



HAL
open science

-
Eva Wilden

► **To cite this version:**

Eva Wilden. - . Eva Wilden. Institut français de Pondichéry;
École française d'Extrême-Orient, 2018, 978-2-85539-225-7. halshs-01892273v2

HAL Id: halshs-01892273

<https://shs.hal.science/halshs-01892273v2>

Submitted on 24 Jan 2020

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

அகநானூறு
என்னும்
நெடுந்தொகை நானூறு
முதற்பகுதி - களிற்றியானைநிரை (1 – 120)
தொகுதி 2 (51 – 120)

A Critical Edition and an Annotated Translation of the
Akanānūru
(Part 1 - Kalirriyānainirai)
Volume II (51 – 120)

L'Institut Français de Pondichéry (IFP), UMIFRE 21 CNRS-MAEE, est un établissement à autonomie financière sous la double tutelle du Ministère français des Affaires Etrangères et Européennes (MAEE) et du Centre National de la Recherche Scientifique (CNRS). Il est partie intégrante du réseau des 27 centres de recherche de ce Ministère. Avec le Centre de Sciences Humaines (CSH) à New Delhi, il forme l'USR 3330 du CNRS « Savoirs et Mondes Indiens ». Il remplit des missions de recherche, d'expertise et de formation en Sciences Humaines et Sociales et en Écologie dans le Sud et le Sud-est asiatiques. Il s'intéresse particulièrement aux savoirs et patrimoines culturels indiens (langue et littérature sanskrites, histoire des religions, études tamoules...), aux dynamiques sociales contemporaines, et aux écosystèmes naturels de l'Inde du Sud.

The French Institute of Pondicherry (IFP), UMIFRE 21 CNRS-MAEE, is a financially autonomous institution under the joint supervision of the French Ministry of Foreign and European Affairs (MAEE) and the French National Centre of Scientific Research (CNRS). It is part of the network of 27 research centres under this Ministry. It also forms part of the research unit 3330 "Savoirs et Mondes Indiens" of the CNRS, along with the Centre de Sciences Humaines (CSH) in New Delhi. It fulfils missions of research, expertise and training in Human and Social Sciences and Ecology in South and South-East Asia. It works particularly in the fields of Indian cultural knowledge and heritage (Sanskrit language and literature, history of religions, Tamil studies...), contemporary social dynamics and the natural ecosystems of South India.

French Institute of Pondicherry, 11, St. Louis Street, P.B. 33, Pondicherry—605001, India
Tel: (413) 2231609, Email: ifpcom@ifpindia.org Website: <http://www.ifpindia.org>



L'École française d'Extrême-Orient (EFEO), fondée en 1900 à Hanoï, est un établissement relevant du ministère français de l'Enseignement supérieur et de la Recherche dont la mission scientifique est l'étude des civilisations classiques de l'Asie. Son champ de recherches s'étend de l'Inde à la Chine et au Japon et, englobant l'ensemble du Sud-Est asiatique, comprend la plupart des sociétés qui furent indianisées ou sinisées au cours de l'histoire. Autour de ses dix-sept centres et antennes, installés dans douze pays d'Asie, se sont constitués des réseaux de chercheurs locaux et internationaux sur lesquels l'École a pu s'appuyer pour construire son essor. L'EFEO aborde l'Asie par des recherches pluridisciplinaires et comparatistes, associant l'archéologie, l'histoire, l'anthropologie, la philologie et les sciences religieuses. À Pondichéry, les projets de l'EFEO portent essentiellement sur l'indologie classique : sanskrit, tamoul ancien, histoire, histoire de l'art et des religions.

The mission of The French School of Asian Studies (EFEO), founded in 1900 in Hanoi and today under the aegis of the French Ministry of Higher Education and Research, is to study the classical civilisations of Asia. Stretching from India, in the West, across the whole of South-East Asia to China and Japan, the EFEO's research areas cover most of the societies which have been 'Indianised' or 'Sinicised' over the course of history. A network of international scholars working at the EFEO's seventeen centres and branch offices, which are spread across twelve Asian countries, has been essential in the development of the School's research programme. Interdisciplinary projects bring together scholars in the fields of anthropology, archaeology, history, philology, and religious studies. In Pondicherry, the projects of the EFEO focus mainly on classical Indology: Sanskrit, Old Tamil, History, and History of art and of religions.

École française d'Extrême-Orient,
22, avenue du Président Wilson,
75116 Paris, France.
Tel: (33) 1 53 70 18 60
Website: <http://www.efeo.fr/>

Pondicherry Centre of the EFEO
16 & 19, Dumas Street,
Pondicherry—605 001, India.
Tel: (91) (413) 2334539/2332504
Email: administration@efeo-pondicherry.org

NETamil Series

Classical Tamil is among the oldest literary traditions of the Indian sub-continent, one that reaches back to the first centuries CE and that produced many literary, devotional and theoretical works for more than a thousand years.

The palm-leaf manuscripts at our disposal for the study of this literature are, at best, approximately three hundred years old, and the paper manuscripts for the most part are more recent still. In sharp contrast with current printed editions, these manuscripts exhibit an often bewildering degree of textual variation, from simple variants and occasional glosses to wide-ranging commentaries, many of which still await a first publication.

This wealth of primary material is inexorably yielding to the ravages of the sub-tropical climate and are for the most part not even properly catalogued. With each crumbling leaf, our chances of arriving at an understanding of how the Tamil intellectual universe was construed and interacted with other parts of the Indian world diminish.

Since 2012, an international team of scholars in India and in Europe has been studying these materials from the early stages of digitisation through collation to studies of codicology, text-critical analysis and cultural history.

The aim of this NETamil Series, the direct outcome of their endeavour, is to present significant studies in the field, and thereby to attempt to reconstruct the processes of interaction and transmission that took place prior to the putative ‘Tamil renaissance’ of the 19th century.

This series is published with the generous funding of the European Research Council within the framework of the NETamil Project - Going from Hand to Hand - Networks of Intellectual Exchange in the Tamil Learned Traditions (ERC Advanced Grant no. 339470).

Collection Indologie 134.2
NETamil Series 1.2

Critical Texts of Caṅkam Literature – 4.2
சங்க இலக்கியங்கள் செம்பதிப்பு வரிசை – 4.2

அகநானூறு

என்னும்

நெடுந்தொகை நானூறு

முதற்பகுதி – களிற்றியானைநிரை (1 – 120)

தொகுதி 2 (51 – 120)

A Critical Edition and an Annotated Translation of the
Akanāṇūru

(Part 1 - Kalirriyānainirai)

Volume II (51 – 120)

Eva Wilden

ÉCOLE FRANÇAISE D'EXTRÊME-ORIENT
INSTITUT FRANÇAIS DE PONDICHÉRY

Comité Scientifique / Advisory Board

Diwakar Acharya (Oxford University),

Nalini Balbir (Université de Paris III et École pratique des hautes études),

Peter Bisschop (Leiden University),

R. Champakalakshmi (Jawaharlal Nehru University, retired),

Alexander Dubianski (Moscow State University),

Arlo Griffiths (École française d'Extrême-Orient),

François Gros (École pratique des hautes études, retired),

Pascale Haag (École des hautes études en sciences sociales),

Oskar von Hinüber (University of Freiburg im Breisgau, retired),

Jan E. M. Houben (École pratique des hautes études),

Padma Kaimal (Colgate University),

Kei Kataoka (Kyushu University),

Vempati Kutumba Sastry (Rashtriya Sanskrit Sansthan, retired),

R. Nagaswamy (Tamilnadu State Department of Archaeology, retired),

Leslie Orr (Concordia University),

Aloka Parasher-Sen (University of Hyderabad),

Pierre Pichard (École française d'Extrême-Orient, retired),

Herman Tiekens (Leiden University).

Comité de Lecture / Peer-review

Les éditeurs font appel à des spécialistes de leur choix.

The publishers call on experts of their choice.

© École française d'Extrême-Orient, 2018 (ISBN 978 2 85539 2257)

© Institut Français de Pondichéry, 2018 (ISBN 978-81-8470-219-4)

Typeset by T.V. Kamalambal

Cover photographs: Mullai flowers (N. Ramaswamy)

Cover design: Malte

Printed at Aurobindo Ashram Press, Pondicherry

அகநானூறு
என்னும்
நெடுந்தொகை நானூறு
தொகுதி 2 (51-120)

Akanānūru
also known as Neṭuntokai Nānūru
Volume 2 (51-120)

AN 51 [C7v, RKv: கடுகு] பெருந்தேவனார்

பொருள்வயிற் பிரிவு (C2+3+7v: பிரியக்) கடைக்கூட்டிய நெஞ்சிற்குத்
தலைமகன் சொல்லியது.

ஆள்வழக் கற்ற சுரத்திடைக் கதிர் தெற
நீளெரி பரந்த நெடுந்தாள் யாஅத்துப்
நெடுநிலை
போழ்வளி முழங்கும் புல்லெ னுயர்சினை

முடைநசை யிருக்கைப் பெடைமுக நோக்கி
யூன்பழித் தன்ன வெருவரு செஞ்செவி
யூன்பழுத் தன்ன
யெருவைச் சேவல் கரிபுசிறைதீய

5

வேனி னீடிய வேயுயர் நனந்தலை
நீயுழந் தெய்துஞ் செய்வினைப் பொருட்பிணி
மலையுழந்
பல்லிதழ் மழைக்கண் மாஅயோள்வயிற்

பிரியப் புணர்வ தாயிற் பிரியா

10

தேந்துமுலை முற்றம் வீங்கப் பல்லாழ்

சேயிழை தெளிர்ப்பக் கவைஇ நாளு
மணமுதல் வினையொடு முவப்ப
மனைமுதல்
நினைமா னெஞ்ச நீங்குதன் மறந்தே.
நினைமா னெஞ்ச

AN 51 [C7v, RKv: Kaṭuku] Peruntēvaṇār

What is spoken by HIM to the heart that had achieved separation for the sake of wealth.

āḷ valakk' ar_{ra} curatt' -iṭai+ katir te_{ra}

nī eri paranta neṭum tāḷ
nilai yāattu+

pōḷ valī muḷaṅkum pullen uyar ci_{nai}

muṭai nacai ~irukkai+ peṭai mukam nōkki

~ūṅ palittanna
paluttanna veru varu cem cevi

5

~eruvai+ cēval karipu ci_{rai} tīya

vēṅil nīṭiya [vē]y uyar naṅam talai

nī
malai ~uḷant' eytum cey vi_{nai}+ poruḷ pi_{ni}

pal +itaḷ maḷai+ kaṅ māyōḷ-vayin

piriya+ puṅarvat' āyin piriyaṭ'

10

ēntu mulai murram vīnka+ pal +ūḷ

cē~ ilai telirppa+ kavaii nāḷum

maṅam
maṅai mutal vi_{nai}yoṭum uvappa

niṅai māṅ
māl neṅcam nīnkutal maṅantē.

- 1d கதிர்தெற NL, C1+2v+3+5+7+9c, Il., RK; கதிர்தெல் C2; கதிர்தேர் C9
- 2cd நெடுந்தாளயாஅத்துப் NL, C1+5+7+9, Il.(K); நெடுந்தாளியாத்துப் RK; நெடுந்தாளயாத்துப் VP, ER; நெடுநிலையாஅத்துப் C2+3+9v, Il.(C), Il.(Kv); நெடுநிலையாழத்துப் Il.(Cv)
- 3b முழங்கும் NL, C1+2+3+5+7+9, RK; வழங்கும் C7v; முயங்கும் Il.(K)
- \$•4b யிருக்கைப் NL, C1+2+5+7+9, RK; விருக்கைப் C3; யிருக்கை Il.(K)
- 5ab யூன்பழித் தன்ன NL, C5+7+9, Il.(C), Il.(Kv); ##ழித் தன்ன C1; யூன்பழுத் தன்ன C2+3+7v+9v; யூன்பதித் தன்ன Il.(K), RK, VP, ER
- #•7bc னீடிய வேயுயர் C2+3+5+7, RK; னீடியருவேயுயர் NL, C1+9
- #•8a நீயுழந் C7+9v, Il.(K), RK; நீவுழந் NL, C9; ##வுழந் C1; மலையுழந் C2+3+7v+9v, Il.(C), Il.(Kv)
- \$•8d பொருட்பிணி NL, C1+5+7+9, Il.(K), RK; பொருட்பிணிப் C2+3, Il.(C)
- #•9cd மாஅயோள்வயிற் NL, C1+7+9, RK; மா[அ] யோள்வயிற் Il.(C); மாயோள்வயிற் C2+3
- 10a பிரியப் NL, C1+2+3+5+7+9, Il.(C), Il.(Kv), RKv; பிரியிற் C7v, Il.(K), RK, VP, ER
- 13a மணமுதல் NL, C1+5+7+9; மனைமுதல் C2+3+4+7c+9v, Il., RK, VP, ER
- 14ab நினைமா னெஞ்சு NL, C1+5+7c+9, Il.(K), RK; நினைமா னெஞ்சு C2+3+7, Il.(C), Il.(Kv); நினையாய் நெஞ்சு C7v

man wandering subsided- desert-middle beam scorch(inf.)
 prolong- flame spread(p.)- long ^{leg}_{stand} Yām-tree-
 cross- wind drumming- ‘pul’-say- be-high- branch
 flesh yearn- sitting female-bird face looked-at
 meat ^{blamed-like}_{aged-like} fright come- red ear 5
 vulture cock charred wing be-burned(inf.)
 summer prolonged- bamboo be-high- wide place
 you ^{borne}_{mountain} reaching- do- work wealth fetter
 many petal rain eye dark-she(loc.)
 separate(inf.) join-it if separate-not 10
 be-eminent- breast expanse swell(inf.) many turn
 red jewel sparkle(inf.) embraced day^{um}
 union ^{base}_{house} work-with^{um} rejoice(inf.)
 think(ipt.) ^{glory}_{great} heart leaving forgotten^ē.

strand 1:

To separate

from the dark one with rain eyes with many lashes,²⁰⁶
 [being] enthralled by wealth, for the work to be done that is attained by
 enduring the vast area high with bamboo grown tall in the summer,
 when²⁰⁷, looking at the face of [its] female on [its] perch, yearning for
 flesh,
 on the barren, high branch that creaks in the cutting wind,
 on the Yām tree with a tall trunk about which tall flames have spread
 as [sun] rays scorch the middle of the desert devoid of men wandering,
 the male vulture with red ears, frightful like forbidden meat,
 is charred [and its] wings are burned,
 when there is union without separation,
 think, glorious heart, forget about leaving,
 so as to rejoice in the work that is the foundation of union:
 embracing [her] daily while [her] red jewels sparkle,
 many times, while the expanse of [her] eminent breasts swells.

²⁰⁶ Here the original makes use of the imminent flower-eye metaphor by referring to her lashes as petals (*ital*); cf. AN 62.5, 65.19 – for the explicit metaphor cf. AN 109.1: *pal itaḷ mel malar uṇ kaṇ*.

²⁰⁷ Syntax does not work well in this poem; we would expect a *peyareccam* clause that describes summer, but instead with *tīya* we find an infinitive. The old commentary is silent and we might consider an emendation into *tīyum*.

strand 2:

To separate
from the dark one with many-lashed rain eyes,
[being] enthralled by wealth, for the work to be done that is attained by
enduring the mountains
of the vast area high with bamboo grown tall in the summer,
when, looking at [its] female's face on [its] perch, yearning for flesh,
on the barren, high branch that creaks in the cutting wind,
on the Yām tree with a tall base about which tall flames have spread
as [sun] rays scorch the middle of the desert devoid of men wandering,
the male vulture with red ears, frightful like old meat,
is charred [and its] wings are burned,
when there is union without separation,
think, great heart, forget about leaving,
so as to rejoice in the work that is the foundation of the house:
embracing [her] daily while [her] red jewels sparkle,
many times, while the expanse of [her] eminent breasts swells.

**AN 52 நொச்சி நியமங் கிழார் (RKv: மாற்றார் கிழார்மகனார்
கொற்றங் கொற்றனார்)**

தலைமகள் வேறுபட்டமை யறிந்துச் (C2+3, RK: யறிந்த) செவிலித்-
தாய்க்குத் (C2+3: செவிலிக்குத்) தோழி யறத்தொடு நிற்குமெனத் (ER:
நிற்றுமெனத்) தலைமகள் சொல்லியது.

வலந்த வள்ளி மரனோங்கு சாரற்

கிளர்ந்த வேங்கைச் சேனெடும் பொங்கர்ப்

பொன்னேர் புதுமலர் வேண்டிய குறவ

ரினனா விசைய பூசல் பயிற்றலி

னேக லடுக்கத் திருளனைச் சிலம்பி 5

னாகொள் வயப்புலி யாகுமஃ தெனத்த^m

மலைகெழு சீறார் புலம்பக் கல்லெனச்

சிலையுடை யிடத்தர் போதரு நாட
வலத்தர்

னெஞ்சமர் வியன்மார் புடைத்தென வன்னைக்

கறிவிப் பேங்கொ லறிவியேங் கொல்லென 10

விருபாற் பட்ட சூட்சி யொருபாற்
சூழ்ச்சி

சேர்ந்தன்று வாழி தோழி யாக்கை
சேந்தன்று

யின்னுயிர் கழிவ தாயினு நின்மக

ளாய்மல ருண்கட் பசலை

காம நோயெனச் செப்பா தீமே. 15

AN 52 Nocci Niyamañ Kilār (RKv: Mārrūr Kilārmakanār Korrañkorrañār)

What is spoken by HER to say that the confidante should stand up to duty [in revealing the truth] to the foster mother, knowing about the changes in HER.

valanta valḷi maraṇ ṅnku cāral	
kilarnta vēṅkai+ cēṇ neṭum poṅkar+	
poṇ nēr putu malar vēṅṭiya kuravar	
innā ~icaiya pūcal payirralin	
ē kal aṭukkatt' iruḷ aḷai+ cilampin	5
ā koḷ vaya+ puli ~ākum aḷt' eṇa tam	
malai keḷu cīr' ūr pulampa+ kalleṇa+	
cilai ~uṭai ^{~iṭattar} _{valattar} pōtarum nāṭan	
neñc' amar viyal mārp' uṭaitt' eṇa ~annaikk'	
aṇivippēm-kol aṇiviyēm-kol eṇa	10
~iru pāl paṭṭa ^{cūṭci} _{cūlcci} ~oru pāl	
cēmtan[ru] vāḷi tōḷi yākkai	
cēmtanru	
~in +uyir kalivat' āyinum niṇ makal	
āy malar uṇ kaṇ pacalai	
kāmam nōy eṇa+ ceppātimē.	15

- 3df. குறவ | ரின்கு C1+2+3+5+7+9; மகளி | ரின்கு C5v+7v, Nacc.(T);
குறமக | ளின்கு Nacc.(Ka), RK, VP, ER
- ##•5bc லடுக்கத் திருளளைச் C7+9, RK; லடுக்கத் திருளைச் C1+5;
விடுக்கத் திருளளைச் C2+3
- \$•6d தெனத்தம் C1+2+3+5+7; தெனத்த C9, Nacc., RK
- 7c புலம்பக் C1+2+3+5+7+9, Nacc.(Ka), RK; சிலம்பக் C5v+7v+9v,
Nacc.(T)
- 8b யிடத்தர் C1+5+7c+9, Nacc., RK; யிடத்தார் C7c; வலத்தர் C2+9v;
யலத்தர் C3
- 10c லறிவியேங் C1+2+3+5+7+9, Nacc.(T), RKv, VP; லறியலங் C4+7v,
Nacc.(Ka), RK, ER
- 11c சூட்சி C1+9; சூழ்ச்சி C3+5+7+9v, Nacc., RK, VP, ER
- #•12a சேர்ந்தன்று C5v+7v+9v, Nacc., RK; சேர்ந்தனவC1+9; சேர்ந்தன
C5+7; சேந்தன்று C2+3
- #•12c தோழி C1+5+7+9, RK; தோழியோ/யேர்? C3; தோழியோகுஈ C2
- #•15b நோயெனச் C2+3+5+7+9v, RK; நோகயனச் C1+9

encircled- creeper tree become-high- slope

shone- kino-tree distance long branch

gold resemble- new blossom wanted- hill-people(h.)

pleasing-not sound-they(n.pl.) clamour repeatingⁱⁿ

abundance stone mountain-side- darkness hole mountain-sideⁱⁿ 5

cow take- strength tiger becoming- that say(inf.) self(pl.)-

mountain have- small village be-lonely(inf.) 'kal'-say(inf.)

bow possess- ^{place-they(h.)}
^{strength-they(h.)} coming- land-he

heart beauty width chest possess-it say(inf.) mother(dat.)

we-let-know^{kol} let-know-not-we^{kol} say(inf.)

10

two part happened- deliberation one part

it-joined live(sub.) friend body
 it-dwelled
 pleasant life pass-by-it even-if your- daughter
 select- blossom kaja eye pallor
 desire pain say(Inf.) don't-say^e. 15

“The man from a land where,
 when the clamour of unpleasant sounds is repeated²⁰⁸
 by the hill people who wanted gold-like fresh blossoms
 from the distant, long branches of kino trees that emerged
 on the slope high with trees and creepers encircling [them],
 the bow-bearing local people come
 noisily so that their small, mountainous village is deserted,
 thinking: there is a strong tiger taking the cows
 on the mountain side with dark caves, on the slope with piled stones,
 [his] beautiful, broad chest possesses [my] heart”,
 shall we let mother know, shall we not let [her] know?, thus
 when two options came up, a decision for one option
 was reached, oh friend.
 [My] body,
 even if [its] sweet life passes, don't say [to her]:
 “the pallor in your daughter's kaja eyes,
 choice blossoms, [is due to] love sickness.”

²⁰⁸ In other words, the hill people shout their customary ‘*puli, puli*’ when plucking Vēṅkai flowers, and the bow men take it literally and come to hunt the tiger.

AN 53 சீய்த்தலைச்சாத்தனார் (C3+7, RK: சீத்தலைச்சாத்தனார்; C2: சீற்றலைச்சாத்தனார்)

வற்புறுத்துந் (RK: வற்புறுக்குந்) தோழிக்குத் தலைமகள் சொல்லியது.

அறியாய் வாழி தோழி யிருளற

விசும்புடன் விளக்கும் விரைசெலற் றிகிரிக்

கடுங்கதி ரெறித்த விடுவாய் நிறைய
நிறைய

நெடுங்கான் முருங்கை வெண்பூத் தாஅய்

நீரற வறந்த நிரம்பா நீளிடை

5

வள்ளெயிற்றுச் செந்நாய் வருந்துபசிப் பிணவொடு
வயங்குபசிப்

கள்ளியங் காட்ட கடத்திடை யுழிஞ்சி

லுள்ளுன் வாடிய சுரிமுகு நொள்லை

பொரியரை புதைத்த புலம்புகொ ளியவின்

விழுத்தொடை மழவர் வில்லிட வீழ்ந்தோ
மறவர்

10

ரெழுத்துடை நடுக லின்னிழல் வதியு

மருஞ்சுரக் கவலை நீந்தி யென்று

மில்லோர்க் கில்லென் றியைவது கரத்தல்

வல்லா நெஞ்சம் வலிப்ப நம்மினும்

பொருளே காதலர் காத
பொருளோ காதல காதல

15

லருளே காதல ரென்றி நீயே.
ரருளே

AN 53 Cīyttalaiccāttanār (C3+7, RK: Cīttalaiccāttanār; C2: Cīrralaiccāttanār)

What is spoken by HER to the confidante who is encouraging [her].

ariyāy vāli tōli ~irul ara

vicump' uṭaṅ viḷakkum virai celal tikiri+

kaṭum katir eritta viṭu vāy ^{niraiya}
^{niraiya}

neṭum kāl muruṅkai veḷ pū+ tāay

nīr ara vaṅanta nirampā nīl iṭai

5

vaḷ +eyirru+ cem nāy ^{varuntu}
^{vayaṅku} paci+ piṅavoṭu

kaḷiyam kāṭṭa kaṭatt' -iṭai ~uliñcil

uḷ +ūṅ vāṭiya curi mūkku noḷḷai

pori ~arai putaitta pulampu koḷ iyaviṅ

vilu+ toṭai ^{maḷavar}
^{maṅavar} vil +iṭa vīlntōr

10

eḷutt' uṭai naṭukal iṅ niḷal vatiyum

arum cura+ kavalai nīnti ~eṅrum

illōrkk' il +eṅr' iyaivatu karattal

vallā neñcam valippa nammiṅum

poruḷē kātalar ^{kātal}
poruḷō ^{kātalar}

15

aruḷē kātalar eṅri nīyē.

- #•1c தோழி C2+3+5+7+9, RK; தோ NL, C1
- 2b விளக்கும் NL, C1+2+3+5+7+9, Il., Nacc.; விளங்கும் C7v, RK, VP, ER
- 3d நிறைய NL, C1+5+7+9, Il., Nacc., RK; நிரையநிறைய C2+3²⁰⁹
- 4a நெடுங்கான் NL, C1+2+3+5+7+9, Nacc.(T+Ka), RK; நெடுங்காய் C7v, Nacc.(P)
- 6c வருந்துபசிப் NL, C1+5+7+9, Il., Nacc., RK; வயங்குபசிப் C2+3+9v
- 7d யுழிஞ்சி NL, C1+2+3+5v+7+9, Il., Nacc., RK; யுழுஞ்சி C4+5
- #•8a லுள்ளுன் NL, C1+5+7+9, RK; லுள்ளுன் C2+3
- 10b மழவர் NL, C1+5+7+9, Nacc.(P); மறவர் C2+3+5v+7v+9v, Il., Nacc.(T+Ka), RK, VP, ER
- 14a வல்லா NL, C1+2+3+4+5+7+9, Il.(K), Nacc.(P+Ka), RK; வல்லோர் C7v+9v, Nacc.(T); வல்லார் Il.(C)
- 15a பொருளே NL, C1+5+7+9, Il., Nacc.(TC), Nacc., RK; பொருளோ C2+3+9v
- 15cf. காது லருளே NL, C1+2c+4+5+7+9, Il., Nacc.(TC), Nacc., RK; காதல ரருளே C2+3

²⁰⁹ Here the second strand appears to be preserving two variants, presumably going back to its sources. In other places where that happens one reading is given interlineally.

know-not-you live(sub.) friend darkness subside(inf.)
 sky with illuminating- hasten- going discus
 fast beam glittered- let-go- mouth ^{become-full(inf.)}
^{be-put-in-a-row(inf.)}
 long leg Muruñkai-tree white flower spread(a.)
 water subside(inf.) dried-up- become-full-not be-long- way 5
 sharp tooth- red dog ^{suffer-} hunger bitch-with
^{glow-}
 spurge^{am} wilderness-they(n.pl.) wilderness-middle Sirissa
 inside flesh faded- curl- nose Nollai-animal(?)
 be-parched- trunk buried- loneliness take- wayⁱⁿ
 excellent arrow ^{warrior(h.)} bow put(inf.) fallen-they(h.) 10
^{bold-they(h.)}
 letter possess- memorial-stone pleasing shade abiding-
 difficult desert crossroad swum always
 not-they(h.dat.) not- said enjoyable-it hiding
 be-strong-not heart compel(inf.) us^{inum}
 wealth^e lover(h.) love 15
 wealth^o lover(h.) lover(h.)
 consideration^e lover(h.) you-say(sub.) you^e.

strand 1:

You don't know, oh friend.

While the hastily going disk that lights up [the earth] along with the sky
fills [its heat-]emitting mouth that glitters with fierce rays
so that darkness is cut off
on the unending long path that dried up as the water subsided,
spreading the white flowers of the tall-trunked Murunkai,

as he traverses the crossroads of the difficult desert,
where the sharp-toothed red dog with [its] painfully hungry bitch
abides in the pleasing shade of the inscribed memorial stone
for those who fell when warriors with excellent arrows set [their] bows
upon the lonely ways where the parched trunk of the Sirissa
in the middle of the wild wilderness of spurges is buried
by the curly-nosed No!lais²¹⁰ whose inner flesh is withered,

[and] forces [his] heart that does not have the strength
to hide what is agreeable while saying “not for those who have nothing”,
[our] lover's love is indeed wealth, more than we [are].

You, you may say [it shows our] lover's consideration [for us].

²¹⁰ *nollai* is an isolated occurrence presumably referring to “some kind of beast” (TL). Unfortunately the old commentary is silent about this word; the Cānti Cātanā dictionary glosses it as *nattai*, “snail”.

strand 2:

You don't know, oh friend.

While the hastily going disk that lights up [the earth] along with the sky
puts in row the fierce rays from [its heat-]emitting mouth that glitters
so that darkness is cut off

on the unending long course that dried up as the water subsided,
spreading the white flowers of the tall-trunked Murunkai,

as he traverses the crossroads of the difficult desert,
where the sharp-toothed red dog with [its] bitch with burning hunger
abides in the pleasing shade of the inscribed memorial stone
for those who fell when bold men with excellent arrows set [their] bows
upon the lonely ways where the parched trunk of the Sirissa
in the middle of the wild wilderness of spurges is buried
by the curly-nosed Noḷḷais whose inner flesh is withered,

[and] forces [his] heart that does not have the strength
to hide what is agreeable while saying “not for those who have nothing”,
is [our] lover's lover wealth, more than we [are]?

You, you may say [it shows our] lover's consideration [for us].

**AN 54 (RKv: நொச்சிநியமங்கிழார் மகனார்) மாற்றூர்கிழார்மகனார்
கொற்றங்கொற்றனார் (C2+3: கொற்றங்கொற்றனார்)**

வினைமுடித்து (C2+3: வினைமுற்றி) மீளுந்தலைமகன் றேர்ப்பாகற்குச் (C3:
பாகற்குச்) சொல்லியது.

விருந்தின்மன்ன ரருங்கலந் தெறுப்ப
வேந்தனும்வெம்பகை தணிந்தனன் நீம்பெயற்
காருமார்கலி தலையின்று தேரு

மோவத்தன்ன கோபச் செந்[நி]லம்

வள்வா யாழி யுள்ளுறு புருளக் 5
வாள்வா
கடவிற்காண்குவம் பாக மதவுநடைத்

தாம்பசைகுழவி வீங்குசுரை மடியக்
க[னை]யலங்குரற்காற்பரி பயிற்றிப்
கனையங்குரலகார்ப்பரி
படுமணிமிடற்றப்பயனிரையாயங்
கொடுமடி யுடையர் கோற்கைக் கோவலர் 10
யுடைய

கொன்றையங்குழலர் பின்றைத்தூங்க
மனைமனைப்படரு நனைநகுமாலைத்
தனக்கெனவாழாப் பிறர்க்குரி யாளன்
பண்ணன்சிறுகுடிப் படப்பை நுண்ணிலைப்

புன்கானெல்லிப் பைங்காய் தின்றவர் 15
புன்காநெல்லிப்

நீர்குடிசுவையிற் றிவ்வியமிழற்றிய
றீவியமிழற்றி
முகிழ்நிலாத் திகழ்திரு மூவாத் திங்கள்
திகழ்தரு

பொன்னுடைத்தாலி யென்மக னெற்றி
னெற்றி

**AN 54 (RKv: Nocciniyamaṅkilār makaṅār) Mārūrkiḷārmakaṅār
Korraṅkorraṅār (C2+3: Korraṅkorraṅār)**

What is spoken to the charioteer by HIM who returns after [his] work is completed.

viruntin maṅṅar arum kalam teruppa+

vēntaṅum vem pakai taṅintaṅaṅ tīm peyal

kārum ār kali talaiyṅru tērum

ōvatt' aṅṅa kōpa+ cem n[i]lam

^{val}_{vāl} vāy āli ~uḷ +urup' uruḷa+

5

kaṭaviṅ kāṅkuvam pāka matavu naṭai+

tāmp' acai kuḷavi vīṅku curai maṭiya+

kaṅṅaiyal am kural kāl pari payirri+

kaṅai ~am kurala kār+ paṭu maṅi miṭarra payaṅ nirai ~āyam

koṭu maṭi ^{~uṭaiyar}_{~uṭaiya} kōlkai+ kōvalar

10

konraiyam kuḷalar piṅrai+ tūṅka

maṅai maṅai+ paṭarum naṅai naku mālai+

taṅakk' eṅa vālā+ piṅrarkk' uri ~āḷaṅ

paṅṅaṅ ciṅru kuṭi+ paṭappai nuṅ +ilai+

pun ^{kāl}_{kā} nelli+ paim kāy tiṅravar

15

nīr kuṭi cuvaiyṅ ^{tivviya miḷarriya}_{tiviya miḷarri}

mukil nilā+ tikaḷ ^{tiru}_{taru} mūvā+ tiṅkaḷ

pon +uṭai+ tāli ~eṅ makaṅ ^{orri}_{ērri}

வருகுவையாயிற் றருகுவென் பாலென

விலங்கமர்க் கண்ணள் விரல்விளி பயிற்றிற்
வீங்கமர் பயிற்றித்

20

றிதலை யல்குலெங் காதலி
திதலை

புதல்வர்ப்பொய்க்கும் பூங்கொடி நிலையே.

- 4c கோபச் NL, C1+2+3+5+9, G1+2, Nacc., RK, VP; கோவச் C7, ER
- ##•4d செந்நிலம் C5+7+9, G1+2, RK; செந்நிலம் C2+3; செந்நிலம் NL, C1
- 5a வள்வா NL, C1+5, G1+2+7+9, Nacc.(P+Ka), RK; வள்வா C2+3;
வளவர் Nacc.(T)
- 6a கடவிற் NL, C2+3+7v+9, G1; கடஃற C1; கடவிக் C5+7, G2, Nacc.,
RKv; கடவுக RK, VP, ER
- #•8ab கனையலங்குரற் corr.; கனையலங்குரற் NL, C1+9, G1;
கனையலங்குரல் G2, Nacc.(T); கனையலங்குரல் C5+7+9v, Nacc., RK, VP,
ER; கனையங்குரல் C2; கணை### C3
- 8c காற்பரி NL, C1+5+7, G1+2, Nacc., RK; காற்பரி C2+3+9v; பரி C9
- \$•9b மிடற்ற NL, C1+5+7+9, G2, RK; மிடற்றப் C2+3; மிழற்றப் G1
- 9c பயனிரை NL, C1+2+3+5+7+9, G1+2, Nacc.(T+P), RKv; பயனிரை C7v,
Nacc.(Ka), RK
- 10b யுடையர் C1+5+7+9, G1+2, Nacc., RK; யுடைய C2+3
- 11d தூங்க NL, C1+2+3+5+7v+9, G2, Nacc., RK; தூங்க C7, G1
- #•14d நுண்ணிலைப் C2+3+5+7+9v, G2, RK; நுண்ணிலைப் NL, C1+9, G1
- 15ab புன்கானெல்லிப் NL, C1+5+7+9, G1+2, Nacc., RKv;
புன்காய்நெல்லிப் C7; புன்கானெல்லிப் C2+3; புன்காழ்நெல்லிப் C7v,
RK, VP, ER
- #•15c பைங்காய் NL, C1+5+7+9, G2, RK; பைங்கா C2+3
- 16c நிவ்விய NL, C9v, G1; நிவ்விய G2; நிவ்விய C1; நிவ்விய C2+3+5+7,
Nacc., RK; நிய்விய C9
- 16d மிழற்றிய NL, C1; மிழற்றி C2+3+5+7+9, G1+2, Nacc., RK, VP, ER
- 17b திகழ்திரு NL, C1+5; திகழ்தரு C2+3+7+9, G1, Nacc., RK, VP, ER
- \$•17d திங்கள் C1+7, RK; திங்கட் C2+3+5+9, G1; தியங்கள் G2; திரங்கப் NL
- #•18d னெற்றி C7v, RK; நொற்றி C1; னெற்றி NL, C2+3+5, G1+2, Nacc.;
னெற்றி C7v+9; னெற்றி C7; னெற்றி C9v

varukuvai ~āyiṅ tarukuvenṅ pāl eṅa ~ilaṅk' amar+ kaṅṅaḷ viral viḷi payirriṅ vīṅk' payirri+	20
titalai ~alkul em kātali	
putalvar+ poykkum pūm koṭi nilaiyē∞	
•20a விலங்கமர்க் NL, C1+5v+7+9, G1+2, Nacc., RK; விலங்கமர்க் C5; வீங்கமர் C2+3	
#•20c விரல்விளி C1+5+7+9, G1+2, RK; விரல்விளி C2+3	
#•20df. பயிற்றிற் திதலை NL, C1+9, G1; பயிற்றித்த திதலை C2+3; பயிற்றித் திதலை C5+7, G2, Nacc., RK, VP, ER	
•22a புதல்வர்ப் NL, C1+2+3+9, Nacc.(Ka); புதல்வற் C5+7, G1+2, Nacc.(T+P), RK, VP, ER	
feast ⁱⁿ king(h.) difficult ship(?) scorch(inf.) king ^{um} hot enmity he-calmed-down sweet raining rainy-season ^{um} become-full- bustle it-offered chariot ^{um} picture like cochineal red ground sharp mouth wheel inside had roll(inf.) sword	5
urge-if we-see charioteer(voc.) strength gait rope tie- calf swell- udder droop(inf.) bellowing pretty voice leg motion repeated be-intense- pretty voice ^a happen- bell neck ^a yield row cow-herd	
bent cloth possess-they(h.) staff hand cowherds(h.) possessing	10
Laburnum ^{um} flute-they(h.) after hang(inf.) house house setting-out- bud smile- evening self(dat.) say(inf.) live-not others(h.dat.) suitable- man Paṅṅan Ciṅkuṭi garden fine leaf	

low ^{leg} forest	gooseberry-tree fresh unripe-fruit eaten-he(h.)	15
water drink- taste ⁱⁿ	heavenly prattled- sweet-they(n.pl.) prattled	
bud- moonlight glitter-	brilliant give- age-not moon	
gold possess- necklace my- son	pressed lifted	
you-come if I-give milk say(inf.)		
shine- swell-	beauty eye-she finger sound	repeat-if repeated
beauty-spot hip our- female-lover		20
son(h.) playing- flower creeper state ^ē .		

strand 1:

While burning the rare ships(?)²¹¹ of the [enemy] kings as if for a feast,
the king has calmed down in [his] hot enmity, and the rainy season
has offered the roaring noise of sweet rain, and the chariot,
if you urge it
so that it rolls, the sharp-mouthed wheels going into
the soil red [as] cochineals, as if in a painting,
we shall see it, charioteer,

in the evening smiling with buds, when to house after house
herds of cows set out in [milk-]yielding rows, moving bells on [their] necks,
repeating [their] legs' motion with bellowing, pretty voices, [their]
swelling udders sagging for [their] calves, bound with ropes, strong-gaited,
while those with Laburnum flutes sway behind [them],
the cowherds, staffs in hand, possessing folded cloth [bags],
– the state of [our] flower-creeper, who is playing with [her] sons,
our beloved with spotted hips,
as she beckons repeatedly with [her] finger, she of shining, beautiful eyes,

²¹¹ Unfortunately this phrase is multivalent, since *kalam* can mean several things, and the infinitive *teruppa* leaves a number of possibilities open. The old commentary seems to suggest that the king piled the enemies' ornaments, for he glosses *teruppa* with *kuvippa*, but parallels for such a meaning do not seem to exist.

saying “if you come [here], I will give [you] milk”,
 hugging my son with [his] necklace that possesses the gold
 of the brilliant ageless moon, glittering with budding moonlight,
 who prattles heavenly,

like the taste of drinking water
 to those who have eaten the fresh fruit of the low-trunked gooseberry tree
 with soft leaves in the gardens of Paṇṇan’s Cīrukuṭi,
 a man worthy of others who do not live [just] for themselves.

strand 2:

While burning the rare ships(?) of the [enemy] kings as if for a feast,
 the king has calmed down in [his] hot enmity, and the rainy season
 has offered the roaring noise of sweet rain, and the chariot,
 if you urge it

so that it rolls, the sword-mouthed wheels going into
 the soil red [as] cochineals, as if in a painting,

we shall see, charioteer,

in the evening smiling with buds, when to house after house
 herds of cows set out in [milk-]yielding rows, moving bells on [their] necks,
 repeating the motion of the rainy season with [their] intense, pretty voices,
 [their] swelling udders sagging for [their] calves, tied with ropes, strong-
 gaited,

while those with Laburnum flutes sway behind [them],
 the cowherds, in [their] hands staffs that hold folded cloth [bags],

– the state of [our] flower-creeper, who is playing with [her] sons,
 our beloved with spotted hips,

repeatedly beckoning with [her] finger, she with swelling, beautiful nipples,
 saying “if you come [here], I [will] give [you] milk”,

lifting up my son with [his] necklace that possesses the gold
 of the ageless moon that glitters with budding moonlight,
 prattling [words as] sweet as the taste of drinking water

to those who have eaten the fresh fruit of the gooseberry trees in low forests
 with soft leaves in the gardens of Paṇṇan’s Cīrukuṭi,
 a man worthy of others who do not live [just] for themselves.

AN 55 மாமூலர் (C2+3+7v+9v, RK: மாமூலனார்)

புணர்ந்துடன் போன (C2+3+9v: போகிய; C7v: செல்லுநர்) தலைமகட்குக்
கி[ண]ந்த (C2+3+7v+9v: தலைமகட்கிணந்த; C7: தலைமகட்கு நேர்ந்த;
C5: தலைமகட்கு நொந்த; RK: தலைமகட் கிரங்கிய) தாய் தெருட்டு
மயலிலாட்டியார்க் குரைத்தது.

காய்ந்துசெலற் கனலி கல்பகத் தெறுதலி

னீந்துகுருகுருகு மென்றுழ் நீளிடை

யுளிமுக வெம்பர லடிவருத் துருஅலின்

விளிமுறை யறியா வேய்கரி கானம்

வயக்களிற் றன்ன காளையோ டென்மகள்

5

கழிந்ததற் கழிந்தன்றே விலனே
விலெனே யொழிந்தியா

னூதுலைக் குருகி னுள்ளுயிர்த் தசைஇ

வேவது போலும் வெய்ய நெஞ்சமொடு
போலுமவல

கண்படை வேறென கனவ வொண்படைக்
பொறே[எ]ன்

கரிகால் வளவனெடு வெண்ணிறப் பறந்தலைப்
வெண்ணிப்

10

பொருதுபுண் ணணிய சேர லாத

னழிகள மருங்கின் வாள்வடக் கிருந்தென

வின்னா வின்னுரை கேட்ட சான்றே

ரரும்பெற லுலகத் தவனெடு செ[லீ]இயர்
செலியர்

பெரும்பிறி தாகி யாங்குப் பிரிந்திவட்
பிரிந்தவட்

15

காதல் வேண்டியெற் றறந்து

போதல் செல்லாவென் னுயிரொடு புலந்தே.
சொல்லாவென்

AN 55 Māmūlar (C2+3+7v+9v, RK: Māmūlanār)

What is talked to the women in the neighbourhood by the mother who agreed to HER who had united [and] gone with [him].

kāyntu celal kaṇali kal paka+ teṛutaliṅ

īntu kuruk' urukum eṅrūl nīl iṭai

~uḷi muka(m) vem paral aṭi varutt' urāaliṅ

viḷi muṛai ~ariyā vēy kari kāṇam

vaya+ kaḷir' anna kālaiyōṭ' eṅ makal

5

kalintatark' alintanrō ~ilanē ~olint(i) yān
~ilenē

ūt' ulai+ kurukiṅ uḷ +uyirtt' acaii

vēvatu pōlum ^{veyya} neṅcamoṭu
avalam

kaṇpaṭai ^{vēr' eṇa} kaṇava ~oḷ paṭai+
porē[e]ṅ

karikāl vaḷavaṇoṭu ^{veḷ nira+} parantalai+
venṇi+

10

porutu puṇ nāṇiya cēralātan

ali kaḷam maruṅkiṅ vāḷ vaṭakk' irunṭeṇa

~innā ~in +urai kēṭṭa cānrōr

arum peṛal ulakatt' avaṇoṭu ^{ce[l]ṇiyar}
celiyar

perum piṛit' ākiyāṅku+ pirint' ^{ival}
aval

15

kātal vēṅṭi ~eṅ tuṛantu

pōtal ^{cellā} ~eṅ +uyiroṭu pulantē∞
collā

- #•1b கனலி C2+3+5+7+9v, RK; கன்னி NL, C1+9; கனவி Nacc.(T){TP
198 }
- \$•2ab னீந்துகுருகுருகு C5+7; னீந்துகுருகுருகு RK, VP
- #•3c லடிவருத் C2+3+5+7+9c, RK; லடிவகுத் NL, C1+9
- #•3d துறுஅலின் C2+3+9v; துறுலின் NL, C1+5+7+9, RK, VP, ER²¹²
- 4c வேய்காரி NL, C1+2+3+5c+7v+9; வேய்பயில் C5+7
- \$•5c காணையோ C5+7; காணையொ RK
- #•6bc கழிந்தன்றே விலனே NL, C1+5+7+9, RK; கழிந்தன விலெனே C2+3
- #•7a னூதுலைக் C2+3+5+7+9v, RK; னூகிலைக் NL, C1; னூதிலைக் C9;
மூதுலைக் ER
- 8bc போலும் வெய்ய NL, C1+5+7+9, RK; போலுமவல C2+3+7v, RKv
- #•9b வேறென NL, C1+9; பொறென் C2+3+9v; பெறெளன் C5+7; பெறென் II.,
RK, VP, ER²¹³
- 10c வெண்ணிறப் NL, C1+5v+9; வெண்ணிப் C2+3+5+7+9c, RK, VP, ER
[•13b-17b omitted in NL]
- #•14d செலீஇயர் C5+7, RK; செவீஇயர் C1+9; செலியர் C2; செவிலியர் C3
- 15df. பிரிந்திவட| காதல் C7+9; #####தல் C1; பிரிந்தவட| காதல்
C3+5+7v+9v, RK
- 17b செல்லாவென் C1+5+7+9, RK; சொல்லாவென் C2+3

²¹² *urālin*, though printed from the first edition onwards, is unacceptable. The verbal noun of the simplex *urūtal* should be *ural*, hence *uralin*, while the verbal noun of the causative stem should have, as in strand 2, *aḷapeṭai*, hence *urālin*.

²¹³ Here the reading of strand 2 has to be emended into the *aḷapeṭai* form *porēn* to make it metrical. In fact the editions print a hypometrical *perēn*, while the two late paper manuscripts give the acceptable form *perēn*.

grown-hot going glowed stone be-split(inf.) scorchingⁱⁿ
 date-palm wader melting- sun be-long- way
 chisel face hot pebble foot suffering making-haveⁱⁿ
 perish- manner know-not- bamboo be-charred- forest
 strength elephant-bull- like young-man-with my- daughter 5
 passed-it(dat.) been-desolate-it^o not-I^e stay-behind- I
 blow- furnace bellow-holeⁱⁿ inside sighed rested
 burn-it being-similar- ^{hot}affliction heart-with
 eye-closing ^{different say(inf.)} ^{bear-not-I} dream(inf.) bright weapon
 Karikāl Vaḷavaṇ-with ^{white colour waste-land} ^{Veṇṇi desert-village} 10
 fought wound been-ashamed- Cēralāṭaṇ
 be-ruined- battle-field sideⁱⁿ sword north(dat.) been-say
 pleasing-not pleasing word heard- noble-they(h.)
 difficult obtaining world- he-with ^{let-go} ^{go(inf.)}
 big other-it become-like separated she 15
 love needed me- abandoned
 going ^{go-not-} ^{spoke-} my- life-with been-vexed^e.

strand 1:

My daughter, with a young man like a strong elephant bull
 in a forest where the bamboo is charred, not knowing how it perished,
 because [her] feet are made to suffer on hot pebbels with chisel [like] edges
 on [her] long way through the sun, when herons melt in the date palms
 because of [its] hot glow as it goes, scorching so that stones split,
 as for being desolate because of [her] slipping away, not I!

While I stay behind,
 sighing inside, like a bellow in the furnace on which it blows, resting,
 [and] dreaming differently in [my] sleep,
 with a heart so hot that it seems to be burning,

may she go with him to the world, difficult to reach,
 of the noble ones who heard unsweet [and] sweet words
 because Cēralātaṅ, ashamed of [his] wound after fighting
 in the white-coloured waste land with Karikāl of bright weapons,
 sat towards the North with [his] sword at the side of the field where he
 perished,

– [I,] being vexed with my life that cannot go [away]
 after she has abandoned me, needing her love,
 separated [from her] as if she had experienced the great Other²¹⁴.

²¹⁴ Here *perum piṛitu*, “the great other“, is the common taboo metaphor for death;
 for parallels cf. KT 17.4, 69.1.

strand 2, l. 6d-17:

While I stay behind,
sighing inside, like a bellow in the furnace on which it blows, resting,
[and] dreaming, I who cannot bear to close [my] eyes,
with an afflicted heart that seems to be burning,

may she go with him to the world, difficult to reach,
of the noble ones who heard unsweet [and] sweet words
because Cēralātaṅ, ashamed of [his] wound after fighting
in the desert village of Veṅṅi with Karikāl of bright weapons,
sat towards the North with [his] sword at the side of the field where he
perished,

– [I,] being vexed with my life that speaks of going [away]
after she has abandoned me, needing her love,
separated [from her] as if she had experienced the great Other.

**AN 56 [C3+7v+9v, RK: மதுரை] அறுவைவாணிகனார் இளவேட்ட-
னார் (C3: அறுவைவாணிகள் இளவேட்டன்)**

பரத்தை மனைக்குச் (C3: மனைக்கட்) செல்கின்ற பாணன் றன் மனைக்கு
வந்தானாகத் தோழிக்குத் தலைமகள் சொல்லியது.

(C5: பரத்தை மனைக்குச் செல்கின்றத் தலைமகள் சொல்லியது.)

நகையா கின்றே தோழி நெருநன்
நெருனை
மணிகண் டன்ன துணிகயந் துளங்க
விரும்பியன் றன்ன கருங்கோட் டெருமை

யாம்பன் மெல்லடை கிழியக் குவளைக்
கூம்புவிடு பன்மலர் மாந்திக் கரைய 5
பருகிக்

காஞ்சி நுண்டா தீர்ப்புறத் துறைப்ப
மெல்கிடு கவுள வல்குநிலைப் புகுதருந்
தண்டுறை யூரன் றிண்டா ரகலம்
றண்டா
வதுவை நாளணிப் புதுவோர்ப் புணரிய

பரிவொடு வருஉம் பாணன் றெருவிற் 10

புனிற்றூப் பாய்ந்தெனக் கலங்கி யாழிட்
டெம்மனைப் புகுதந் தோனே யதுகண்டு
புகுந்தோ னேயது கண்டு
மெய்ம்மலி யுவகை மறையினெ னெதிர்சென்
றும்மனை யன்றஃ தும்மனை யென்ற
தம்மனை

வென்னுந் தன்னு நோக்கி 15

மம்மர் நெஞ்சினன் ரெழுதுநின் றதுவே.
நெஞ்சினர்

**AN 56 [C3+7v+9v, RK: Maturai] Aṟuvaivāṇikaṇār Iḷavēṭṭanār
(C3: Aṟuvaivāṇikaṇ Iḷavēṭṭan)**

What is spoken by HER to the confidante, when the bard, who goes to the house of the other woman, came to her house.

(What is spoken by HER who goes to the house of the other woman.)

nakai ~ākinrē tōli ^{nerunal} _{nerunai}
maṇi kaṇṭanna tuṇi kayam tuḷaṅka
irump' iyaṇraṇna karum kōṭṭ' erumai
~āmpal mel +aṭai kiliya+ kuvaḷai+
kūmpu viṭu pal malar ^{mānti+} _{paruki+} karaiya 5
kāñci nuṇ tāt' īrm puratt' uraippa
melk' iṭu kavuḷa ~alku nilai+ puku-tarum
taṇ turai ~ūran ^{tiṇ} _{taṇ} tār akalam
vatuvai nāl aṇi+ putuvōr+ puṇariya
parivoṭu varūum pāṇaṇ teruviṇ 10
puṇirr' ā+ pāyntena+ kalaṅki yāl iṭṭ'
em maṇai+ ^{puku-tantōṇē} _{pukuntōṇē} ~atu kaṇṭu
mey+ mali ~uvakai maṇaiyinen etir cenr'
i+ maṇai ~aṇr' akt' ^{u+} _{a+} maṇai ~enra
~ennum tannum nōkki 15
mammār ^{neñc[i]ṇan} _{neñcinar} toḷutu ninratuvē∞

•1d நெருநன் C5+7, I., RK; நெருநல் NL, C1+9; நெருனை C2+3+9v

#•2d துளங்க C2+3+5+7+9v, RK; துளக NL, C1+9

•4a யாம்பன் NL, C2+3+5+7+9, I., RK; யாய்பன் C1

•4c கிழியக் NL, C3+5+7+9, RK; ##### C1; கிழியாக் I.(C)

•5c மாந்திக் NL, C1+5+7+9, I., RK; பருகிக் C2+3+9v

- #•7c வல்குநிலை C5+7+9, RK; வல்குநிலை NL, C1; வல்குநிலைப் C2+3
 •7d புகுதருந் NL, C1+2+3+5+7+9, ி.(K), RK; புகுதரு ி.(C)
 •8c றிண்டா NL, C1+5+7+9, ி.(K){TP 248}, RK; றண்டா C2+3+7v+9v, ி.
 #•11b பாய்ந்தெனக் NL, C1+5+7+9v, RK; பாய்ந்தென C9; பாய்ந்தெனக்
 C2+3
 •11d யாழிட் NL, C1+2+3+5+7+9, RK; யழிட் ி.; யழிட் ி.(Kv)
 •12b-d புகுதந்தோனையதுகண்டு NL, C1+5+7+9, ி.(K), RK;
 புகு[த]ந்தோனையதுகண்டு ி.(C), ி.(Kv){TP 145};
 புகு[த]ந்தோனையவற்கண்டு ி.(C){TP 248}; புகுந்தோனையது கண்டு
 C2+3
 •13c மறையினெ C7v, ி., RK; மறையினெ C5+7
 •14a றிம்மனை NL, C1+2+3+7+9, ி., RK; றம்மனை C5
 #•14bc யன்றஃ தும்மனை C5+7, ி., RK; யன்ற தும்மனை NL, C1+9; யன்றஃ
 தும்மனை C2+3+9v
 ##•16bc நெஞ்சினன்றெழுதுநின் C5+7+9v, ி.(C){TP 248}, ி.(K){TP 145},
 Pēr.(T+P), IV; நெஞ்சினன்றெழுதுநின் NL, C1+9; நெஞ்சினன்றெழுதுநின்
 C7v, Pēr.(Ka); நெஞ்சினன்றெழுதுநின் ி.(K){TP 248}, RK, VP, ER;
 நெஞ்சினன்றெழுதுநின் C2+3²¹⁵; மருண்டுதுநின் ி.(C), ி.(Kv){TP 145}

laughter it-became^e friend yesterday

sapphire seen-like become-clear- pond sway(inf.)

iron made-of-like black horn- buffalo

white-water-lily soft leaf tear(inf.) blue-water-lily

close- let-go- many blossom ^{fed-on} drunk shore^a 5

Portia fine pollen moist back- drip(inf.)

chew- put- cheek^aabide- state enter-giving-

cool ghat village-he ^{firm} cool garland chest

wedding day adorn- new-they(h.) unite(inf.)

motion-with coming- bard streetⁱⁿ 10

²¹⁵ Again a sarcastic honorific *neñcinār* is possible, but in that case an emendation into *neñcinār tolutu* is necessary.

newly-born-it cow spread-because stirred-up harp placed

our- house ^{enter-given-he^e} that seen
^{entered-he^e}

truth abound- joy I-hid opposite gone

this- house not-so-it that that- house said-

me-^{um} self-^{um} looked-at

15

delusion ^{heart-he} worshipped standing^e.
^{heart-he(h.)}

Laughter arose, friend, yesterday,²¹⁶

[at how] the bard who came speedily

in order to join some new people²¹⁷ adorned for the day of [their] wedding
to the firm garlanded chest of the man from the village by the cool ghat,

where the buffalo with horns black as if made of iron,

having fed on the many fully closed blossoms of the blue water-lily,

so that the soft leaves of the white water-lily were torn,

enters into [its] resting position, jaws chewing,

so that the pond, clear as if one saw a sapphire, swayed,

while fine pollen from the portia trees falls on [its] wet back,

having been stirred up because a newly-calved cow pranced in the street,

put [down his] harp, entered our house,

[and] I, seeing that,

hiding my truly abundant joy, encountered [him]

[and] said: “it is not this house, it is the house over there”,

and he looked at himself and at me

[and] stood there, hands folded, heart devastated.

²¹⁶ Here the Tamil *pūṭṭuvil* construction cannot be imitated in English; syntactically the subject of *nakai ākinru* in line 1 is the verbal noun *ninratu* at the very end of the poem.

²¹⁷ With *putuvōr* the speaker either expresses sarcastic deference by employing the honorific or she suggests that there is more than one girl waiting for her husband.

AN 57 நக்கீரர்

பொருள்வயிற் பிரிந்த தலைமகன் கிழத்தியை நினைந்து (C9: நோக்கிச்)
சொல்லியது.

சிறுபைந் தூவிச் செங்காற் பேடை
நெடுநீர் வானத் துவர்ப்பறை நீந்தி
நெடுநல் வானத் துவர்ப்பறை
வெயிலவி ருருப்பொடு வந்துகனி பெருது
பெறுநாள் யாண ருள்ளிப் போதுயர்ந்து
பையாந்து
புகலேக் கற்ற புல்லெ னுலவைக்

5

குறுங்கா லிற்றிப் புன்றலை நெடுவீ
ழிரும்பிணர்த் துறுகற் நீண்டி வளிபொரப்
பெருங்கை யானை நிவப்பிற் றேன்றுங்
குன்ற வைப்பி னென்றாழ் நீளிடை
யாமே த[மி]ய மாகத் தானே
யெமிய
பசுநிலா விரிந்த பல்கதிர் மதியிற்
வவிழ்ந்த
பெருந^{ல்} லாய்கவி னொ஀இச் சிறுபீர்
வீயேர் வண்ணங் கொண்டன்று கொல்லோ

10

கொய்சுவற் புரவிக் கொடித்தேர்ச் செழியன்
முதுநீர் முன்றுறை முசி[றி] முற்றிக்
முசுறி
களிறுபட வெருக்கிய கல்லென் ஞாட்டி
னிரும்புபுண் ணுறுநரின் வருந்தினள் பெரிதழிந்து
னரும்பு வருந்தின்
பாடாட் கங்குலும் பகலு

15

மாடா தழுவோ ளாய்சிறு நுதலே.

AN 57 Nakkīrar

What is spoken in thinking of HER by HIM who had separated for the sake of wealth.

ciru paim tūvi+ cem kāl pētai
 neṭu nīr vānatt' uvarpp' arai nīnti
 nal vānam tuvar+ parai
 veyil avir uruppoṭu vantu kani perātu
 peru nāl yānar ulli+ pōt' uyarntu
 paiyāntu
 pukal ēkkaṛra pullen ulavai+ 5
 kurum kāl irri+ pul talai neṭu vīl
 irum pinar+ turu kal tīṅti vaḷi pora+
 perum kai yāṅai nivappin tōṅrum
 kuṅram vaippin enrūl nīl iṭai
 yāmē ta[mi]yam āka+ tāṅē 10
 ~emiyam
 pacu nilā virinta pal katir matiṅ
 ~aviṅta
 peru nal +āy kaviṅ orī+ ciru pīr
 vī ~ēr vaṅnam koṅṅaṅru-kollō
 koy cuval puravi+ koṭi tēr+ ceḷiyaṅ
 mutu nīr muṅ tuṛai mucu[ri] muṛri+ 15
 mucuṛi
 kaḷiru paṭa ~erukkiya kalleṅ nāṭpiṅ
 irumpu puṅ +uṛunaṅ varuṅtiṅal perit' aḷintu
 arum varuṅtiṅ
 pāl nāl kaṅkulum pakalum
 ānāt' aḷuvōḷ āy ciru nutalē.

- 2a நெடுநீர் NL, C1+4+5+7+9, RK; நெடுநல் C2+3+9v
- 2bc வானத் துவர்ப்பறை NL, C1+9; வானத்துவாப்பறை C7+9v;
வானத்துவாவுப்பறை C7v, RK, VP, ER; வானத்துவார்ப்பறை C5;
வானத்துவர்ப்பறை C2+3
- 3d பெருது NL, C1+2+3+5+7+9; பெருஅது RK, VP, ER
- 4d போதுயர்ந்து NL, C1+5+7+9; பையாந்து C2+3+7c+9v, RK, VP, ER;
பெயர்ந்து RKv, SAv
- #•6b லிற்றிப் NL, C1+5+7+9, RK; லூறிப் C2+3
- 8d ஞேன்றுங் NL, C1+2+3+5+7+9, RKv; றூங்குங் C7v, RK, VP, ER
- #•10b தமிழ் C5+7+9c; தமிழ் NL, C1+9; யெமிய C2+3+7v+9v, RK, VP, ER
- 10d தானே NL, C1+2+3+5+7+9, RK, VP; தாமே ER
- 11b விரிந்த NL, C1+5+7+9, RK; வவிழ்ந்த C2+3
- \$•12a பெருநல் NL, C1+5+7+9, RK; பெருந C2+3
- #•12d சிறுபீர் C2+3+5+7+9v, RK; சிறுமீர் NL, C1+9; சிறுபிற C7v
- #•13a வீயேர் C2+3+5+7+9c; வீயேர் NL, C1+4+9
- #•15cd முசிறி முற்றிக் RK; முசித முளறிற் C1+9; முசித முழறிற் NL;
முசறி முற்றிக் C2+3+9v; முசறி முன்றிற் C9v; முசிறி முன்றிற் C5+7;
முசிறி முற்றிக் C7v
- 16b வெருக்கிய NL, C1+2+3+4+5+7+9, RK; வருத்திய C7v, RKv, SAv
- 17a னிரும்புபுண் NL, C1; னரும்புபுண் C9; னரும்பு C2+3+4; னரும்புண்
C5+7, RK, VP, ER
- 17c வருந்தினள் NL, C1+5+7+9, RK; வருந்தின் C2+3

little fresh feather red leg she-bird
 long water sky- saltishness rock swum
 good sky coral wing
 sunlight shine- heat-with come(a.) ripe-fruit obtain-not
 obtain- day fertility remembered time been-high
 suffered
 entering languished-‘pul’-say- dry-branch 5
 short leg fig-tree low head long aerial-root
 big/dark roughness thick stone gripped wind dash(inf.)
 big hand elephant coming-upⁱⁿ appearing-
 hill regionⁱⁿ sun be-long- way
 we^e solitary-we become(inf.) self^e 10
 us-we
 green moonlight expanded- many ray moonⁱⁿ
 opened-
 big good select- beauty renounced little sponge-gourt
 blossom resemble- colour it-took^{kollō}
 pluck- mane horse banner chariot Celiyaṅ
 old water front ghat Muciri besieged 15
 Mucuri
 elephant-bull fall(inf.) harassed- ‘kal’-say- battleⁱⁿ
 iron wound have-they(h.)ⁱⁿ she-suffered big-it been-desolate
 difficult suffer-if
 part day night^{um} day^{um}
 end-not cry-she select- little forehead^e.

strand 1:

We, while we are alone
 on the long road under the sun in the hill region,
 where the long aerial root from the low top of the short-trunked white fig,
 with empty branches that sag at the entering
 of the red-legged she-bird with greenish feathers
 after it crossed over the salty rocks under the clouds with long [overdue]
 water²¹⁸,
 as sunlight comes with shining heat, having not obtained [any] fruit,
 remembering the [tree's] fertility on the days it had obtained [them],
 time being advanced,
 gripping the big, rough, thick stones while the wind beats against them,
 appears like an elephant lifting [its] huge trunk,
 it,
 did it take a colour resembling the blossoms
 of the small sponge gourt, renouncing [its] great, good, choice beauty,
 like the many-rayed moon that spreads fresh moonlight,
 – the choice little forehead of her who cries unendingly,
 night and day for many days,
 greatly desolate, one who suffers like those who have wounds from the iron
 [weapons] of the noisy battle
 when Celjyaṅ with a bannered chariot, [its] horses with trimmed manes,
 besieged Muciri at the front ghat with ancient waters
 [and] harrassed it so that elephant bulls fell?

²¹⁸ Or, according to the old commentary: “under the sky with vast nature”.

strand 2:

We, while we are with ourselves
 on the long course under the sun in the hill region,
 where the long aerial root from the low top of the short-trunked white fig,
 with empty branches that sag at the entering
 of the red-legged she-bird with greenish feathers
 after it had crossed over the long, good sky on coral wings,
 as sunlight comes with shining heat, having not obtained [any] fruit,
 remembering the [tree's] fertility on the days it had obtained [them],
 suffering,
 gripping the big, rough, thick stones while the wind beats them,
 appears like an elephant lifting [its] huge trunk,
 it,

did it take a colour resembling the blossoms
 of the small sponge gourt, renouncing [its] great, good, choice beauty,
 like the moon with many rays that expanded with fresh moonlight,
 – the choice little forehead of her who cries unendingly,
 night and day for many days,
 greatly desolate when she suffers like those who have difficult wounds
 from the noisy battle
 when Celīyaṅ with a bannered chariot, [its] horses with trimmed manes,
 besieged Muciṛi at the front ghat with ancient water
 [and] harrassed it so that elephant bulls fell?

**AN 58 மதுரைப் பண்டவாணிகன் (C1: படைவாணிகன்) இளந்-
தேவன்/னார் (C2+3+9v: இளான்றேவன்)**

சேட்படுத்து வந்த தலைமகற்குத் தலைமகள் (C2+3: தலைமகற்குக்
கிழத்தி) சொல்லியது.

இன்னிசை யுருமொடு கனைதுளி தலைஇ

மன்னுயிர் மடிந்த பானாட் கங்குற்
காடுதேர் வேட்டத்து விளிவிடம் பெருஅது
பெருது
வரியதட் படுத்த சேக்கைத் தெரியிழை

தேனாறு கதுப்பிற் கொடிச்சியர் தந்தை 5

கூறிற் செறியுங் குன்ற நாட

வனைந்துவர விளமுலை ஞெழுங்கப் பல்லாழ்

விளங்குதொடி முன்கை வளைந்துபுறஞ் சுற்ற

நின்மார் படைதலி னினிதா கின்றே

நும்மில் புலம்பினு முள்ளுதொறு நலியுந் 10

தண்வர லசைஇய பண்பில் வாடை
லசைஇப்

பதம்பெறு கல்லா திடம்பார்த்து நீடிய
நீடி

மலைமர மொசிய வொற்றிப்
மனைமர

பலர்மடி கங்குல்களெம்புற நிலையே.
கங்கு [னெ]டும்புற

•1d தலைஇ C1+2+3+5+7+9, Nacc., RK; தலைஇய C7v

#•2c பானாட் C2+3+5+7+9, RK; ானாட் NL, C1

•3ab காடுதேர் வேட்டத்து C1+2+3+9, Nacc.(Ka), RK; காடுதேர் வேட்டத்து NL;

காடுதொடு வட்டத்து C5+7+9v, Nacc.(T); காடுதொடு வேட்டத்து C7v

**AN 58 Maturaip Paṇṭavāṇikan (C1: Paṭaivāṇikan) Iḷantēvan(ār)
(C2+3+9v: Iḷānrēvan)**

What is spoken by HER to HIM who came after he had been kept away.

iṇ +icai ~urumoṭu kaṇai tuḷi talaii

mann' uyir maṭinta pāl-nāḷ kaṅkul

kāṭu tēr vēṭṭattu viḷiv' iṭam ^{perāatu}
_{perātu}

vari ~ataḷ paṭutta cēkkai+ teri ~ilai

tēn nāru katuppiṇ koṭicciyar tantai

5

kūr il ceṇiyum kunram nāṭa

vaṇaintu varal ila mulai ṇemuṅka+ pal +ūḷ

viḷaṅku toṭi muṅkai vaḷaintu puṇam curra

niṇ mārp' aṭaitaliṇ init' ākinrē

num +il pulampiṇum uḷḷu-torūm naliyum

10

taṇ varal ^{acaiiya}
_{acaii+} paṇp' il vāṭai

patam peru kallāt' iṭam pārttu ^{nīṭiya}
_{nīṭi}

malai
maṇṇai maram ociya ~orri+

palar maṭi ^{kaṅkulkaḷ em}
_{kaṅkul neṭum} puṇam nilaiyē∞

•3d பெருஅது NL, C1+5+7+9, Nacc.(Ka), RK; பெருது C2+3, Nacc.(T)

•4d தெரியிழை NL, C1+2+3+5+7+9; தெரியிழைத் Nacc., RK, VP

#•5a-c தேனறு கதுப்பிற் கொடிச்சியர் C2+3+5+7v+9c, Nacc., RK; தேனறு

ததுப்பிற் கொடிச்சியர் NL, C1; தேனறுஅத்து _____சியர் C9; தேனறு
கதுப்பிற் கொடிச்சியிற் C7

•6a கூறிற் NL, C1+2+3+9v; கூதிரிற் C4+5+7, Nacc., RK, VP, ER; கூறிற்
C9v; சூறிற் C9

•7ab வனைந்துவர விளமுலை NL, C1+2+3+5+7+9, Pēr.(Ka), Nacc.(Ka),
RK; வனைந்துவா விளமுலை Pēr.(P), Nacc.(T); வனைந்துவா விளமுலை
Pēr.(T+Pv)

- 8df. சுற்ற | நின்மார் NL, C1+2+3+5+7+9, Pēr.(Ka), Nacc., RK; சுற்ற | நன்மார் C7v; சுற்றலி | னின்மார் Pēr.(T+P); சுற்றி | நின்மார் Pēr.(T){ TP 501 }, IV
- 10bc புலம்பினு முள்ளுதொறு NL, C1+3+3+5+7+9, Il.(K), Pēr., Nacc.(Ka); புலம்பினும் முள்ளுதொறு RK; புலம்பா னுள்ளுதொறு C5v+7v, Il.(C), Il.(Kv), Nacc.(T)
- 11b லசைஇய NL, C1+5+7, Pēr., Nacc., RK; லசைஇப் C2+3+9
- #•11cd பண்பில் வாடை C2+5+7+9, RK; பிண்பில் வாடை NL, C1+9; பண்பில் வாடை C3
- #•12a பதம்பெறு C2+3+5+7+9, RK; பதம்பெறு NL, C1
- 12d நீடிய NL, C1+5+7+9, Nacc.; நீடி C2+3, RK, VP, ER
- 13a மலைமர C1+5+7+9, Nacc.; மலைம____ர NL; மலைமர C2+3+7v+9v, RK, VP, ER
- #•13b மொசிய C2+3+5+7, RK; மொழிசைய NL, C1+9
- #•14bc கங்குல்க ளெம்புற NL, C1+5+7+9; கங்கு ளெடும்புற C9v, Nacc., RK; கங்குல் ளெடும்புற C5v, VP, ER; கங்குறநெடும்புற C2+3; கங்குலெ மொடுங்குபுற C5v

pleasant sound thunder-with be-dense- drop offered
 be-permanent- life drooped- part-day night
 wilderness search- hunt- end place obtain-not
 stripe skin²¹⁹ made-happen- bed be-clear- jewel
 honey be-fragrant- hairⁱⁿ creeper-they(h.) father 5
 bend- house being-restrained- hill land-he(voc.)
 formed coming young breast be-pressed(inf.) many turn
 shine- bracelet forearm curved back encircle(inf.)
 your- chest settling/enjoyingⁱⁿ pleasant-it it-became^e
 you(pl.) not- be-lonely-if^{im} remember-ever afflicting- 10
 cool coming^{moved-}_{moved} quality not- north-wind
 right-consistency obtain- learn-not place looked-out^{prolong(inf.)}
 prolonged

²¹⁹ The old commentary glosses the ambiguous *vari aṭaḷ* (bark or skin with lines) as *pulittōl*, “tiger’s hide”.

mountain tree be-broken(inf.) pressed
house
many(h.) droop- nights(pl.) our- back stand^ē.
night long

O man from the land of hills,
where creeper women with sweet-scented hair
[and] clear jewels, [their] beds made of striped skins,
are confined to the crooked houses by [their] fathers,
not reaching²²⁰ the place where the hunt ends that searches the wilderness
deep at night when living beings doze,
as dense drops are offered with sweet-sounding thunder,
because of settling on your chest,
bending [my] bright-bangled forearms so as to encircle [your] back
many times, so that [my] shapely, growing, young breasts were squeezed,
it was more pleasing,
than the loneliness without you,
– our standing outside during nights when many doze,
pressing [hard] so that the mountain tree was broken,
for a long time peering out when we did not catch the right moment
in the worthless north wind that moves, coming coolly,
afflicting [us] whenever we remember.

strand 2, l. 10b-14:

– [our] standing outside during the long night when many doze,
pressing [hard] so that the tree by the house was broken,
for a long time peering out when we did not catch the right moment
in the worthless north wind, moving to come coolly,
that will afflict [us] whenever we remember.

²²⁰ The first three lines ending in *perāatu* pose a syntactic problem and can, from the point of view of content, only be understood as a simile, that is, the hunt for the love-making of the couple. We can either see it as dependent on the intransitive *ceriyum*, that is, the creeper women are now confined in the house and can no longer meet their lovers outside at night, or on *aṭaitalin*, and then it would be a playful reference to the fact that love sports never used to come to an end, formerly.

AN 59 மதுரை மருதன் இளநாகன் (C2+3: மதுரைஇளநாகனார்)

[C2+3+9v: பிரிவிடை; C7v, RK: தலைமகன் பிரிவின்கண்] வேறுபட்ட

கிழத்திக்குத் தோழி சொல்லியது.

தண்கயத் தமன்ற வண்டுபடு துணைமலர்ப்
 தண்ணயத் வண்டு

பெருந்தகை யிழந்த கண்ணினை பெரிதும்

வருந்தினை வாழியர் நீயே வடாஅது
 வாழி

வண்புன்ற ரெழுனை வரிமண லகன்றுறை
 மண்புன்ற

யண்டர் மகளிர் தண்டழை யுடையர்

5

மரஞ்செல மிதித்த மாஅல் போலப்

புன்றலை மடப்பிடி யுணீஇ வருங்குழை
 யுணீஇய வங்குழை

நெடுநிலை யாஅ மொற்றி நனைகவுட்

படிகிமிறு கடியுங் களிற்றே தோழி
 படுகிமிறு

தூர்மருங் கறுத்த சுடரிலை நெடுவேற

10

[சீ]ர்மிகு முருகன் றண்பரங் குன்றத்

தந்துவன் பாடிய சந்துகெழு நெடுவரை

யின்றீம் பைஞ்சனை யீரணிப் பொலிந்த

தண்ணறுங் கழுநீர்ச் செண்ணியற் சிறுபுறந்
 வொண்ணெங்

தாம்பா ராட்டிய காலையு முள்ளார்

15

வீங்கிறைப் பனைத்தோ ணெகிழச் சேய்நாட்

டருஞ்செயற் பொருட்பிணி முன்னிநம்
 டருஞ்சுரம் முன்னிநப்

பிரிந்துசே ணுறைநர் சென்ற வாறே.
 பிரிந்துசென் றுறைநர்

AN 59 Maturai Marutaṅ Iḷanākaṅ (C2+3: Maturai Iḷanākaṅār)

What is spoken by the confidante to HER who has undergone changes [in the time of separation].

taṅ ^{kayatt'}_{+ayatt'} amaṅra vaṅṅu ^{paṭu} tuṅai malar+
 perum takai ~ilanta kaṅṅinai peritum
 varuntinai ^{vāliyar}_{vāli} nīyē vaṅṅaatu
^{val}_{maṅ} punal tolunai vari maṅal akal turai
 ~aṅṅar makalir taṅ talai ~uṅṅiyar 5
 maram cela mititta māal pōla+
 pul talai maṅa+ piṅi ^{~uṅṅi} varum ^{kuḷai}
 ~uṅṅiya ~am
 neṅṅu nilai yāam orri naṅai kavuḷ
^{paṅi}_{paṅu} ṅimiru kaṅiyum **kaḷirre** tōli
 cūr maruṅk' aṅṅutta cuṅṅar ilai neṅṅu vēl 10
 c[ī]r miku murukaṅ taṅ paraṅkuṅṅattu
 antuvaṅ pāṅiya cantu keḷu neṅṅu varai
 ~iṅ tīm paim cuṅai ~[ī]r aṅi+ polinta
 taṅ ^{naṅum}_{~oḷ cem} kaḷunīr+ ceṅ²²¹ +iyal ciṅu puṅam
 tāṅ pāṅṅṅiya kālaiyum uḷḷār 15
 vīṅk' irai+ paṅai+ tōḷ nekila+ cēy nāṅṅu
 arum ^{ceyal}_{curam} poruḷ piṅi muṅṅi nam
 pirintu ^{cēṅ}_{cenr}, uṅṅinar cenra ~ārē∞

²²¹ The word *ceṅ* is an isolated occurrence, glossed by the old commentary as *koṅṅai*, one of the hair styles, which might be a pending coil, judging by the context of this poem, where we expect flower-adorned hair to hang down to the small of HER back.

- 1a தண்கயத் NL, C1+4+5+7+9, RK; தண்ணயத் C2+3+9v; தண்பகத் C7
- 1c வண்டுபடு NL, C1+5+7+9, RK; வண்டுஈ C2; வண்டு C3
- #•2b யிழந்த C2+3+5+7, RK; யிழங்கக் C1; யிழங் NL; யிழுங்க C9
- 3b வாழியர் NL, C1+5+7+9, RK; வாழி C2+3
- 4a வண்புனற் NL, C1+5+7+9, RK; மண்புனற் C2+3
- 4b ரெழுனை NL, C1+2+3+5+7+9; ரெழுநை RK, VP, ER
- #•4c வரிமண C2+3+7v+9; வரமண NL, C1; வார்மண C5+7+9v, RK, VP, ER
- 5d யுடையர் NL, C1+2+3+5+7+9, Pēr.(Ka), RK; யுடைய Pēr.(T)
- 7cd யுணீஇ வருங்குழை C1; யுணீ வருங்குழை NL; யுணீஇ வங்குழை C5+7+9; யுணீஇ யங்குழை C5v; யுணீஇய வங்குழை C2+3, RKv; யுணீஇய ரங்குழை C7v, RK, VP, ER
- #•9a படிஞ்சிறு C5+7, RK; படிஞ்சிறு NL, C1+9; படுஞ்சிறு C2+3+9v, RKv; படுஞ்சிறு C7v; படுஞ்சிறு C4²²²
- 9c களிற்றே em.²²³; களிற்றே NL, C1+2+3+4+5+7+9, RK
- ##•11a சீர்மிகு C5+7, RKv; சீர்மிகு C1+2+3+9; சஈமிகு NL; சினமிகு C7v, RK, VP, ER
- 12c சந்துகெழு NL, C1+2+3+5+7+9, RK; சந்துசெய் C7v

²²² The word *mīliru*, “bear”, does exist, though it is not attested in the corpus, but anyway it would not make sense in the given context.

²²³ With the unequivocal reading *kaḷirē*, syntax poses problems in line 9, where we expect to see the main predicate of the sentence ending with *cenra-v-ārē* at the end. The commentator suggests to read *kaḷiru* as the subject of an unmarked locative phrase: “there is an elephant bull on the way...” (*paṭukira nimirraik kaṭiyum kaḷirē [kaṇa]var cenra ~ārriṅ; kāṇavar itu kaṇṭu varuvar enr’ ārruvittā!*: “the elephant bull who chases away the bees that descend [upon him is] on the way the husband has gone; seeing this the husband will come [back], thus she (the confidante) encouraged”). JB suggests a different solution by taking *kaṭiyum* not as a *peyareccam* but as a habitual future: “the elephant bull chases away the bees on the way he has gone”. However, I opt for a third solution which entails an emendation into *kaḷirrē* (“it is the elephant’s bulls, the way he has gone”), because I see here an echo of a *Kuruntokai* poem with a matching construction – conscious, since AN 59 is, as is well known from its reference to the *Paripāṭal*, is a late poem – namely KT 37.2-4: *piṭi paci kaḷaiya perum kai vēlam | meṇ cinai yāam piḷakkum | anpiṇa tōliyavar cenra vārē*, “The path he went, friend, is one of lovers | where the tender-twigged Yām tree is pierced | by the elephant bull to remove the hunger of [his] female”.

- #•13c யீரணிப் C2+3+7+9c, RK; யீரணிப் NL, C1; யிர____ப் C9;
யீண்டிப் C4+7v, RKv
- 14a தண்ணறுங் NL, C1+5+7+9, RK; வொண்செங் C2+3+9v
- 17a டருஞ்செயற் NL, C1+5+7+9, RK; டருஞ்சரம் C2+3+7v+9v
- #•17c முன்னிநம் C1+7+9; முன்னிநப் NL, C7v+9v, RK, VP, ER;
முன்னிநப் C2+3
- 18ab பிரிந்துசே னுறைநர் NL, C1+5+7+9, RK; பிரிந்துசெ ன்றுறைநர்
C2+3

cool tank- been-thickly-grown- bee happen- match- blossom
water-
big fitting lost- eye-you big-it^{um}
you-suffered may-live you^ē north-it
live(sub.)
liberal flood Tolunai line sand widen- ghat
earth
herdsmen(h.) women cool foliage put-on(inf.) 5
tree go(inf.) trampled- Māl be-similar(inf.)
ruddy head youthful she-elephant eaten coming- sprout
eat(inf.) pretty
long stand Yām-tree pressed be-wet- cheek
settle- bee chasing-away- elephant-bull^ē friend
happen-
demon side cut-off(p.)- glow leaf long spear 10
excellence be-much- Murukaṅ cool Paraṅkuṅram-
Antuvaṅ sung- sandal-tree have- long mountain
pleasing sweet fresh mountain-pool wetness adornment flourished-
cool fragrant water-lily coil move-forward- little back
bright red
self(pl.) praised- time^{um} remember-not-he(h.) 15
swell- joint bamboo shoulder be-emaciated(inf.) distance land-
difficult making wealth fetter thought-of us-
desert
separated distance stay-he(h.) gone- way^ē.
gone

strand 1:

You with eyes that have lost [their] great quality
of matched blossoms sought out by bees, grown thick in the cool tank,
you have suffered greatly, may you live, you.

Does it belong to the elephant bull, friend, that chases away bees settling
on [its] wet cheeks, as it presses down the long-standing Yām tree
with coming sprouts, eating with [its] ruddy-headed youthful cows,
like Māl who trampled down the tree so that it gave way,
so that the cowherd women could put on the cool foliage,
on the wide ghat with lined sands of the Toruṇai river with unending
floods, in the North,

– the way gone by him who stays far away, having separated
from us, thinking, enthralled, of the wealth that is difficult to make
in a distant land, so that [your] bamboo shoulders with bulging joints are
emaciated,

he who does not remember all the times he praised
the small of [your] back on which [your hair] knot moves with cool fragrant
water lilies
that flourished, adorned by the wetness of the pleasing, sweet, fresh pools
on the sandal-grown long mountain sung [about] by Antuvan
on excellent Murukaṇ's cool Paraṅkuṇram,
[his] long spear with a glowing leaf[-shaped tip] that cut open
the side of the demon.

strand 2:

You with eyes that have lost [their] great quality
of matched blossoms with bees, grown thick in the cool water,
you have suffered greatly, may you live, you.

Does it belong to the elephant bull, friend, that chases away bees
that come down on [its] wet cheeks, as it presses down the long-standing
Yām tree with pretty sprouts,
so that [its] ruddy-headed youthful cows may eat,
like Māl who trampled down the tree so that it gave way,
so that the cowherd women could put on the cool foliage,
on the wide ghat with lined sands of the Toruṇai river with earthy floods,
in the North,

– the way gone by him who stays away, having separated
from us, thinking, enthralled, of the wealth in the difficult desert
in a distant land, so that [your] bamboo shoulders with bulging joints are
emaciated,

he who does not remember all the times he praised
the small of [your] back on which [your hair] knot moves with bright red
water lilies
that flourished, adorned with the wetness of pleasing, sweet, fresh pools
on the sandal-grown long mountain sung [about] by Antuvaṇ
on excellent Murukaṇ's cool Paraṅkuṇram,
[his] long spear with a glowing leaf[-shaped tip] that cut open
the side of the demon.

AN 60 குடவாயில் கீரத்தனார்

தலைமகற்குத் தோழி செறிப்பறிவுறீஇ வரைவு கடாயது.

பெருங்கட் பரப்பிற் சேயிரு நடுங்கக்
பெருங்கடற்
கொடுங்க்தொழின் முகந்த செங்கோ லவ்வலை

நெடுந்திமிற் ரெழிலொடு வைகிய தந்தைக்
குப்புநொடை நெல்லின் மூரல் வெண்சோ
நெல்லினூரல்

[ற]யில துழந்த வம்புளிச் சொரிந்து
றயிரை சொரிந்த
கொழுமீன் றடியொடு குறுமக[ள்] கொடுக்குந்

5

திண்டேர்ப் பொறையன் ரெண்டி யன்னவெம்

மொண்டொடி ஞெழுக்கா தீமோ தெய்ய
ஆதை யீட்டிய வுயர்மண லடைகரைக்
யிட்ட

கோதை யாயமொடு வண்ட றைஇ

10

யோரை யாடினு முயங்குநின் ஞெளியெனக்

கொன்னுஞ் சிவப்போள் காணின் வென்வேற்

கொற்றச் சோழர் குடந்தை வைத்த

நாடுதரு நிதியினுஞ் செறிய

வருங்கடிப் படுக்குவ ளறனில் யாயே.

15

AN 60 Kuṭavāyil Kīrattanār

The confidante informing HIM of [her] confinement [and] urging for marriage.

perum ^{kaṇ}_{kaṭal} parappin cēy irā naṭuṅka+

koṭum toḷil mukanta cem kōl a+ valai

neṭum timil toḷiloṭu vaikiya tantaikk'

uppu noṭai nellin ^{mūral}_{ūral} veḷ cōḷ'

[a]yilai ^{corintu}_{ayirai} tuḷanta ~am puḷi+ corinta

koḷu mīn taṭiyōṭu kuru maḷ koṭukkum

tiṇ tēr+ poraiyaṇ tonṭi ~anna ~em

+oḷ toṭi ṅemukkātīmō teyya

~ūtai ^{~ittiya}_{~itta} ~uyar maṇal aṭai karai+

kōtai ~āyamoṭu vaṇṭal taii

~ōrai ~āṭiṇum uyaṅkum niṇ +oḷi ~eṇa+

koṇṇum civappōḷ kāṇiṇ vel vēl

korra+ cōḷar kuṭantai vaitta

nāṭu-taru nitiyīṇum ceṛiya

~arum kaṭi+ paṭukkuvaḷ aṇaṇ il yāyē.

5

10

15

- 1a பெருங்கட NL, C1; பெருங்கடற் C2+3+4+5+7+9, G2, RK, VP, ER;
பெருங்க G1
- 1cd சேயிறு நடுங்கக் C1+2+3+5+7+9, G1+2, RK; சேயிறு னடுங்கக் SS
- 2a கொடுந்தொழின் C1+2+3+7v, RK; கொடுந்தொழில் NL, C9, G1+2;
கொடுங்கழி C5+7²²⁴
- 2cd செங்கோ லவ்வலை NL, C1+2+3+7v+9, G1+2, RK; செங்கே ழவ்வலை
C5+7
- #•4a குப்புநொடை NL, C1+5+7+9, G1+2, RK; குப்புடைநொடை C2+3+9
- 4b-d நெல்லின் மூரல் வெண்சோ NL, C1+7v, RK; நெல்லி னூறல்
வெண்சோ C2+5+7+9v; நெல்லி னூரல் வெகுசோ C3+9, G1+2
- ##•5a றயிலை C7, RK; றையிலை NL, C1+9, G1+2; றயிரை C5+7+9v, RKv,
SAv; றயிரைந் C2+3
- #•5c வம்புளிச் C2+3+5+7+9v, RK; வம்புழிச் NL, C1, G1+2; றும்புழிச் C9
- 5d சொரிந்து NL, C1+5+7+9, G1+2, RK; சொரிந்த C2+3
- 6a கொழுமீன் NL, C2+3+5+7+9v, RK; கொழுமீன் C1; கொழுமீன் C9;
கொழுமீன் G1+2
- #•6c குறுமகள் C2+3+5v+7v+9v, RK; குறுமகன் NL, C1+5+7+9, G1+2
- 8b ஞெழுக்கா NL, C1+2+3+5+7+9, G1+2, RK; ஞெழுக்கா RKv, SAV
- 9bc யீட்டிய வயர்மண NL, C1+5+7+9, G1+2, RK; யிட்ட வயர்மண
C2+3+9v; யிடைய யுடைமண C7v, EC
- #•10d றைஇ NL, C1+5+7+9, G1+2, RK; றை C2+3
- 12a கொண்ணுஞ் C1+2+3+7v, G1+2, RK; கொண்ணுஞ் NL, C9; கண்ணுஞ்
C5+7+9v

²²⁴ *koṭum kaḷi*: actually this variant is preferable by far, since it seems redundant to have *tolil* in two subsequent lines. Though it is attested only by one late paper manuscript, TVG agreed to put it into the text. If this seems too risky, we have to solve the problem of how to construe *koṭun tolil mukanta*. *tolil* is probably not to be taken as a direct object. Actually, once again, infinitive or no, the natural direct object is *cēyirā*. So we could connect it with *valai*, “the nets, that had drawn [according to their] cruel task”. AD suggests to connect in a different way: *mukanta ... vaikiya tantai* “father ... [and] who has drawn [the fish] with great labour (efforts)”.

- 13b சோழர் NL, C1+2+3+5+7+9, Pēr., G1+2, RK; சோழன் EC
 #•15c எறனில் C2+5+7+9, G1+2, RK; எறனில் C3; எறனி NL, C1

big ^{area} _{sea} ~expanseⁱⁿ red prawn shiver(inf.)
 cruel task drawn- straight rod pretty net
 long boat task-with been-kept- father(dat.)
 salt price paddyⁱⁿ ^{milk} _{oozing} white cooked-rice
 Ayilai-fish stirred- pretty tamarind poured-forth 5
 Ayirai-fish poured-forth-
 rich fish flesh-with short daughter giving-
 firm chariot Poraiyaṅ Toṅṅi like our-
 bright bracelet press-not(ipt.)^{ōteyya225}
 cold-wind ^{amassed-} _{put(p.)-} high sand settle- shore
 garland attendant-with play knitted 10
 play play-if-even becoming-weak- your- brightnesssay
 stammering-/^{konnun}(?)²²⁶ become-red-she see-if overcome- spear
 victory Cōla(h.) Kuṅantai put-
 search- give- hoard^{inum} be-tight(inf.)
 difficult protection make-happen-she duty-not my-mother^ē. 15

²²⁵ The verbal root *ñemukku* seems to be attested just here and in PN 337.22, there (like *ñemuṅku* in most cases) in a context of breasts to be squeezed.

²²⁶ *konnun*: morphologically this form can be explained perfectly well as a *peyareccam* of the root *konnu* “to stammer” (DEDR 2043), but unfortunately this verb is not attested elsewhere in *Caikam* literature. So, we might have to analyse with the old commentary, followed by AD as *koṅ* (the particle) in its meaning futility plus an *-um* of completeness: “completely without reason”.

Please, don't you²²⁷ press our [girl with] bright bracelets,
 [beautiful] as Toṇṭi of Poṛaiyaṅ with a sturdy chariot,
 where the little daughter gives, along with the flesh of fat fish,
 tooth-white²²⁸ cooked rice from paddy, for which the price had been salt,
 pouring forth nice curry stirred with Ayilai fish²²⁹,
 to [her] father who had been kept back by [his] tasks in the long boat
 with pretty nets [and] straight staffs drawn from the winding backwaters
 while the red prawns were shivering in the expanse of the great area
 [of water].

When seeing her turn red, stammering conspicuously(?)²³⁰
 about you, becoming weak, even when she is playing the Ōrai
 [and] doing the Vaṅṭal together with [her] garlanded companions
 on the shore set with high sand [dunes] that were amassed by the cold wind,
 my virtueless mother has set up heavy protection,
 so that it is tighter than [that of] the exactly measured [treasure] hoard
 kept in Kuṭantai by the victorious Cōḷa king with a victorious spear.

A.D.

11f. When seeing her turn red without reason,
 saying: “though you were playing the Ōrai ..., your light has faded”,

²²⁷ *ñemukkātīmō teyya*: here the marking might be read as for a polite but determined imperative (-ō as particle of politeness and *teyya* as particle of admonition).

²²⁸ Here TVG explains *mūral* as “tooth”, probably interpreting with the DEDR 5014 *mūral* as a contracted form of *murual* (“smile”), which seems to work with the only two further *Caṅkam* parallels (AN 390.15 and KT 286.5).

²²⁹ Here probably *puḷi*, literally “sourness”, refers to a sauce the girl has cooked (cf. KT 167.4), and the fish is not stirring in the curry, but has been cooked in it.

²³⁰ *oḷiyēṇa* does not occur elsewhere and should be interpreted as an adverb rather than an ideophone (like *taṅṅēṇa* or *vallēṇa*).

strand 2, l. 1-8:

Please, don't you press our [girl with] bright bracelets,
[beautiful] as Toṇṭi of Poṛaiyaṅ with firm chariots,
where the little daughter gives, along with the flesh of fat fish
on which is poured nice curry stirred with Ayirai fish,
oozing cooked rice from paddy, for which the price was salt,
to [her] father who had been kept back by [his] tasks in the long boat
with pretty nets [and] straight staffs drawn from the winding backwaters
while the red prawns were shivering in the expanse of the great sea.

AN 61 NL, C1+7+9v, RK: மாமூலனார் || C2+3+9: not transmitted

தலைமகன் [C2+3+7v+9v, RK: பொருள்வயிற்] பிரிய வேறுபட்ட தலை-
மகட்குத் தோழி சொல்லியது.

நோற்றோர் மன்ற தாமே கூற்றங்

கோளுற விளியார்பிறர்கொளவிளிந்தோரெனக்

தாள்வலம் படுப்பச் சேட்புலம் படர்ந்தோர்
தாள்வளம்

நாளிழை நெடுஞ்சுவர் நோக்கி நோயுழந்
நெடுஞ்சுரை

தாமல் வாழி தோழி தாமாஅ

5

துருமெனச் சிலைக்கு மூக்கமொடு பைங்கால்

வரிமர னோன்ருண் வன்சிலைக் கொளீஇ
வன்சிலைக்

யருநிறத் தழுத்திய வம்பினர் பலருட

னண்ணல் யானை வெண்கோடு கொண்டு

நறவுநொடை நெல்லி னுண்மகி ழயருங்

10

கழல்புனை திருந்தடிக் கள்வர் கோமான்

மழபுலம் வணக்கிய மாவண் புல்லி
வாமாண்

விழவுடை விழுச்சீர் வேங்கடம் பெறினும்

பழகுவ ராதலோ வரிதே முனது
முனஅது

முழவுறழ் திணிதோ ணெடுவே ளாவி

15

பொன்னுடை நெடுநகர்ப் பொதினி யன்னநின்
பொதுளி

னெண்கேழ் வனமுலைப் பொலிந்த

நுண்பூ னாகம் பொருதன் மறந்தே.
பொருந்துதன்

AN 61 NL, C1+7+9v, RK: Māmūlanār || C2+3+9: not transmitted

What is spoken by the confidante to HER who has undergone changes when HE separates.

nōr̄r̄ōr̄ maṅra tāmē kūrram

kōḷ uṛa viliyār piṛar koḷa viḷintōr eṇa+

tāl̄ ^{valam} _{vaḷam} paṭuppa+ cēṅ pulam paṭarntōr

nāl̄ ilai neṭum ^{cuvar} _{curai} nōkki nōy uḷant'

āl̄al vāl̄i tōḷi tāḷāat'

5

urum eṇa+ cilaikkum ūkkamoṭu paim kāl

vari maral nōṅ ṅāṅ ^{val} _{val} cilai+ koḷi

~aru niṛatt' aluttiya ~a[m]piṇar palar uṭaṅ

aṅṅal yāṅai veḷ kōṭu koṅṭu

naṛavu noṭai nellin̄ nāl̄ makiḷ ayaṛum

10

kaḷal puṅai t[i]runt' aṭi+ kaḷvar kōmāṅ

maḷapulam vaṅakkiya ^{mā val} _{vā māṅ} pulli

vilav' uṭai vilu+ cīr vēṅkaṭam perin̄um

paḷakuvar ātalō ~aritē ^{muṅātu} _{muṅāatu}

muḷav' uṛal̄ tiṅi tōḷi neṭu vēḷ²³¹ āvi

15

pon̄ +uṭai neṭu nakar+ ^{potiṅi} _{potuḷi} ~aṅṅa niṅ

oḷ kēḷ vaṅam mulai+ polinta

nuṅ pūṅ ākam ^{porutal} _{poruntutal} maṅantē.

²³¹ Here the attribute *neṭu* makes one wonder yet again whether the phrase should be emended into *neṭu vēḷ*.

- #•2a கோளுற NL, C1+4+5+7+9, RK; கோளற C2+3+9v
- 3a தாள்வலம் NL, C1+7+9, Nacc., RK; தாள்வளம் C2+3
- 4b நெடுஞ்சுவர் NL, C1+7+9, Nacc., RK; நெடுஞ்சுரை C2+3+9v²³²
- #•4d நோயுழந் NL, C1+5c+9, RK; நோக்கியுழந் C5+7; யுழந் C2+3
- 5d தாழாஅ NL, C1+2+3+5+7+9; தாழா Nacc., RK, VP, ER
- 7ab வரிமர னேன்ஞாண் NL, C1+2+3+5+7+9, Nacc.(Ka), RKv; வரிமா னேன்ஞாண் Nacc.(T+P), RK, VP, ER
- 7c வன்சிலைக் NL, C1+5+7+9, Nacc.(Pv), RK; வன்சிலைக் C2+3+7v+9v; வார்சிலைக் C9v, Nacc., RKv
- 8a யருநிறத் NL, C1+2+3+5+7+9, Nacc.(P+Ka), RK; யரிநிறத் C9v, Nacc.(T)
- #•8c வம்பினர் C2+3+5v+7v+9v, RK; வன்பினர் NL, C1+5+7+9
- \$•9ab னண்ணல் யானை NL, C2+3+5+7+9, RK; னண்ணலியானை C1
- ##•11b திருந்தடிக் C5+7+9, RK; துருந்தடிக் NL, C1; திருந்தடிக் C2+3
- 11c கள்வர் NL, C1+2+3+5+7+9, Nacc., RK, VP; கானவர் Nacc.(Pv); களவர் ER
- 12cd மாவண் NL, C1+5+7+9, Nacc., RK; வாமாண் C2+3+9v
- 14a பழகுவ NL, C1+2+3+5+7+9, Nacc., RK; பகர்குவ C7v
- 14d முளுது NL, C1+5v+7+9, Nacc.(T+P); முளுஅது C2+3+4v+9v, Nacc.(Ka), RK, VP, ER; முளுது C5
- 16c பொதினி NL, C4+5+7c, Nacc.(P+Ka), RK; போகினி C1+7+9v; பொதுளி C2+3+9v; பொதிளி C9, Nacc.(T)
- #•18a நுண்பு C2+3+5+7+9, RK; நூண்பு NL, C1+9c
- 18c பொருதன் NL, C1+5+7+9; பொருந்துதன் C2+3+5v+7v+9v, Nacc., RK, VP, ER

²³² Here the reading of *cuvar* or *curai* has a bearing on the interpretation of *ilai* in 4a: in the first case it has to be read as a verbal root (“to make”) and in the second as the noun (“jewel”).

done-penance-they(h.)^{manra} self(pl.)^ē Death
 taking have(inf.) perish-not-they(h.) other(h.) take(inf.) perished-
 they(h.) say(inf.)
 effort ^{strength} make-happen(inf.) distance field set-out-they(h.)
 affluence
 day ^{make-} long ^{wall} looked-at pain borne
 jewel ^{ferrule}
 don't-be-overwhelmed live(sub.) friend hang-down-not 5
 thunder say(inf.) resounding- zeal-with fresh leg
 line bowstring-hemp endure- string ^{strong} bow made-take
 generous
 difficult vital-spot- pressed- arrow-they(h.) many(h.) together
 majesty elephant white tusk taken
 toddy sale paddyⁱⁿ day delight being-engaged- 10
 anklet decorate- be-perfect- foot robber(h.) king
 Maḷa-region made-bow- ^{big generous} Pulli
 leaping be-glorious-
 festival possess- excellent excellence Vēṅkaṭam obtain-if-even
 familiar-with-they(h.) becoming^ḍ difficult^ē front-it
 drum be-close- firmness shoulder long ruler Āvi 15
 gold possess- long city ^{Potini} like your-
 Potuli
 bright lustre beautiful breast flourished-
 fine ornament bosom ^{dashing} forgotten^ē.
 coming-together

strand 1:

He who set out for distant parts so as to put [his] strength into the effort,
 thinking, “they have done penance indeed, those who don’t perish
 when taken by Death [but] who come to an end

when they take up [the cause of] others”,

looking at the long wall where you make daily [signs for him],

suffering pain,

don’t be overwhelmed, oh friend.

Even if he were to obtain Vēnkaṭam of high excellence with the feasts
 of greatly liberal Pulli, the king of thieves with perfect

feet adorned with anklets, who made the Maḷa region bow [to him],

where those with arrows that plunged into vital spots difficult [to hit],

putting on [their] strong bows the sturdy strings of green-stalked striped

bow hemp, with a zeal that resounds like undiminished thunder,

take the white tusks of majestic elephants

[and] engage in daily delight with paddy as the price for toddy,

as for his becoming familiar [there], that would be difficult,

– forgetting how he dashed against [your] bosom with fine ornaments

on which flourish your bright, lustrous, beautiful breasts,

like Potiṇi, in front, the gold-embossed long city

of Āvi, the longtime ruler with drum-like firm shoulders.

strand 2:

He who set out for distant parts so as to produce affluence by effort,
 thinking, “penance have they done indeed, those who don’t perish
 when taken by Death [but] who come to an end

when they take up [the cause of] others”,

looking at the broad ferrules of [your] gems daily²³³, suffering pain,
 don’t be overwhelmed, oh friend.

Even if he were to obtain Vēnkaṭam of high excellence with the feasts
 of leaping, glorious Pulli, king of robbers, [their] perfect feet
 decorated with anklets, who made the Maḷa region bow [to him],
 where those with arrows that plunged into vital spots difficult [to hit],
 putting on [their] generous bows the sturdy strings of green-stalked
 striped bow hemp, with a zeal that resounds like thunder undiminished,
 take the white tusks of majestic elephants
 [and] engage in daily delight with paddy as the price for toddy,

as for his becoming familiar [there], that would be difficult,
 – forgetting how he was fitted against [your] bosom with fine ornaments
 on which flourish your bright, lustrous, beautiful breasts,
 like Potuḷi, in front, the gold-embossed long city
 of Āvi, the longtime ruler with drum-like firm shoulders.

²³³ This reading too is perfectly sensible since SHE cannot wear jewels as long as
 HE is away,

AN 62 பரணர்

அல்லகுறிப்பட்டுழித் (C7v, RKv: பட்டழிந்த; C2+3+9v: பட்டு மீளுந்)
தலைமகன் [C3+7v+9v, RK: றன்]னெஞ்சிற்குச் சொல்லியது.

அயத்துவளர் பஞ்சாய் முருந்தி னன்ன

நகைப்பொலிந் திலங்கு மெயிறுகெழு துவர்வா

யாகத் தரும்பிய முலையள் பணைத்தோண்
முலைய

மாத்தாட் குவளை மலர்பிணைத் தன்ன
மலர்பிணைந் தன்ன

வாயிதழ் மழைக்கண் மாஅ யோளொடு
மாயிதழ்

5

பேயு மறியா மறையமை புணர்ச்சி

பூசற் றுடியிற் புணர்[வி]மி[ர்]ந் திசைப்பக்
புணர்புபிரிந்

காய்ந்த காப்பொடு நாஞ்செலற் கருமையிற்

கடும்புனன் மலிந்த காவிரிய பேரியாற்று
காவிரிப் பேர்யாற்று

நெடுஞ்சுழி நீத்த மண்ணுநள் போல
மண்ணு[ந]ர்

10

நடுங்கஞர் தீர முயங்கி நெருந்

லாக மடைதந் தோளே வென்வேற்

களிறுகெழு தாணப் பொறையன் கொல்லி

யொளிறுநீ ரடுக்கத்து வியலகம் பொற்பக்

கடவு ளெழுதிய பாவையின்

15

மடவது மாண்ட மாஅ யோளே.
மடவதின்

AN 62 Paraṇar

What is spoken to [his] heart by HIM who returns when led astray by a wrong sign.

ayattu vaḷar pañcāy muruntin̄ aṇṇa

nakai+ polint' ilaṅkum eyiṛu keḷu tuvar vāy

ākatt' arumpiya ^{mulaiya!} _{mulaiya} paṇai+ tō!

mā+ tāḷ kuvaḷai malar ^{piṇaittaṇṇa} _{piṇaintaṇṇa}

~āy itaḷ maḷai+ kaṇ māyōḷoṭu

5

pēyum ariyā maṛai ~amai puṇarcci

pūcal tuṭiyin̄ ^{puṇarv'[i]mirnt'} _{puṇarpu pirint'} icaippa+

kāynta kāppoṭu nām celaṅk' arumaiyin̄

kaṭum puṇal malinta ^{kāviriya pēr(i)} _{kāviri+ pēr} yārru

neṭum cuḷi nīttam ^{maṇṇuna!} _{maṇṇu[n]ar} pōla

10

naṭuṅk' aṅar tīra muyaṅki nerunal

ākam aṭaitantōḷē vel vēl

kaḷiṛu keḷu tāṇai+ poraiyaṇ kolli

~oḷiṛu nīr aṭukkattu viyal akam porpa+

kaṭavuḷ elutiya pāvaiyin̄

15

maṭavatu māṇṭa māyōḷē.
maṭavatin̄

- 1b பஞ்சாய் NL, C1+2+3+5+7; பைஞ்சாய் C9, Nacc., RK, VP, ER
- #•2c மெயிறுகெழு C2+3+5+7+9, RK; மெபிறுகெழு NL, C1
- 3c முலையள் C1+5+7+9, Nacc., RK; முலைய C2+3
- \$•3d பணத்தோண் C2+5+7, Nacc., RK; பணத்தோள் NL, C1+9;
பணத்த்தோண் C3
- 4c மலர்பிணத் NL, C1+5+7+9, Nacc., RK; மலர்பிணந் C2+3
- 5a வாயிதழ் NL, C1+5+7+9, RKv; மாயிதழ் C2+3+5v+7v+9c, Nacc., RK,
VP, ER
- #•5cd மாயு யோளொடு C1+5+7+9, RK; மாயு யோளொடு NL;
மாயோளொடு C2+3
- #•7a பூசற் C2+3+5+7+9v, RK; யூசற் NL, C1+9
- #•7c புணர்விமிர்ந் C5+7; புணர்வமிரிந் NL, C1+9; புணர்புபிரிந்
C2+3+7v+9v, VP, ER; புணர்வுபிரிந் C4+7v, Nacc., RK
- \$•7d திசைப்பக் NL, C1+5+7+9, Nacc., RK; திசைப்ப C2+3
- 8ab காய்ந்த காப்பொடு NL, C1+2+3+5+7+9, Nacc.(T); கரந்த
காப்பொடு C7v; கரந்த கரப்பொடு Nacc.(Ka), RK, VP, ER
- 9c காவிரிய NL, C1+9; காவிரிப் C2+3+5+7+9c, Nacc., RK, VP, ER
- \$•9d பேரியாற்று NL, C1+7+9, Nacc.(Ka){TP 118}, RK; பேர்யாற்று
C2+3+5, Nacc.(T+Ka){TP 102}
- #•10c மண்ணுநள் C1+5+7+9v, Nacc.(T+Ka){TP 102}, RKv; மண்ணுநீர்
C4+7v, Nacc.(Ka){TP 118}, RK; மண்ணுனர் C2+3+9
- ##•11ab நடுங்குநீர் தீர் C9, RK; பேதீர்C1; நடுங்குநீர்பே தீர் NL;
நடுங்குநீர்பு தீர் C5+7; நடுங்குநீர் பெதீர் C5v+7v, Nacc.; நடுங்கு
சர்த்தி C2+3; நடுங்கு சர்த்தீர் C9v
- #•12b மடைதந் C2+3+5+7+9, RK; மடைசந் NL, C1; போதந் Nacc.(T)
- 12d வென்வேற் C1+2+5+7+9v, Nacc., RK; வெள்வேற் NL; வென்வேர் C3;
வென் C9
- 16a மடவது NL, C1+5+7+9, Nacc., RK; மடவதின் C2+3+9v; மடமுது
C7v

water- grow- Pañcāy-grass shootⁱⁿ like
 smile flourished shining- tooth have- coral mouth
 bosom- budded- ^{breast-she} _{breast^a} bamboo shoulder
 dark foot water-lily blossom ^{entwined-like} _{been-entwined-like}
 select- petal rain eye dark-she-with 5
 demon^{um} know-not secret fit- union
 clamour hour-glass-drumⁱⁿ ^{uniting hummed} _{united separated} sound(inf.)
 grown-hot- guard-with we going(dat.) difficultyⁱⁿ
 fierce flood been-much- ^{Kāviri^a} _{Kāviri} big river-
 long whirling flood ^{bathing-she} _{bathing-they(h.)} be-similar(inf.) 10
 tremble- grief end(inf.) embraced yesterday
 bosom settled-she^ē overcome- spear
 elephant-bull have- army Poraiyan Kolli-hill
 brightness water mountain-side- width inside elegantly
 god written- imageⁱⁿ 15
 inexperience-it ^{been-glorious-} _{inexperience-itⁱⁿ} dark-she^ē.

strand 1:

[Our] union

with the dark one, [her] rain eyes with choice lashes
 like shoots of water-grown Pañcāy grass,
 the coral mouth with shining teeth, blooming into a smile,
 she with breasts that budded on [her] bosom, bamboo shoulders
 like entwined blossoms of dark-stemmed water-lily,

bound to secrecy, not [even] known to the *pēy*²³⁴,
 when [it] resounded hummily, like noisy hour-glass drums,
 during the coming together [of the village people],

because of the difficulty of our journeys, with guarding become intense,
 yesterday, embracing [me] to end [her] shivering grief,

like one who bathes in the flood with wide eddies
 of the big Kāviri river abounding in fierce waves,
 she settled on [my] chest,

– the glorious dark one, innocently,
 like the image drawn elegantly by a god
 on the wide area of the mountainside with bright water
 of Poraiyan’s Kollī hill, with an army of elephant bulls
 [and] a victorious spear.

²³⁴ In this context there are two possible connotations for *pēy*. One is the old one of an anonymous group of awe-inspiring spirit forces who inhabit lonely places such as mountains, and in this case it would mean that the couple managed to find a really secret sport (cf. AN 92.8 *mantiyum ariyā maram payil irumpin*, “in a thicket rustling with trees not even known to the she-monkey”). The other possible connotation is that of *pēy* as an attribute of the *pēy aramakalir*, the frightful female spirits that watch over oaths. In this case the relationship would be so fresh that not even the oath (the solemn promise of marriage after *kaḷavu*) has taken place.

strand 2, l. 1-12c:

[Our] union

with the dark one, [her] rain eyes with dark lashes
 like shoots of water-grown Pañcāy grass,
 the coral mouth with shining teeth, blooming into a smile,
 with breasts that have budded on [her] bosom, bamboo shoulders
 like entwined blossoms of dark-stemmed water-lily,

bound to secrecy, not [even] known to the *pēy*,
 when [it] resounded like noisy hour-glass drums,

in the comings [and] goings [of the village people],

because of the difficulty of our journey, with guarding become intense,
 yesterday, embracing [me] to end [her] shivering grief,

like those who bathe in the flood with wide eddies
 of the big Kāviri river abounding in fierce waves,
 she settled on [my] chest,

AN 63 கருவூர்க் கண்ணம்புல்லனார் (C3+7v: கண்ணம்பாளனார்; C2: கண்ணம்பாளனார்)

புணர்ந்துடன்போகச் செவிலி சொல்லியது.(C2+3+7v+9v, RK: தலைமகன் புணர்ந்துடன் செல்லச் செவிலி தன்மகளுக்குச் சொல்லியது.)

கேளாய் வாழியோ மகளைநின்றேழி

தீருநகர் வரைப்பகம் புலம்ப வவனெடு

பெருமலை யிறந்து நோவே னேவல்
யிறந்தது

கடுங்கண் யானை நெடுங்கை சேர்த்தி

முடங்குதா ளுதைத்த பொலங்கெழு பூழி

5

பெரும்புலர் விடியல் விரிந்துவெயி லெறிப்பக்

கருந்தார் மிடற்ற செப்பூழ்ச் சேவல்
செம்பூழ்ச்

சிறுபுன் பெடையொடு குடையு மாங்க

ணஞ்சுவரத் தகுந கான நீந்திக்

கன்றுகா னுதுபுன் கண்ண செவிசாய்த்து
கன்றுகா னுது புன்கண்ண

10

மன்றுநிறை பைதல் கூரப் பலவுடன்

கறவை தந்த கடுங்கண் மறவர்
கடுங்கான்

கல்லென் சீறா ரெல்லி னசைஇ

முதுவாய்ப் பெண்டின் செதுகாற் குரம்பை
செதுகுரற்

மடமயி லன்னவென் னடைமெலி பேதை

15

தோட்டுணை யாகத் துயிற்றத் துஞ்சாள்

வேட்டக் கள்வர் விசியுறு கடுங்கட்

சேக்கோ ளறையுந் தண்ணுமை

கேட்குவள் கொல்லெனக் கலுமுமென் னெஞ்சே.
கலிமுமெ

AN 63 Karuvūrk Kaṇṇampullaṅār (C3+7v: Kaṇṇampāḷaṅār; C2: Kaṇṇampāṅār)

What is spoken by the foster mother, when [SHE] had united [and] gone together with [HIM].

(C2+3+7v+9v, RK: What is spoken to her own daughter by the foster mother, when [SHE] had united [and] gone together with HIM.)

kēḷāy vāliyō makalaḷai niṅ tōḷi

tiru nakar varaipp' akam pulampa ~avaṅoṭu

peru malai ^{~iṅrantu} nōvēṅ nōval
_{~iṅrantatu}

kaṭum kaṅ yāṅai neṭum kai cērtti

muṭaṅku tāḷ utaitta polam keḷu pūḷi

5

perum pular viṭiyal virintu veyil eriṅpa+

karum tāṅ miṭarra ^{ce+} pūḷ+ cēval
_{cem}

ciru pul peṭaiyoṭu kuṭaiyum āṅkaṅ

aṅcu-vara+ takuna kāṅam nīnti+

kaṅru ^{kāṅātu} punkaṅṅa cevi cāyttu
_{kāṅāta}

10

maṅru niṅrai paital kūra+ pala ~uṭaṅ

kaṅvai tanta kaṭum ^{kaṅ} maṅavar
_{kāl}

kalleṅ cīṅ' ūr eḷliṅ acaii

mutu vāy+ peṅṭiṅ cetu ^{kāl} kurampai
_{kural}

maṭam mayil aṅṅa +eṅ nāṭai meli pētai

15

tōḷ tuṅai ~āka+ tuyiṅra+ tuṅcāl

vēṭta+ kaḷvar vici ~uṅu kaṭum kaṅ

cē+ kōḷ araiyum taṅṅumai

kēṭkuvaḷ-kol +eṅa+ ^{kaluḷum} eṅ neṅcē.
_{kaliḷum}

[NL photo partly cut off up to line 6c]

- 1bc வாழியோ மகளைநின் C1+2+3+4+5+7v+9, Nacc., Nam., RK; வாழி
மகளையென் C7
- 3b யிறந்து C1; யிறந்து C2+3+5+7+9, Nacc., Nam., RK, VP, ER
- 3cd நோவே னேவல் C1+2+3+5+7+9, Nacc.(P+Ka), Nam., RK; நோவ
னேவல் Nacc.(T)
- 5c பொலங்கெழு NL, C1+2+3+5+7+9, Nacc., Nam., RK; புலங்கெழு RKv
- 7c செம்பூழ்ச் NL, C1; செம்பூழ்ச் C2+3+5+7+9, Nacc., Nam., RK, VP,
ER
- 9ab ணஞ்சவரத்தகுந NL, C1+2+3+5+7+9, Nacc.(P+Ka), Nam., RK;
ணஞ்சவரு தகுந C7v; ணஞ்ச வரத்தகுங் C9, Nacc.(T)
- 9d நீந்திக் NL, C1+2+3+5+7+9, Nacc., Nam., RK; நீங்கிக் C7v
- 10a-c கன்றுகாணுதுபுன்கண்ண NL, C1, Nacc.(T+P)²³⁵; கன்றுகா னுதுபுன்
கண்ண C5+7+9, Nam., RK; கன்றுகாணுதுபுன்கண்ண VP;
கன்றுகாணுதுபுன்கண்ண Nacc.(Ka); கன்றுகா னுத புன்கண்ண C2+9v;
கன்றுகா னுத புன்கண் C3
- 11c கூரப் NL, C1+2+3+5+7+9, Nacc., Nam., RK; கூடிப் C7v, RKv, SAv
- 12c கடுங்கண் NL, C1+5+7+9, Nacc.(T), Nam.; கடுங்கான் C2+3+7v+9v,
Nacc.(P+Ka), RK, VP, ER
- 13c ரெல்லி NL, C1+2+3+5+7+9, Nacc., Nam.(C); ரெல்லியி Nam(R), RK,
VP, ER
- #•13d னசைஇ NL, C1+2v+5+7+9, Nacc., Nam., RK; நசைஇ C2; னரைஇ
C3; யசைஇ C7v, யிசைஇ C7v
- 14ab முதுவாய்ப் பெண்டின் NL, C1+2+3+7+9, Nacc., RK; முதுவாய்ப்
பெண்டிர் C9v, Nam.; முதுகாற் பெண்டன் C7v; முதுகாற் பெண்டின் RKv,
SAv

²³⁵ In this line whichever *cīr* split we follow we end up with something that is not customary in *Caṅkam* literature, namely the splitting of a word, be it *kā-ṇātu/kā-ṇāta* or *puṇ-kaṇṇa*.

- 14c செதுகாற் NL, C1+7+9, Nacc., Nam., RK; செதுகுரற் C2+3+9v
- 16a தோட்டுணை NL, C1+5+7+9, Nacc.(P+Ka), Nam., RK; தோடுணை C2+3, Nacc.(T); தொடுவளை C7v
- #•18c தண்ணுமை C2+3+5+7+9, RK; தன்னுமை NL, C1
- 19a கேட்குவள் NL, C1+2+3+5+7+9, Nam.(C); கேட்குநள் C7v, Nacc., Nam.(R), RK, VP, ER
- 19c கலுமுமென் NL, C1+5+7+9, Nacc., Nam., RK; கலிமுமெ C2+3

listen(ipt.) live(sub.)^o daughter-you your- friend
 brilliant mansion limit inside be-lonely(inf.) he-with
 big mountain traversed-it ache-not-I aching
 fierce eye elephant long hand joined
 bend- leg kicked- gold have- dust 5
 big dawn- dawn expanded sunlight shine(inf.)
 black garland neck^a red quail cock
 little tawny she-bird-with working-through- there
 fear-come(inf.) fit-they(n.pl.) forest swum
 calf ^{see-not} _{see-not-} sorrow-they(n.pl.) ear bent 10
 village-common be-full- suffering be-abundant(inf.) many(n.pl.)
 together
 milk-cow given- ^{fierce eye} _{fast leg} bold-they(h.)
 ‘kal’-say- little village night rested
 old truth womanⁱⁿ get-blunt- ^{leg} _{ear} hut
 youthful peacock like my- gait be-soft- folly 15
 shoulder companion become(inf.) put-to-sleep(inf.) sleep-not-she
 hunt robber(h.) leather-strap have- fierce/quick eye

bull taking beating- Taṇṇumai-drum
 hear-she^{kol} say(inf.) dimming- weeping- my- heart^ē.

Listen, oh daughter, about your friend's
 traversing the big mountains with him
 so that the brilliant mansion is lonely inside [its] boundaries
 I don't ache at all.²³⁶

“Traversing forests fit to make fear arise
 there, where the male of the red quail, [its] neck with a black garland,
 together with [its] tawny little female works through
 the golden dust kicked up by the bent foot
 of the quick-eyed elephant, joining [also its] long trunk,
 when the great dawn, break of day expands [and] sunlight shines,
 taking rest at night in the noisy littly villages
 of the fierce-eyed bold men who bring dairy cows,
 many together, so that much suffering abounds in the village common,
 bending the ears of those sorrowful [cows] as they don't see [their] calves,
 in the blunt-stilted hut of an old truth-[saying] woman,
 will my foolish girl, soft of gait like a youthful peacock,
 when put to sleep, [with him] as a companion for [her] shoulders,
 lie sleepless [and] listen
 to the Taṇṇumai drum when the hunting robbers
 beat [it] for the taking of the fierce-eyed bull with leather straps?”
 – at that thought my heart dims.

²³⁶ The form *nōval* in this position possesses a triple ambiguity. I have decided to take it as a verbal noun and as the well-established intensifying *figura etymologica* in reverse word order. It can also be understood as an imperfective first singular, linked up with the end (“I ache for my heart that dims”), but in such a case one would prefer a dative with *neñcu*. Finally it could also be read as a negative imperative addressed to the daughter who is the confidante of the eloped girl (“I don't ache – don't you feel pain [either]”).

strand 2, l. 19:

– at that thought my heart weeps.

**AN 64 (RK: ஆர்க்காடுகிழார்மகனார்) வெள்லைக்கண்ணத்தனார்
(C2+3: ஆர்க்காடுகிழார்கண்ணத்தனார்)**

வினைமுற்றிமீளுந் தலைமகன் றேர்ப்பாகற்குச் (C2+3: வினைமுடித்து
மீளுவான் பாகற்குச்) சொல்லியது.

கலையுமிடனாற் பாக வுளையணி

யுலகுகடப்பன்ன புள்ளியற் கலிமா

வகையமைவனப்பின் வள்புநீதெரியத்
தளவுப்பிணியவிழ்ந்த தண்பதப் பெருவிளி
யைதிலங்ககலிலை நெய்கனி நோன்காழ் பெருவழி

5

வென்வேலிளையர் வீங்குபரி முடுகச்

செலவுநாமயர்ந்தன மாயிற் பெயல
கடுந்தீ வரித்த செந்நில மருங்கின்
கெடுநீர்

விடுநெறி யீர்மணல் வாரணஞ் சிதரப்
வடுநெறி

பாம்புறைபுற்றத் தீர்ம்புறங் குத்தி

10

மண்ணுடைக்கோட்ட வண்ண [ன]ல்லே
லே[எ]

றுடனிலவேட்கையின் மடநாகு தழீஇ

யூர்வயிற்பெயரும் பொழுதிற்சேர்புடன்

கன்றுபயிர்குரல மன்றுநிரை புகுதரு

மாபூண்டெண்மணியைதியம்பின்னிசை

15

புலம்புகொண்மாலக் கேட்டொறுங்

கலங்கினளுறைவோள் கையறு நிலையே.

**AN 64 (RK: Ārkkāṭukiḷārmakanār) Veḷḷaikkaṇṇattanār (C2+3:
Ārkkāṭukiḷārkaṇṇattanār)**

What is spoken to the charioteer by HIM who is returning after completing [his] work.

kaḷaiyum iṭaṅāl pāka ~uḷai ~aṅi
 ~ulaku kaṭapp' aṅṅa puḷ +iyal kali mā
 vakai ~amai vaṅappiṅ vaḷpu nī teriya+
 taḷavu+ piṅi ~aviḷnta taṅ pata+ peru ^{viḷi}_{vaḷi}
 ~ait' ilaṅk' akal ilai ney kaṅi nōṅ kāl 5
 vel vēl iḷaiyar vīṅku pari muṭuka+
 celavu nām ayaṅṅaṅam āyiṅ peyala
 kaṭum tī varitta cem nilam maruṅkiṅ
 keṭu nīr
^{viṭu}_{vaṭu} neṅi ~īr maṅal vāraṅam citara+
 pāmp' uṅai puṅṅatt' īrm puṅam kutti 10
 maṅ +uṅai+ kōṭṭa ~aṅṅa[_l na]l ēṅ'
 ē[e]ṅ'
 uṅaṅ nilai vēṭkaiyiṅ maṭa nāku taḷi
 ~ūr-vayiṅ peyarum poḷutiṅ cērp' uṅaṅ
 kaṅṅu payir kurala maṅṅu **nirai** puku-tarum
 ā pūṅ teḷ maṅi ~ait' iyamp' iṅ +icai 15
 pulampu koḷ mālai+ kēḷ-torūm
 kalaṅkiṅaḷ uṅaivōḷ kaiyaṅu nilaiyē∞

- 3d தெரியத் NL, C1+2+3+4+5+7+9, RK; தெரிந்த C7v, G1+2, RKv
- 4d பெருவிளி C1; பெருவளி G1+2+7v+9, RKv; பெருவழி NL, C2+3+5+7+9v, RK, VP, ER; பெருவளி SA v
- #•5a யைதிலங் NL, C1+5+7+9, G1+2, RK; யய்திலங் C2+3²³⁷
- 6a வென்வே NL, C1+2+3+5+7+9, RK, VP; வெள்வே ER
- 6b வினையர் NL, C1+2+3+5+7v+9, RK; வினையார் C9v; வினையர் G1+2; வினையற் C7
- 8a கடுந்தீ NL, C1; கடுநரி C9v, G1; கடுநரி C9, G2; கடுநீர் C5v+7, RK, VP, ER; கடுநீர் C5; கெடுநீர் C2+3+9v
- 9a விடுநெறி NL, C1+5+7+9, G1+2, RK; வடுநெறி C2+3+9v
- 9c வாரணஞ் NL, C1+2+5+7+9, G1+2, RK, VP; வார்மணஞ் C3+9v
- \$•9d சிதர NL, C1+9, G1; சிதரப் C3+5+7+9v, RK, VP; #### C2; சிகர் G2
- ##•11cdf. வண்ணனல்லே | றுடனிலை (றுடநிலை) C5+7()+7v+9v;
வண்ணல்லே | றுடனிலை C1; வண்ணல்லே | றுடநிலை NL; வண்ணலலே | றுடனிலை G1; வண்ணலலே | றுடனிலை C9, G2; வண்ணலே | றுடனிலை C2+3;
வண்ணல்லே | றுடனிலை RK, VP, ER²³⁸
- #•13a யூர்வயிற் C3+5+7+9v, RK; யூர்வதியிற் NL, C1+9, G1+2; யூர்வனயிற் C2
- 13d சேர்புடன் NL, C1+2+3+5+7+9, G1+2, RK; சேர்வுடன் C7v; சோர்வு SA v
- £•14c மன்றுநிறை em.²³⁹; மன்றுநிறை NL, C1+2+3+4+5+7+9, G1+2, RK, VP, ER
- 15cd யைதியம்பின்னிசை NL, C1+2+3+5+7+9, G1+2, RK; யைதியங் கின்னிசை RKv, SA v

²³⁷ In cases like this we might nevertheless consider the possibility of *aytu* for *aitu*.

²³⁸ Here is one of the typical cases where the text transmitted by the palm-leaves is hypometrical, and the paper manuscripts and editions part way in suggesting remedies, one by inserting the formulaic adjective *nal*, the other by using the metrically lengthened form *ēeru*.

²³⁹ Cf. the same emendation in AN 14.11.

\$•15d பின்னிசை C1+5+7+9, G1+2, RK; பின்னிசைப் C2+3

\$•16a புலம்புகொண் C1+2+3+5+7+9, RK; புலம்புகொண் G2;
புலம்புகொள் G1

\$•16b மாலைக் NL, C1+3+5+9, G1+2, RK; மாலை C7, C2

removing- place^{ai} charioteer(voc.) mane adorn-
world passing-over like bird nature temperament horse
manner be-fit- beautyⁱⁿ rein you understand(inf.)
golden-jasmine fetter opened- cool proper-consistency big^{sound} way
wonder-it shine- widen- leaf oil melt- endure- core 5
be-victorious- spear youth-they(h.) swell- motion advance(inf.)
going we we-immersed if rain^a
quick fire drawn- red ground sideⁱⁿ
get-lost- water
let- path wet sand fowl scatter(inf.)
injury
snake stay- anthill- wet back pierced 10
earth possess- horn^a majesty^{good} bull
together stand desireⁱⁿ inexperience youth embraced
village(loc.) moving- timeⁱⁿ joined together
calf call- voice-they(n.pl.) cow-shed herd enter- giving-
cow put-on- clear- bell wonder-it sound- pleasant sound 15
loneliness take- evening hear-ever
she-was-stirred staying-she be-desolate- state^e.

[Now is] the occasion indeed, charioteer, [for us] to remove it,
since you know [how to handle] the reins of a beauty befitting the kind
of spirited horses, adorned with manes, that move ahead [like] birds
as if to cross the world,
while the youths with victorious spears, [their] enduring cores
softened by oil, with broad leaf[-shaped tips] shining wonderfully,
advance in swelling motion,
to the great noise of the cool moment when the golden jasmine opens
[its] outer petals,
when we are engaged in going,
while wild fowl scatter wet sand on the dissolving path
by the side of the red ground lined by the fierce fire of rain,²⁴⁰
– the helpless condition of her who will remain as one who is perturbed²⁴¹
whenever she hears, during lonely evenings,
the pleasing sound, jingling wonderfully, of the clear bells worn by the cows
when the herd enters the shed, [their] voices calling out for the calves,
joining together at the time when they return to the village,
a youthful cow being embraced, out of desire for togetherness,
by the majestic good bull, [his] horns full of earth
after piercing the wet exterior of an anthill inhabited by a snake.

²⁴⁰ The anonymous reading *tī* in the first strand, discarded by paper scribes and editors, can in fact be understood as an allusion to the lightning that illumines the path for instances or, if we think of the traces that heavy rain leaves in the sand, as a metaphor for the fierceness of the rain.

²⁴¹ *kalaṅkiṇaḷ uraivōḷ*: is the *muṟṟeccam* here used simply for intensification?

strand 2, l. 4-9:

on the great way at the cool moment when the golden jasmine opens [its]
outer petals,

while the youths with victorious spears, [their] enduring cores
softened by oil, with broad leaf[-shaped tips] shining wonderfully,
advance in swelling motion,

when we are engaged in going, while it is raining,
while wild fowl scatter wet sand on the damaged path
by the side of the red ground lined by destructive water,

AN 65 மாமூலனார்

வேறுபட்ட தலைமகட்குத் தலைமகனுடம்போக்கு (C2+3+5+7, RK: னுடன்-
போக்கு) வலித்தமை தோழி சொல்லியது.

உன்னங் கொள்கையோ டுளங்கரந் துறையு

மன்னை சொல்லு முய்க மென்னதூஉ

மீரஞ் சேரா வியல்பிற் பொய்மொழிச்

சேரியம் பெண்டிர் கவ்வையு மொழிக
கௌவையு

நாடுக ணகற்றிய வுதியஞ் சேரற்

5

பாடிச் சென்ற பரிசிலர் போல

வுவவினி வாழி தோழி யவரே

பொம்ம லோதி நம்மோ டோராங்குச்

செலவயர்ந் தனரா லின்றே மல்தொறு
மல்தொறு

மாஸ்கழை யிசைந்த கால்வாய்க் கூரெரி
மலர்கழை பிசைந்த

10

மீன்கொள் பரதவர் கொடுந்திமி னளிசுடர்

வான்றேய் புணரி மிசைக்கண் டாங்கு

மேவரத் தோன்றும் யாவுயர் நனந்தலை

யுயவல் யானை வெரிநுச்சென் றன்ன
யுயல்வல்

கல்லூர் பிழிதரும் புல்சாய் சிறுநெறி^{க்}
பெழுதரும்

15

காடுமீக் கூறுங் கோடேந் தொருத்த

லாறுகடி கொள்ளு மருஞ்சுரம் பிணத்தோ

ணறைக் கூந்தற் கொம்மை வரிமுலை
ணறைங்

AN 65 Māmūlanār

What is spoken with force about going away together with HIM to HER who had undergone changes.

uṅṅam koḷkaiyōṭ' uḷam karant' uṛaiyum

annai collum uykam eṅṅatūum

īram cērā ~iyalpin poy molī+

cēriyam peṅṅir kavvaiyum molika
kauvaiyum

nāṭu kaṅ akarriya ~utiyañcēral

5

pāṭi+ ceṅra paricilar pōla

~uva ~ini vāli tōli ~avarē

pommāl ōti nammōṭ' ōrāṅku+

celav' ayarntaṅarāl iṅṅē malai-toru
malar-toru

māl kaḷai ~icainta kāl vāy+ kūr eri
malar picainta

10

mīṅ koḷ paratavar koṭum timil naḷi cuṭar

vāṅ tōy puṅari-micai+ kaṅṅāṅku

mēvara+ tōṅrum yām ~uyar naṅam talai

~uyaval yāṅai verinu+ ceṅraṅṅa
~uyal val

kal +ūrp' ilī-tarum pul cāy ciṛu neṛi+
elū-tarum

15

kāṭu mīkkūrum kōṭ' ēnt' oruttal

āru kaṭi koḷḷum arum curam paṅai+ tōl

nār' ai+ kūntal kommai vari mulai
aim

நிரையித முண்கண் மகளிர்க்

கரிய வாலென வழங்கிய செலவே.

20

\$•1b கொள்கையோ Nacc.; கொள்கையொ C5+7, Il., RK

#•1c டுளங்கரந் NL, C1+5+7+9, RK; டுளகரந் C2; டுளதர்ந் C3

#•2cd முய்க மென்னதூஉ C2+7v, Il.(K), Pēr.(T+Ka), Nacc., RK; முய்க
மென்னதூ NL, C1+9; முவக மென்னதூஉ C3; முய்க வென்னதூஉ C5+7,
Il.(C), Pēr.(P)

\$•3c வியல்பிற் Pēr.(Ka), Nacc.(Ka), RK; வியல்பில் NL, C2+3+5+7+9,
Il.(C), Pēr.(T+P), Nacc.(T+P)²⁴²; வியல்பின் Il.(K); வி##### C1

\$•3d பொய்மொழிச் NL, C1+2+3+9; பொய்ம்மொழிச் C5+7, Il., Pēr.,
Nacc., RK, VP, ER

•4c கவ்வையு C1, Il.; கவ்வை NL; கௌவையு C2+3+5+7+9v, Pēr., Nacc.,
RK, VP, ER; ___வையு C9

\$•5a நாடுக NL, C1+2+3+5+7+9, Il.(C), Nacc.; நாடுகண் RK

#•5bc ணகற்றிய NL, C1+5+7+9, Nacc., RK; ணற்றி C2+3

#•5cd வுதியஞ் சேரந் NL, C1+5+7+9, Nacc.(P+Ka), RK; வுதியன் சேரந்
C9v; யஞ் C2+3; வுதிய னஞ்சொற் Nacc.(T)

•7bc வாழி தோழிC1+2+3+5+7+9, Pēr.(P+Ka), Nacc., RK; வாளி தோழி
NL; வாழியெ னெஞ்சே Pēr.(T)

#•7d யவரே C2+3+7+9, Il.(K), Nacc., RK; யவாரே C1; யவாரே NL; யலரே
C9v; யவரோ Il.(C), Il.(Kv)

\$•8c நம்மோ C5+7; நம்மொ Il., Nacc., RK

\$•8d டொராங்குச் corr.; டொராங்குச் C5+6, Il., Nacc., RK, VP, ER

•9a-c செலவயர்ந் தனரா லின்றே NL, C1+2+3+5+7+9v, Nacc., RK;

_____ர்ந் தனர லின்றே C9; செலவயர்ந்தன ராதலி லின்றே C9v;

செலவயர்ந்தனராதலின்றே Nacc.(T) [in consequence of this line split T.
has to put the actual last *cīr* to the next line]

²⁴² Here the unequivocally preserved reading *iyalpil* suggests an attribute “without quality”, but the preceding *īram cērā* justifies the correction made by Irākavaiyaṅkār into the oblique of *iyalpu*.

nirai ~ital_l uṅ kaṅ makalirkk'

ariyavāl eṇa ~alūṅkiya celavē

20

- 9d மலைதொறு NL, C1+5+7+9, ḷ.(K), Nacc., RK; மலர்தொறு C2+3+9v;
பரந்தெழு ḷ.(C)²⁴³
- 10ab மால்கழை யிசைந்த NL, C1+9; மால்கழை மிசைந்த C5+7+9v,
ḷ.(C), ḷ.(Kv), Nacc.(T+P); மலர்கழை பிசைந்த C2+3; மால்கழை
பிசைந்த ḷ.(K), Nacc.(Ka), RK, VP, ER
- 10c கால்வாய் NL, C1+5+7+9, Nacc., RK; கால்வாய்க் C2+3+9v;
நால்வாய் ḷ.(C); நூல்வாய் ḷ.(K)
- 13c யாவயர் NL, C1+2+3+5+7+9, ḷ.(C), Nacc.(T+P); யாஅவயர் ḷ.(K),
Nacc.(Ka), RK, VP, ER
- 14a யுவவல் NL, C1+5+7+9, ḷ., Nacc., RK; யுவல்வல் C2+3+9v; யுவல்
SAv
- ##•14cd வெரிநுச்சென்றன்ன C5v+7, ḷ.(TE), RK; வெரிநுச்சென்றன்ன NL,
C1+5+2+3+9; வெரிநுச்சென்றன்ன Nacc.(TE-S); வெருவச்சென் SAV
- 15b பிழிதரும் NL, C1+5+7+9, ḷ., Nacc., RK; பெழுதரும் C2+3+9v
- \$•15d சிறுநெறிக் NL, C1+5+7+9, ḷ., Nacc.(P+Ka), RK; சிறுநெறி C2+3,
Nacc.(T)
- #•16ab காடுமீக் கூறுங் C2+3+5+7+9v, RK; காடுமீக் கூறுங் NL, C1+9
- 18a னூறைக் NL, C1; னூறைங் C2+3+5+7+9, ḷ., Nacc., RK, VP, ER;
னூறிகு C9v
- 20c வழங்கிய NL, C1+2+3+5+7+9, Nacc.(P+Ka), RK; வழங்கின
Nacc.(T)

consideration principle-with inside hidden staying-

mother word^{um} escape-we(sub.) anything

affection join-not nature^{ib} lie- word

quarter^{am} women scandal^{um} let-speak

²⁴³ This *cīr* out of context (“on every mountain where kites rise”) is inserted by ḷ.(C) so that up to line 12 all *cīr* are displaced by one and line 12 is hypermetrical.

land(loc.) expelled- Utiyañcēral	5
sung gone- petitioner(h.) be-similar(inf.)	
rejoice(ipt.) now live(sub.) friend he(h.) ^ē	
thickness hair us-with one-like	
going he-was-engaged(h.) ^ā today ^ē mountain-ever blossom-ever	
big blossom bamboo sounded- kneaded- wind mouth sharp flame	10
fish take- fishermen(h.) bent boat multitude glow	
sky touch- ocean(loc.) seen-like	
be-desirous(inf.) appearing- Yām-tree be-high- vast area	
suffering escaping elephant back gone-like	
stone crept fall-giving- rise-giving- grass bend- little path	15
wilderness praising- tusk be-eminent- male	
way protection taking- difficult desert bamboo shoulder	
be-fragrant- wonderful five tresses roundness line breast	
row petal kajal eye women(dat.)	
difficult-they(n.pl.) ^ā say(inf.) been-spoilt- going ^ē .	20

strand 1:

Let us escape the words of mother,
who keeps hiding [her] intentions inside, out of principle,
and let the women of the quarter speak of scandal
with lying words, [their] natures not touched by any affection.

Like the petitioners who went [about] singing of
Utiyañcēral who extended the area of [his] land,
rejoice now, oh friend.

As for him,
today he has started to prepare for going [away],
as one with us of thick hair,

– a going [away viewed] with anxiety, since they are difficult indeed
 for women with kajal eyes with petals in rows,
 with round, lined breasts, with fragrant, wonderful tresses,
 [and] bamboo shoulders,
 the difficult deserts, where the way is kept guard over
 by the male [elephant], eminent with tusks, that praises the wilderness
 for [its] curved little paths with grass that climbs [over] stones [and] falls
 down, as if going over the backs of suffering elephants
 in the vast area high with Yām trees, where on every mountain
 sharp flames appear eagerly in the mouth of the wind that sounds in the big
 bamboos,
 as if one saw, on the sky-touching ocean,
 a multitude of lights on the curved boats of fish-catching fishermen.

strand 2, l. 9d-20:

– a going [away viewed] with anxiety, since they are difficult indeed
 for women with kajal eyes with lashes in rows,
 with round, lined breasts, with five fragrant tresses,
 [and] bamboo shoulders,
 the difficult deserts, where the way is kept guard over
 by the male [elephant], eminent with tusks, that praises the wilderness
 for [its] curved little paths with grass that rises, climbing stones
 as if going over the backs of elephants, capable of escape,
 in the vast area high with Yām trees, where every blossom befittingly
 appears like a sharp flame in the mouth of the wind kneading the blooming
 bamboos,
 as if one saw, on the sky-touching ocean,
 a multitude of lights on the curved boats of fish-catching fishermen.

AN 66 செயலூர்க் கோசனங்கண்ணன் (C2+3, RKv: கோரங்கண்ணனார்; C7v: கோசனங்கரையணன்); RK: செல்லூர்க் கோசிகள் கண்ணனார்

1. பரத்தையிற் பிரிந்த (C2+3+7v: பிரிந்து வந்த) தலைமகற்கு வாயிலாய்ப்புக்க (C2+3+7v: வாயிலாகப்புக்க) தோழிக்குத் தலைமகள் சொல்லியது.

(C3: 2. அன்றது வல்லனே வின்றது மாட்டானே வென்றது.)

இம்மை யுலகமு மிசையொடு விளங்கி
மிடையொடு

மறுமை யுலகமு மறுவின் றெய்துப
செறுநரும் விழையுஞ் செயிர்தீர் காட்சிச்
தெறுமை
சிறுவர்ப் பயந்த செம்ம லோரெனப்
சிறுவர் பெற்ற

பல்லோர் கூறிய பழிமொழி யெல்லாம்
கூறும் பழிமொழி

5

வாயே யாதல் வாய்த்தனந் தோழி

நிரைதார் மார்ப னெருந லொருத்தியொடு

வதுவை யயர்தல் வேண்டிப் புதுவதி
புதுவ

னியன்ற வணியனித் தெருவிற்போன || தியன்ற வணியி நித்தெரு விறப்போன்
மாண்டொழின் மாமணி கறங்கக் கடைகழிந்து

10

காண்டல் விருப்பொடு தளர்புதளர் போடும்

பூங்கட் புதல்வனை நோக்கி நெடுந்தேர்

தாங்குமதி வலவவென் றிழிந்தனன் றுங்காது

மணிபுரை செவ்வாய் மார்பகஞ் சிவணப்

புல்லிப் பெரும செல்லினி யகத்தென^{க்}

15

**AN 66 Ceyalūr̥k Kocaṇaṅkaṇṇaṅ (C2+3, RKv: Kōraṅkaṇṇaṅār;
C7v: Kocaṇaṅkaraiyaṅaṅ); RK: Cellūr̥k Kōcikaṅ Kaṇṇaṅār**

1. What is spoken by HER to the confidante who had entered as a mediator on behalf of HIM who had separated because of another woman.
(C3: 2. Saying ‘that day, was he not that or this day, can he not that?’)

immai ~ulakamum ^{icaiyoṭu} ^{iṭaiyoṭu} viḷaṅki
 maṛumai ~ulakamum maṛu ~inr̥’ eytupa
 ceṛunarum vilaiyum ceyir t̄ir kāṭci+
 terumai
 ciruvar⁺ ^{payanta} ^{per̄ra} cemmālōr eṅa+
 pallōr ^{kūriya paḷi} ^{kūrum paḷa} mol̄i ~ellām 5
 vāyē ~ātal vāyttaṅam tōli
 nirai tār māṛpaṅ nerunal oruttiyoṭu
 vatuvai ~ayartal vēṅṭi+ ^{putuvatiṅ} ^{putuvat’}
 iyanra ^{~aṇiyaṅ} ⁱ⁺ ^{teruviṅ pōṅa}
^{~aṇiyiṅ} ^{teru ~irappōṅ}
 māṅtolil mā maṅi kaṛaṅka+ kaṭai kalintu 10
 kāṅṭal viruppoṭu taḷarpu taḷarp’ oṭum
 pūm kaṅ putalvaṅai nōkki neṭum tēr
 tāṅkumati valava ~eṅr̥’ ilintaṅaṅ tāṅkātu
 maṅi purai ce+ vāy mārp’ akam civaṅa+
 pulli+ peruma ^{cel} ^{col} +iṅi ~akatt’ eṅa+ 15

கொடுப்போர்க் கொல்லான் கலுழ்க[ள்]ளிற் றடுத்த
 விடுப்போற் கொல்லான் கழாலிற்
 மாணிதிக் கிழவனும் போன்மென மகனெடு
 மாணிதிக்

தானே புகுதந் தோனே யானது

படுத்தனெ னுத னுணி யிடத்திவற்
 னுகுத

கலக்கினன் போலுமிக் கொடியோ னெனச்சென்
 கலக்குந்நன்

20

றலைக்குங் கோலொடு குறுகத் தலைக்கொண்

டிமிழ்கண் முழவி னின்சீ ரவர்மனைப்

பயிர்வன போல்வந் திசைப்பவுந் தவிரான்
 பயில்வன

கழங்கா டாயத் தன்றுநம் மருளிய

பழங்க ணேட்டமு நலிய

25

வழுங்கின னல்லனே வயர்ந்ததன் மணனே.

•1bc யுலகமு மிசையொடு NL, C1+5+7+9, RKv; யுலகமு மிடையொடு

C2+3; யுலகத் திசையொடும் C9v, Il., Nam., RK, VP, ER; யுலகு

Nacc.{TP 241}

#•1df. விளங்கி | மறுமை C2+3, Il., Nam., RK; சிவணிய | மறுமை C5+7; /

வறுமை NL, C1+9; விளங்கிய | மறுமை C9v

•2cd மறுவின் றெய்துப C1+2+3+5+7c+9, Il., Nam., RK; மறுவின் றெய்துவ

NL, C7; மறுவின் றெய்துவர் C4; மறுவின்றி வெய்துப Il.(Cv)

•3a செறுநரும் NL, C1+5+7+9, Il., Nam., RK; தெறுமை C2+3+9v²⁴⁴

•4ab சிறுவர்ப் பயந்த NL, C1+7+5+9, Il., Nam., RK; சிறுவர்பெற்ற

C2+3+9v

²⁴⁴ *terumai* is not attested in the dictionaries, but morphologically it is a perfectly plausible verbal noun to *terutal*, “to scorch”. Semantically it might be seen as a cognate to *teral*, “anger”, and could refer here to boy children that are free from the blemish entailed by anger, which is a topos in devotional literature as one of the human goals.

koṭuppōrkk' ollān kalu| ka[!|]lin taṭutta
 viṭuppōrk' ollān ka|ālin
 mān niti+ ki|avaṇum pōṇm' eṇa makaṇoṭu
 māl
 tāṇē puku-tantōṇē yāṇ atu

paṭuttanēn ātal nāṇi ~iṭatt' ivan
 ākuta|

kalakkiṇan pōlum i+ koṭiyōṇ eṇa+ cenr'
 kalakku[n]an alaikkum kōloṭu kuṛuka+ talaikkōṭ'
 20

imi| kaṇ mu|aviṇ in cīr avar maṇai+
 payirvaṇa pōl vant' icaippavum tavirān
 payilvaṇa
 kalaṅk' āṭ' āyatt' anru nam aruḷiya

pa|am kaṇōṭṭamum naliya 25

aluṅkiṇan allāṇō ~ayarnta taṇ maṇāṇē.

- 5b கூறிய NL, C1+5+7+9, I.(K), Nam.(R), RK; கூறும் C2+3+7v+9v, I.(C), I.(Kv), Nam.(C)
- 5cd பழிமொழியெல்லாம் NL, I.(Cv); பழிமொழியெல்லா____ C1; பழிமொழியெல்லாம் C2+3+5+7+9, I., Nam, RK, VP, ER; பயமொழியெல்லாம் RKv, SAv
- 6b யாதல் NL, C1+2+3+5+7+9; யாகுதல் C7v+9v, I.(K), Nam., RK, VP, ER; யாக I.(C), I.(Kv)
- 6c வாய்த்தனந் NL, C1+2+3+5+7+9, Nam., RK; வாய்த்தனந் C7v
- 7cd நெருந் லொருத்தியொடு NL, C1+2+3+5+7+9, I.(K), Nam., RK; நெருந் லொருத்தியொடு Nacc.; நெருனை யொருத்தியொடு I.(C)
- 8df. புதுவதி | னியன்ற NL, C1+5+7+9, I., Kal., Nam., RK; புதுவதி | னியன்ற Cēn.; புதுவ | தியன்ற C2+3
- 9b-d வணியனித் தெருவிற் போன NL, C1; வணிய னித்தெரு விறப்போன் C5+7v+9, I., Nam., RK, VP, ER; வணியனித் தெருவிர்ப் போன் C7; வணியனித்தெரு விறப்போன் C2+3
- 10a மாண்டொழின் NL, C1+2+3+9, Nakk.(K), Nam., RK; மான்றோர் C5+7+9v, Nakk.(P), Nam.v; மாண்டே C7v; மாண்டேர் I.

- 11b விருப்பொடு NL, C1+2+3+5+7+9, I.(C), Nam., RK; விருப்பொடு I.(K)
- 13c நிழிந்தனன் C1+2+3+5+7+9, I., Nam., RK; நிழிந்தனன் NL; நிழிந்தனன் C7; நிழிந்தனன் Nacc.(TC)
- 14ab மணிபுரை செவ்வாய் NL, C1+2+3+5+7+9, I.(K), RK, ER; மணிபுரை யெவ்வாய் C9v; மணிபுரை யவ்வாய் Nam.; மணியுரை யெவ்வாய் C7v; மணிமரு ளவ்வாய் I.(C), I.(Kv), VP
- #•15b பெரும C2+3+5+7+9c, RK; பெரும NL, C1+9
- 15cdf. செல்லினி யகத்தெனக் | கொடுப்போர்க் NL, C1+5+7+9; செல்லினி யகத்தெனக் | கொடுப்போற் C5c, I., Nam., RK, VP, ER; சொல்லினி யகத்தென | விடுப்போற் C2+3+9v
- 16cd கலுழ்களன்றடுத்த corr.²⁴⁵; கலுழ்களன்றடுத்த NL, C1+5+7+9; கழாலின்றடுத்த C2+3; கலுழ்தலிற் றடுத்த C7v, Nam., RK, VP, ER; கழறலின்றடுத்த C9v, I.; கலுழ்தனிறெடுத்த C9v
- 17a மாணிதிக் NL; மாணதிக் C1; மாணிதிக் C2+3+9; மாந்திக் C5; மாநிதிக் C7+9v, I., Nacc.(TE), Nam., RK, VP, ER; மாநெதிக் C7v
- #•17b கிழவனும் C2+3+5+7+9, RK; கிளவனும் NL, C1
- 17c போன்மென NL, C5+7, RK; போன்மென் Nam.
- 17d மகனொடு NL, C1+2+3+5c+7+9, I., Nam., RK; மனத்தொடு C5+7v
- 18d யானது NL, C1+2+3+5c+7+9, I., Nam., RK; யானது C5+7v
- 19ab படுத்தனெ னை NL, C1; படுத்தனெ னை C2+3+5+7+9, I.(K), Nam., RK, VP, ER; படுத்தனெ மாகுத C9v; தடுத்தனெ னை I.(C)
- ##•19cd னை யிடத்திவற் C5+7; னை யிமத்திவற் NL, C1+9; னை யிடத்திவற் C3+9v; னை யிடத்திவற் C9v, I., Nam., RK, VP; னை மிடத்திவற் C7v
- #•20a கலக்கினன் NL, C1+5+7+9, I., RK; கலக்குன் C2+3; கலக்குன் C7v+9v
- 20cd கொடியோ னெனச்சென் NL, C1+2+3+5+7+9, Nam., RK; கொடிய னெனச்சென் I

²⁴⁵ Here the way to stay close to the reading transmitted in strand 1 is to correct it into *kallin*, which, however, makes the foot hypermetrical.

- 21c குறுகித் NL, C1+2+3+5+7+9, Nam., RK; குறுகித் ி
- 22ab டிமிழ்கண் முழவி NL, C2+3+5+7+9, ி.(K), Pēr., Nam., RK;
டிமிழ்கண்### C1; டிமிழ்குரன் முரச ி.(C), ி.(Kv)
- 23a பயிர்வன NL, C1+5+7+9, ி., RK; பயில்வன C2+3+9v, ி.(C), Nam.;
பயிரவன் Pēr.
- 23b போல்வந் C5; போலவந் C7, ி., Pēr., Nam., RK, VP, ER²⁴⁶
- 23d தவிரான் C1+2+3+5+7+9, ி., Pēr., Nam., RK; தவிரா NL
- 24ab கழங்கா டாயத் NL, C1+2+3+5+7+9, ி.(K), Pēr., Nam., IV, RK;
கழங்க[ா] டாயத் ி.(C); கழங்கடா அயத் ி.(Cv)
- 24cd தன்றுநம் மருளிய NL, C1+2+3+5v+7v, ி., Pēr.(Ka), Pēr.(Pv), Nam.,
IV, RK; தன்றுநம் மருளிப் C5+7; தன்றுநய மருவிய Pēr.(T+P)
- 25 பழங்க ணேட்டமு நலிய NL, C1+2+3+5+7+9, ி.(C), Cēṇ.(Ā),
Pēr.(Ka), Nacc.(TC), IV, RK; பழங்கண் ணேட்டமு நலிய ி.(K); பழங்கா
ணேட்டமு நலிய ி.(Cv); பழங்க ணேட்டமுன் னலிய Pēr.(T+P); பழங்க
ணேட்டமுதலிய Cēṇ.(T), Nacc.(TC)v, IV(C)
- 26a வழங்கின NL, C1+2+3, ி., Cēṇ., Nacc.(TC)v, Pēr., Nam., IV, RK;
வழங்கினெ C5+7, Nacc.(TC), IV(C)
- 26bc னல்லனே வயர்ந்ததன் NL, C1+2+3+7v, ி.(K), Pēr.(Ka),
Nacc.(TC)v, Nam., RK; னல்லனாலயர்ந்ததன் C5+7; னல்லனே
வயர்ந்தநன் ி.(C), ி.(Kv), Pēr.(T+P), Nam., IV; னல்லனே வயர்ந்தனன்
Nacc.(TC), IV(C)
- 26d மணனே NL, C1+2+3+5+7+9, Pēr.(Ka), Nam., IV, RK; மணனே C7v,
Pēr.(T+P), Nacc.(TC)v, IVv; மன்னே Nacc.(TC), IV(C)

this-birth world^{um} fame-with shone
middle-with

next-birth world^{um} fault not-it they-attain

enemies(h.)^{um} desiring- blemish end- sight
scorching

little-they(h.) yielded- superiority-they(h.) say(inf.)
obtained-

²⁴⁶ The reading introduced by C7 and followed by all the editions is metrically not satisfactory since strictly speaking it would have to be analysed as triple *nēr*.

many(h.) talked- blame talking- old	word all	5
truth ^ē becoming we-reached friend		
row garland chest-he yesterday one-she-with		
wedding engaging wanted	new-it ⁱⁿ new-it	
moved-forward- decoration-he decoration ⁱⁿ	this- street ⁱⁿ gone- street traverse-he	10
glory task big bell sound(inf.) gate passed-by		
seeing desire-with slackened slackened running- flower eye son(acc.) looked-at long chariot		
endure(ipt.) charioteer(voc.) said he-descended endure-not		
sapphire resemble- red mouth chest(loc.) go-with(inf.)		
embraced great-one(voc.)	go(ipt.) speak(ipt.)	15
give-he(dat.) consent-not-he	dim- toddy ⁱⁿ uprooting ⁱⁿ	
let-go-he(dat.)	blocked- glory hoard lord-he ^{um} go(ipt.) say(inf.) son-with great	
self ^ē enter-given-he ^ē I that		
I-let-happen becoming ashamed place- he		
he-confused confuse-he	being-similar- this- cruel-he say(inf.) gone	20
slapping- stick-with near(inf.) taken-possession		
buzz- eye drum ⁱⁿ pleasing excellence he(h.) house		
they-called(n.pl.) they-rustled(n.pl.)	be-similar- come(abs.) sound(inf.) ^{um} refrain-not-he	
Molucca-bean play- companion- that-day us- been-considerate- old pity ^{um} afflict(inf.)		25
he-dispensed-with not-so-he ^ē engaged- self- union ^ē .		

strand 1:

“Shining with fame, they will attain this world
and the next world without fail,
those exalted people who have brought forth sons,
a blemishless sight, cherished by enemies too”,
of all the reproachful words that were spoken by many people,
we have achieved that they come true, friend.

He with garlands in a row on his chest, wanting
to engage in marriage with one female yesterday,
he with decorations newly made, passing by the gate
that goes onto this street, so that the great bells of glorious craftsmanship
resounded,

looked at [my] flower-eyed son
who was running [there], lingering, lingering with the desire to see,
[and] lowered himself²⁴⁷

with the words “stay the long chariot, charioteer”.

Directly,

so that [my son’s] gem-like²⁴⁸ red mouth made contact with [his] chest,
he embraced him, [and] when I said “great one, go inside now”,
he did not accept [it] from those who gave [the command].

With the words “let also the lord
of the glorious treasure go, who is impeded by dull toddy”,
he himself entered along with [his] son.

When, ashamed that I should have let that pass, I said
“he has caused confusion to the place, it seems, this cruel man”, going
[and] approaching [him] with a slapping stick, he took possession [of me
and], even though the sweet sound of drums with vibrating heads
came and sounded like summonses to their house, he did not leave off.

Since the old kindness affected him too,

²⁴⁷ From the point of view of Tamil syntax *iḷintāṇaṅ* has to be understood as a *murreccam* (as is done by the old commentator), but for a translation it is better to read a finite verb.

²⁴⁸ Here we have to assume that *maṇi* is used in its later more general meaning of “gem” and actually refers to a ruby.

who had been considerate to us that day of the companions' playing at
 molucca beans,
 he did not let go, ah, the embrace he was engaged in.²⁴⁹

26b did he not dispense with the marriage he was engaged in?

strand 2:

“Shining along with the centre, they will attain this world
 and the next world without fault,
 those exalted people who have obtained sons,
 of a sight free from the fault of cherishing anger”,
 of all the old words that many spoke
 we have achieved that they come true, friend.

He with garlands in a row on his chest, wanting
 to engage in marriage with one female yesterday,
 traversing this street with decorations newly made,
 passing by the gate so that the great bells of glorious craftsmanship
 resounded,
 after lingering, lingering with the desire to see, looked at
 [my] flower-eyed son who was running [there and] lowered himself
 with the words “stay the long chariot, charioteer”.

Directly,

so that [my son's] gem-like red mouth made contact with [his] chest,
 he embraced him, [and] when I said “great one, speak [your] heart now”,
 he did not consent to him who let [him] go.

With the words “let also the lord
 of the great treasure go, who is impeded by being uprooted”,
 he himself entered along with [his] son.

²⁴⁹ The end of this poem with highly ambiguous syntax is also not unambiguous. Where tradition reads the b solution and takes the final *maṇaṇ* as a second reference to the *vatuva* mentioned in line 8, I prefer to see it as related to the current situation, that is, the man embracing his wife while making up the quarrel. While in one case *allaṇō* has to be read as a question, in the other *-ō* has to be understood as the older formula of lament, probably in the knowledge that the reconciliation of the spouses is but a temporary one.

When, ashamed that I should have let that pass, I said
“he causes confusion to the place, it seems, this cruel man”, going
[and] approaching [him] with a slapping stick, he took possession [of me
and], even though the sweet sound of drums with vibrating heads
came and sounded like summonses to their house, he did not leave off.

Since the old kindness affected him too,
who had been considerate to us that day of the companions’ playing at
molucca beans,
he did not let go, ah, the embrace he was engaged in.

AN 67 நோய்ப்பாடியார் (C3+9v: நோய்ப்பாடியார்)

பொருள்வயிற் பிரிந்தவழி வற்புறுத்துந் தோழிக்குத் தலைமகள் சொல்-
லியது. (C2+3+9v: தலைமகன் பொருள்வயிற் பிரிய வழித்த கிழத்தி
வற்புறுக்குந் தோழிக்குச் சொல்லியது.)

வானே யான்செய்கோ தோழி பொறிவரி
யானெவன் செய்கோ
வானம் வாழ்த்தி பாடவு மருளா

துறைதுறந் தெழிலி நீங்கலிற் பறைபுடன்
மரம்புல் லென்ற முரம்புயர் நனந்தலை
யரம்போழ் நுதிய வாளி யம்பி

5

னிரம்பா நோக்கி னிரையங் கொண்மார்
நெல்லி நீளிடையெல்லி மண்டி

நல்லமர்க் கடந்த நாணுடை மறவர்
பெயரும் பீடு மெழுதி யதர்தொறு
யதர்தொறும்

பீலி சூட்டிய பிறங்குநிலை நடுகல்

10

வேலூன்று பலகை வேற்றுமுனை கடுக்கு

மொழிபெயர் தேளந் தருமார் மள்ளர்

கழிபிணிக் கற்றைத்தோ னிரைகண் டன்ன
கறைத்தோர

வழிதரு பதுக்கை யான்கு பறந்தலை

யுருவில் பேள யூராத் தேரொடு

15

நிலம்படு மின்மினி போலப் பலவுட

னிலங்குபர லிமைக்கு மென்பநந்
மென்பன

நலந்துறந் துறைஞர் சென்ற வாரே.
துறைநர்

AN 67 Nōypāṭiyār (C3+9v: Nērppāṭiyayār)

What is spoken by HER to the confidante who is encouraging [her], when [he] had separated for the sake of wealth.

(C2+3+9v: What is spoken to the confidante, who is encouraging [her], by HER who was desolate when HE separated for the sake of wealth.)

vānē yān ceykō tōḷi porī vari
yān evan
vānam-vāḷtti pāṭavum aruḷāt'

urāi tuṟant' elili nīnkaliṅ paraip' uṭaṅ/paraḷai puṭal

maram pullenṟa muramp' uyar naṅam talai

~aram pōḷ nutiya vāli ~ampin

5

nirampā nōkkiṅ niraiyam koṅmār

nelli nīl iṭai ~elli maṅṭi

nal +amar+ kaṭanta nāṅ uṭai maṟavar

peyarum pīṭum eḷuti ~atar-toṟu
~atar-toṟum

pīli cūṭṭiya pīraṅku nilai naṭukal

10

vēl ūṅru palakai vēṟru muṅai kaṭukkum

moḷi peyar tēem tarumār maḷḷar

kaḷi piṅi+ karrai+ tōl nirai kaṅṭanna
kaṟaiṭt' ōral

vaḷi taru patukkai ~āḷ uku paṟantalai

~uruv' il pēey ūrā+ tēroṭu

15

nilam paṭu miṅmiṅi pōḷa+ pala ~uṭaṅ

ilaṅku paral imaikkum eṅpa nam
eṅpaṅa

nalām tuṟant' uraiṅar cenṟa ~ārē.
uraiṅar

- #•1ab வானே யான்செய்கோ C4²⁵⁰; வானே யவன்செய்தோ C1; வானே யவன்செய்கோ NL, C9; யானெவன் செய்கோ C2+5+7+9c, Nacc., RK; யாரனெவன் செய்கோ C3
- \$•2b வாழ்த்தி C2+3, Nacc.(P+Ka), RK, VP, ER; வாழ்த்திப் NL, C1+5+7+9, Nacc.(T) வாழ்த்திப் NL, C1+5+7+9, Nacc.(T)²⁵¹
- #•3a துறைதுறந் NL, C1+7+9, Nacc., RK; துறைந் C2+3; துரைந்துறந் Nacc.(Pv); துறையிறந் SAV
- #•3d பறையுடன் C2+3+5+7+9, RK; பறையுடன் NL, C1; பறையுடன் C7v+9v; புறையுடன் SAV
- 6c னிரையங் NL, C1+2+3+4+5+7+9, Nacc., RK, VP; னிரையங் ER
- 9d யதர்தொறு NL, C1+9; யதர்தொறும் C2+3+5+7+9v, Nacc., RK
- 10b சூடிய NL, C1+2+3+5+7+9, Nacc., RK; சூடிய Nacc.(Pv)
- #•10d நடுகல் C2+3+5+7+9c, RK; நடுங்கல் NL, C1+9
- 11d கடுக்கு NL, C1+2+3+5+7+9, Nacc.; கடுக்கும் RK; கடந்துC4v+7v, Nacc.(Pv); தடுக்கு C5v, Nacc.(T)
- 12d மள்ளர் NL, C1+2+3+5+7+9v, Nacc.(P+Ka); மன்னர் C7v+9, Nacc.(T), RK, VP, ER
- \$•13a கழிபிணிக் NL, C1+2+3+5+7+9; கழிப்பிணிக் C7v, RK, VP, ER
- #•13bc கற்றைத்தோனிரைகண் corr.; கற்றைத்தோர் நிரைகண் NL, C1+9; கறைத்தோ னிரைகண் C5+7+9c, Nacc., RK, VP; கறைத்தோர னிரைகண் C2+3

²⁵⁰ Here the reading preserved in the old commentary is decidedly against the formula which might be one reason why it was corrupted in the first strand, that nevertheless clearly still bears traces of it. Since it makes perfect sense too (even if it makes the second *cīr* hypermetrical) it should be accepted as the first-strand reading.

²⁵¹ If we accept the gloss of the old commentary that *vānam vāltti* has to be read as a compound referring to a kind of bird (*vānam pātip pul*), we have to take *vāltti* as an agent noun of the type frequently observed in the bhakti corpus (cf. Tēvāram 1.1.1 *veḷ mati cūṭi*) and as the subject of *pātavum*, which means the first strand gemination can not be accepted into the text.

- 14a வழிதரு NL, C1+2+3+5+7+9, Nacc.(Pv); வவலிடு C4+7v, Nacc., RK,
VP, ER
- 17ab நிலங்குபர லிமைக்கு NL, C1+2+3+5+7+9, Nacc., RK;
நிலங்குபலி யுறைக்கு Nacc.(Pv)
- 17c மென்பநந் NL, C1+2+5+7+9, Nacc., RK; மென்பன C3
- 18b துறைஞர் NL, C1+5v+7v+9, Nacc.(T+P); துறைநர் C2+3+5+7,
Nacc.(Ka), RK, VP, ER

heaven^ē I do-I(sub.)^ḍ friend spot line
 I what sky-lark(?) sing(inf.)^{um} been-considerate-not
 residence/drop abandoned cloud leavingⁱⁿ been-worn-out together/be-worn-
 out snake-gourttree 'pul'-said- mount-of-gravel be-high- vast area
 file cross- tip-they^a arrow arrowⁱⁿ 5
 become-full-not lookⁱⁿ hell take(inf.)
 gooseberry be-long- way night rushed
 good fight overcome(p.)- shame possess- bold-they(h.)
 name^{um} greatness^{um} written road-ever
 peacock-feather adorned- glisten- state memorial-stone 10
 spear lean-upon- shield different- front throbbing-
 speech move- country give(inf.) warrior(h.)
 handle fetter- bundle hide row seen-like
 blackness-it regarding way give- stone-heap man be-shed- waste-land
 form not- demoness mount-not- chariot-with 15
 ground happen- firefly be-similar(inf.) many(n.pl.) together
 shine- pebble blinking- they-say our-
 they-say(n.pl.) goodness abandoned stay-he(h.) gone- way^ē.

O heaven, shall I do [it], friend?

Shining pebbles twinkle, they say,

many together, like fireflies fallen to the ground,
on the way he who stays away from our goodness went
with [his] chariot not mounted by formless demonesses²⁵²,

through the vast area high with mounds of gravel where the trees are barren,
all dilapidated because the clouds have left,²⁵³ giving up [their] residence²⁵⁴
without mercy, although the sky-lark sings, lined with specks,

rushing at night along the long path of gooseberries,
in order to take it for hell, with never-ending²⁵⁵ glances,
with arrows, missiles that have tips sharpened by files,

through the wasteland where men drop [dead] under stone heaps
constructed on the road,

as if one saw rows of bundled hides tied with handles
by warriors in order to bring them to countries different in language,
where the enemy front throbs with shields on which spears lean,
with memorial stones in a glittering state decorated with peacock feathers
on every route, written with the name and fame
of demure, bold men, overcome in good battle.

²⁵² It is not clear what the *pēy* would want with HIS chariot. VMS takes *tēr* to be a mirage here and integrates it into the simile, but that does not convince either.

²⁵³ Here one may consider an alternative splitting of *sandhi*, namely *parai puṭal*: “with snake gourd worn-out because the clouds have left”.

²⁵⁴ Or: “leaving off dripping”.

²⁵⁵ Here the old commentary suggests to take *nirampā* as referring to the concentrated narrowing of the eyes when aiming an arrow (*āṭkurittup pārkkum poḷutuṭṭukkip pārkkum pārvai*).

strand 2, l. 1 + 17f.:

What will I do, friend?

Shining pebbles are said to twinkle,
many together, like fireflies fallen to the ground,

AN 68 ஊட்டியார்

தலைமகனிரவுக்குறி வந்தமை [C2+7v, RK: யறிந்த]தோழி தலைமகட்குச்
சொல்லியது.

அன்னாய் வாழிவேண் டன்னைநம் படப்பைத்

தண்ணயத் தமன்ற கூதளங் குழைய

வின்னிசை யருவி^{ப்} பாடு மென்னதூஉங்

கேட்டியோ வாழிவேண் டன்னைநம் படப்பை

யூட்டி யன்ன வெண்டளிர்ச் செயலை
வொண்டளிர்ச்

5

யோங்குசினைத் தொடுத்த லுசல் பாம்பென

முழுமுத றுமிய வருமெறிந் தன்றே

யின்னுங் கேட்டியோ வெனவுமஃ தறியா

என்னையுங் கனைதுயின் மடிந்தன ளதன்றலை

மன்னுயிர் மடிந்தன்றூற் பொழுதே காதலர்

10

வருவ ராயிற் பருவ மிதுவெனச்

சுடர்ந்திலங் கெல்வளை நெகிழ்ந்த நம்வயிற்

படர்ந்த வள்ளம் பழுதன் ருக

வந்தனர் வாழி தோழி யந்தரத்

திமிழ்பெய றலைஇய வினப்பல கொண்முத்

15

தவிர்வில் வெள்ளந் தலைத்தலை சிறப்பக்

கன்றுகா லொய்யுங் கடுஞ்சுழி நீத்தம்

புன்றலை மடப்பிடி^{ப்} பூசல் பலவுடன்

AN 68 Ūṭṭiyār

What is spoken to HER by the confidante about HIS having come for the night tryst.

annāy vāli vēṇṭ' annai nam paṭappai+
 taṇ +ayatt' amanra kūtaḷam kuḷaiya
 ~in +icai ~aruvi+ pāṭum ennatūum
 kēṭṭiyō vāli vēṇṭ' annai nam paṭappai
 ~ūṭṭi ~anna ^{vel} talir+ ceyalai 5
 ~ōṅku cina+ toṭutta ~ūcal pāmp' eṇa
 muḷu mutal tumiya ~urum erintanrē
 innum kēṭṭiyō ~eṇavum aḷt' ariyāl
 annaiyum kaṇai tuyil maṭintanaḷ atanralai
 manṇ' uyir maṭintanrāl polutē kātalar 10
 varuvar āyiṇ paruvam itu ~eṇa+
 cuṭarnt' ilaṅk' el vaḷai nekilnta nam-vayin
 paṭarnta ~uḷlam palut' anr' āka
 vantaṇar vāli tōli ~antaratt'
 imil peyal talaiiya ~ina+ pala koṇmū 15
 tavirv' il veḷlam talai+ talai ciṇappa+
 kaṇru kāl oyyum kaṭum cuḷi nīttam
 puṇ talai maṭa+ piṭi+ pūcal pala ~uṭaṇ

வெண்கோட் டியானை விளிபடத் துழவு

மகல்வாய்ப் பாந்தட் படாஅர்

20

பகலு மஞ்சும் பனிக்கடுஞ் சுரனே.
சுரமே.

- 2a தண்ணயத் NL, C2+3+5+7+9, Nam., RK; தண்யத் C1; தன்னயத் Nacc.(T); தண்கயத் C7v, Nacc.(Ka), RKv
- 3bc யருவிப் பாடு NL, C1+7+9, Nacc.(Ka), RK; யருவி பாடு C2+3+5; யருவி யோடு Nacc.(T)
- #•3d மென்னதூஉங் NL, C1+5+7+9, RK; மென்னதூங் C2+3, Nam.
- #•5c வெண்டளிர்ச் corr.; வெண்டொளிர்ச் NL, C1+9; வொண்டளிர்ச் C2+3+5+7+9v, Cēn., Nacc.(TC), Nacc., Nam., IV(C), RK, VP, ER
- #•6a யோங்குகினைத் C2+3+5+7+9, Nacc., Nam., RK; யோங்கு_____னைத் NL, C1; யோங்குகினைத் C9v
- #•7a முழுமுத C2+3+5+7+9v, RK; முழுமித NL, C1+9
- 8a யின்னூங் NL, C1+2+3+5+7+9, Nacc., Nam.; பின்னூங் Nam.(R), RK, VP, ER
- 8df. தறியா | என்னையுங் NL, C1+2+3+5+7+9, Nacc., Nam., RK; தறியா | வன்னையுங் C7v
- \$•9b கனைதுயின் C2+3+5+7, RK; கனைதுயில் NL, C1+9
- #•9cd மடிந்தன எதன்றலை C2+3+5+7, RK; மடிந்தன னதன்றலை NL, C1+9; மடிந்தன எகன்றலை C7v
- #•10b மடிந்தன்றூற் C2+3+5+7, Nacc., Nam., RK, VP, ER; மடிந்ததன்றூற் NL, C1+9
- #•11d மிதுவெனச் NL, C1+5+7+9, Nam., RK; மனித்துவெனச் C2+3+9v; மிஃதெனச் Nacc.
- 12c நெகிழ்ந்த NL, C1+2+3+5+7, Nam., RK; நெகிழ்ந்த C9, Nacc., Nam.(R)
- #•13cd பழுதன் ருக C2+3+7v+9v, RK; பழுதின் ருக C5+7+9, Nacc., Nam.; பழுதன் _____ாக C1; பழுதனாக NL

veḷ kōṭṭ(i) yānai viḷi paṭa+ tuḷavum

akal vāy+ pāntaḷ paṭāar

20

pakalum aṅcum paṇi kaṭum ^{curaṅē.}
^{curamē.}

•15c வினப்பல NL, C1+2+3+9, Nacc., Nam., RK; வின்பல C5+7;

வினைபல C7v

##•16a தவிர்வில் C5+7+9, RK; தவிர்வல் NL, C1; தவிர்விரல் C2+3

\$•16c தலைத்தலை NL, C1+3+5+7+9, RK; தலைத்தலைச் C2

\$•16d சிறப்பக் NL, C1+2+3+5+7+9, Nacc.; சிறப்ப RK, VP, ER

•17b லொய்யுங் NL, C1+2+3+5+7+9, Nacc.(Ka), Nam., RK; லொயுங்

Nacc.(T)

#•17d நீத்தம் C2+3+5+7+9, RK; நிதழ் C1; நிதம NL

•18a புன்றலை NL, C1+2+3+5+7+9, Pēr.(Ka), Nam., RK; கன்றுடை Pēr.(T)

\$•18b மடப்பிடிப் NL, C1+7v+9, RK; மடப்பிடி C2+3+5+7

#•18d பலவுடன் C2+3+5+7+9, RK; யலவு___ NL, C1

•19c விளிப்பத் C1+2+3+5+7+9, Pēr., Nacc., Nam., RK; விளிப்பத் C9v

#•20c படாஅர் C2+3+5+7v+9v; பாடாஅர் NL, C1+7+9; படாஅப்

Nacc.(T); படாஅர்ப் Nacc., RK, VP, ER

•21d சுரனே NL, C1+5+7+9, Nacc., Nam., RK; சுரமே C2+3

mother(voc.) live(sub.) will(ipt.) mother our- garden

cool water thickly-grown- convolvulus become-pulpy(inf.)

pleasant sound waterfall singing^{um} whatever

hear-you(sub.)^o live(ipt.) will(ipt.) mother our- garden

dyed like ^{white}
^{bright} sprout Aśoka-tree

5

become-high- branch linked- swing snake say(inf.)

whole base be-cut-off(inf.) thunder it threw^e

even-now hear-you(sub.)^o say(inf.)^{um} that know-not-she

mother^{um} be-dense- sleep she-drooped that(loc.)

be-permanent- life it-drooped ^{al} time ^e lover(h.)	10
come-he(h.) if season this say(inf.)	
glowed shine- light bangle become-loose(p.)- us-side	
set-out(p.)- mind mistake not-so-it become(inf.)	
he-came(h.) live(ipt.) friend space-	
buzz- raining offered- group many(n.pl.) cloud	15
restraint not- flood spot spot be-superior(inf.)	
calf leg carrying- fierce whirling flood	
ruddy head inexperience elephant-cow clamour many(n.pl.)-with	
white tusk- elephant sound happen(inf.) stirring-	
widen- mouth serpent happen-not-they(h.)	20
day ^{um} fearing- dew quick desert ^e .	

“Oh, mother, please, mother, in our garden,
as the Convolvulus that had grown thickly in the cool water languishes,
can you hear at all the singing of the sweet-sounding waterfall?”

“Oh, please, mother, in our garden
thunder has struck the Aśoka tree,
with sprouts [so] white as if they were dyed,
so that [its] whole base was severed,
the swing that was linked to the high branch [looking like] a snake.”
Even though I said again, “can you hear [me]?”, she did not know it.
Mother too has dozed off into deep sleep.

On top of that,

all [other] living beings have dozed off at this time. If our
lover is to come, then “this is the occasion,”
[and] since there is no fault in [his] mind that thinks
of us on whom the glowingly shining, bright bangles have become loose,
he has come, oh friend
– through the desert harsh with frost that is feared even by day

by those who have not fallen [prey] to the wide-mouthed serpent,²⁵⁶
 where the white-tusked elephant stirs as the sound reaches him
 of many clamorous tones from the ruddy-headed youthful elephant cow
 because of the fiercely whirling torrent that carries away [her] calf's feet
 as the unhampered flood
 from the clouds, many in groups, that offered buzzing rain
 from the firmament, rises to place after place.

²⁵⁶ Here the old commentary does not take *paṭāar* as a verb form, but as a metrically lengthened form of *paṭar*, “affliction”. In that case *paṭāar* has to be taken as an apposition to *curam*: “the desert [that is] the affliction of the wide-mouthed serpent”, presumably because of incessant thunder storms and lightning accompanying the rains which are well-known to torment Tamil poetic snakes.

AN 69 உரு உடுர்கிழார் (C5+7: உருட்டுர்கிழார்; RK: உமட்டுர்கிழார்) மகனார் பரங்கொற்றனார் (C3+9v: ஊட்டுர்கிழார்)

பொருள்வயிற் பிரிந்து நீட்டித்தான் தலைமகனெனக் கவன்ற தலைமகட்
காவரென்பதுபடச் (C5+7+9v, RK: கவர்வருவரென்பதுபடச்) சொல்லித்
தோழி யாற்றுவித்தது.(C3: பொருள்வயிற் பிரிந்து நீட்டித்தானெனக்
கவலுந் தலைமகட்குத் தோழி சொல்லியது.)

ஆய்நலந் தொலைந்த மேனியு மாமலர்த்

தகைவனப் பிழந்த கண்ணும் வகையில்

வண்ணம் வாடிய வகையு நோக்கி
வரியு

யாழ லான்றிசி னீயே யுரிதனி

னீத லின்பம் வெஃகி மேவரச்

5

செய்பொருட் டிறவ ராகிப் புல்லிலைப்
டிறவா

பராரை நெல்லி யம்புளித் திரள்காய்
பராஅரை

கான மடமரைக் கணநிரை கவரும்

வேனி லத்த மென்னு தேமுற்று

விண்பொரு நெடுங்குடை யியறேர் மோரியர்

10

பொன்புனை திகிரி திரிதரக் குறைத்த

வறையிறந் தகன்றன ராயினு மெனையதூஉ

நீடலர் வாழி தோழி யாடியன்
நீடல்

மடமயி லொழித்த டீலி வார்ந்துதஞ்

சிலைமாண் வல்விற் சுற்றிப் பலமா
பன்மா

15

ணம்புடைக் கைய ராண நூறி
ரரண்பல

AN 69 Uru Uṭṭurkilār (C5+7: Urutturkilār; RK: Umatturkilār)
Makanār Paraṅkorraṅār (C3+9v: Ūṭṭurkilār)

The confidante giving strength by speaking so that it is said ‘he will be [here]’ to HER, who was anxious that HE was delayed after having separated for the sake of wealth.

(C3: What is spoken by the confidante to HER who is anxious that HE delayed after having separated for the sake of wealth.)

āy nalam tolainta mēṅiyum mā malar+

takai vaṅapp’ ilanta kaṅṅum vakai ~il

vaṅṅam vāṭiya ^{vakaiyum} nōkki
_{variium}

~āḷal āṅriciṅ nīyē ~uritaṅiṅ

ītal iṅpam vekki mēvara+

5

cey poruḷ ^{tiravar} āki+ pul +ilai+
_{tiravār}

parārai nelli ~am puḷi+ tiraḷ kāy
 parārai

kāṅam maṭa marai+ kaṅam nirai kavaram

vēṅil attam eṅṅāt’ ēm urru

viṅ poru neṭum kuṭai ~iyal tēr mōriyar

10

poṅ puṅai tikiri tiri-tara+ kuṅaitta

~arai ~iṅant’ akaṅraṅar āyiṅum eṅaiyatūm

nīṭalar vāḷi tōḷi ~āt’ iyal
 nīṭal

maṭa mayil olitta pīli vārntu tam

cilai māṅ val vil cuṅri+ ^{pala} māṅ
_{pal}

15

amp’ uṭai+ kaiyar ^{āṅam} nūri
_{araṅ pala}

நன்கலந் தருஉம் வயவர் பெருமகன்

சுடர்மலி பெரும்பூ ண[அ]ய் கானத்துத்

தலைநா ளலரி நாறுநின்

னலர்முலை யாகத் தின்றுயின் மறந்தே.

20

- 2d வகையில் NL, C1+2+3+5+7+9; வகையில் RK, VP, ER; வசையில் C5v
- 3c வகையு NL, C1+5+7+9; வரியு C2+3+7v+9v, RK
- 4d யுரிதனி NL, C1+2+3+9; யுரிதினி C5+7+9v, RK, VP, ER
- 6bc டிறவ ராகிப் NL, C1+5+7+9, RK; டிறவா ராகிப் C2+3+7v+9v
- \$•6d புல்லிலை NL, C1+9; புல்லிலைப் C2+3+5+7+9v, RK, VP, ER
- 7a பராரை NL, C1+5+7+9, RK; பராஅரை C2+3
- #•7c யம்புளித் C2+3+5+7+9c, RK; யம்புழித் NL, C1+9
- #•8d கவரும் C2+3+5+7+9v, RK; தவரும் NL, C1+9
- #•10b நெடுங்குடை C2+3+5+7+9v, RKv; நெ__ங்குடை NL, C1;
நெருங்குடை C9; நெதிங்குடை C9v; நெடுவரை C4+7v, RK
- #•12a வறையிறந் C2+3+7+9, RK; வறையிரந் NL, C1; வரையிறந் C4+5
- 13ab நீடலர்வாழி NL, C1+5+7+9v, RK; நீடல்வாழி C2+3; நீடல ரவழி C9
- \$•13d யாடியன் C2+3+7v, RK; யாடியல் NL, C1+5+9; யாடிய C7
- 15d பலமா NL, C1+5+7+9, RK; பன்மா C2+3
- 16c ராண NL, C1+4+9²⁵⁷; ரரண்பல C2+3+5+7+9v, RK, VP, ER
- 18a சுடர்மலி NL, C1+2+3+5+7+9, RK; சுடர்மணிப் C7v, RK, VP, ER
- ##•18c ணஅய் C7+9v, RK; ணய NL, C1+2+3+5+9
- #•19bc ளலரிநாறுநின் C2+3+5+7+9v, RK; ளலர்நாறுநின் NL, C1+9;
ளலரினாறுநின் ER
- \$•20c தின்றுயின் C2+3+5+7, RK; தின்றுயில் NL, C1+9

²⁵⁷ The graphemes can be read as *āṇam* (“support”), attested also, according to *Cānti Cāṭaṇa*, in *Paripāṭal* 4.73, or *araṇam* (“protection”).

nal kalam tarūum vayavar peru makan cuṭar mali perum pūṇ ā[a]y kāṇattu+ talai nāl alari nārum nin alar mulai ~ākatt' in tuyil marantē.	20
select- goodness been-lost- body ^{um} dark blossom fitness beauty lost- eye ^{um} manner not- colour faded- ^{manner^{um}} looked-at _{line^{um}} being-overwhelmed end(opt.) you ^e rightfully giving pleasure desired-ardently be-desirous(inf.)	5
make- wealth issue-he(h.) become(a.) empty leaf tree-trunk gooseberry pretty sourness be-round- unripe-fruit forest youthful wild-cow group herd seizing- summer road say-not delight had sky beat- long parasol move-forward- chariot Maurya(h.)	10
gold fashion- discus turn-give(inf.) shortened- rock traversed departed-he(h.) if-even how-much-it ^{um} prolong-not-he(h.) live(sub.) friend dance- nature don't-prolong youthful peacock cast-off(p.)- peacock-feather arranged-in-row self(pl.)-	15
Cilai be-glorious- strong bow tied-around ^{many(n.pl.)} be-glorious- _{many} arrow possess- hand-they(h.) ^{support} demolished _{fortress many(n.pl.)} good ornament giving- strength-they(h.) great son glow be-much- big ornament Āay forest- head day oleander being-fragrant- your- blossom- breast bosom- pleasing sleep forgotten ^e .	20

strand 1:

You should stop being immersed in
 looking at [your] body that has lost [its] choice qualities,
 [your] eyes²⁵⁸ that have lost the beauty befitting dark flowers,
 and the unwonted way [your] colour has faded.

Being one whose concern is the wealth to be made,
 desiring ardently the pleasure of giving properly,
 even though he has departed, traversing the rocks
 that are abraded when the gold-adorned wheels of
 the Mauryas with a chariot that advances under a sky-scraping parasol turn,
 delightfully, not thinking the road [to be hot] in summer,
 where herds of innocent wild forest cows seize
 the pretty, sour, round, unripe gooseberry fruits from a large trunk with
 puny leaves,

he will not prolong at all, friend,
 – forgetting the sweet sleep on your bosom with blossoming breasts,
 fragrant of oleander of the first day
 from the forest of Āy with rich-glowing big ornaments,
 the great man of the strong ones who give good ornaments
 after demolishing the support of those who have arrows in hand,
 famously many, having tied on their strong bows famed for [their] Cilai
 wood,
 arranging peacock feathers discarded by youthful peacocks advancing in
 dance.

²⁵⁸ If SHE is able to see her own eyes, do we have to assume that she possesses a mirror?

strand 2:

You should stop being immersed in
looking at [your] body that has lost [its] choice qualities,
[your] eyes that have lost the beauty befitting dark flowers,
and [your] lines that have faded in an unwonted way.

Being one whose concern is the wealth to be made,
desiring ardently the pleasure of giving properly,
even though he has departed traversing the rocks
that are abraded when the gold-adorned wheels of
the Mauryas with a chariot that advances under a sky-scraping parasol turn,
delightfully, not thinking the road [to be hot] in summer,
where herds of innocent wild forest cows seize
the pretty, sour, round, unripe gooseberry fruits from a large trunk with
puny leaves,

don't prolong anymore, friend,
– forgetting the sweet sleep on your bosom with blossoming breasts,
fragrant of oleander of the first day
from the forest of Āy with rich-glowing, big ornaments,
the great man of the strong ones who give good ornaments
after demolishing many fortresses of those who have many glorious
arrows
in hand, having tied on their strong bows famed for [their] Cilai wood,
arranging peacock feathers discarded by youthful peacocks advancing in
dance.

AN 70 மதுரைத் தழகூத்தன் (C2+3+5, C7: தமிழ்க்கூத்தன்; C7v, RK: -னார்; ER: தமிழ்க்கூத்தனார்; VP: /) கடுவன் மள்ளனார்

தலைமகன் வரைவு மலிந்தமை (NL, C5, G1+2: மலிந்த) தோழி தலை-
மகட்குச் சொல்லியது.

கொடுந்திமிற் பரதவர் வேட்டம் ^{போகிய} வாய்த்தென

விரும்பலாக் கமமுஞ் சிறுகுடிப் பாக்கத்துக்
விரும்பலாற்
குறுங்க ணவ்வலைப் பயம்பா ராட்டிக்

கொழுங்க ணயிரை பகுக்குந் துறைவ

எம்மொடு புணர்ந்த கேண்மை முன்னே

5

யலர்வாய்ப் பெண்டி ரம்ப றூற்றப்

பலராங் கறிந்தனர் மன்னே யினியே

வதுவை கூடிய பின்றைப் புதுவது

பொன்வீ ஞாழலொடு புன்னை வரிக்குங்

கானலம் பெருந்துறைக் கவினி ^{மாளீர்ப்}
^{மானேர்ப்}

10

பாசடைக் கலித்த கணைக்கா னெய்தல்

விழவணி மகளிர் தழையணி^{க்} கூட்டும்

வென்வேற் ^{கவிரியர்} தொன்முது கோடி
^{கவுரியர்}

முழங்கிரும் பெளவ மிரங்கு முன்றுறை

வெல்போ ரிராம ^{னருமறைக் கவிந்த}
^{னருமறைக் கவித்த}

15

பல்வீ ழாலம் போல

வொலியவிந் தன்றிவ் வழுங்க லூரே.

AN 70 Maturait Talakūttan (C2+3+5, C7: Tamilkkūttan; C7v, RK: -nār; ER: Tamilakkūttanār; VP: /) Kaṭuvan Maḷḷanār

What is spoken to HER by the confidante on having been rejoiced about the marriage with HIM.

koṭum timil paratavar vēṭṭam_{pōkiya} vāyttena
 ~irum^{pulā+}_{pulāl} kamaluñ ciṟu kuṭi+ pākkattu+
 kuṟum kaṇ a+ valai+ payam pārāṭṭi+
 koḷum kaṇ ayirai pakukkum tuṟaiavan
 nammoṭu puṇarnta kēṇmai munṇē 5
 ~alar vāy+ peṇṭir ampal tūrra+
 palar āṅk' arintaṇar manṇē ~iniyē
 vatuvai kūṭiya piṇrai+ putuvatu
 poṇ vī ṅāḷaloṭu puṇṇai varikkum
 kāṇalam perum tuṟai+ kavini māḷ^{nīr+}_{nēr+} 10
 pāc' aṭai+ kalitta kaṇai+ kāl neytal
 viḷav' aṇi makaḷir taḷai ~aṇi+ kūṭṭum
 vel vēḷ^{kaviriyar}_{kavuriyar} tol mutu kōṭi
 muḷaṅk' irum pauvam iraṅku muṇ tuṟai
 vel pōr irāmaṇ aru^{maṟaikk' avinta}_{maṟai+ kavitta} 15
 pal vīḷ ālam pōla
 ~oli ~avintaṇr' i~ +aḷuṅkal ūrē.

- #•1cd வேட்டம் வாய்த்தென C5+7+9v, RK; வெட்ட மாய்த்தென NL, C1+9, G1+2; வேட்டம்போகிய வாய்த்தென C2+3²⁵⁹
- #•2a விரும்புலாக் NL, C1+7v+9, G1+2, RK; விரும்புலால் C5+7+9v; விரும்புலாற்க் C3; விரும்புரற் C2
- \$•3a குறுங்க C1+3+5+7+9, G1+2, RK; குறுங்கண் C2
- 4b ணயிரை NL, C1+2+3+7+5+9; ணயிலை C4+7v, RK, VP, ER; ணயிறை(ப்) C9, G1()+2
- #•6bd பெண்டி ... றூற்றப் C3+5+7+9, RK; பெண்டி ... தூற்றப் NL, C1, G1+2
- 7a பலராங் NL, C1+2+3+5+7+9, G1+2; பலருமாங் C7v, RK, VP, ER
- #•7b கறிந்தனர் C1+5+7+9, G1+2, RK; கறிந்தன C2+3
- \$•10b பெருந்துறைக் C1+3+5+7+9, G1+2, RK; பெருந்துறை C2
- 10c கவினி NL, C1+2+3+5+7+9, G1+2, VP, ER; கழனிC4+7v, RK²⁶⁰
- 10d மானீர்ப் NL, C1+5, G1+2; மானீர்ப் C7, RK, VP, ER; மானேர்ப் C3; மாளே/ஈர்ப் C2[sic]
- \$•12c தழையணிக் C1+5, RK; தழையணி NL, C2+3+9, G1+2
- 13b கவிரியர் NL, C4+7v, RKv, SAv, EC; கவிரிய்யர் C1+9, G1+2; கவுரியர் C2+3+5+7+9c, RK, VP, ER
- #•13d கோடி C2+3+5+7v+9v, G1+2, RK; கோடி NL, C1+5v+7+9
- #•14b பெளவ C2+3+5+7+9v, RK; பெழுவ NL, C1+9, G1+2
- #•14d முன்றுறை C2+3+5+7+9, G1+2, RK; முன்றுதை NL, C1
- 15d கவிந்த NL, C1+7+9, G1+2, VP; கவித்த C2+3+4+5+7v, RK, ER
- #•17ab வொலியவிந் தன்றிவ் NL, C1+5+7+9, G1+2; யொலியவிந் தன்றிவ் RK; வொலியவிந் தவ்விவ் C2+3

²⁵⁹ Here the second strand introduces a hypermetrical foot *pōkiya* which does not add anything to the information.

²⁶⁰ *kaḷani*: here it is perfectly clear that the reading of RK sits awkward with a Neytal poem, and all the remaining manuscripts read *kaviṇi* – except for the old commentary, followed once again by the edition.

bent boat fishermen(h.) hunt _{go(inf.)} reached say
 big fish-stench being-fragrant- small home village-
 short eye pretty net yield praised
 fat eye Ayirai-fish distributing- ghat-he
 us-with united- intimacy in-front^ē 5
 gossip mouth women scandal spread(inf.)
 many(h.) there they-knew(h.)^{mannē} now^ē
 wedding met- after new-it
 gold blossom Ñāḷal-tree-with mastwood-tree drawing-
 seashore-grove^{am} big ghat been-beautiful dark _{water}^{fineness} 10
 green leaf swollen- cylinder leg blue-water-lily
 feast adorn- women foliage adornment combining-
 victory spear _{Kavuriyar(h.)} ^{Kavuriyar(h.)} old old Kōṭi
 thunder- big/dark ocean sounding- front ghat
 overcome- battle Irāmaṇ difficult _{secret covered-}^{secret(dat.)} ceased- 15
 many aerial-root Banyan-tree be-similar
 sound it-ceased this- noise village^ē.

Even earlier, the intimacy which united with us
 the man from the ghat where they distribute the fat-eyed(?)²⁶¹ Ayilai fish,
 praising the yield of the pretty nets with small openings
 in the village with small homes that smell strongly of fish
 because the fishermen with curved boats succeeded in hunting,
 was indeed known to many there, since gossip-mouthed women
 were spreading rumours.

Now,

after the wedding has been agreed upon,
 like in the Banyan tree with many aerial roots
 where [sound] ceased for the rare secret of Rāma²⁶² after victorious battle
 on the front ghat where the thundering great ocean sounds,
 in venerable old Kōṭi of the Kaviriyar²⁶³ with victorious spears
 where women adorning themselves for the feast add foliage to [their]
 decoration
 of round-stemmed blue water-lilies grown out of green leaves
 in the dark water, beautifying the big ghat of the seashore grove
 that mastwood trees freshly line along with the gold-blossomed Ñāḷal,
 sound has ceased in this noisy village.

²⁶¹ *koḷum kaṇ*: how to account for *kaṇ* here? Even the locative suffix is no way out here, since this could not go with an attribute. Or do we have to read two attributes: “fat Ayilai fish with eye [patterns]”? TVG explains it as Ayilai fish with “bulging eyes”.

²⁶² TVG’s explanation of this allusive mythical reference is that Rāma silenced the chatter of the birds in the Banyan in order to have a private communication there. Unfortunately he cannot name other passages which would refer to such an event more clearly. And so it might be as well possible to read, with the second strand, *marai kavitta*, which then might be split in a different way, namely as *marai kavitta*: “the Banyan tree that covered the rare secret of Rāma”.

²⁶³ The proper noun *kaviriyar*, or *kavuriyar* in the other strand, has not found entry into the TL and is attested only thrice in the corpus (AN 70.13 and 342.4, PN 3.5), glossed as *pāṇṭiyar* by the old commentary, both in Akam and in Puṇam.

**AN 71 அந்திலிளங்கீரன் (C2+3+7v, RKv: அந்திலிளங்கீரனார்; RK:
அந்தியிளங்கீரனார்)**

பொருள்வயிற் பிரிந்தவிடத்தாற்றாளாயத் தலைமகட்குத் தோழி சொல்-
லியது.

(C2+3+9v: பொருள்வயிற் பிரிந்தவிடத் தாற்றளாகிய கிழத்தி
தோழிக்குச் சொல்லியது.)

நிறைந்தோர்த் தேரு நெஞ்சமொடு குறைந்தோர்

பயனின் மையிற் பற்றுவிட் டொருஉ

நயனின் மாக்கள் போல வண்டினஞ்

சுனைப்பூ நீத்துச் சினைப்பூப் படர

சுனைபழு பழுத்துச்

மையின் மானின மருளப் பையென

5

வெந்தாறு பொன்னி னந்தி பூப்ப

வையறி வகற்றுங் கையறு படரோ

டகலிரு வான மம்மஞ் [சீ]னப்

பகலாற்றுப் படுத்த பழங்கண் மாலைக்

காதலற் பிரிந்த புலம்பி னோதக

காதலர்ப்

10

வாரஞ் ருறுந் ரருநிறஞ் சுட்டிக்

கூரெஃ கெறிஞரி னலத்த லான

கெறிநரி னிலத்த

தெள்ளற வியற்றிய நிழல்காண் மண்டிலத்

துள்ளு தாவியற் பைபய நுணுகி

துள்[ன] தாவியற்

மதுகை மாய்தல் வேண்டும் பெரிதழிந்

15

திதுகொல் வாழி தோழி யென்னுயிர்

AN 71 Antililaṅkīraṅ (C2+3+7v, RKv: Antililaṅkīraṅār; RK: Antiyilaṅkīraṅār)

What is spoken by the confidante to HER who does not have the strength when [he] has separated for the sake of wealth.

niraintōr+ tērum neñcamoṭu kuraintōr

payaṅ inmaiṅ parru vitt' orūum

nayaṅ il māḱkaḷ pōla vaṅṭ' inam

cunai+ pū nīttu+ ciṅai+ pū+ paṭara
 palu²⁶⁴ paluttu+

mai ~il māṅ inam maruḷa+ paiyena

5

vent' āru poṅṅiṅ anti pūppa

~ai ~ariv' akarrum kaiyaru paṭarōṭ'

akal iru vāṅam am mañc'[ī]ṅa+

pakal ārruppaṭutta palaṅkaṅ mālai+

kātalan pirinta pulampiṅ nō taka
 kātalar+

10

~ār añar uṅunar aru niram cuṭṭi+

kūr ekk' eṅṅariṅ alattal āṅāt'
 eṅṅariṅ nilaittal

eḷ +ara ~iyarriya niḷal kāṅ maṅṭilatt'

uḷḷu tāv'iyal paipaya nuṅuki
 uḷ +[ū]t' āviyṅ

matukai māyṭal vēṅṭum perit' alint'

15

itu-kol vāḷi tōḷi ~eṅ +uyir

²⁶⁴ *palu* does not seem to be well-attested but no doubt can be understood as an alternative neuter formation of *palam*.

விலங்குவெங் கடுவளி யெடுப்பத்

துலங்குமரப் புள்ளிற் றறக்கும் பொழுதே.
விலங்குமரப் புள்ளிற் றறங்கும்

- 1b தேரு NL, C1+2+3+5+7+9, Nacc., RK; தேறு C7v
- 3ab நயனின் மையிற் NL, C1+2+3+5c+9, Nacc., RK; நயனிரைமையிற் C7;
நயனிறை மையிற் C7v; நயநறை மையிற் C5v; நயநி மையிற் C5
- #•3d வண்டினஞ் C2+3+7v+9v, RK:விவடன் NL, C1+9; விவடான் C5;
விவடன் C7
- 4ab சுனைப்பூ நீத்துச் NL, C1+5+7+9, Nacc., RK; சுனைபழு பழுத்துச்
C2+3
- 5a மையின் NL, C1+2+3+5+7+9, RK; மையன் C7c+9v, Nacc.
- #•6cd னந்தி பூப்ப C2+3+4+7+9c, Nacc., RK, VP, ER; னந்தி பூப்பம் NL,
C1+5+9
- #•7cd கையறு படரோ C2+3+5+7+9c, RK; கையறு படநோ C1+9; கயறு
படநோ NL
- ##•8cd மம்மஞ் சீனப் C5+7, RK; மம்மஞ் சினப் NL, C1+9v; மம்மஞ் சினம்
C9; மம்மஞ் சினப்ப C2+3+9v; மம்மஞ்சினம் Nacc.
- §•9d மாலை NL, C1+5+7+9, RK; மாலைக் C2+3, Nacc.
- 10a காதலற் NL, C1+5+7+9, Nacc.(Ka); காதலர்ப் C2+3, Nacc.(T), RK,
VP, ER
- #•11c ரருநிறஞ் C2+3+5+7+9, RK; ரருநிறஞ் NL; ரருநிறஞ் C1
- #•12ab கூரெஃ கெறிஞரி C5+7, Nacc., RK; கூரெஞ்கெறிஞரி NL, C1+9;
கூரெஃ கெறிநரி C2+3+9c
- 12cd னலத்த லானு NL, C1+9; னிலத்த(நதந்த) லானு C2()+3; னலத்த
லானு C5+7+9c, Nacc., RK, VP, ER; னலத்தன் றானு C9v; மலத்தல் C4
- #•14ab துள்ளுதாவியற் NL, C1+7+9, Pēr.(Ka); துள்ளுதாவியற்
C2+3+7v+9v; துள்ளுதாவியற் Nacc.(Ka), RK, VP, ER; துள்ளுதரவியற்
C5, Nacc.(T); துள்ளுதரவியற் Pēr.(P)
- §•14c பைபய NL, C1+2+3+5+7+9; பைப்பய C7v, Nacc., RK, VP, ER
- #•15a மதுகை NL, C1+5+7+9, RK; மதுக்கை C2+3

vilaṅku vem kaṭu vali ~eṭuppa⁺
 tulaṅku mara+ pulliṅ tuṛakkum
 vilaṅku mara+ puḷ +irṛ' uraṅkum polutē.

- 17cf. யெடுப்பத் துலங்குமரப் NL, C1+5+7+9, Nacc.(Ka); யெடுப்பத் துலங்குமாப் Nacc.(T); யெடுப்பத் துளங்குமரப் RK, VP, ER; யெடுப்ப விலங்குமரப் C2+3+9v
- 18c றுறக்கும் NL, C1+5+7+9, Nacc.(Ka), RK; றுறக்குமப் Nacc.(T); றுறங்கும் C2+3+9v

become-full-they(h.) searching- heart-with lacked-they(h.)
 yield absenceⁱⁿadherence let-go(a.) renouncing-
 longing not- people be-similar(inf.) bee group
 mountain-pool ^{flower left} ^{fruit grown-old} twig flower set-out(inf.)
 blemish not- deer group be-confused(inf.) gently 5
 been-hot become-cool- goldⁱⁿ twilight flower(inf.)
 five knowledge repelling- be-desolate- affliction-with
 widen- dark/big sky pretty cloud bring-forth(inf.)
 midday brought-on-the-way- distress evening
 lover(m.) separated- lonelinessⁱⁿ pain be-fit(inf.) 10
 lover(h.)
 difficult grief have-they(h.) difficult vital-spot pointed
 sharp blade cut-they(h.)ⁱⁿ ^{suffering} ^{being-settled} end-not
 censure cease(inf.) effected- shadowsee- orb-
 remember- spreading nature ^{inside blow- breathⁱⁿ} gently become-thin(a.)
 strength vanishing it-is-necessary big-it been-desolate 15
 this^{kol} live(sub.) friend my- life
 be-transverse- hot fierce wind lift(inf.)
 sway- ^{tree} ^{birdⁱⁿ abandoning-} ^{bird thus-it slumbering-} time^ē.
 be-transverse-

strand 1:

While swarms of bees, like people without affection
 who give up [their] allegiance [and] renounce, in the absence of gain,
 those who lack, with hearts searching for those who have plenty,
 leave the flowers of the mountain pool [and] set out for flowers on
 branches,
 while the herds of faultless deer are confused,
while softly,
 like gold heated [and] cooled [again], twilight blooms,
 while, with desolatory affliction that repels the knowledge of the five
 [senses]²⁶⁵,
 the wide dark sky brings forth pretty clouds
 in the sorrowful evening that has set the sun on [its] way,
 like [the pain caused] by those who cut with sharp blades,
 aiming at the precious vital spot of those who have difficult grief,
 so that it corresponds to the pain of loneliness when the lover has separated,
[my] suffering is without end,
 [and], the nature that remembers [and] spreads in a circle where
 one sees [one's] shadow²⁶⁶, crafted beyond reproach, softly becoming thin,
 [my] strength must vanish.
Being greatly desolate,
 is this, friend, the time when my life
 abandons [me] like the bird [abandons] the swaying tree
 when the hot, fast crosswinds lift [it]?

²⁶⁵ The old commentary suggests here to take *ai* in the sense of wonder (*viyakattakka*), so that that whole phrase would get a different nuance: “affliction that drives away the sense of wonder”, no doubt at the beauty of the evening sky.

²⁶⁶ Is this the description of a simple metal mirror?

strand 2:

While swarms of bees, like people without affection
 who give up [their] allegiance [and] renounce, in the absence of gain,
 those who lack, with hearts searching for those who have plenty,
 after the fruit of the mountain pool has grown old, set out for flowers on
 branches,

while the herds of faultless deer are confused,

while softly,

like gold heated [and] cooled [again], twilight blooms,

while, with desolatory affliction that repels the knowledge of the five
 [senses],

the wide dark sky brings forth pretty clouds

in sorrowful evening that has set the sun on [its] way,

there is no end to being stuck like with those who cut with sharp blades,
 aiming at the precious vital spot of those who have difficult grief,
 so that it is proportionate with the pain of loneliness when the lover has
 separated,

[and], like the breath that blows inside the circle where

one sees [one's] shadow, crafted beyond reproach, softly becoming thin,
 [my] strength must vanish.

Being greatly desolate,

is this, friend, the time when my life

slumbers, a thing like a bird in a crosswise tree

when the hot, fast crosswinds lift [it]?

AN 72 எருமைவளியனார் (C2+7: எருமைவெளியனார்) [C7v, RK: மகனார் கடலனார்] (C5v+7, RKv: மோகமானக் கடலார்; C2+3: போகமானக் கடலார்)

1. தலைமகனிரவுக்குறிக்கட் சிறைப்புறத்தானாகத் தலைமக டோழிக்குச் சொல்லியது. C1+7, RK: 2. தோழி தலைமகக்குச் சொல்லியதூஉமாம்.

இருள் கிழிப் பதுபோன் மின்னி வானந்
 துளிதலைக் கொண்ட நளிபெய நடுநாண்
 துளிபெயற் கொண்ட
 மின்மினி மொய்த்த [மு]ரி[வு]வாய்ப் புற்றம்
 முரவுவாய்ப்
 பொன்னெறி பிதிரிற் சுடர வாங்கிக்
 குரும்பி கெண்டு பெருங்கை யேற்றை
 கெண்டும்
 யிரும்புசெய் கொல்லரிற் றேன்று மாங்க

5

ஹே யருமர பினவே யாறே
 சுட்டுநர்ப் பனிக்குஞ் சூருடை முதலைய
 முதலைக்
 கழைமாய் நீத்தங் கல்பொரு திரங்க
 வஞ்சுவந்த தமிழ மென்னாது மஞ்சசுமந்
 வஞ்சுவந்
 தாடுகழை நரலு மணங்குடைக் கவாஅ
 னீருயிர்ப் பிணவின் வயவுப்பசி களைஇ
 களைஇய

10

யிருங்களி றட்ட பெருஞ்சின வுழுவை
 ரிருங்களி
 நாம நல்லராக் கதிர்பட வுமிழ்ந்த
 வாய்மணி விளக்கிற் புலாலயீர்க்கும்
 மெய்மணி புலாலவீர்க்கும்
 மாண்ட[க்] கன்ன வழக்கருங் கவலை
 வாண்டந் தன்ன
 யுள்ளுந ருட்குங் கல்லடர்ச் சிறுநெறி

15

AN 72 Erumaivaḷiyaṅār (C2+7: Erumaiveḷiyaṅār) [C7v, RK: Makaanār Kaṭalanār] (C5v+7, RKv: Mōkamānak Kaṭalār; C2+3: Pōkamānak Kaṭalār)

1. What is spoken to the confidante by HER while HE is outside the fence during the night tryst. 2. There is also the confidante speaking to HER.

iruḷ kilippatu pōl minṇi vāṅam
 tuḷi ^{talaikkōṅṭa} ^{peyal kōṅṭa} naḷi peyal naṭu-nāḷ
 miṇmiṇi moytta ^{m[u]riv[u]} ^{muravu} vāy+ purram
 poṇ +eri pitiriṇ cuṭara vāṅki+
 kurumpi ^{keṅṭu} ^{keṅṭum} perum kai ~ērrai 5
 irumpu cey kol +aril tōṅrum āṅkaṅ
 ārē ~aru marapiṅavē yārē
 cuṭṭunar+ paṅikkum cūr uṭai ^{mutalaiya} ^{mutalai+}
 kaḷai māy nīttam kal poruṭ' iraṅka
 ~āñcu-vanta ^{~āñcuvam} tamiyam eṅṅāṭum mañcu cumant' 10
 āṭu kaḷai naralum aṅaṅk' uṭai+ kavāaṅ
 īr' uyir+ piṅaviṅ vayavu+ paci ^{kaḷaii} ^{kaḷaiiyar}
 ~irum kaḷir' aṭṭa perum ciṅa ~uḷuvai
 nāmam nal +arā+ katir paṭa ~umiḷnta
 ~āy ^{mey+} maṇi viḷakkīṅ ^{pulālai} ^{pulāla} ~īrkkum 15
 māṅ ta[k]kaṅṅa ^{vāḷ} ^{naṭantaṅṅa} vaḷakk' arum kavalai
 ~uḷḷunar uṭkum kal +aṭar+ ciṅu nerī

யருள்புரி நெஞ்சமோ டெஃகுதுணை யாக

வந்தோன் கொடியனு மல்லன் றந்த

நீதவ றுடையயு மல்லை நின்வயி

20

னான வரும்படர் செய்த

யானே தோழி தவறுடை யேனே.

- 2a துளிதலைக் NL, C1+5+7+9, Nacc., RK; துளிபெயற் C2+3+9v
- \$•2d னடுநாண் C2+3+5+7, Nacc.; னடுநாள் NL, C1+9, RK
- #•3c முரிவ்வாய்ப் Nacc.(T); முரிவாய்ப் C5+7; முரிவ்வாய்ப் C1; முரிவ்வாய் NL, C9²⁶⁷; முரவுவாய்ப் C2+3+7v+9v, Nacc., RK, VP, ER
- #•4b பிதிரிற் C2+3+5+7+9, RK; பிறிதிற் C1; பிறிதிற் NL
- \$•4d வாங்கிக் NL, C1+2+3+5+7, RK; வாங்கி C9
- 5b கெண்டு NL, C1+9, Nacc.(T); கெண்டும் C2+3+7+5+9v, Nacc.(Ka), RK, VP, ER
- 6b கொல்லிற் NL, C1+3+5+7+9, Nacc.(T); கொல்லனிற் C2+9v; கொல்லெனத் C7v, Nacc.(Ka), RK, VP, ER
- #•6cdf. தோன்று மாங்க | னறே C3+9v, Nacc., RK; தோன்று மாங்க | னேறே C2; றேன்று மாங்க | வாறே NL, C1+5+7+9; தோன்றி யாங்க | னறே C7v, RKv, SAV
- 8d முதலைய NL, C1+5+7+9, Nacc.(Ka), RK; முதலைக் C2+3, Nacc.(T)
- 9df. திரங்க | வஞ்சுவந்த NL, C1+9; திரங்க | வஞ்சுவந்த Nacc.; திரங்கு | மஞ்சுவந் C7v; திரங்க | வஞ்சுவந் C2+3+5+7+9v, RK, VP, ER; திரங்க | லஞ்சுவந் Nacc.(T)
- 10c மென்னாது NL, C1+2+3+5+7+9, Nacc.(T), RK; மென்னாது Nacc.(Ka)
- #•12a னீருயிர்ப் C2+3+5+7v+9v, RK; லீருயிர்ப் NL, C1+9; நீருயிர்ப் C7

²⁶⁷ Here the paper manuscript tries to make sense of the distorted reading found in strand 1, a reading that actually might have been preserved in TPn, if Tāmōtarampillai's reading (not followed by later editors) is to be trusted.

~aruḷ puri neñcamōṭ' eḷku tuṇai ~āka

vantōṇ koṭiyaṇum allāṇ tanta

nī tavar' uṭaiyaiyum allai niṇ-vayin

20

āṇā ~arum paṭar ceyta

yāṇē tōli tavar' uṭaiyēṇē.

- 12df. களைஇ | யிருங்களி NL, C1+9; களைஇய | ரிருங்களி C2+3+5v+9v;
களைஇயர் | யிருங்களி C5+7; களைஇய | விருங்களி C7v, Nacc., RK, VP, ER; களைஇய Pēr.(Ka); களைஇயர் Pēr.(T)
- 15a வாய்மணி NL, C1+5+7+9; மெய்மணி C3+7v+9v, Nacc.(T);
மெய்மணி C2+9v; மெய்மணிC4, Nacc.(Ka), RK, VP, ER
- 15cd புலாலை யீர்க்கும் NL, C1+5+7+9c, RKv; புலாலை யீற்க்கு C9;
புலாஅலீர்க்கும் C9v, Nacc.(T); புலால வீர்க்கும் C2+3+9v; புலாவ
வீர்க்கும் Nacc.; புலர வீர்க்கும் C7v, RK, VP, ER
- 16ab மாண்டக் கன்ன corr.; மாண்ட கன்ன NL, C1+9; வாண்டந் தன்ன
C2+3+5+7+9v, Il., Nacc., RK, VP, ER
- ##•16c வழக்கருங் C5+7, RK; வளக்கருங் NL, C1+9; வழகருங் C2+3
- #•17c கல்லடர்ச் C2+3+5+7+9v, RK; கல்லதர்ச் NL, C1+9
- \$•18b நெஞ்சமோ C7, Nakk., Il., Nacc.(T); நெஞ்சமொ C5, Nacc.(Ka), RK
- #•18c டெஃகுதுணை யாக C2+3+5+7, RK; டெஃகுதுணை யாக NL, C1+9
- #•19d றந்த C2+3+5+7+9v, RK; றந் NL, C1+9
- #•21b வரும்படர் NL, C1+5+7+9, RK; வடரும்படர் C2+3
- #•22d யேனே C2+5+7+9, RK; யோனே NL, C1+3

darkness tear-it be-similar- flashed sky

drop ^{grown-in-abundance-} ^{raining taken-} denseness raining middle-day

firefly swarmed- ^{being-ruined} ^{broken-condition} mouth white-anthill

gold throw- sprayⁱⁿ glow(inf.) bent

ant-nest ^{dig-} digging- big hand male	5
iron make- fell- thicket appearing- there	
way ^ē difficult custom-they(n.pl.) ^ē river ^ē	
pointing-out-they(h.) shivering- demon possess- crocodile-they(n.pl.) crocodile	
bamboo vanish- flood stone dashed sound(inf.)	
fear-come(p.)- solitary-we say-not ^{um} cloud burdened	10
fear-we	
play- bamboo calling- torment possess mountain-slope	
two life female ⁱⁿ pregnancy-craving hunger ^{removed} remove(inf.)	
big/dark elephant-bull killed- big anger tiger	
fear good snake beam happen(inf.) vomited-	
select- jewel lamp ⁱⁿ stench-of-flesh(acc.) dragging-	15
body stench-of-flesh(n.pl.)	
glory fitted-like wandering difficult crossroad	
sword walked-like	
remembering-they(h.) dreading- stone be-thick- small path	
consideration do- heart-with edge companion become(inf.)	
came-he cruel-he ^{um} not-so-he given-	
you mistake possess-you ^{um} not-so-you you-side	20
end-not difficult affliction made-	
I ^ē friend mistake possess-I ^ē .	

strand 1:

As the sky flashes, as if tearing apart the darkness
at midnight, with dense rains that are overabundant with drops,
the ways
in that place, where in the thicket felled [by tools] made of iron
the big-handed male²⁶⁸ appears, digging out the ants' nest

²⁶⁸ That is, the ant-eater.

[and] pulling [on it] so that the ant hill with a ruined mouth, swarming
with fireflies, glows like gold powder thrown [about],
they are [subject to] hard laws.

The rivers,
they have dreadful crocodiles that make those who point at them shiver.

He who has come,

while the bamboo-hiding flood sounds, dashing against the stones,
even though not saying “we, frightened, are alone”, on the haunted
mountainside that is burdened by clouds where dancing bamboo creaks,
on the crossroad that is difficult to wander, as if suitable for [obtaining]
glory,

where the greatly furious tiger who killed a big elephant bull,
assuaging the hunger [due to] the pregnancy cravings of [its] female
[that carries] two lives,

drags the reeking flesh along in the light of the choice jewel
that was spit up by the fearful good serpent so that [its] rays emerged,

on the small paths thick with stones, dreaded by those who remember,
with [his] considerate heart [and his] lance as a companion,²⁶⁹

he is not cruel and you
who brought [him here] are not at fault.

[It is] I who inflicted [my] unending, severe grief
on you, friend, who is at fault.

²⁶⁹ Or we might take *ekku tuṇai* as a metaphor, i.e. something like “brother in arms”?

strand 2:

As the sky flashes as if tearing apart the darkness
at midnight, with dense rains that brought rain in drops,

the ways

in that place, where in the thicket felled [by tools] made of iron
the big-handed male appears, digging out the ants' nest
[and] pulling [on it] so that the ant hill with a broken mouth, swarming
with fireflies,
glows like gold powder thrown [about],
they are [subject to] hard laws.

The river,

it is [full of] dreadful crocodiles²⁷⁰ that make those who point at them shiver.

He who has come,

while the bamboo-hiding flood sounds, dashing against the stones,
even though not saying “we are afraid, all alone”, on the haunted
mountainside that is burdened by clouds where dancing bamboo creaks,
on the crossroad that is difficult to wander, as if walking on swords,
where the greatly furious tiger who killed a big elephant bull
in order to assuage the hunger [due to] the pregnancy cravings [its] female
[that carries] two lives,
drags the reeking flesh along in the light of the body jewel
that was spit up by the fearful good serpent so that [its] rays emerged,
on the small paths thick with stones, dreaded by those who remember,
with [his] considerate heart [and his] lance as a companion,
he is not cruel and you
who brought [him here] are not at fault.

²⁷⁰ *mutalai*, the simple noun without pronominal ending, is definitely awkward, but still the only possible predicate noun for *āru*.

AN 73 எருமைவெழியனார் (C2+3+5+7+9c, RK: எருமைவெளியனார்)

தலைமகன் பொருள்வயிற் பிரிகின்றான் பருவங்குறித்தவிடத்துப் பருவங்
(C7v, RK: பருவவரவு) கண்டழிந்த தலைமகட்குத் தோழி (C2+3+9v:
கிழத்திக்குச்) சொல்லியது.

பின்னொடு முடித்த மண்ணு முச்சி

நெய்கனி நெடுவீ ழகப்படத் தைஇ

வெருகிரு னோக்கி யன்ன கதிர்விடு

பொருகாழ் முத்த மிடைமுலை |து|ளங்க
விளங்க

வணங்குறு கற்பொடு மடங்கொளச் சாஅய்
வண்குறுங்

5

நின்னோய்த் தலையையு மல்லை தெய்ய
தெறுவர

வென்னு குவள்கொ லளியவ டானென
லளிய

வென்னழி பிரங்கு நின்னோ டியானு
பிரங்கி

மாறன் றென்ற வேறல் காட்சி
றென்னு

யிருவே நம்படர் தீர வருவது
யிருவரும் படர

10

காணிய வம்மோ காதலந் தோழி

கொடிபிணங் கரில விருள்கொ னுக

மடிபதம் பார்க்கும் வயமான் றுப்பி

னெனலஞ் சிறுதினைச் சேனோன் கையதைப்

பிடிக்கை யமைந்த கனல்வாய்க் கொள்ளி

15

விடுபொறிச் சுடரின் மின்னியவர்
விடுபொறி யன்ன

சென்ற தேஎத்து நின்றதான் மழையே.

AN 73 Erumaivelīyaṅār (C2+3+5+7+9c, RK: Erumaivelīyaṅār)

What is spoken by the confidante to HER who is desolate at the sight of the season, when it was the season intended [for his return] by HIM who separates for the sake of wealth.

piṅṅoṭu muṭitta maṅṅā mucci

ney kaṅi neṭu vīl akappaṭa+ taii

veruk' iruḷ nōkkiyaṅṅa katir viṭup'

oru kāl muttam iṭai mulai [t]uḷaṅka
viḷaṅka

vaṅaṅk'/~aṅaṅku uru karpoṭu maṭam koḷa+ cāay
vaḷ kuṟum

5

nin nōy+ talaiyaiyum allai teyya
teṟu-vara

~en +ākuval-kol aliyaṅval tāṅ eṅa
aliyaḷ

~en +alip' iraṅkum ninṅōṭ(i) yāṅum
iraṅki

ār' aṅi' eṅra vēr' al kāṭci
eṅṅā

~iruvēm nam paṭar tīra varuvatu
~iruvārum paṭara

10

kāṅiya vammō kāṭalam tōḷi

koṭi piṅaṅk' arila ~iruḷ koḷ nākam

maṭi patam pārkkum vaya māṅ tuppīṅ

ēṅalam ciṟu tiṅai+ cēṅōṅ kaiyat' ai+

piṭi+ kai ~amainta kaṅal vāy+ koḷli

15

viṭu poṟi+ cuṭariṅ minṅi ~avar
poṟi ~aṅṅa

cenra tēettu ninratāl maḷaiyē.

- 2bc நெடுவீ முகப்படத் NL, C1+2+5+9, RKv²⁷¹; செடுவீ முகப்படத் C3;
வீழ்குழ லகப்படத் C7, RK, VP, ER
- #•3bc ணேக்கி யன்ன NL, C5+7+9, RK; ணேக்கி யன்ன C1; நோக்கி யன்ன
C2+3+9v; நோக்கி னன்ன C9v
- #•4d துளங்க C9v²⁷²; முளங்க NL, C1+9; விளங்க C2+3+4+7v+9c, RK,
VP, ER; மூள்க C7; முழங்க C5v+7v; முள்க C5
- 5a வணங்குறு NL, C1+5+7+9, Pēr., RK; வண்குறுங் C2+3
- 6d தெய்ய NL, C1+5+7+9, Pēr.(Pv), RKv; தெறுவர C2+3+4+7v+9v, Pēr.,
RK, VP, ER
- 7c லளியவ NL, C1+5+7+9; லளிய C2+3+7c, Pēr., RK, VP, ER
- 8b பிரங்கு C1+5+7+9, RK; பிரங் NL; பிரங்கி C2+3
- 9b நென்ற NL, C1+5+7+9; நென்ற C2+3+4+7v+9v, RK, VP, ER
- 10a-c யிருவே நம்படர் தீர் (திர)NL(), C1+5+7+9, RK; யிருவேம் படர் தீ
C4; யிருவரும் படரதீர் C2+9v; யிருவரும் படர கிஃ C3
- #•11a காணிய NL, C1+5+7+9, RK; காணியம் C2+3
- \$•14d கையதைப் NL, C1+5+7+9, RK; கையதை C2+3
- #•15d கொள்ளி C2+3+5+7+9, RK; கொளி NL, C1
- 16ab விடுபொறிச் சுடரின் NL, C1+5+7+9, RK; விடுபொறி யன்ன
C2+3+9v
- #•17c நின்றதான் C2+3+4+5+7+9, RK; நிறைதான் NL, C1

²⁷¹ Here the *lectio difficilior* and very likely the original reading is *vīl*, which according to the TL has a colloquial meaning “lock of hair”. Most likely Irākavaiyaṅkār misunderstood the old commentary after which he put into the text *vīlkuḷal* instead of *neṭuvīl*: the commentator did not take up *neṭu* which was clear, but gave *kuḷal* as a gloss to *vīl* and added *ikukuḷal* as an explanation: locks which are not well-combed but wild.

²⁷² The verb corresponding to the primary reading *muḷanika* does not seem to exist, and the paper manuscripts come up with various suggestions for emendation. Since the smallest change has been made by C9v, *tuḷanika*, which makes perfect sense in the context, it has been accepted here into the text for strand 1.

strand 1:

Tying, as they are entangled, [your] long locks, moist with oil,
 into an unwashed tuft completed with braids,
 while between [your] breasts sway pearls in a single string,
 emitting rays [of light] like the glance of a wild cat in the darkness,
 emaciated out of ignorance, with [your] fidelity to be revered²⁷³,
 fi, in your pain you have no head.

Come, beloved friend, in order to see
 it coming²⁷⁴, so that the affliction may end for us, we two
 with a view that is not different, that says, “this is not the way”,
 [for] me and [for] you who feels pity with my desolation
 at the thought, “what will become of pitiable her?”

Flashing like the light, with sparks flying
 from the fire brand with a glowing mouth, fitted to the gripping hand,
 wonderful in the hand(?)²⁷⁵ of the distant [guard] of the little black millet,
 alike in vigour to the strong animal that peers out for the moment
 when the dark elephant dozes off in the thicket intertwined with creepers,
 the rains have established themselves in the country to which he has gone.

²⁷³ Here the Tamil text allows for two ways of splitting, namely *vaṇaṅku uru*, with *uru* as a sort of auxiliary of the passive, or, with the old commentary, as *aṇaṅku uru* and *v-* as a glide. *Aṇaṅku*, as a title of respect for celestial or even human women is here glossed by the commentator as Aruntati, that is, Arundhatī. the virtuous wife of the ṛṣi Vasiṣṭha.

²⁷⁴ Here the form *varuvatu* is ambiguous, and very likely deliberately chosen to be so, namely either a participial noun i.a. n.sg. referring to the rains (*malai*) which are the subject of the last sentence, or a verbal noun referring to HIS coming. Thus morphology cleverly mirrors the speaker’s expectation, namely that the coming of the rains also announces the return of the man and thus its sight is a comfort the confidante can offer to the suffering *talaivi*.

²⁷⁵ How to understand the redundant *kaiyatu* here?

strand 2:

Tying, as they are entangled, [your] long locks, moist with oil,
into an unwashed tuft completed with braids,
while between [your] breasts shine pearls in a single string,
emitting rays [of light] like the glance of a wild cat in the darkness,
emaciated out of ignorance, with [your] generous, short[-lasting] fidelity,
in your pain, you have no head.

Come, beloved friend, in order to see
it coming, to put an end to the two of us setting out
with the view, not different, that does not say, “there is no way”,
me too with you, feeling grief for my own desolation,
thinking tormentedly, “what will become of pitiable her?”

Flashing like the flying sparks
of the fire brand with a glowing mouth, fitted to the gripping hand,
wonderful in the hand(?) of the distant [guard] of the little black millet,
alike in vigour to the strong animal that peers out for the moment
when the dark elephant dozes off in the thicket intertwined with creepers,
the rains have established themselves in the country to which he has gone.

AN 74 மதுரைக் கவுணியர்முத்தனார் (C2+3, RK: கவுணியன் பூதத்தனார்)

தலைமகன்பிரிவின்கண் [C2+3, RK: ணழிந்தகிழத்தி] வற்புறுத்துந்
தோழிக்குத் தலைமகள் (C3, RK: /) சொல்லியது.

வினைவலம்படுத்த வென்றியொடு மகிழ்சிறந்து

போர்வலிளையர்தாள்வலம் வாழ்த்தத்

தண்பெயல்பொழிந்த பைதுறு காலகக்
பைதறு

குருதியுருவி னெண்ணெய் மூதாய்

பெருவழிமருங்கிற் சிறுபல் வரிப்பப்
சிறுபரல்

5

பைங்கொடிமுல்லை மென்பதப் புதுவீ

வெண்களாரரிமண னன்பல தாய்ய்

வண்டுபோ தவிழ்த்த தண்கமழ் புறவிற்
தவிழ்க்குந்

கருங்கோ டிரலைக் காமர் மடப்பிணை
கருங்கோட்

மருண்டமர்நோக்கங் காண்டொறு நின்னினைந்து
மருண்டமாணைக்கங்

10

திண்டேர் வலவ னடைவெனக் கடைஇ
வலவ கடவெனக்

யின்றே வருவர் வென்றிகன் பனியென
வருவ ரான்றிகும்

வன்பொறையின்சொ னன்ப[ன்]பயிற்று
னன்பல

நின்வலித் தமைகுவன் மன்றே வல்கற்
தமைகுவென் வல்குறப்

புன்கண்மாலையொடு பொருந்திக்கொடுங்கோற்

15

கல்லாக்கோவல ரூதும்
ரூது

வல்வாய்ச்சிறுகுழல் வருத்தாக் காலே.

AN 74 Maturaik Kavuniyarmuttanār (C2+3, RK: Kavunian Pūtattanār)

What is spoken by HER to the confidante who encourages [her] during the separation from HIM.

viṅai valampaṭutta venriyoṭu maḱil ciṅantu
 pōr val ilaiyar tāl valam vāḷtta+
 taṅ peyal polinta pait' ^{uru} _{aṅu} kālai+
 kuruti ~uruviṅ oḷ cem mūtāy
 peru valī maruṅkiṅ ciṅu ^{pul} _{paral} varippa 5
 paim koṭi mullai mel pata+ putu vī
 veḷ kaḷar ari maṅal nal pala tāay
 vaṅṭu pōt' ^{aviḷtta} _{aviḷkkum} taṅ kamaḷ puraviṅ
 karum ^{kōṭ'} _{kōṭṭ'} iralai+ kāmar maṭa+ piṅai
 maruṅṭ' amar ^{nōkkam} _{nōkkam} kāṅ-toṅum niṅ niṅaintu 10
 maruṅṭa māṅ
 tiṅ tēr ^{valavan} _{valava} aṭaiv'-eṅa+ kaṭaii
 ~iṅrē varuvar ^{venrikan} _{ānrikum} paṅi ~eṅa
 vaṅporai ~iṅ col nal ^{pa[1]} _{pala} payirru
 niṅ valitt' ^{amaikuvan} _{amaikuveṅ} manṅō ~alkal
 puṅkaṅ mālaiyoṭu porunti+ koṭum kōl 15
 kallā+ kōvalar ūtum
 val vāy+ ciṅu kuḷal varuttā+ kālē∞

- #•1d மகிழ்சிறந்து C2+3+5+7+9v, RK; மகிள்சிறந்து NL, C1+9;
மகிளேசிறந்து G1+2
- 3c பைதுறு NL, C1+5+7+9, G2, RK; பைதறு C2+3+7v, G1
- 5c சிறுபுல் NL, C1+5+7+9, G1+2; சிறுபல C7v, RK, VP, ER; சிறுபரல்
C2+3+9v
- \$•5d வரிப்பப் C1+2+3+5+7+9, G1+2, RK; வரிப்ப NL
- ##•7ab வெண்களாரிமண C5+7+9, RK; வெண்களாரிமணல் C2+3;
வெண்க்களாரிமண NL, G1+2; வெண்கணரிமண C9v; வெண்க்க_ரரிமண
C1
- #•8ab வண்டுபோதவிழ்த்த C5+7+9, G1+2; போ தவிழ்த்த NL, C1;
வண்டுபோதவிழ்க்குந் C2+3+7v+9v, RK, VP, ER
- #•8d புறவிற் C2+3+5v+7v+9v, RK; புறறை NL, C1+5+7+9, G1+2
- 9a கருங்கோ C1+9, G1+2; கங்கோ NL; கருங்கோட் C2+3+5+7+9v, RK,
VP, ER
- 10ab மருண்டமர்நோக்கங் NL, C1+5+7+9, G1+2²⁷⁶; மருண்டமாளுக்கங்
C3+7v+9v, RK, VP, ER; மருண்டமாளுக்கங் C2
- #•11c னடைவெனக் corr.²⁷⁷; டைவென NL, C1+9, G1+2; கடவெனக்
C2+3+4+5+7+9v, RK, VP, ER
- #•12bc வருவர்வென்றிகன் NL, C1; வருவர்வென்றிகம் C5+7+9, G1+2(?);
வருவர்ஈறிகும் C3; வஈரானறிகும் C2; வருவரன்றிகும் C9v;
வருவரானறிகம் C4+7v, RK, VP, ER
- 13a வன்பொறை NL, C1+2+3+5+7+9; வன்புறை RK, VP, ER
- #•13cd னன்பன்பயிற்று C9, G1+2²⁷⁸; னன்படையிற்று NL, C1;
னன்பலயிற்று C2+3+5+7+9v, RK, VP, ER

²⁷⁶ Here the palm-leaf graphemes of strand 1 could also be interpreted as *maruṇṭa mā*, that is, *mā* instead of *mān* for the doe of strand 2. Moreover, if we read *maruṇṭu amar*, we could also understand *amar* as the verbal root *amartal*: “the glance that abides in confusion”.

²⁷⁷ If we insert a second syllable *na* so as to change to *valavan*, nominative instead of vocative, and read *ataiveṇa*, the variant supported unanimously by the Vulgate witnesses makes good sense as an adverb “properly”.

- #•14a நின்வலித் C3+5+7+9, G1+2, RK; நிளவலித் NL, C1; நீள்வலித் C9v; நின்வலித்த Pēr.(Ka){TP 270}
- 14b தமைகுவன் NL, C1+5+7+9, G1+2, RK, VP; தமைகுவென் C2+3+7v, Pēr., ER; மைவென் Pēr.(Ka){TP 270}
- 14c மன்ளே NL, C1+2+3+5+7+9, G1+2, Pēr., RK; மன்ளே C7v
- 14d வல்கற NL, C1+5+7+9, G1+2, RK; வல்குற C9v; வல்குறப் C2+3+7v
- \$•16c ரூதும் NL, C1+5+7+9, G1+2, Pēr., IV, RK; ரூது C2+3

work been-victorious- victory-with joy been-superior
 battle strong youth-they(h.) effort strength praised-
 cool raining flown- fresh-it ^{have-} time
 be-severed-
 blood formⁱⁿ bright red cochineal
 big way sideⁱⁿ small ^{grass} line(inf.) 5
 pebble
 fresh creeper jasmine soft proper-consistency new blossom
 white saline-soil soft sand good many(n.pl.) spread(abs.)
 bee bud ^{opened-} cool be-fragrant- woodlandⁱⁿ
 opening-
 black^{horn} Iralai desirable inexperience doe
 horn-
 been-confused beauty look see-ever you- thought 10
 been-confused- deer
 firm chariot charioteer propriety-say(inf.) impelled
 charioteer(voc.) urge(ipt.) say(inf.)
 today^ē come-he(h.) I-overcome(sub./p.a.?)²⁷⁹ dew say(inf.)
 we-end(sub.)
 consolation pleasant word good ^{many} repeat-
 many(n.pl.)

²⁷⁸ Here the paper continuation of the Vulgate represents a simple correction of the corrupt palm-leaf version, namely a re-interpretation of the graphem for *ai*(*ஐ*) as an alveolar *n* (*ன*).

²⁷⁹ *venṛikan*: how to analyse this form, apparently belonging to the verbal root *vel*, “to overcome”, which contains a mark for perfective aspect and a subjunctive ending.

you- compelled I-am-content^{mannō} night
 abide- have(inf.)
 sorrow evening-with been-suitable bent stem 15
 learn-not cowherd(h.) blowing-
 strong mouth small flute make-suffer-(not) time^ē.

strand 1:

“At the refreshing time when cool rain has poured forth,
 praised for [its] persevering strength by the battle-strong youths,
 exulting in joy with the victory that has made the work successful,
 in the cool, fragrant woodland where,
 while cochineals, bright red like the colour of blood,
 line the small [area of] grass on the side of the big road,
 as in the white saline soil [and] soft sand a good many new flowers
 of soft consistency spread on the jasmine in fresh creepers,
 bees have opened the buds,
 thinking of you each time he sees the confused, beautiful glance
 of the desirable, youthful doe of the black-horned Iralai,
 [and] properly urging the driver of the firm chariot,
 today he will come.

Let me overcome²⁸⁰ [your] tears²⁸¹”, thus
 repeating a good many sweet words of consolation,
 shall I really be content, compelled by you,
 – at a time [when] I’m tormented by the powerful²⁸² small flutes,
 blown by the untaught cowherds
 with bent staffs, suited to sorrowful evenings, to nights?

²⁸⁰ The word *pani* has to be read as a pun. On the one hand the phrase refers to the tears SHE is crying, on the other to the season that is threatening to make her completely *kaiyaru*.

²⁸¹ Or *amai* in its auxiliary function: “shall I be lastingly compelled by you”.

²⁸² *val vāy*, literally “strong-mouthed”, presumably referring to a powerful sound.

strand 2:

“At the refreshing²⁸³ time when cool rain has poured forth,
 praised for [its] persevering strength by the battle-strong youths,
 exulting in joy with the victory that has made the work successful,
 in the cool, fragrant woodland where,
 while cochineals, bright red like the colour of blood,
 line the little pebbles on the side of the big road,
 as in the white saline soil [and] soft sand a good many new flowers
 of soft consistency spread on the jasmine in fresh creepers,
 bees open the buds,
 thinking of you each time he sees the glance of the confused deer,
 the desirable youthful doe of the black-horned Iralai,
 [and] urging ‘drive the firm chariot, charioteer’,
 today he will come.

Let us end [your] tears,” thus

repeating a good many sweet words of consolation,
 shall I lastingly be content, compelled by you,
 – at a time [when] I’m tormented by the powerful small flutes,
 blown by the untaught cowherds
 with bent staffs, suited to sorrowful evenings, to nights?

²⁸³ The context of the rainy season seems to demand here that *aru* be understood as the opposite of its usual meaning, that is, “to cease, to be severed”, as is attested in the very same formula in AN 42.6.

AN 75 மதுரைப் போத்தனார்

பொருள்வயிற் பிரிவரென (C2+3+9v: தலைமகன் பொருள்வயிற் பிரியுமென)வேறுபட்ட தலைமகட்குப் பிரியாரெனத் தோழி சொல்லியது. (RKv: பொருள்வயிற் பிரிய வேறுபட்ட தலைமகட்குப் பிரியேனெனத் தலைமகன் சொல்லியது.)

அருளன் ருகவாள்வினை யாடவர்
ருகலாள்வினை

பொருளென வலித்த பொருளில் காட்சியின்

மைந்துமலி யுள்ளமொடு துஞ்சல் செல்லா

தெரிசினந் தவழ்ந்த விருங்கடற் றடைமுதற்

கரிகுதீர் மரத்த கான வாழ்க்கை

5

யடுபுலி முன்பிற் றெடுகழன் மறவர்

தொன்றியற் சிறுகுடி மன்றுநிழற் படுக்கு

மண்ண னெடுவரை யாமறப் புலர்ந்த
யாமுறப்

கன்னெறிப் படர்வ ராயி னன்னுதற்
கன்னெறி படர்குவ

செயிர்தீர் கொள்கைச் சின்மொழித் துவர்வா

10

யவிர்தொடி முன்கை யாயிழை மகளி

ராரந் தாங்கிய வலர்முலை யாகத்

தாராக் காதலொடு தாரிடைக் குழையாது

சென்றுபடு விறற்கவி னுள்ளி யென்று

மிரங்குந ரல்லது பெயர்த்தந் தியாவருந்

15

தரு[நரு] மு[ள]ரோவிவ் வுலகத் தானென

AN 75 Maturaip Pōttanār

The confidante speaking ‘he won’t separate’ to HER who has undergone changes thinking ‘he will separate for the sake of wealth’. (RKv: HE speaking ‘I won’t separate’ to HER who has undergone changes when [he was about] to separate for the sake of wealth.)

aruḷaṅṅ_r, āka
ākal ~āḷ viṅai ~āṭavar
poruḷ eṅa valitta poruḷ il kāṭciyiṅ
maintu mali ~uḷḷamoṭu tuñcal cellāt’
eri ciṅam tavaḷnta ~irum kaṭarr’ aṭai mutal
kari kutir maratta kāṅam vāḷkkai 5
~aṭu puli munpiṅ toṭu kaḷal maravar
tonṅ_r’ iyal ciṅu kuṭi maṅṅu niḷal paṭukkum
aṅṅal neṭu varai ~ām ^{ara+}_{ura+} pularnta
kal ^{neṅi+} paṭarvar āyiṅ nal nutal
_{neṅi} paṭarkuvar
ceyir tīr koḷkai+ cil moḷi+ tuvar vāy 10
avir toṭi munḷkai ~āy ilai maḷaiḷ
āram tāṅkiya ~alar mulai ~ākatt’
ārā+ kātalōṭu tāṅ iṭai+ kuḷaiyātu
ceṅṅu paṭu viṅal kaviṅ uḷḷi ~eṅṅum
iraṅkunar allatu peyar+-tant(i) yāvarum 15
taru[naru]m u[!]arō ~i+ ~ulakattāṅ eṅa

மாரி யீங்கை மாத்தளி ரன்ன
மாந்தளி

வம்மா மேனி யைதமை நுசுப்பிற்

பல்காசு நிரைத்த கோடேந் தல்குன்

மெல்லியற் குறுமகள் புலந்துபல கூறி

20

யானு நோயை யாக வவரே
யானே

யிரியச் சூழ்தலு முண்டோ
பிரியச் சூழலு

வரிதுபெறு சிறப்பி னின்வயி னுனே.

- 1bc ருகவாள்வினை C1+2v+5+7+9, RK; ருகவள்வினை NL; ருகவ
லாள்வினை C3; ருக லாள்வினை C2
- 2c பொருளில் NL, C1+2+3+5+7+9; பொள்ளல் C7v; பொருளல் RK, VP,
ER
- 4cd விருங்கடற் றடைமுதற் NL, C1+2+5+7+9, RK; விருங்கடா
ரடைமுதற் C3; விருங்கடற் றிடைமுதற் C7v
- 5b மரத்த NL, C1+2+3+7+9, RK; மரத்த C7v; மாத்த C5
- 8c யாமறப் NL, C1+5+7+9, RK; யாமறப் C2+3+9v
- #•8d புலர்ந்த NL, C1+5+7+9, RK; புலர்ந்த C2+3
- 9a கன்னெறிப் NL, C1+5+7+9, RK; கன்னெறி C2+3; நன்னெறிப் C9v
- 9bc படர்வ ராயி NL, C1+9; படர்குவ ராயி C2+3+7v+9v, RK, VP, ER;
படாஅ ராயி C5+7
- #•10b கொள்கைச் C2+7+9, RK; கொள்ச் NL, C1+9; கொள்கை C3
- #•15ab மிரங்குந ரல்லது NL, C1+5+7+9, RK; மிரங்குந ரல்லது C2+3
- \$•15c பெயர்த்தந் NL, C1+2+3+5+7+9; பெயர்த்தந் C7c+9c, RK, VP, ER
- #•16a-c தருநரு முளரோவிவ்வுலகத் corr.; தருமுணரோவிவ்வுலகத் NL,
C1; தருமுளரோவிவ்வுலகத் C9; தருநரு முளரோவிவ்வுலகத்
C2+3+5+7+9v, RK, VP

māri ~īnkai mā+
mām talir anna

~a+/am mā mēni ~ait' amai nucuppin

pal kācu niraitta kōṭ' ēnt' alkul

mel +iyal kuru makaḷ pulantu pala kūri

20

~ānā nōyai ~āka ~avarē
yānē

~iriyā+ cūltalum uṇṭō
piriyā+ cūlalum

~aritu peru cirappin nin-vayinānē.

- 17cd மாத்தளி ரன்ன NL, C1+5+7+9, RK; மாந்தளி ரன்ன C2+3²⁸⁴
- #•18a வம்மா C2+3+5+7+9, RK; யம்மா NL, C1
- #•18cd யைதமைநுசுப்பிற் C2+5+7+9, RK; யைகமைநுனிசுப்பிற் NL, C1;
பயைதமைநுசுப்பிற் C3; யைதமைநனிப்பிற் C9v
- 21c யாக NL, C1+2+3+5+7+9, RK; யாகல் C7v
- 21d வவரே NL, C7+5+9, RKv; வவர C1; யானே C2+3+7v+9v, RK, VP,
ER²⁸⁵
- 22a யிரியச் NL, C1; பிரியச் C2+3+5+7+9, RK, VP, ER
- 22b சூழ்தலு NL, C1+5+7+9, RK; சூழலு C2+3
- 23cd னின்வயி னுனே NL, C1+2+3+5+7+9, RK; னின்வயின் யானே C7v

²⁸⁴ Here the reading of the second strand (*mām* in *sandhi* for *mā*, “mango”) brings in the standard comparison for the colour of a girl’s body. However, this is problematic because with *īnkai* we have a second tree, which is the reason for the printed texts to follow the first strand with *mā*, “big/dark”.

²⁸⁵ If we want to read, with the second strand that is accepted by all the editions, *yānē* instead of *avarē* as the subject of the final statement, the *kiḷavi* will have to be changed with the variant recorded by Irākavaiyaṅkāra so as to have the *talaimakaṇ* as the speaker, in other words, version 1 has the confidante reassuring HER that her man will not leave her, while in version 2 he himself does the comforting.

consideration not-so-it ^{become(inf.)} man work man(h.)
^{becoming}
 wealth say(inf.)compelled- wealth not- sightⁱⁿ
 arrogance increase- inside-with sleeping go-not
 flame anger covered- dark/big forest- settle- base
 be-scorched- Kutir tree^a forest livelihood 5
 kill- tiger strengthⁱⁿ touch- anklet bold-they(h.)
 old-it nature small hamlet village-common shade lying-down-
 majesty long mountain water subside(inf.) dried-up-
 stone path they-set-out(h.) if good forehead
 fault end- principle few word coral mouth 10
 shine- armlet forearm select- jewel women
 sandal-tree endured- blossom- breast bosom-
 become-full-not love-with garland waist become-soft-not
 gone happen- victory beauty remembered always
 feeling-pity-they(h.) besides return- given who^{um} 15
 giving-they(h.)^{um} they-are(h.)^o this- world(loc.) say(inf.)
 shower mimosa-tree ^{big/black} sprout like
^{mango}
 that-/pretty black body wonderful-it fit- waistⁱⁿ
 many bead put-in-row(p.)- curve be-eminent- hip
 soft nature short daughter vexed many(n.pl.) talked 20
 end-not- pain-you become(inf.) ^{he(h.)^e}
^{I^e}
 retreat(inf.) considering^{um} it-is^o
 separate(inf.)
 difficult-it obtain- superiorityⁱⁿ your-side(loc.)^e.

When, being unable to sleep, [their] minds filled with pride
because of the worthless view, grown strong [in them], that wealth
for men [is] manly work, while consideration is not,
[men] set out on the stony paths,
grown dry when the water subsides in the lofty, long mountains,
where bold men, with tight anklets [and] the strength of a murderous tiger,
with [their] livelihood in the forest of scorched Kutir trees²⁸⁶,
[their] base settled in the big jungle where the anger of [the sun's] fire
extends [in all directions],
[and] lie down in the shade of the village common in little hamlets with
ancient [modes of] conduct²⁸⁷,
is there anyone in this world who,
apart from always remembering [it] and feeling pity,
gives back²⁸⁸ the victorious beauty which is gone²⁸⁹,
the garlanded waist not becoming weary from unsatiable love,
from the bosom with blossoming breasts which had borne sandal paste
of women with choice jewels, forearms with shining bangles,
coral mouths with few words of faultless principles, [and] good
foreheads?”,
being thus vexed [and] speaking many [words], little woman of soft nature,
hips with eminent [hip-]bones where many beads are placed in a row,
a wonderful waist, [and] a body that is pretty [and] dark

²⁸⁶ Or we can accept the commentary and read *kari-kutir* as a metaphor for trees that look like a “scorched grain-storing vessel”.

²⁸⁷ The attribute *tonru-iyal* in connection with *kuṭi* might refer to the villages long established mode of living.

²⁸⁸ With *peyar-tantu tarunar* there is a double construction of absolute and auxiliary. *peyartu tarunar* would just be “those who give back”, but what of the additional *tantu*? It cannot be understood like the usual construction in, say, *iḷitarum*.

²⁸⁹ Similarly, with *ceṇru paṭu* as attribute to *kaviṇ* we may ask whether this is a double attribute, *vinaiyaeccam* coordinated with verbal root for *peyareccam*, “beauty that is gone and perished”, or rather *paṭu* as an auxiliary, “beauty that is completely gone”.

like the dark sprout of a Mimosa tree in a rain shower,
 is there, on your side, [you of] a superiority hard to find,
 any consideration that he himself might flee
 so that you would be in unending pain?

strand 2, l. 17f. plus 21-23:

[and] a body pretty [and] dark like the sprout of mango [or] a Mimosa tree
 in a rainshower,

Is there, on your side, [you of] a superiority hard to find,
 any consideration that I myself might separate [from you]
 so that you would be in unending pain?

AN 76 பரணர்

தலைமகனை நயப்பித்துக் கொண்டாளென்று கழறக் கேட்ட பரத்தை
தலைமகட்குப் பாங்காயினார் கேட்பச் சொல்லியது.

மண்கனை முழவமொடு மகிழ்மிகத் தூங்கத்
மண்கனை முழவொடு
தண்டுறை யூரனெஞ் சேரி வந்தென
வின்கடுங் கள்ளி னஃதை களிற்றொடு
னகுதை

நன்கல னீயு நாண்மகி ழிருக்கை
நன்கல [மீ]யு

யவைபுகு பொருநர் பறையி னுனது

5

கழறுப வென்பவவன் பெண்டி ரந்திற்

கச்சினன் கழலினன் றேந்தார் மார்பினன்

வகையமைபு பொலிந்த வனப்பமை தெரியற்

சரியலம் பொருநனைக் காணீ ரோவென
சரிவலம்

வாதி மந்தி பேதுற் றினையச்

10

சிறைபாய்ந் துரைஇச் செங்குணக் கொழுகு

மந்தண் காவிரி போலக்

கொண்டுகை வலித்தல் சூழ்ந்திசின் யானே.

- 1ab மண்கனைமுழவமொடு NL, C1+5+6+9, RKv; மண்கனைமுழவொடு
C2+3+7v+9v, Nacc.; மண்கனைமுழவொடு RK
- 1d தூங்கத் NL, C1+2+3+5+7+9, Nacc., RK; தூங்கித் C7v
- 3c னஃதை NL, C1+5+7+9, RK; னகுதை C2+3+5v, Nacc.
- 3d களிற்றொடு NL, C1+2+3+5+7+9v, Nacc., RK; களிற்றுடன் C7v;
தளிற்றொடு C9

AN 76 Paraṇar

What is spoken for those close to HER to hear by the other woman, who had heard grumbling that she would have induced HIM to consent.

maṇ kaṇai muḷavamoṭu makilmika+ tūnka+
kaṇai muḷavoṭu

taṇturai ~ūraṇ em cēri vantaṇa

~iṇ kaṭum kaḷḷiṇ akṭai kaḷirroṭu
akutai

nal kalaṇ īyumu nāḷ makil irukkai
kala[m]

~avaḷ puku porunar paraḷiyiṇ āṇātu

5

kaḷarupa ~eṇpa ~avaṇ peṇṭir antil

kaccinaṇ kaḷalinaṇ tēm tār mārpinaṇ

vakai ~amai+ polinta vaṇapp' amai teriyal

curiyalam porunaṇai+ kāṇīrō ~eṇa
curi valam

~ātimanti pēt' urr' inaiya+

10

cirai pāynt' urai+ cem kuṇakk' oḷukum

am taṇ kāviri pōla+

koṇṭu kai valittal cūḷnticiṇ yāṇē.

ε•4ab நன்கல னீயு NL, C1+5+7+9, Nacc., RK; நன்கல நீயு C2+3; நன்கல மீயு em.²⁹⁰

#•6b வென்பவவன் C2+3+5+7+9v, RK; வென்பவன் NL, C1+9

##•6cd பெண்டி ரந்திற் C5+7+9, Il.(TC), Cēn., Nacc., RK; பெண்டி ரந்திற் NL; பெண்டி ரந்திற் C1; பெண்டி ரகதிற் C2+3; பெண்டி ரந்திக் C7v

\$•8a வகையமை NL, C1+5+7; வகையமைப் C2+3+7v, RK, VP, ER;

வகையமைய C7v

²⁹⁰ Here it is necessary to emend the text into *kala mīyu* (*kalam īyumu*) if we want to make sense of the reading preserved by the second strand. However, it seems more likely that the alveolar of the first strand happened to be represented by a dental in the second.

- 9a சுரியலம் NL, C1+5+7+9, Nacc.(TC), RK; சுரிவலம் C2+3
 •9cd காணீ ரோவென NL, C1+2+3+5+7+9v, RKv; காணி ரோவென Nacc.,
 SAV; காணீரென C9; காண்டி ரோவென C7v, RK, VP, ER
 #•10ab வாதி மந்தி C2+3+5+7+9v; வந்தி மதி NL; ஈதி மதி C1; வாதி மதி
 C9
 #•11ab சிறைபாய்ந் துரைஇச் NL, C1+5+7+9v, Nacc.(T), RK; சிறைபாய்ந்
 துரைச் C2+3; சிதைபாய்ந் துரைஇச் C9; சிறைபரைந் துரைஇச் C7v;
 சிறைபறைந் துரைஇச் Nacc.(Ka), RK, VP, ER
 #•12b காவிரி C3+5+7+9v, RK; காவிர் NL, C1+9

earth ^{sound-}_{cylinder} drum-with delight be-much(inf.) hang(inf.)
 cool ghat village-he our- quarter come(abs.)-because
 pleasing fierce toddyⁱⁿ ^{Aktai}_{Akutai} elephant-bull-with
 good vessel/ornament giving- day delight- seat
 assembly enter- dancer(h.) drumⁱⁿ end-not 5
 they-rumble they-say he- women there
 belt-he anklet-he honey garland chest-he
 manner be-fit- flourished- beauty be-close- garland
 curly-hair^{am} _{curl- right-wise} dancer(m.acc.) see-not-you(pl.)^o say(inf.)
 Ātimanti confusion had despair(inf.) 10
 wing spread(a.) grated straight east flowing-
 pretty cool Kāviri be-similar(inf.)
 taken hand compelling consider(-I) I^e.

Because the man from the village by the cool ghat has come to our quarter
while [we] sway, delight abounding, along with the earthy²⁹¹ resonating
drum,

his lady wife, they say, is grumbling there
unendingly, like the drums of the dancers that enter the assembly,
seat of daily delight, where Akṭai gives good vessels
of sweet strong toddy along with elephants.

I consider taking [him and] forcing [his] hand
like the pretty cool Kāviri²⁹²
that leaps the banks, eroding [them, and] flows east,
so that Ātimanti despaired in confusion,
saying “have you not seen a dancer with curly hair,
with a flourishing beautiful chaplet befitting in manner,
with a sweet garland on his chest, with anklets, a belt?”

3+4 seat of daily delight, where Akṭai of sweet strong toddy
gives good ornaments along with elephants.

²⁹¹ There are many parallels for *maṇi* to be put on the sounding surface of a drum, whatever earthy or powdery substance that may refer to.

²⁹² Here the image remains elliptical; it has to be understood that the Kāviri took Ātimanti’s husband, and she went in search of him, a topos seen by tradition also in KT 31 et al.

AN 77 மருதன் இளநாகன் (C3: மரு_____ ; RK: இளநாகனார்)

தலைமகன் பிரியக் கருதிய நெஞ்சிற்குச் சொல்லிச் செலவழங்கியது
(C7v, RK: செலவழங்குவித்தது).

நன்னுதல் பசப்பவு மாள்வினை தரீஇயர்

துன்னருங் காணந் துன்னுத னன்றெனப்
கானமுந் துணித

பின்னின்று விடுத்தி யாயி னனாஅஞ்
னன்றுஞ்

[குழந்திசின் வாழிய நெஞ்சே வெய்துற
குழந்தறிந் திசினே

விடியமுள் வான நீங்கி யாங்கணுங்
விடியமிழ் நீங்கிக்

5

குடிபதிப் பெயர்ந்த சுட்டுடை முதுபாழ்க்

கயிறுப்பிணிக் குழிசி யோலை கொண்மார்

பொறிகண் டழிக்கு மாவண மாக்களி
மாக்களிட

னுயிர் திறம் பெயர நல்லமர்க் கடந்த

தறுக னாளர்த் தழீஇத் தெறுவரச்

10

செஞ்செவி யெருவை யஞ்சுவர விருக்குங்

கல்லதர்க் கவலை போகிச் சீறார்ப்

புல்லரை யிரத்திப் புகர்ப்படு நீழ்
புல்லசை

லெல்வினை யலைக்கு மிருள்கூர் மாலை
லெல்வளி

வானவன் மறவன் வணங்குவிற் றடக்கை
வாளவன் வாங்குவிற்

15

யானா நறவின் வண்மகிழ் பிட்டன்

பொருந்தா மன்ன ரருஞ்சமத் துயர்த்த

AN 77 Marutaṅ Iḷanākaṅ (C3: Maru_____ ; RK: Iḷanākaṅār)

What dispenses with going on the part of HIM speaking to [his] heart that intended [him] to separate.

nal nutal pacappavum āḷ viṅai tarīyar

tunṅ' arum kāṅam tunṅnutal nanr' ena+
kāṅamum tuṅital

piṅ niṅru viṭutti ~āyiṅ nal nāam
nanrum

c[ū]nticiṅ vāliya neñcē veyt' ura
cūnt' arinticiṅē

~iṭiyum uḷ vāṅam nīṅki ~āṅkaṅum
~iṭi ~umil nīṅki+

kuṭi pati+ peyarnta cuṭṭ' uṭai mutu pāl+

kayiru+ piṅi+ kulici ~ōlai koṅmār

pori kaṅṭ' alikkum āvaṅam mākkaliṅ
mākkal iṭaṅ

uyir tiram peyara nal +amar+ kaṅanta

tarukaṅ ālar taḷi+ teru-vara+

cem cevi ~eruvai ~añcu-vara ~irukkum

kal +atar+ kavalai pōki+ cīr' ūr+

pul +arai ~iratti+ pukar+ paṭu nīḷal
+acai

el viḷai ~alaikkum iruḷ kūr mālai
vaḷi

vāṅavaṅ maravaṅ vāṅaṅku vil taṅa+ kai
vāḷavaṅ vāṅku

~āṅā naraviṅ vaḷ makil+ piṭṭaṅ

poruntā manṅnar arum camatt' uyarnta

•2bc கானந் துன்னுத NL, C1+5+7+9, RK; கானமுந் துணித C2+3+9v

•3b விடுத்தி NL, C2+3+5+7+9, RKv; ஈத்தி C1; விடுத்தனை C7v, RKv,

SAv; சூழ்ந்தனை RK, VP, ER

5

10

15

திருநெதி யெஃகம் போல
திருநிலை

வருந்துயர் தருமிவள் பனிவார் கண்ணே.
தருஉமிவள்

- 3cd யாயினனாஅஞ் NL, C1+5c+7+9; யாயினன்றுஞ் C2+3+7v+9v;
யாயினென்னதூஉஞ் C5v+7v; யாயினன் நின்னாச் RK, VP, ER; _____
C5
- #•4ab சூழ்ந்திசின் வாழிய C5+7+9, RK; சூழ்ந்திசின் வாழிய NL, C1;
சூழ்ந்தறிந் திசினே C2+3+9v
- 5a விடியமுள் NL, C1+7+9; விடியுமிழ் C2+3+7+9v, RK, VP, ER;
விடியமுன் C5
- 5cd நீங்கி யாங்கணுங் NL, C1+5+7+9, RK; நீங்கி நீங்கிக் C2+3; நீங்க
நீங்கிக் C7v, RKv, SAv
- \$•7a கயிறுப்பிணிக் NL, C1+9; கயிறுபிணிக் C2+3+5+7+9c, RK
- #•7b குழிசி C2+3+5+7+9c, RK; குழிகி NL, C1+9
- 8b டழிக்கும் C1+9; டழிக்கும் NL+5+9v; டழிக்கு C5+7; ட(ன்ன)ழிக்கு
C2()+3+5v+7+9v, RK
- 8d மாக்களி NL, C1+5+9, RK; மாக்களிட C2+3
- 10bc னாளர்த் தழீஇத் NL, C1+2+3+5+7+9; னாளர் குடர்தரீஇத் C7v, RK,
VP, ER
- #•10d தெறுவரச் C2+3+5+7+9c, RK; தெறுவரஞ் NL, C1+7+9
- #•11d விருக்குங் NL, C1+5v+7+9; விருக்குக் C2+3; விறுக்குங் C5+7v;
விருக்குங் C7v, RK, VP, ER
- 12a கல்லதர்க் NL, C1+2+3+5+7+9, RK; நல்லதர்க் C7v, RKv, SAv
- 12c போகிச் NL, C1+2+3+5+7+9; போகிற் C7v, RK, VP, ER
- 13a புல்லரை NL, C1+5+9, RK; புல்லசை C2+3
- 13b யிரத்திப் NL, C1+2+3+5+7+9; யிறத்திப் C7v; யித்திப் RK, VP, ER;
யிற்றித் C5v
- #•13cd புகர்ப்படு நீழ் NL, C1+5+7+9; புகர்ப்படு நீழ் C7, RK; புகர்ப்படு
நிழ் C2+3
- 14a லெல்விளை NL, C1+9; லெல்வளி C2+3+4+5+7+9v, RK, VP, ER;
லெல்வழி C7c
- 15a வானவன் NL, C1+2+5+7+9, RK; வானவன் C2v+3

tiru^{neti}
nilai ~ekkam pōla

~arum tuyar^{tarum}
tarūum ivaḷ paṇi vār kaṇṇē.

- 15c வணங்குவிற் NL, C1+5+7+9, RK; வாங்குவிற் C2+3+7v
- \$•16c வண்மகிழ்ப் NL, C1+5+7+9, RK; வண்மகிழ் C2; வண்ணமகிழ் C3
- 18a திருநெதி NL, C1+5+7+9; திருநிலை C2+3; திருநிதிலை C9v; திருநாய
C9v; திருந்திலை C7v, RK, VP, ER
- 19b தருமிவள் NL, C1+5+7+9, RK; தருஉமிவள் C2+3+7v+9v

good forehead pale(inf.)^{um} man work give(inf.)

near- difficult^{forest nearing}
forest^{um} resolving good-it say(inf.)

behind stood let-go-you(sub.) if good we

consider(opt.) may-live heart^ē hot-it have(inf.)
considered may-know^ē

thunder^{um} inside cloud left that-place^{um}
thunder spit- left

5

hamlet abode moved- pointing-out possess- old barren-land

rope fetter- pot palm-leaf take(inf.)

spot seen destroying- market peopleⁱⁿ
people place

breath issue move(inf.) good fight overcome(p.)-

bravery man(h.) embraced scorch-come(inf.)

10

red ear kite fear-come(inf.) perching-

stone road crossroad gone little village

low^{trunk} fig-tree spot happen- shade
move-

night^{ripen-} slapping- darkness be-abundant- evening
wind

Cēra(m.) valour-he bow- bow broad hand
sword-he bend- bow

15

end-not- toddyⁱⁿ generous delight Piṭṭan

suited-not- king(h.) difficult battle- elevated-

brilliant^{treasure} blade be-similar(inf.)
 state
 difficult misery giving- she dew overflow- eye^ē.

strand 1:

If you send [us out], staying behind [me] to say
 “it is good to approach the difficult forest
 in order to bring [wealth attained by] manly work,
 even though [her] good forehead will pale”,
 let us, who are good, reflect, oh heart:

in the old barren land that has been indicated [by you], from which the
 hamlet-abodes were moved
 elsewhere after the thunder and inner clouds had left so that they
 experienced the heat,
 as [we] go along the crossroads of stony paths in the little villages,
 where the red-eared kites perch frighteningly
 so as to embrace [and] trouble brave men
 who passed through the good fight so that [their] life elements departed,
 like people in the market who, in order to take the palm-leaves
 from a pot bound with rope, see the seal [and] destroy it,²⁹³
 in the evening when darkness increases, when night ripens [and] harasses
 the shade, falling in spots on the low-trunked fig tree,
 her eyes overflowing with dew,
 like the blade, a brilliant treasure,
 raised in difficult battle against the enemy kings
 by delightful Piṭṭaṇ, liberal with [his] unending toddy,
 with broad hands [and] a bent bow, warrior of the Cēra king,
 will bring [us] difficult misery.

²⁹³ Here we see a rare instance of a manuscript simile, perhaps a letter written on palm-leaves transported with a sealed pot as an envelope (thus the interpretation of VMS).

strand 2:

If you send [us out], staying behind [me] to say
 “it is good to venture also to the forest that is difficult to approach
 in order to bring [wealth attained by] manly work,
 even though [her] good forehead will pale”,
 reflect [and] understand well²⁹⁴, oh heart:

in the old barren land that has been indicated [by you], from which the
 hamlet-abodes were moved
 after the thunder-emitting clouds had left one by one, since they
 experienced the heat,
 as [we] go along the crossroads of stony paths in the little villages,
 where the red-eared kites perch frighteningly
 so as to embrace [and] trouble brave men
 who passed through the good fight so that [their] life elements departed,
 in the place of people in the market who in order to take the palm-
 leaves from a pot bound with rope, see the seal [and] destroy it,
 in the evening when darkness increases, when the night wind worries
 the shade, falling in spots on the low, swaying fig tree,
 her eyes overflowing with dew,
 like the blade of brilliant standing
 raised in difficult battle against the enemy kings
 by delightful Piṭṭaṇ, liberal with [his] unending toddy,
 with broad hands [and] a bent bow, warrior who holds a sword,
 will bring [us] difficult misery.

²⁹⁴ Here one may also consider taking the construction of absolutive followed by a form of *arital*, “to know”, as an idiomatic phrase and a positive counterpart of the well-known negative found in phrases like KT 233.6 *varai kōḷ ariyā conri*, “rice completely unlimited” or NA 301.8 *yāy marapp’ ariyā maṭantai*, “a girl her mother never forgets”. While in the negative version *arital* adds the nuance of never doing something (literally, not to know of doing something), the positive denotes that something definitively ought to be done. Awkward, however, is the difference in morphology; in the negative phrases *arital* usually governs some form of verbal noun whereas here it governs an absolutive. Parallels would be necessary.

AN 78 மதுரை நக்கீரனார் (RKv: மதுரைக் கீரனார்; C2+3: நக்கீரர்)

களவுக்காலத்துப் (C2+3: /) பிரிந்து வந்த தலைமகற்குத் தோழி சொல்-
லியது.

நனந்தலைக் கானத் தாளி யஞ்சி
யினந்தலைத் தரூஉ மெறுழ்கிளர் முன்பின்
மென்றுகிளர்
வரிஞிமி ரூர்க்கும் வாய்புகு கடாத்துப்
கடாஅத்துப்
பொறிநுதற் பொலிந்த வயக்களிற் ரெருத்த
லிரும்பிணர்த் தடக்கையி னேமுறத் தழுவக் 5
கடுஞ்சூன் மடப்பிடி நடுங்குஞ் சாரற்
றேம்பிழி நறவிற் குறவர் முன்றின்
முந்தூ ழாய்மல ருதிரக் காந்த
ணீடிதழ் நெடுந்துடுப் பொசியத் தண்ணென
வாடை தூக்கும் வருபனி யச்சி[ரந்]
யற்சிர 10
தம்மில்ம் புலம்பிற் றம்மூர்த் தமிய
நம்மில்
ரென்னு குவர்கொ லளியர் [தா]மென ரென்னு குவள்கொ லளியடானென
வெம்விட் டகன்ற சின்னாட் சிறிது
சிறிய
முள்ளியு மறிதியோ வோங்குமலை நாட
வுள்ளியு
வுலகுடன் றிரிதரும் பலர்புகழ் நல்லிசை 15
வாய்மொழிக் கடிலன் சூழச் சேய்நின்று
செழுஞ்செய் நெல்லின் விளைகதிர் கொண்டு
தடந்தா ளாம்பன் மலரொடு கூட்டி
நெடுந்தா

AN 78 Maturai Nakkīraṇār (RKv: Maturaik Kīraṇār; C2+3: Nakkīrar)

What is spoken by the confidante to HIM who had come [back] after separating [from HER] in the time of secrecy.

naṇam talai+ kāṇatt' āḷi ~añci	
~iṇam talai+ tarūum ^{erul} _{enru} kiḷar munpiṇ	
vari ṇīmir' ārkum vāy puku ^{kaṭāttu+} _{kaṭāattu+}	
poṛi nutal polinta vaya+ kaḷirr' oruttal	
irum piṇar+ taṭa+ kaiyiṇ ēm ura+ taḷuva+	5
kaṭum cūl maṭa+ piṭi naṭuṅkum cāral	
tēm piḷi naraviṇ kuṛavar munṛil	
muntūḷ āy malar utira+ kāntaḷ	
nīṭ' itaḷ neṭum tuṭupp' ociya taṇṇena	
vāṭai tūkkum varu paṇi ^{~accir[am]} _{~arciram}	10
tam +ilam nam +il pulampiṇ tam +ūr+ tamiyar	
en ^{+ākuvar-kol aḷiyar [tā]m} _{+ākuvaḷ-kol aḷiyaḷ tān} eṇa	
em viṭṭ' akaṇra cil nāḷ ^{ciṛitum} _{ciṛiya}	
ulliyum aṛitiyō ~ōṅku malai nāṭa	
~ulak' uṭaṇ tiri-tarum palar pukaḷ nal +icai	15
vāy molī+ kapilaṇ cūla+ cēy ninru	
ceḷum cey nellīṇ viḷai katir koṇṭu	
taṭam neṭum tāḷ āmpal malaroṭu kūṭṭi	

யாண்டுபல கழிய வேண்டுவயிற் பிழையாத்
பிழையா

தாளிடுஉக் கடந்து வாளம ருழக்கி 20
யேந்துகோட் டியானை வேந்தம ரோட்டிய
யேந்துகோ வேந்த
கடும்பரிப் புரவிக் கைவண் பாரி
யம்பெருப் பைஞ்சுனைப் பூத்த
தீம்பெரும்
தேங்கமழ் புதுமலர் நாறுநறு நுதலே.
நாறிவணுதலே.

- #•1cd தாளி யஞ்சி C2+3+5+7+9v, RK; தாளிய னுகி NL, C1; தாளிய னுகி C9
- \$•2a யினந்தலைத் C1+5+7, RK; யினந்தலை C2; மினந்தலைத் C3
- 2c மெறுழ்கிளர் C1+5+7+9v, RK; வேறுகிளர் NL; வேறுழ்கிளர் C9; மென்றுகிளர் C2; மேறுகிளர் C3
- 3d கடாத்துப் N1, C1+5+7+9, ER; கடாஅத்துப் C2+3, RK, VP
- 5d தழுவக் NL, C2+3+5v+7v+9, RK; தழுவக் C1; தழுவிக் C5+7+9v; தழுப C5v
- \$•7b நறவிற் C1+5+7; நறவின் NL, C2+3+5v+9, RK
- \$•7d முன்றின் C2+3+5+7, RK; முன்றில் NL, C1+9
- \$•8d காந்த NL, C1+2+3+7+5v, RK; காந்தண் C5
- #•9a ணீடிதழ் C2+3+5+7, RK; ணீண்டிதழ் NL, C1+9; ணுள்ளி C9v
- 9c பொசியத் NL, C1+2v+3+5+7+9, RK; பொலியத் C2
- 10b தூக்கும் C1+2+3+5+7+9, RK; தூங்கி C7v, RKv
- #•10cd வருபனி யச்சிரந் C9; வருயச்சிரா NL, C1; வருபனி யற்சிரந் C5+7; வருபனி யற்சிர C2+3+4, RK, VP, ER
- 11ab தம்மிலம் புலம்பிற் NL, C1+9; தம்மிலம் புலம்பித் C5+7; நம்மில் புலம்பிற் C2+3+7v+9v, RK, VP, ER
- 12ab ரென்னு குவர்கொ NL, C1+5+7+9, RK; ளென்னு குவர்கொ C2+3+9v
- #•12cd லளியர் தாமென C5+7+9, RK; லளியர்மென C1; லளியர் மென NL; லளிய டானென C2+3+9v

yāntu pala kaliya vēntu vayin_{pi[]aiyā+}
pilaiyāt'

tāl̄ iṭūu+ kaṭantu vāl̄ amar uḷakki

20

~ēntu kōṭ̄(i) yānai vēnt'amar oṭṭiya
kōṭ̄(i) vēntar

kaṭum pari+ puravi+ kai vaḷ pāri

~am
tīm perum paim cuṇai+ pūtta

tēm kamaḷ putu malar nārum_{naru} nutaḷē.
ivaḷ

- 13df. சிறிது | முள்ளியு NL, C1+5+7+9, RK; சிறிய | வுள்ளியு
C2+3+7v+9v
- 14b மறிதியோ NL, C1+2+3+5+7+9; மறிதிரோ RK, VP, ER
- 17a செழுஞ்செய் NL, C1+2+3+5+9; செழுஞ்செய்ந் RK, VP, ER;
செழுஞ்செய்ந் C7+9
- 18a தடந்தா NL, C1+5+7+9, RK; நெடுந்தா C7v+9v, RKv;
நெடுந்தடந்தா C2+3²⁹⁵
- #•19d பிழையாத் C5+7+9v; பிழையாத் NL, C1+9; பிழையா C2+3+7v,
RK, VP, ER
- 20a தாளிடுஉக் C1+2+3+5+7, RK; நாளிடுஉக் C7v+9, RKv
- #•21-22a NL, C1+9; யேந்துகோட் டியகடும்பரிப்
- 21a யேந்துகோட் NL, C1+5+9, RK; யேந்துகோ C2+3
- 21c வேந்தம C5+7+9v; வேந்த C2+3+7v, RK, VP, ER
- #•22a கடும்பரிப் C1+5+7+9v, RK; கடும்பரி C9; கடும்பறிப் C3
- 23a யம்பெருப் NL, C1+9; தீம்பெரும் C2+3+7c+9c, RK, VP, ER;
யாம்பெரும் C5+7
- \$•23b பைஞ்சுனை C1+5+7+9; பைஞ்சுனைப் C2+3+7v, RK
- 24b-d புதுமல(ர)ர் நாறுநறு நுதலே NL(), C1+7+9; நறுமலர் நாறுநறு
நுதலே C5; புதுமலர் நாறுமிவ ணுதலே C2+3+7v+9v, RK, VP, ER

²⁹⁵ Here the second strand preserves two possible readings, still made visible in C2 marking *taṭan* with a cross and putting *neṭun* below the line.

wide place forest- Āli feared
 group place giving- ^{might} said emerge- bodily-strengthⁱⁿ
 stripe bee roaring- mouth enter- temple-orifice-
 spot forehead flourished- strength elephant-bull- male
 big/dark roughness broad handⁱⁿ joy have(inf.) embrace(inf.) 5
 quick pregnancy inexperience she-elephant shivering- slope
 honey press-out- toddyⁱⁿ hill-people(h.) front-yard
 bamboo select- blossom drop-off(inf.) Malabar-lily
 prolong- petal long spatula be-broken(inf.) coolly
 north-wind lifting- come- dew cool-season 10
 self(pl.)- house lonelinessⁱⁿ self(pl.)- village alone(h.)
 our-
 what become-he(h.)^{kol} pity-he(h.) self(pl.) say(inf.)
 become-she^{kol} pity-she self
 us- let-go(abs.) departed- few day ^{small-it^{um}}
^{small-they(n.pl.)}
 remembered^{um} you-know(sub.)^o become-high- mountain land-he(voc.)
 world-with turn-giving- many(h.) praise- good sound 15
 mouth word Kapila_n consider(inf.) distance stood
 ample wet-field paddyⁱⁿ ripen- ear taken
 broad foot white-water-lily blossom-with combined
 long
 year many(n.pl.) pass-by(inf.) want- side fail-not
 effort put(abs.) surmounted sword fight ravaged 20
 man
 be-eminent- ^{tusk-} elephant ^{king fight} made-run(p.)-
^{tusk} ^{king(h.)}
 swift motion horse hand liberal Pāri
 pretty big fresh mountain-pool flowered-
 sweet
 honey be-fragrant new blossom being-fragrant- ^{fragrant} forehead^e.
^{her-}

strand 1:

“On the slope, where the very pregnant, youthful elephant cow shivers,
as she is embraced sweetly by the dark, rough, broad trunk
of the strong male elephant on whose forehead dots abound,
with a [temple] orifice entered by the humming mouths of striped bees,
[his] physical strength revealing the might that makes room for the herd²⁹⁶
as he fears the Āḷi in the forest of vast area,

in the cool season with dew coming, when the north wind coolly lifts
the Malabar lilies so that [their] long spatulas of lengthy petals are broken,
[and their] choice blossoms drop into the bamboo
in the front yards of the hill people, with sweet pressed toddy,²⁹⁷
they who are all alone in their village, in the loneliness of their houses,
what will become of them, pitiable ones?”,

even though thus

you remembered a little, for a few days after you departed, leaving us,
o man from a land of high mountains, would you [still] know it?

– the fragrant forehead that smells of honey-scented new blossoms,
which flowered in the pretty, big, fresh mountain pools
of Pāri, with a liberal hand [and] swift-moving horses,
who chased in battle kings [possessing] elephants with raised tusks,
ravaging [them] in a sword fight, winning by putting in an effort
that does not fail on the side where it is needed, as many years pass by,
[she,]²⁹⁸ combining [them] with blossoms of broad-stemmed white water-
lilies,
taking ripening ears of paddy from lush wet fields,

²⁹⁶ The attribute *inam talait tarum* is problematic and duly paraphrased by the old commentary as *inattait taṇṇittattē kuvittuk koḷḷum*: “bringing together for himself (*koḷ-tal* as medial auxiliary) the herd in his (the bull’s) place”.

²⁹⁷ *tēm piḷi naṟaviṇ*: or “toddy from which the sweetness has been pressed out” (i.e. strong toddy), or “sweet toddy-toddy” (a *mīmicai* type of synonym compound)?

²⁹⁸ I propose to take the metonymical forehead at the very end as the subject of the absolutes *ninru*, *koṇtu* and *kūṭṭi*, which would give us a woman standing engrossed in her task of sorting flowers, and upon this imaginary scene we get a metapoetic comment to the extent that this girl is like the girls described by the famous Kapilar in his poems – quite a remarkable feat.

standing [there] distant, as considered by Kapilaṅ with true words,
famous, praised by many, that spread around the world.

strand 2:

“On the slope, where the very pregnant, youthful elephant cow shivers,
as she is embraced sweetly by the dark, rough, broad trunk
of the strong male elephant on whose forehead dots abound,
with a [temple] orifice entered by the humming mouths of striped bees,
[his] physical strength revealing that he gives [its] room to the herd,
as he fears the Āḷi, in the forest of vast area,

in the cool season with dew coming, when the north wind coolly lifts
the Malabar lilies, so that [their] long spatulas of lengthy petals are broken,
[and their] choice blossoms drop into the bamboo
in the front yards of the hill people, with sweet pressed toddy,
she who is all alone in their village, in the loneliness of our house,
what will become of her, pitiable one?”

even though thus
you remembered a little, for a few days after you departed, leaving us,
o man from a land of high mountains, would you [still] know it?

– her forehead that is fragrant with honey-scented new blossoms,
which flowered in the sweet, big, fresh mountain pools
of Pāri, with a liberal hand [and] swift-moving horses
who chased kings [possessing] elephants with raised tusks,
ravaging [them] in a sword fight, winning by putting in men
that do not fail on the side where it is necessary, as many years pass by,
[she,] combining [them] with blossoms of long-stalked white water-lilies,
taking ripening ears of paddy from lush wet fields,
standing [there] distant, as considered by Kapilaṅ with true words,
famous, praised by many, that spread around the world.

AN 79 குடவாயிற் கீரத்தனார்

பொருள்வயிற் பிரிந்த தலைமகனிடைச்சுரத்துத் தன்னெஞ்சிற்குச் சொல்லியது.

கோட்பதனமைத்த கருங்கை யாடவர்
தோட்பதபிறப்பற் நூறி வினைப்படர்ந்து
கனையெரி சீப்ப
கல்லறுத் தியற்றிய வல்லுவர்ப் படுவிற்

பாருடை மருங்கி னூறன் மண்டி
வன்புலந் துமியப் போகிக் கொங்கர்
பொருத
படுமணி யாய நீர்க்குநிமிர்ந்து செல்லுஞ்

5

சேதா வெடுத்த சென்னிலக் குருஉத்துக
ளகலிரு விசம்பி னூன்றித் தோன்று

நனந்தலை யழுவ நம்மொடு துணைப்ப
வல்லாங்கு வருவது மென்னா தல்குவர
வருது
வருந்தினை வாழியென் னெஞ்சே யிருஞ்சிறை

10

வளைவாய்ப் பருந்தின் வான்கட் பேடை
யாடுதொறு கனையு மவ்வாய்க் கடுந்துடிக்
கொடுவி லெயினர் கோட்சுரம் படர

நெடுவிளிப் பயிற்று நிரம்பா நீளிடைக்
கல்பிறங் கத்தம் போகி

15

நில்லாப் பொருட்பிணிப் பிரிந்த நீயே.

AN 79 Kuṭavāyir Kīrattanār

What is spoken to his heart in the middle of the desert by HIM who had separated for the sake of wealth.

kōḷ patanāmaitta karum kai ~āṭavar
tōḷ

kaṇai ~eri piṟappal nūri viṇai+ paṭarntu
cīppa

kal +arutt' iyarriya val +uvar+ paṭuvin

pār uṭai maruṅkiṅ ūral maṇṭi

val pulam tumiya+ pōki+ koṅkar
poruta

5

paṭu maṇi ~āyam nīrkku nimirntu cellum

cēt' ā ~eṭutta cel nilam kurūu+ tukaḷ

akal iru vicumpin ūṇri+ tōṇrum

naṇam talai ~aluvam nammoṭu tuṇaiṭṭa

val +āṅku varuvatum enṇāt' alku-vara
varutum

10

varunṭinai vāli ~eṇ neṅcē ~irum ciṟai

vaḷai vāy+ parunṭin vāl kaṇ pēṭai

~āṭu-toru kaṇaiyum a+ vāy+ kaṭum tuṭi+

koṭu vil eyiṇar kōḷ curam paṭara

neṭu vi[li]+ payirru nirampā nīl iṭai+

15

kal piṟaṅk' attam pōki

nillā+ poruḷ piṇi+ pirinta nīyē∞

- 1a கோட்பத NL, C1+5+7+9; தோட்பத C2+3+4+7c+9v, RK, VP, ER
- #•2ab கனையெரி பிறப்பற் corr.; கனையெரி பிறப்பற் NL, C1+9v; கனையெரி பிறப்ப C5+7; கனையெரி பிறப்புற C9; கனையெரி சீப்ப C2+3+9v; கனையெரி பிறப்ப C7v, RK, VP, ER; கனையெரி பிறப்புற C4, RKv²⁹⁹
- 2d வினையடர்ந்து NL, C1+7+9v, RK; வினையடர்ந்து C2+3+9; வினையடர்ந்து C5+7
- 3a கல்லறுத் NL, C1+2+3+5+7+9, RKv; கல்லறுத் C7v, RK
- 4c னூறன் C2+3+5+7+9v, RK; னூறல் NL, C1; னூற C9
- 4d மண்டி NL, C1+2+3+5+7+9; மண்டிய C4+7v, RK, VP, ER
- 5c போகிக் NL, C1+2+5+7+9, RK; பொருத C3
- #•6b யாய NL, C1+5+7+9, RK; யாய C2+3
- 7c சென்னிலக் NL, C1+2+3+9; செந்நிலக் C5+7, RK, VP, ER
- #•9b யழுவ C2+3+5+7+9, RK; யழுவ NL, C1
- 9d துணைப்ப NL, C1+2+3+5v+7v+9, RK; துணையா C5+7
- #•10a வல்லாங்கு C2+3+5+7+9v, RK; வல்லாங்கு NL, C1+9
- 10bc வருவதுமென்னு NL, C1+9; வருவதுமென்னு C2+3+4+5+7+9c, RK, VP, ER; வருகவென்னு C7v
- 11bc வாழியென் னெஞ்சே NL, C1+2+3+5+7+9, RK; வாழிய நெஞ்சே II.
- 12c வான்கட் NL, C1+2+3+7+9, RK; வன்கட் C5
- #•13b கனையு NL, C5+7+9, RK; கனையு C1+2+3
- #•13d கடுந்துடிக் C2+3+5+7+9, RK; கடுந்துடிக் NL, C1
- \$•14a கொடுவி NL, C1+2+3+9, RK; கொடுவில் C5+7
- \$•15a நெடுவிளிப் corr.; நெடுவிழிப் NL, C9; நெடுவிழிப் C1; நெடுவிளி C3+7+9v, RK; நெடுவிளி C2
- #•16c போகி C2+3+7v+9v, RK; போகி NL, C1+5+7+9

²⁹⁹ The reading *pori* is also supported by the old commentary, the surrounding text is only paraphrased.

felling proper-consistency appointed- black hand man(h.)
 shoulder
 be-intense- flame ^{being-born} demolished work set-out(a.)
^{swept-away-they(n.)}
 stone cut-off(a.) effected- strong saltishness wellⁱⁿ
 rock possess- sideⁱⁿ oozing thrust-ed-in-
 hard ground be-cut(inf.) ^{gone} Koṅkar(h.) 5
^{fought-}
 happen- bell cow-herd water(dat.) stretched-out going-
 red-it cow lifted- go- ground brilliance dust
 widen- big/dark skyⁱⁿ leaned-upon appearing-
 vast area depth us-with match(inf.)
 strong there ^{coming^{um}} say-not dwell-come(inf.) 10
^{we-come(sub.)}
 you-suffered live(sub.) my- heart^e big/dark wing
 curve- mouth kiteⁱⁿ pure eye she-bird
 play-ever sounding- pretty mouth fast hourglass-drum
 bent bow Eyiṅār-hunter(h.) taking desert set-out(inf.)
 long call repeat- become-full-not- long- way 15
 stone glitter- road gone
 stand-not- wealth fetter separated- you^e.

strand 1:

When you matched with us in the expanse of the vast area,
 where appears fixed in the wide, dark sky
 the brilliant dust from the moving soil brought up by the red cows
 when the Koṅkar's herd with tinkling bells goes, stretching out
 towards the water, going, when the hard ground is cut up
 by men with black hands who had fixed the right moment for felling,³⁰⁰
 setting out for work, demolishing the produce of dense flames,
 groping for the [water] oozing from the rocky side
 of the strongly brackish well that was made by cleaving into the stones,
 when you came to dwell, without speaking of coming there quickly,
 you suffered, oh my heart,
 – you who have separated [from me], enthralled by impermanent wealth,
 going on the road glistening with stones,
 on the long course, where long calls are repeated without stopping³⁰¹
 by the white-eyed female of the kite with a curved beak [and] dark wings,
 as the Eyiṅar with bent bows set out for killing in the desert,
 with pretty-mouthed, fast hour-glass drums which resonate whenever
 they dance.

³⁰⁰ What is somewhat elliptically described in the first five lines is the double process of rooting up trees and bushes as a preparation to dry-land ploughing and cultivation, in the expectance of the coming rains, and the attempt to find water for the cattle in between.

³⁰¹ Here we find one of the rare cases where with *nīrampā* a negative *peyareccam* takes over the function of bearing a modal clause of location.

strand 2, l. 1-11:

When you matched with us in the expanse of the vast area,
where appears fixed in the wide, dark sky
the brilliant dust from the moving soil brought up by the red cows
when the herd with tinkling bells goes, stretching out towards the water,
[the herd of] the Koṅkar who fight to cut up the hard ground,
men with black hands who have fixed food to [their] shoulders,
setting out for work, demolishing what is swept off by dense flames,
groping for the [water] oozing from the rocky side
of the strongly brackish well that was made by cleaving into the stones,
when you came to dwell, without saying “we will come there quickly”,
you suffered, oh my heart,

AN 80 மருங்கூர்கிழார் (C1+2, G1+2: மருங்கிழான்; C5: மருதங்கிழான்; C5v: மகனார்) பெருங்கண்ணனார் (C7v: நக்கீரர்)

இரவுக்குறி வந்த தலைமகற்குத் தோழி சொல்லியது.

கொடுந்தாண் முதலையொடு கோட்டுமீன் வழங்கு

மிருங்கழி யிட்டுச்சுர நீந்தி யிரவின்

வந்தோய் மன்ற தண்கடற் சேர்ப்ப

நினக்கெவ னரியமோ யாமே யெந்தை

புணர்திரைப் பாக்கத்துத் துழைஇத் தந்த
பரப்ப[க]ந்

5

பன்மீ னுணங்கற் படுபு ளோப்ப
ளோப்புது

முண்டகங் கலித்த முதுநீ ரடைகரை

யொண்பன் மலர கவட்டிலை யடும்பின்
யொண்பொன்

செங்கேழ் மென்கொடி யாழி யறுப்ப

வினமணிப் புரவி நெடுந்தேர் க்கு கடைஇ

10

மின்னிலைப் பொலிந்த விளங்கிணர் வீழ்பொற்
வீழத்

றண்ணறும் பைந்தா துறைக்கும்
தண்ணறும்

புன்னையங் கான்ற பகல்வந் தீமே.

•2b யிட்டுச்சுர NL, C1+2+3+7v+9, G1+2, RK; யிடைச்சுர C5+7+9v, EC

#•2d யிரவின் C2+3+5+7+9c, RK; யிரன் NL, C1+9, G1; இரண் G2

•3c தண்கடற் NL, C1+2+3+5+7+9, G2, II.(TC), May., CC, RK; தண்டற்
G1; தெண்கடற் Cē., Kal., NV, IV(C)

#•5b பாக்கத்துத் NL, C1+5+7+9, G1+2; பாக்கந் RKv; பரப்பகந்
C7v+9v, RK, VP, ER; பரப்பவந் C2+3

\$•6c படுபு C1+2+3+9, G1+2, RK; படுபுள் C5+7

AN 80 Maruṅkūrkiḷār (C1+2, G1+2: Maruṅkiḷān; C5: Marutaṅkiḷān; C5v: Makaanār) Peruṅkaṇṇanār (C7v: Nakkīrar)

What is spoken by the confidante to HIM who has come for the night tryst.

koṭum tāḷ mutalaiyoṭu kōṭṭu mīn vaḷaṅkum

irum kaḷi ~iṭṭu+ curam nīnti ~iraviṅ

vantōy maṅra taṅ kaṭal cērppa

niṅakk' evaṅ ariyamō yāmē ~entai

puṅar tirai+ pākkattu+ tuḷai+ tanta 5
parapp' a[k]am

pal mīn uṅaṅkal paṭu pul ṭōppa
ōpputum

muṅtakam kalitta mutu nīr aṭai karai

~oḷ pal malara kavatt' ilai ~aṭumpiṅ
poṅ

cem kēḷ mel koṭi ~āḷi ~aruṅpa

~iṅam maṅi+ puravi neṭum tēr+ kaṭaii 10

miṅ +ilai+ polinta viḷaṅk' iṅar vīḷ poṅ
vīḷa+

taṅ naṅum paim tāṭ' uṅaikkum

punṅaiyam kāṅal pakal vantīmē.

•6d ளோப்ப NL, C1+5+7+9c, RKv; ளோப்பது C2+3+7v+9v, RK, VP, ER;

ளோய்ப்ப C9, G1+2

#•7a முண்டகங் C2+3+5+7+9v, RK; முண்டக NL, C1+9, G1+2

•8a யொண்பன் NL, C1+7c+9, G1, RK; யொண்பண் G2; யொண்பொன்

C2+3+5+7

\$•8b மலர NL, C1+2+3+5+7+9, ER; மலரக் RK, VP

\$•10c நெடுந்தேர் NL, C1+5+7+9, G1+2, RK; நெடுந்தேர் C3;

நெடுந்தேர்க் C2

#•10d கடைஇ C3+5+7+9, RK; கடை NL, C1+2+9, G1+2

•11a மின்னிலைப் C1+2+5+7+9, G2, RK; மன்னிலைப் G1; ஈனிலைப் C3

#•11cdf. விளங்கிணர் வீழ்பொற் | றண்ணறும் C7v+9v; விளங்கினளந்
 வீழ்பொற் | றண்ணறும் NL, C1; விளங்கிணர் வீழ்பெயற் | றண்ணறும் C5;
 விளங்கிண ரவிழ்பொற் | றண்ணறும் C7v, RK, VP, ER; விளங்கின
 ளாவீழ்பொற் | றண்ணறும் C9; விளங்கின ளாவிழ்பொற் | றண்ணறும்
 G1+2; விளங்கிணர் வீழத் | தண்ணறும் C2+3+9v
 #•12c துறைக்கும் NL, C1+5+7+9, G1+2, RK; துறைக்கு C2+3

bent leg crocodile-with horn- fish roaming-
 big/dark backwaters narrow desert swum nightⁱⁿ
 came-you^{manra} cool sea coast-he(voc.)
 you(dat.) what difficult-we^o we^e my-father
 unite- wave ^{residence} stirred given- 5
 ^{extension inside}
 many fish drying happen- bird ^{scare-away(inf.)}
 ^{we-scare-away(sub.)}
 Muṅṭakam-shrub swollen- old water set- shore
 bright ^{many} blossom^a twig- leaf Aṭumpuⁱⁿ
 ^{gold}
 red lustre soft creeper wheel cut-off(inf.)
 group bell horse long chariot impelled 10
 lightning leaf glittered- shine- cluster ^{fall- gold}
 ^{fall(inf.)}
 cool fragrant fresh pollen dropping-
 mastwood-tree^{am} seashore-grove midday come(ipt.)^e.

strand 1:

At night, traversing the narrow desert with dark backwaters,
 where swordfish roam along with bent-legged crocodiles,
 you have indeed been coming, o man from the coast of the cool sea.

Why are we difficult [to reach] for you?

While [we] drive away the birds that fall upon the drying [spread] of many
 fish

brought by my father after stirring up the site of uniting waves,
drive [your] long horse chariot, with assorted bells,
so that the wheels cut off the red, lustrous, soft creepers
of the leafy Aṭumpu with bright, many-blossomed twigs
on the shore where old water settles, where the Muṇṭakam grows,
[and] come at midday to the seashore grove of mastwood trees
that drop cool, fragrant, fresh pollen,
gold falling from shining clusters that glitter among the leaves [like]
lightning.

strand 2, l. 5-13:

We will drive away the birds that fall upon the drying [spread] of many fish
brought by my father after stirring up the surface of the uniting waves.

Drive [your] long horse chariot, with assorted bells,
so that the wheels cut off the red, lustrous, soft creepers
of the leafy Aṭumpu with bright gold-blossomed twigs
on the shore where old water settles, where the Muṇṭakam grows,
[and] come at midday to the seashore grove of mastwood trees
that drop cool fragrant fresh pollen
when [their] shining clusters that glitter among the leaves [like] lightning
fall.

**AN 81 ஆலம்பெரிசாத்தன் (C2+3+7v+9v: மதுரை ஆருவலிய-
நாட்டு வாலம்பெரிசாத்தனார்)**

பிரிவுணர்த்தியதலைமகற்குத் தோழி தலைமகள் (C5: தலைமகளது) குறிப்-
பறிந்து வந்து சொல்லியது.

(C3: பிரிவுணர்த்திய தோழி தலைமகளது குறிப்பறிந்து தலைமகற்குச்
சொல்லியது.)

நாளுலா வெழுந்த கோள்வ லுளிய
மோங்குசினை யிருப்பைத் தீம்பழ முணியிற்
தூங்குபழ முணியிற்
புல்லரைப் புற்றின் பல்கிளைச் சிதலை
புல்லனைப்
யொருங்கியன் றெடுத்த நனைவாய் நெடுங்கோ
யொருங்குமுயன்

டிரும்பூது குருகி னிடந்திரை தேரும் 5
தேரு

மண்பக வறந்த வாங்கட் கண்பொரக்
கதிர்தெறக் கவிழ்ந்த வுலறுதலை நோன்சினை
கரிந்த

நெறியயல் யாவு மேறிப் புலம்புகொள

வெறிபருந் துயவு மென்றாழ் நீளிடை

வெம்முனை யருஞ்சுர நீந்திச் சிறந்த 10

செம்ம லுள்ளந் துரத்தலிற் கறுத்தோ

ரொளிறுவே லழுவங் களிறுபடக் கடக்கு

மாவண் கடலன் விளங்கி லன்னவெம்

மையெழி லுண்கண் கலுழ

வைய சேறிரோ வகன்றுசெய் பொருட்கே. 15

AN 81 Ālampericāttan̄ (C2+3+7v+9v: Maturai Āruvaliyanāṭṭu Vālampericāttan̄ār)

What is spoken by the confidante, coming after understanding HER intentions, to HIM who informed [her] of [imminent] separation.

(C3: What is spoken to HIM by the confidante who had informed [her] of the [imminent] separation, after understanding HER intention.)

nāḷulā ~eḷunta kōḷvaluliyam

ōṅku ciṅai ~iruppai+ ^{tīm} palam ^{muṅaiyiṅ}
^{tūṅku} ^{muṅaiyiṅ}

pul ^{+arai} ^{+aḷai+} purriṅ pal kiḷai+ citalai

~oruṅk' ^{iyānr'} eṭutta naṅai vāy neṭum kōṭ'
^{muyānr'}

irump' ūtu kurukiṅ iṭant' irai tērum

5

maṅ paka vaṅanta ~āṅkaṅ kaṅ pora+

katir tera+ ^{kaviḷnta} ~ularu talai nōṅ ciṅai
^{karinta}

neri ~ayal yāvum ēri+ pulampu koḷa

~eri parunt' uyavum eṅrūḷ nīḷ iṭai

vem muṅai ~arum curam nīnti+ ciṅanta

10

cemmal uḷḷam turattaliṅ kaṅuttōr

oḷiru vēḷ aḷuvam kaḷiru paṭa+ kaṭakkum

mā vaḷ kaṭalan̄ viḷaṅkil aṅṅa ~em

mai ~eḷiḷ uṅ kaṅ kaluḷa

~aiya cērirō ~akanru cey poruṭkē.

15

- #•1d லுளிய C2+3+5+7+9c, RK; லுளிய NL, C1+9
- #•2cd தீம்பழமுணையிற் C7, RK; தீம்பழமுணையிற் NL, C1+9;
தீம்பழமுணையிற் C5; தீம்பழமுணையிற் C7v; தூம்பழமுணையிற் C9v;
தூங்குபழமுணையிற் C2+3
- 3a புல்லரைப் NL, C1+5+7+9; புல்லரைப் C2+3+7v, RK, VP, ER
- #•3cd பஸ்கிளைச் சிதலை C2+3+5+7+9c, RK; பஸ்கிளைத் திதலை NL, C1+9
- 4a யொருங்கியன் em.; யொருங்கியன் NL, C1+9; யொருங்கியன்
C2+3+5+7+9c, RK, VP, ER
- 4cd நனைவாய் நெடுங்கோ NL, C1+2+3+5+7+9, RK; நனைவாயிருங்கோ
RKv, SAv
- #•5cd னிடந்திரைதேரும் C9; னிடந்திரைதேரும் NL, C1; னிடந்திரைதேரு
C2+3+5+7, RK
- 7b கவிழ்ந்த NL, C1+5+7+9, RK; கரிந்த C2+3+7v+9v
- 7c வுலறுதலை NL, C2+3+5+7+9, RK; வல்லுறுதலை C1; வுலர்தலை C7v
- #•8ab நெறியயல் யாவு NL, C1+9; நெறியயல் யாஅவு C9v; நெறியயல்
மாயாவு C3³⁰²; ##### C2; நெறியயல் யாஅ C5+7; நெறியயல் மராஅ
C7v; நெறியயல் மராஅ RK, VP, ER
- 13c விளங்கி NL, C2+3+5+7+9, RK; விளங்கில் C1
- #•14c கலுழ C2+3+5+7+9c, RK; லுழ C1; லுழ NL, C9

³⁰² Here C3 seems to want to preserve both readings, but the preceding *sandhi* still shows which is the earlier one.

day wandering risen- taking strong ant-eater	
become-high- branch Mahua-tree ^{sweet} fruit ^{hate-if}	
low ^{trunk} anthill ⁱⁿ many relative white-ant	
together ^{moved-forward} raised- be-wet- mouth long horn	
iron blow- bellow-hole ⁱⁿ rooted-up prey searching-	5
earth be-split(inf.) dried-up- that-place eye fight(inf.)	
ray scorch(inf.) ^{upturned-} wither- head endure- branch	
path neighbourhood Yām-tree ^{um} risen loneliness take(inf.)	
dash- kite suffering- sun be-long- way	
hot front difficult desert swum been-superior-	10
exultation inside driving ⁱⁿ enemies(h.)	
shine- spear depth elephant-bull happen(inf.) surmounting-	
big generous Kaṭalan Viḷaṅkil like our-	
kajal grace kajal eye dim(inf.)	
lord(voc.) go-you(sub.) ^ḍ departed make- wealth(dat.) ^ḍ .	15

strand 1:

In that place that has dried up so that the earth splits,
 where the rapacious ant-eater that has risen for [its] daily wanderings,
 when it hates the sweet fruit of the low-branched Mahua tree,
 searches for prey, rooting up, like the bellows blowing on the iron,
 the wet-mouthed long heap raised in moving forward together
 by the white ants with [their] many relatives in the low-based anthill,
 traversing the difficult desert with hot frontiers
 in the long course of the sun, where the attacking kite suffers,
 in loneliness, mounted on the Yām tree near the path,
 with sturdy branches [and] a withering top that is upturned when
 scorched by rays so [bright] that they attack the eyes,
 so that our black graceful kajal eyes dim,
 like the Viḷaṅkil of the very generous Kaṭalaṅ
 who overcomes [his] foes with shining spears, so that [their] elephants fall
 into the depth³⁰³
 because he set [his] exulted, superior mind [to it],
 o lord, will you depart, going for the sake of the wealth to be made?

³⁰³ In the Pālai poems *aḷuvam* is occasionally used in connection with death in battle. Does it evoke death as an abyss? Is it a metaphor for a battle field?

strand 2, l. 1-10:

In that place that has dried up so that the earth splits,
where the rapacious ant-eater that has risen for [its] daily wanderings,
when it dislikes the hanging fruit of the low-branched Mahua tree,
searches for prey, rooting up, like the bellows blowing on the iron,
the wet-mouthed long heap raised with joint effort
by the white ants with [their] many relatives in the anthill with low holes,
traversing the difficult desert with hot frontiers
in the long course of the sun, where the attacking kite suffers,
in loneliness, mounted on the Yām tree near the path,
with sturdy branches [and] a withering top that is charred when scorched
by rays so [bright] that they attack the eyes,

AN 82 கபிலர்

தோழிக்குத் தலைமகள் (RK: தலைவி) அறத்தொடு நின்றது.

ஆடமை^{க்} குயின்ற வவிர்து[²ள] மருங்கிற்

கோடை யவ்வளி குழலிசை யாகப்

பாடி^{ன்} னருவிப் பனிநீ ரின்னிசை

தோடமை முழவின் றுதைகுர லாகக்

கணக்கலை யிகுக்குங் கடுங்குரற் றூம்பொடு

5

மலைப்பூஞ் சாரல் வண்டியா ழாக

வின்ப லிமிழிசை கேட்டுக் கலிசிறந்து
கலிழ்சிறந்து

மந்தி நல்லவை மருள்வன நோக்கக்
நோக்கிக்

கழைவள ரடுக்கத் தியலி யாடுமயில்

விழக்கள விறலியிற் றேன்று நாட
விழவுக்கள

10

னுருவ வல்விற் பற்றி யம்புதெரிந்து

செருச்செயல் யானை சென்னெறி விளைஇய
விளைஇப்

புலர்குர லேனற் புரையுடை யொருசிறை
புழையுடை

மலர்க்^ததார் மார்ப னின்றோர்க் கண்டோர்
[னி]ன்றோற்

பலர்தில் வாழி தோழி யவரரு
யவரு

15

ளாரிருட் கங்கு லணையொடு பொருந்தி

யோரியா னுகுவ தெவன்கொ

னீர்வார் கண்ணெடு நெகிழ்தோ ளெனினே.
நெகிழ்தோ ளேனே.

AN 82 Kapilar

She standing up to the duty [of revealing the truth] to the confidante.

āṭ' amai⁺ kuyin_{ra} ~avir tu[i]ai maruñkin

kōṭai ~a+ valī kulal icai ~āka+

pāṭ' in₊ aruvi+ paṇi nīr in₊ icai

tōṭ' amai mulavin₊ tutai kural āka+

kaṇam kalai ~ikukkum kaṭum kural tūmpoṭu

5

malai+ pūm cāral vaṇṭ(i) yāl āka

~in₊ pal imil₊ icai kēṭtu+ ^{kali} _{kalil} cirantu

manti nal +avai marulvaṇa ^{nōkka+} _{nōkki+}

kalai valar aṭukkatt' iyali ~āṭu mayil

^{vilā+} _{vilavu+} kalam viraliyin₊ tōnrum nāṭan

10

uruva val vil paṛri ~ampu terintu

ceru ceyal yāṇai cel neṛi ^{vilaiiya} _{vilaii+}

pular kural ēṇal ^{purai} _{pulai} ~uṭai ~oru cirai

malar⁺ tār māṛpaṇ ^{ninṛōṛ+} _{ninṛōṇ} kaṇṭōṛ

palar-til vāli tōli ~avar ^{arul} _{ul}

15

ār' irul kaṅkul aṇaiyoṭu porunti

~ōṛ yāṇ ākuvat' evaṇ-kol

nīr vār kaṇṇoṭu nekil ^{tōl eṇiṇē.} _{tōleṇē.}

\$•1a ஆடமைக் NL, C1+5+7+9, Nacc.(T), RK; ஆடமை C2+3, Nacc.(Ka)

##•1c வவிர்துனை C5v+7+9v, RK; வவிர்துனை NL, C1+9; வவிர்துனை

C2+3+5+7v

\$•3a பாடின் NL, C1+5+7+9, Nacc., RK; பாடி C2+3

- #•5b யிருக்குங் C2+3+4+5v+9v, Nacc.(T), RK, VP, ER; யிருக்குங் NL, C1+5+7+9, Nacc.(Ka)
- \$•7ab வின்ப விமிழிசை NL, C1+2+3+5+7v+9v; வின்பல் விமிழிசை RK; வின்ப விமிழிசை C7+9
- 7d கலிசிறந்து NL, C1+5+7+9, Nacc.(Ka), RK; கலிழ்சிறந்து C2+3+9v³⁰⁴; களிசிறந்து Nacc.(T)
- 8d நோக்கக் NL, C1+5+7+9, Pēr., Nacc., IV, RK; நோக்கிக் C2+3+7v+9v
- \$•9d யாடுமயில் NL, C2+3+5+7, RK; யாடுமயில் C1+9
- 10a விழக்கள NL, C1+9; விழவுக்கள C2+3+5+7+9v, Pēr., Nacc., IV, RKv, VP; நனவுப்புகு C7v, Il.(TC), Cēn., Nacc.(TC), Tey., IV(C), IVv, RK, ER
- #•11cd பற்றி யம்புதெரிந்து NL, C1+5+7v+9, RK; பற்றி யம்புதெ__ந்து C3; #####து C2; பற்றியம்புதெரிந்து C7
- 12a செருச்செயல் NL, C1+2+3+5v+7v+9; செருச்செயல் C5+7; செருச்செய் C5v, Nacc., RK, VP, ER
- \$•12b யானை C1+2+3+5+7+9, RK; யானைச் C9v
- 12d வினைஇய C1; வினைஇய NL, C9; வினைஇப் C2+5+7; வினாஅய்ப் C5v+7v, Nacc.(Ka), RK, VP, ER; வனைஇப் C3; வினைஇப் C9, Nacc.(T)
- #•13a புலர்குர C2+3+5+7+9v, RK; புரவகுர NL, C1+9
- 13c புரையுடை NL, C1+5+7+9; புழையுடை C2+3+7v+9v, Nacc., IV, RK, VP, ER
- \$•14a மலர்த்தார் NL, C1; மலர்தார் C2+3+5+7+9, Nacc., RK
- 14c னின்றோர்க் NL, C1; னின்றோற் C5+7+9, Pēr., Nacc., IV, RK, VP, ER; னின்றோற் C2+3+9v
- 15d யவரு NL, C1+9; யவரு C2+3+5+7+9v, Pēr., Nacc., IV, RK
- \$•17a யோரியா NL, C1+7, RK; யோர்யா C2+3+5+9, Pēr.

³⁰⁴ Here the first impulse is to stick with the formula *kalicirantu* and to reject the *kalil* of the second strand, as certainly has to be done in the following poem where we find the same formula at the end of line 4, the context clearly demanding *kali*. However, although the primary meaning of *kalital* certainly is “to weep”, there are contexts when it refers to physical beauty, as in AiN 174.4 (*am kalil mēni*), and so one might consider accepting it as a variant here.

- 18c நெகிழ்தோ NL, C1+2+3+5+7v+9, Pēr., IV, RK; நெகிழ்தோ C7;
நெகிழ்தோ Nacc.
- 18d ளெனினை NL, C1+9; ளெனை C2+3+5+7+9v, Pēr., Nacc., IV, RK, VP,
ER

play- bamboo perforated- shine- orifice(loc.)
 west-wind that- wind flute sound become(inf.)
 singing pleasing waterfall dew water pleasant sound
 mass settle- drumⁱⁿ be-close- voice become(inf.)
 group staglowering- fierce voice tuba-with³⁰⁵ 5
 mountain flower slope bee lute become(inf.)
 pleasant many buzz- sound heard^{bustle}_{muddy-water} been-superior
 female-monkey good assembly be-confused-they(n.pl.)^{look-at(inf.)}_{looked-at}
 bamboo grow- mountain-side- moved-forward dance- peacock
 festival floor dancing-girlⁱⁿ appearing- land-he 10
 form strong bow grasped arrow been-clear
 quarrel making elephant go- path^{made-ripen-}_{made-ripe}
 dry- ear millet^{defect}_{hole} possess- one wing
 flower garland chest-he^{stood-they(h.)}_{stood-he} seen-they(h.)
 many(h.)^{til} live(sub.) friend he(h.)^{consideration}_{inside} 15
 difficult darkness night bed-with come-together(abs.)
 one I become-it what^{kol}
 water overflow- eye-with be-emaciated-^{shoulder say-if^e.}_{shoulder-I^e.}

³⁰⁵ For this rare meaning of *tūmpu* we have the gloss of the old commentary: *peruvāṅkiyam*, “long wind-instrument shaped like an elephant’s trunk”.

strand 1:

The man from a land

where, appearing like a dancing girl on a festival floor,
the dancing peacock moves toward the mountain side where bamboo
grows,

[having] for the sound of the flute that wind [blowing] from the west
on the side with the glistening holes bored into the swaying bamboo,

[having] for the drum-like voices, joined together en masse,
the sweet sounds of cold water in waterfalls, like a song,

[and] for lutes the bees on the flowering slope of the mountain,
along with the tubas of the harsh stags' voices in a herd,

while the good assembly of female monkeys watch in confusion,

listening to the many sweet, buzzing sounds, the bustle overwhelming,

gripping the shapely, strong bow, with arrow visible,

on one defective³⁰⁶ side of the [field of] millet with drying ears

that was ripened near the path taken by the elephant engaging in battle,

he with a blossom-garlanded chest,

those who stood [and] saw [him],

would³⁰⁷ that they were many, oh friend.

Having come together on the bed at night with difficult darkness,

[thanks to] his consideration,

what will become of me [all] alone

if they say [my] shoulders are emaciated and [my] eyes overflowing with
tears?

³⁰⁶ Whether *purai-uṭai* or *pulai-uṭai*, both attributes presumably refer to the fact that there is a gap in the plants allowing a free view at the person coming.

³⁰⁷ The optative meaning of the phrase is achieved only by the use of the particle *til*; there is no finite verb form, whereas *-til* otherwise follows an optative.

strand 2:

The man from a land

where, appearing like a dancing girl on a festival floor,
the dancing peacock moves toward the mountain side where bamboo
grows,

looking at the good assembly of female monkeys who are in confusion,
listening to the many sweet, buzzing sounds, muddy water abounding,
[having] for the sound of the flute that wind [blowing] from the west
on the side with the glistening holes bored into the swaying bamboo,
[having] for the drum-like voices, joined together en masse,
the sweet sounds of cold water in waterfalls, like a song,
[and] for lutes the bees on the flowering slope of the mountain,
along with the tubas of the harsh stags' voices in a herd,

gripping the shapely, strong bow, with arrow visible,
on one hollowed side of the millet with drying ears
being ripened near the path taken by the elephant engaging in battle,
he with a blossom-garlanded chest,

those who saw [him] stand [there],

would that they were many, oh friend.

In his mind,

after coming together on the bed at night with difficult darkness,
what will become of me alone,
me with shoulders that are emaciated and eyes overflowing with tears?

AN 83 கல்லாடன் (C2+3+7v+9v, RK: கல்லாடனார்)

தலைமகனிடைச் சுரத்துத் தன்னெஞ்சிற்குச் சொல்லியது.

வலஞ்சாரி மராஅத்துச் சுரங்கமழ் புதுவீச்

சரியா ருளைத்தலை பொலியச் சூடிக்

கறையடி மடப்பிடி கானத் தலறக்

களிறுக்கன் ரெழித்த வுவுகையர் கலிசிறந்து

கருங்கால் யாத்துக் கொழுங்கொம்பு பிளந்து

5

பெரும்பொழி வெண்ணு ரமுந்துபடப் பூட்டி
பெரும்பொளி

நெடுங்கொடி நுடங்கு நியம மூதூர்

நறவுநொடைநெல்லிற் புதவுமுதற் பிணிக்குங்

கல்லா விளையர் பெருமகன் புல்லி

வியன்றலை நன்னாட்டு வேங்கடங் கழியினுஞ்
விழவுதலை

10

சேய ரென்னு தன்புமிகக் கடைஇ

யெய்தவந் தனவாற் ருமே யல்கற்
நெய்தற்

கூம்புவிடு நிக[ர்]மல ரன்ன

வேந்தெழின் மழைக்கணைங் காதலி குணனே.

•1b மராஅத்துச் NL, C1+2+3+5v+7v+9, Nacc., RK; மராத்துச் C5+7

•2d சூடிக் NL, C1+2+3+5+7+9, RK; சூட்டிக் C5v

#•4c வுவுகையர் C2+3+7+9, RK; வுவுகையர் NL, C1

#•4d கலிசிறந்து NL, C1+5v+7v+9, RK; கலிசிறந்து C2+3+9v;

புகல்சிறந்து C5+7

#•5ab கருங்கால் யாத்துக் C2+3+9v; கருங்கா லாத்த NL, C9;

கருங்கா லாத்த C1; கருங்கால் யாஅத்துக் C5+7; கருங்கான் மராஅத்த

C7v; கருங்கான் மராஅத்துக் RK, VP, ER

AN 83 Kallāṭaṇ (C2+3+7v+9v, RK: Kallāṭaṇār)

What is spoken by HIM to his heart in the middle of the desert.

valam curi marāattu+ curam kamaḷ putu vī+

curi ~ār uḷai+ talai poliya+ cūṭi+

karai ~aṭi maṭa+ piṭi kāṇatt' alara+

kaḷirru+ kanr' olitta ~uvakaiyar kali cirantu

karum kāl yāttu+ koḷum kompu piḷantu

5

perum ^{poli}veḷ nār aḷuntu paṭa+ pūṭṭi
_{poli}

neṭum koṭi nuṭaṅkum niyamam mūt' ūr

naravu noṭai nellin putavu-mutal piṇikkum

kallā ~iḷaiyar peru makaṇ pulli

viyal talai nal nāṭṭu vēṅkaṭam kaḷiyiṇum
viḷavu

10

cēyar enṇāt' aṅpu mika+ kaṭaii

~eyta vantaṇavāl tāmē ~alkal
neytal

kūmpu viṭu nika[r]malaranna

~ēnt' eḷil maḷai+ kaṇ em kātali kuṇaṇē∞

•6a பெரும்பொழி NL, C1+5+7+9, RK, VP; பெரும்பொளி

C2+3+5c+7c+9v, ER

•8b நெல்லிற் NL, C1+2+3+5+7+9; நல்லிற் RK, VP, ER³⁰⁸

ε•10a வியன்றலை NL, C1+5+7+9, RK; வறடலை C3; விழவுதலை C2;

விழவுதலை em.

³⁰⁸ Here *nallir* (= *nal il*) definitely has to be seen as an emendation on the part of the early editors, probably thinking of passages like KT 293-1-3 (*kaḷliṅ kēḷir ārttiya uḷḷūrp | pāḷai tanta paṅci am kurum kāy | oṅku irum peṇṇai nuṅkoṭu peyarum*) with a toddy house, but the same passage can be used also to argue for the transmitted reading *nellir* (= *nellin*), since bartering for toddy is mentioned there too, although not against paddy.

- 10d கழியினுஞ் NL, C1+2+3+5v+7v+9, RK; பெறினுஞ் C5+7³⁰⁹
- 12d யல்கற் NL, C1+5+7+9; நெய்தற் C2+3+7v+9v, RK, VP, ER
- ##•13b நிகர்மல C5+7+9c, RK; நிகமல NL, C1+2+3+9

clockwise wind- cadamba- desert be-fragrant- new blossom
 curl become-full- mane head flourish(inf.) worne
 mortar foot youthful elephant-cow forest- cry(inf.)
 elephant-bull- calf cast-off(p.)- joy-they(h.) bustle been-superior
 black leg Yām-tree- rich twig burst 5
 big ^{flow-}perforate- white bark impress- happen(inf.) fastened
 long banner swaying- market-place old village
 toddy sale paddy^m entrance(loc.) fettering-
 learn-not- youth-they(h.) big son Pulli
 width ^{area} good land- Vēñkaṭam pass-by-even-if 10
 festival
 distance-they(h.) say-not love much urged
 reach(inf.) they-came(n.pl.)^{al} self(pl.)^e ^{night}water-lily
 close- let-go- lustre blossom like
 be-eminent- grace rain eye our- lover(f.) quality^e.

³⁰⁹ In this case the paper-copy reading *periyinum* has to be seen as a normalisation towards a subtype of poem where HE swears he would never let go of her, whatever riches he were to obtain. Here, however, the context demands HER as the agent: it is, for a change, not her heart, but her beauty that is going after him, however far he might be, in other words, he is haunted by his memories.

Even if [we] had passed by Vēṅkaṭam in the good land with vast area
of Pulli, the great man among unlearned young [soldiers] who,
wearing new blossoms fragrant of the desert from the clockwise winding
cadamba tree so that [their] heads with manes full of curls thrive,
rejoice as they make the elephant bull calves stay behind, with much ado,
while the mortar-footed youthful elephant cows wail in the forest,
tie [their] black legs, splitting the rich branches,
fastening [them] tightly with the white bark in big strips
[and] fetter [them] in the entrances [of places] with paddy as the price for
toddy,
in the old village with a market place where long banners sway,
without thinking “he is far”, strongly pressing on out of love [for us]
they would have come to reach [us],
– the qualities of our beloved with eminently graceful rain eyes,
like lustrous blossoms that completely³¹⁰ close at night.

strand 2, l. 10-14:

Even if [we] had passed by Vēṅkaṭam, in the good land of the festival area,
...
without thinking “he is far”, strongly pressing on out of love [for us]
they would have come to reach [us],
– the qualities of our beloved with eminently graceful rain eyes,
like completely closed lustrous blossoms of the water-lily.

³¹⁰ *kūmpu viṭu*: It might be best to take *viṭu* here as an auxiliary of completion, although it follows the verbal root, not the absolutive.

AN 84 மதுரை யெழுத்தாளன் (C2+3+5: ம. சேந்தன்புதன்)

தலைமகன்பாசறைக்கண்ணிருந்து (RK: பாசறையிருந்து; G1+2: யிருந்து)
சொல்லியது.

மலைமிசைக்குலைஇய வருகெழு திருவிற்

புணமுழங்கெழிலி பெளவம் வாங்கித்

தாழ்பெயற்கெதிரி வலனேர்பு வளைஇ
தாழ்பெயற்பெருநீர்

மாதிரம்புதையப்பொழிதலிற் காண்வர

விருநிலங்கவினிய வெளிறு காலை
வேமுறு

5

நெருப்பினன்ன சிறுகட் பன்றி

யுயிர்க்கண்படாஅத் துஞ்சுபறம்புதைய

யயிர்கட்படாஅர்த்

துஞ்சும்பறம்பசைஇ

நறுவீமுல்லை நாண்மல ருதிரும்

புறவடைந்திருந்த வருமுனை யியவிற்

சீறாரோளேநன்னுதல்யாமே

10

யெரிபுரைபன்மலர் பிறழ வாங்கி

யரிஞரியாத்த வலங்குதலைப்பெருஞ்சூடு
யரிஞர் யாத்த

கள்ளார் வினைநர் களந்தொறு மறுகுந்
களமர்

தண்ணடைதழீஇய கொடிநுடங் காரெயி

லருந்திறைகொடுப்பவுங் கொள்ளான்சினஞ்சிறந்து

15

வினைவயிற்பெயர் க்குந் தாளைப்

புனைதார்வேந்தன் பாசறை யேமே.

AN 84 Maturai Eluttālan (C2+3+5: Ma. Cēntanpūtan)

What is spoken by him while being in the encampment.

malai micai+ kulaiiya uru kelu tiru vil

paṇai muḷānk' elili pauvam vāṅki+

tāl_{peyark' etiri} valaṅ ēru vaḷaii
peyal peru nīr

mātiram putaiya+ politaliṅ kāṅ-vara

iru nilam kaviṇiya^{veḷḷiru} kālai
~ēm uru

5

neruppiṅ anna ciṅu kaṅ paṅri

~uyir+ kaṅpaṭāa+ tuṅcu^{puram} putaiya
~ayir kaṅ paṭāar+ tuṅcum^{pacaii}

naṅru vī mullai nāl malar utirum

puṅav' aṭaint' irunta ~arum muṅai ~iyaviṅ

cīr' ūrōḷē nal nutal yāmē

10

~eri purai pal malar piṅḷa vāṅki

~ariṅar yāṭta ~alaṅku talai+ perum cūṭu

kaḷ +ār^{viṅainar} kaḷam-toruṅ maruḷum
kaḷamar

taṅṅaṭai taḷīiya koṭi nuṅānk' ār' eyil

arum tirai koṭuppavum koḷḷāṅ ciṅam ciṅantu

15

viṅai vayiṅ peyarkkum tāṅai+

puṅai tār vēntaṅ pācaṅaiyēmē.

[NL illegible]

- #•1c வருகெழு C2+3+5+7+9, G1+2, RK; வருகெழு C1
- 2c பௌவம் C1+2+3+5+7+9, Nacc.(P+Ka), RK; பவ்வம் Nacc.(T)
- 3b கெதிரி C1+5+7+9, G1+2, RKv; பெருநீர் C2+3+7v+9v, Nacc., RK, VP, ER
- 4b புதையப் C1+2+3+5+7+9, G1+2, Nacc.(T+P); புதைப்பப் Nacc.(Ka), RK, VP, ER
- #•4c பொழிதலிற் C2+5+7+9, RK; பொழிகலிற் C1+3, G1+2
- 5c வெளிறு C9, G1+2; வெஃறு C1; வெளறு NL; வேமுறு C2+3+5+7+9v, Nacc., RK, VP, ER
- 7a யயிர்க்கண் em.; யயிர்க்கட் C1+5+7+9, G1+2³¹¹; யயிர்கட் C2+3; யயிர்க்கட் C7v, Nacc.(P+Ka), RK, VP, ER; மயிர்க்கட் C7v; வயிர்க்கட் C9v, Nacc.(T)
- 7b படாஅத் C1+5+7; படாஅர்த் C2+3+7v+9, G1+2, Nacc., RK, VP, ER
- 7cd துஞ்சுபறம்புதைய C1+5+7, G1+2, Nacc., RK; துஞ்சுமபறம்பசைஇ C3; துஞ்சுமபறம்பசைஇ C2; துஞ்சுமபறம்பதைஇ C9
- #•8c நாண்மல C2+3+5+7+9, G1+2, RK; நாண்மல C1
- #•10ab சீறா ரோளே C3+5+7+9, RK; சீறாரோளே C1, G1+2
- 10c நன்னுதல் C1+2+3+5+7+9, G1+2, Nacc., RKv; யொண்ணுதல் C4+7v, RK, VP, ER
- #•12ab யரிஞரியாத்த C5+7+9; வரிஞரியாத்த C1, G2; லரிஞரியாத்த G1; யரிநரியாத்த C7v; யரிஞர்யாத்த C2+3, Nacc., RK³¹²
- 12d பெருஞ்சூடு C1+2+3+5+7+9, Nacc.(T+Ka), RK; பெருஞ்சூட்டுக் C7v, Nacc.(P)

³¹¹ The reading attested in strand 1 makes perfect sense if we read *uyirkaṇpaṭāa*, verbal root plus negative *vinaiyeccam*, i.e. the pig sleeps (*tuñcu*) without closing its eyes, but the problem is the unequivocal *sandhi kaṭ* which would not be applied to the compound verb and demands an emendation.

³¹² The Vaiṣṇava version prefers here the regular *sandhi yāṭta* instead of the Vulgate's hyper-correct *-i-yāṭta* (which should be restricted to overshoot *-u* followed by *y-*, but actually is also often seen with *-r* followed by *y-*).

- 13b வினைநர் C1+5+7+9v; வினைஞர் C7v, Nacc.(K), RK, VP, ER; விளைநர்
G1; விளநர் G2; விகளநர் C9; களமர் C2+3, Nacc.
#•13d மறுகுந் C2+3+5+7+9v, RK; __குந் C1, G1+2; குந் C9
#•14a தண்ணடை C2+3+5+7+9v, RK; தண்டை C1+9, G1+2
\$•16c தாளை C1+9, G2; தாளைப் C2+3+5+7, Nacc., G1, RK, VP

mountain elevation shaken- form having brilliant bow
large-drum thunder- cloud ocean drawn
hang-down- raining(dat.) been-opposed strength/right-side risen bent
 raining big water
great-directions be-buried(inf.) flowingⁱⁿ see-come(inf.)
dark/big ground been-beautiful- become-white- time 5
 delight have-
fireⁱⁿ like small eye pig
sigh- eye-close-not sleep- back be-buried(inf.)
fine-sand area low-bushes sleeping- stuck
fragrant blossom jasmine day blossom dropping-off-
woodland set(abs.) been- difficult front wayⁱⁿ
small village-she^ē good forehead we^ē 10
flame resemble- many blossom vary(inf.) dragged
cutting-they(h.) tied- sway- head big sheaf-bundle
toddy become-full- work-they(h.) threshing-floor-ever whirling-
 floor-they(h.)
agricultural-village embraced- banner sway- difficult fortress
rare tribute give(inf.)^{um} take-not-he anger been-superior 15
work(loc.) removing- army
decorate- garland king encampment-we^ē.

At the time of clearing up, when the dark ground is beautified,
when one comes to see, because of a downpour
[so strong] that it buries the directions,
from clouds thundering [like] large drums,
having drawn [water] from the ocean,
joining together for the falling rain,
rising forcefully/clockwise [and] giving way,
the shapely, brilliant bow, while the mountain heights are shaken,
[is she with a] good forehead in the small village
by the road on the difficult frontier that is set perching³¹³ in the woodlands,
where day[-fresh] blossoms of the jasmine with fragrant flowers drop off
so that they bury the backs of the pigs with fire-like small eyes when they
sigh [and] sleep without closing [their] eyes.

We,

we [are] in the encampment of the king with a decorative garland
[and] an army he is leading into [war] work,
excessive in anger, not taking, although it was given, the precious tribute
from the fortress that is difficult [to access], where banners wave, which is
embraced by villages
where the workers, full of toddy, on every threshing floor whirl
large sheaf-bundles with swaying ears, tied by the cutters
after pulling out many flame-like flowers.

³¹³ *aṭaint' irunta*: here *iru* cannot be taken as an auxiliary of continuity, as a village does not have the liberty to remove itself from the place. Either we can see this as a metaphor: the village, like a living being, perches in the woodlands, or we read against the old commentary and understand *puravu* as the dove here: a village on the difficult frontier way where “doves settle [and] perch”.

strand 2, l. 1-10:

At the delightful time when the dark ground is beautified,
when one comes to see, because of a downpour
[so strong] that it buries the directions,
from clouds thundering [like] large drums,
having drawn [water] from the ocean,
rising clockwise with great waters for falling rain [and] giving way,
the shapely brilliant bow, while the mountain heights are shaken,
[is she with a] good forehead in the small village
by the road on the difficult frontier that is set perching in the woodlands,
where day[-fresh] blossoms of the jasmine with fragrant flowers drop off,
sticking to the backs of the pigs with fire-like small eyes when they sleep
in the low bushes in the area of fine sand.

**AN 85 காட்டுர்கிழார் மகனார் கண்ணனார் (C2+3+7v+9v: ஊட்டுர்-
கிழார் மகன் அந்தணனார்)**

தலைமகன் பிரிவின்கண் (C2+3+7v, RK: பிரிய) வேறுபட்ட தலைமகளைத்
தோழி வற்புறுத்தியது (C2+3+7v: வற்புறீஇயது.)

நன்னுதல் பசப்பவும் பெருந்தோ ணெகிழவு

முண்ண வுயக்கமோ டுயிர்செலச் சாஅ
யின்ன மாகவு மிங்குநத் துறந்தோ
மீங்குநத்

ரறவ ரல்ல ரவரெனப் பலபுலந்

தாடில் வாழி தோழி சார
தாமல்

5

லீன்றுநா ஞலந்த மென்னடை மடப்பிடி

கன்றுபசி களைஇய பைங்கண் யானை

முற்று மூங்கின் முளைகரும் பூட்டும்
முளைதரு

வென்வேற் றிரையன் வேங்கட னெடுவரை
வேங்கட நெடுவரை

நன்னாட் பூத்த நாகிள வேங்கை

10

நறுவீ யாடிய பொறிவரி மஞ்சை

நனைப்பதங் குருந்தி னறுசினை யிருந்து
நனைப்பசங்

துணைப்பயிர்ந் தகவுந் துணைதரு தண்கார்

வருதும் யாமெனத் தேற்றிய
வருவது நாமெனத்

பருவங் காணிது பாயின்றன் மழையே.

15

AN 85 Kāṭṭūrkiḷār Makaanār Kaṇṇanār (C2+3+7v+9v: Ūṭṭūrkiḷār Makaan Antaṇṇār)

The confidante encouraging HER who has undergone changes during the separation from HIM.

nal nutal pacappavum perum tōḷ nekiḷavum

uṇṇā ~uyakkamōṭ' uyir cela+ cāay

iṇnam ākavum ^{iṅku} nam tuṇantōr
_{iṅku}

aṇavar allar avar eṇa+ pala pulant'

āṭil vāli tōḷi cāral

5

īṇru nāl ulanta mel naṭai maṭa+ piṭi

kanru paci kaḷaiiya paim kaṇ yānai

murrā mūnkil muḷai ^{karump'} ūṭṭum
_{tarup'}

ven vēl tiraiyan ^{vēnkaṭan} neṭu varai
_{vēnkaṭam}

nal nāl pūtta nāk' iḷa vēnkai

10

naṇu vī ~āṭiya poṇi vari maññai

naṇai+ ^{patam} kuruntin nāru ciṇai ~iruntu
_{pacum}

tuṇai+ payimnt' akavum tuṇai taru taṇ kār

varutum yām eṇa+ tēriya
varuvatu nām

paruvam kāṇ itu pāyinrāl maḷaiyē.

15

[NL illegible]

- 2b வுயக்கமோ corr.; வுயக்கமொ C5+7, RK
- 3c மிங்குநத் C1+5+7+9, RK, ER; மீங்குநத் C2+3+7v, VP
- ##•4cd ரவரெனப் பலபுலந் C5+7+9c, RK; ரவரேப்³¹⁴ பலபுலந் C1+9;
ரவரெனப் பலபுலந் C2+3
- 5a தாடில் C1+9³¹⁵; தாழல் C2+3+7+9c, RK, VP, ER
- #•7c பைங்கண C2+3+5+7+9, RK; பைபைங்கண C1
- 8b மூங்கின் C2+3+5+7; மூங்கில் C1+9, RK
- 8c முளைகரும் C1; முளைதரு C2+3+5+7+9, RK, VP, ER
- 9cd வேங்கடனெடுவரை C1+9; வேங்கட நெடுவரை C2+3+5+7+9v, RK
- 10c நாகிள C1+2+3+5+7+9, RK; பொன்னிணர் YV
- 11cd பொறிவரி மஞ்சை C2+3+5+7+9, RK; #####ஞ்சை C1;
பொறிவரை மஞ்சை C7v, RKv, SAV
- 12a நனைப்பதங் C9; ###பதங் C1; நனைப்பசங் C2+3+5+7+9v, RK, VP,
ER
- 13b தகவுந் C1+2+3+5+7+9, RK; திறைஞ்சுந் C7v, RKv, SAV
- 13c துணைதரு C1+2+3+9, RK; துணைதரு C5+7+9v, RKv
- 13d-14 repeated in C3
- 14ab வருதும் யாமெனத் C1+5+7+9, RK; வருவது நாமெனத் C2+3
- 15b காணிது C1+2+3+5+7+9; காண்து RK, VP, ER

³¹⁴ Here the gemination after *e* shows that the alveolar *n* is missing and that we do not have another original reading *avarē*.

³¹⁵ The reading of strand 1 has been discarded out of hand since the later paper copyists, probably for two reasons, one being that in front of *vāli* we expect a finite form, the other that *ātil* would be a sort of conditional form not expected in the AN. However, if we read *vāli tōli* as insertion, we can perfectly well accept *kān* in the last line as the finite verb completing the sentence.

good forehead fade(inf.) ^{um} big shoulder be-emaciated(inf.) ^{um}	
eat-not distress-with breath go(inf.) exhausted	
thus-we become(inf.) ^{um} here us- abandoned-he(h.)	
duty-he(h.) not-so-he(h.) he(h.) say(inf.) many(n.pl.) vexed	
play-if don't-be-overwhelmed	
live(sub.) friend slope	5
brought-forth day died- soft gait youthful she-elephant	
calf hunger remove(inf.) green eye elephant	
mature-not bamboo sprout ^{sugarcane} given feeding-	
victory spear Tiraiyaṅ Vēṅkaṭaṅ long mountain	
good day flowered- youthful young kino-tree	10
fragrant blossom danced- spot line peacock	
be-wet- ^{proper-consistency} green wild-lime-tree ⁱⁿ be-fragrant- branch perched	
consort called calling- consort give- cool rainy-season	
come-we(sub.)we say(inf.) made-clear- coming	
season see(ipt.) this it-spread ^{āl} rain ^ē .	15

strand 1:

“He who has abandoned us here
 even though [my] good forehead is fading, [my] big shoulders emaciated,
 even though we’re thus, not eating, exhausted by misery, so that [our] life is
 departing,

he is not dutiful”,

if thus you play at being much vexed, oh friend,
 the season is this, see,
 for which he assured: “we will come”,

the cool rainy season that brings [back] mates, when the peacock
 with dots [and] lines that danced among the fragrant blossoms
 of the youthful young kino tree, which had flowered on a good day,
 perches on the fragrant branch of the wild lime in the right state of wetness
 [and] calls out for [its] mate,

on the long Vēñkaṭaṅ mountain of Tiraiyaṅ with victorious spear,
 where the green-eyed elephant, in order to assuage the hunger of [his] calf
 by the soft-gaited youthful elephant cow that died on the day of giving
 birth,

feeds [it] with sprouts of immature bamboo [and] sugarcane on the slope,
 – the rains have indeed spread.

strand 2, l. 5-15:

don't be overwhelmed, being much vexed, oh friend,
the season is this, see,
for which he assured: "our coming [will be then]",

the cool rainy season that brings [back] mates, when the peacock
with dots [and] lines that danced among the fragrant blossoms
of the youthful young kino tree, which had flowered on a good day,
perches on the fragrant branch of the wet green wild lime
[and] calls out for [its] mate,

on the long Vēṅkaṭam mountain of Tiraiyaṅ with victorious spear,
where the green-eyed elephant, in order to assuage the hunger of [his] calf
by the soft-gaited youthful elephant cow that died on the day of giving
birth,
feeds [it] by giving sprouts of immature bamboo on the slope,
– the rains have indeed spread.

AN 86 நல்லார்பூண்கிழார் (C3+5, RK: நல்லாவூர்கிழார்; C7, RKv: நல்லார்பூரண்கிழார்)

வாயின் மறுத்த தோழிக்குத் தலைமகன் சொல்லியது. (C7v, RK: 2. தலை-மகளைக்கூடி யின்புற்றிருந்த தலைமகன் பண்டுநிகழ்ந்தது சொற் றின்புற்றிருந்ததூஉமாம்.)

உழுந்துதலைப் பெய்த கொழுங்கனி மிதவைப்
கொழுங்கனி
பெருஞ்சோற் றமலை நிற்ப நிரைகாற்
றண்பெரும் பந்தர்த்த திருமணன் ளெமரி
தருமணன்
மனைவிளக் குறுத்து மாலை^{சீ} தொடரிக்

கனையிரு ளகன்ற கவின்பெறு காலைக்

5

கோள்கா [னீ]ங்கிய கொடுவெண் டிங்கட்

கேடில் விழுப்புகழ் நாடலை வந்தென

வுச்சிக் குடத்தர் புத்தகன் மண்டையர்

பொதுசெய் கம்பலை முதுசெம் பெண்டிர்

முன்னவும் பின்னவு முறைமுறை தரீஇப்
தரதரப்

10

புதல்வற் பயந்த திதலையவ்வயிற்று
பெற்ற

வாலிழை மகளிர் நால்வர் கூடிக்

கற்பினின் வழாஅ நற்பல வுதவிப்
கற்பின்

பெற்றோர்[ப்] பெட்கும் பிணையை யாகென
பெற்றோற்

நீரொடு சொரிந்த வீரித ழலரி

15

பல்லிருங் கதுப்பி னெல்லொடு தயங்க

வதுவை நன்மணங் கழிந்த பின்றைக்

AN 86 Nallārpūnkiḷār (C3+5, RK: Nallāvūrkiḷār; C7, RKv: Nallār-pūraṅkiḷār)

Spoken by HIM to the confidante who refused [him] the door. (2. There is also feeling pleasure in words of what had happened before on the part of HIM who had been feeling pleasure at uniting with HER.)

uḷuntu talaipeyyta koḷum ^{kaṇi} _{kaḷi} mitavai+	
perum cōrr' amalai niṛpa nirai kāl	
taṅ perum pantar+ ^{tiru} _{taru} maṅaḷ ñemari	
maṅai viḷakk' uruttu mālai+ toṭari+	
kaṅai ~iruḷ akanṛa kaviṅ peru kālai+	5
kōḷ kā[1] nīnkiya koṭu veḷ tiṅkaḷ	
kēṭ' il viḷu+ pukal nāl talaivantena	
~ucci+ kuṭattar putt' akal maṅṭaiyar	
potu cey kampalai mutu cem peṅṭir	
munṅavum piṅṅavum muṛai-muṛai ^{tarī+} _{tara-tara+}	10
putalvaṅ ^{payanta} _{perra} titalai ~a+ vayirru	
vāl ilai makaḷir nālvar kūṭi+	
kaṛpiṅiṅ ^{kaṛpiṅ} valāa nal pala ~utavi+	
peṛrōr+ _{peṛrōṅ} peṭkum piṅaiyai ~āk(a) eṅa	
nīroṭu corinta ~īr itaḷ alari	15
pal +irum katuppiṅ nelloṭu tayaṅka	
vatuvai nal maṅam kaḷinta piṅṛai+	

கல்லென் சும்மையர் நெரேரெனப் புகுதந்து
 ஞெரேரெனப் புகுந்து

பேரிற் கிழத்தி யாகென மாதர்
 நுமர்தர

பேரிற் கூடிய வுடன்புணர் கங்குற் 20
 வோரிற் வுடம்புணர்

கொடும்புறம் வனைஇ கோடிக் கலிங்கத்
 வளைஇய

தொடுங்கினள் கிடந்தத ஞேர்புறந் தழீஇ

முயங்கல் விருப்பொடு முகம்புதை திறப்ப

வஞ்சின ஞுயிர்த்த காலை யாழநின்
 னெஞ்சம் படர்ந்த தெஞ்சா துரையென 25
 னெஞ்சம்

வின்கை யிருக்கைப் பின்யான் வினவலிற்
 யிருக்கையிற்

செஞ்சூட் டொண்குழை வணங்காது துயல்வர
 வண்காது

[வ]கமலி யுவகைய ளாகி முகனிசுத்
 தொய்யென விறைஞ்சி யாளே மாவின்
 விறைஞ்சி யோளே 30

மடங்கொண் மதைஇய நோக்கி

ஞெடுங்கீ ரோதி மாஅ யோளே.

•1c கொழுங்கனி NL, C1+5+9; கொழுங்கனி C2+3+4+5v+7, Il., Nacc., IV,
 RK, VP, ER; கொழுங்கலி C7v

#•1d மிதவைப் NL, C1+5+9, Il.(C), Nacc., IV; மிதவை Il.(K), RK, VP, ER;
 விதவைப் C2+3+7+9, Il.(C)

#•3ab றண்பெரும் பந்தர்த் C2+3+5+7+9c, RK; றண்பெரும் பதர்த் NL,
 C1+9

•3c திருமணன் NL, C1+9; தருமணன் C2+3+5+7+9c, Il., Nacc., IV, RK

•3d ஞெமரி NL, C1+2+3+5+7+9; ஞெ[ஞ]மரி Il.(C); ஞெமிரி C7v, Il.(K),
 Nacc., IV, RK

\$•4c மாலைத் NL, C1+9; மாலை C2+3+5+7+9c, Il., Nacc., RK, VP, ER

kallen cummaiyar nerēreṇa+ puku-tantu
 ñerēreṇa+ pukuntu
 pēr' il kilatti ~āk(a) eṇa mātar
 numar tara
 pēr' il kūṭiya ~uṭaṇ puṇar kaṅkul 20
 ~ōr ~uṭam
 koṭum puram vaṇaii kōṭi+ kalinkatt'
 vaḷaiiya
 oṭuṅkinaḷ kiṭantataṇ ṛ puram taḷi
 muaṅkal viruppoṭu mukam putai tirappa
 ~añciṇaḷ uyirtta kālai yāla nin
 neṅcum paṭarntat' eṅcāt' urai ~eṇa 25
 neṅcam
 ~iṇ nakai ~irukkai+ piṇyāṇ viṇavaliṇ
 ~irukkaiyiṇ
 cem cūṭṭ' oḷ kuḷai vaṇaṅkātu tuyal-vara
 vaḷ kātu
 [~a]kam mali ~uvakaiyaḷ āki mukaṇ ikut'
 oyyeṇa ~iraiñciyālē māviṇ
 ~iraiñciyōlē
 maṭam koḷ mataiyya nōkkiṇ 30
 oṭuṅk' ṛ ṛti māyōlē.

•5c கவின்பெறு NL, C1+2+3+5+7+9, II., Nacc., IV, RK; வின்பெருறு

II.(Cv)³¹⁶

##•6ab கோள்கா னீங்கிய C5, RK; கோள்கா நீங்கிய NL, C1+7+9;

கோள்கால் நீங்கிய C7c; கோள்கா நீங்கிய C9v; கோள்கா ணீங்கிய C2+3

\$•6d டிங்கட NL, C1+2+3, RK; டிங்கள் C5+7

#•9d பெண்டிர் C2+3+5+7v+9c, II., Nacc., IV, RK, VP, ER; பெண்டிர் NL,
 C1+7+9

•10d தரீஇப் NL, C1+5+7+9; தரத்தரப் C2+3+7v+9v, II., Nacc., IV, RK,
 VP, ER; தரீஇய RKv, SAv

•11a புதல்வற் NL, C1+2+3+9, Nacc., RK; புதல்வர்ப் C5+7, II.(C), IV;
 புதல்வர் II.(K)

³¹⁶ This stray variant from the commentary is hypermetrical.

- 11b பயந்த NL, C1+5+7+9, Il., Nacc., IV, RK; பெற்ற C2+3+7v+9v
- \$•11cd திதலையவ்வயிற்று C7, Il.(K), RK; திதலையவ்வயிற்று Il.(C), Nacc.³¹⁷
- 12a வாலிழை NL, C1+2+3+5+7+9, Il., Nacc., RK; வாலிள IV(T)
- 13a கற்பினின் NL, C1+5+7+9, Il.(K), Nacc.(Ka), IV(E), RK; கற்பின்
C2+3, Il.(C), Il.(Kv), Nacc.(T), IV
- \$•13d வுதவி C1+9; வுதவிப் C2+3+5+7, Il., Nacc., RK, VP, ER
- #•14a பெற்றேர்ப் C7v+9v; பெற்றேர் NL, C1+7+9, Il.(K); பெற்றேற
C2+3+5+7v, Il.(C), Nacc.(TC), Nacc., IV, RK, VP, ER
- #•15d மூலரி C2+3+9; மூலஃ C1; மூரி NL; மூலரிப் C5+7
- #•16a பல்லிருங் C2+3+5+7+9c, RK; பல்லிறுங் NL, C1+9
- #•16d தயங்க C2+3+5+7+9c, RK; தவங்க C1+9; தஃஃக NL
- 17b நன்மணங் NL, C1+2+5+7+9, Il., Nacc., IV, RK; வான்மணங் C3
- 18cd நெரேரெனப் புகுதந்து NL, C1+5+7+9; நெரேரெனப் புகுதந்து
C7v+9v, Il., Nacc., RK, VP, ER; நெரேரெனப்புகுந்து C2+3;
நெரேரெனப்புகுந்து Nacc.(T), IV
- #•19cdf. யாகென மாதர் | பேரிற் C1; யாகென மாதர் | பொரிற் NL, C9;
யாகென மாத | ரோரிற் C5+7, Nacc.(T), IV; யாகென நுமர்தர | வோரிற்
C2+3+7v+9v, RKv; யாகென[த்த]மர்தர | வோரிற் Il.(C)³¹⁸;
யாகெனத்தமர்தர | வோரிற் C7v, Il.(K), Pēr., Nacc.(Ka), RK, VP, ER
- 20b கூடிய NL, C1+2+3+7c+9, Il., Nacc.(Ka), RK; கூட்டிய C5+7+9v,
Nacc.(T), IV; கூடி Pēr.
- #•20c வுடன்புணர் C5+7+9c, Il.(K), Pēr., Nacc., IV, RK; வுடன்புணர் NL,
C1+9; வுட[ன்]புணர் Il.(C); வுடம்புணர் C2+3
- 21b வளைஇ NL, C1+9; வளைஇக் Il.(K), Nacc.(Ka), IV(I), RK, VP, ER;
வளைஇய C2+3+5+7+9v, Il.(C), Nacc.(T), IV(T); விளைஇய C7v

³¹⁷ Here the isolated metrical split by Citamparam Pillai ought to be considered: *am* is adjective here, not enclitic pronoun and thus probably correctly put on the beginning of the second *cīr*.

³¹⁸ Here Citamparampillai still marks what he apparently regarded as an emendation of the first-strand reading with square brackets.

- 22bc கிடந்தத னோர்புறந் NL, C1+2+3+5+7+9; கிடந்தன வோர்புறந் C9;
கிடந்தன னோர்புறந் ல், Nacc.(T), IV(T); கிடந்த வோர்புறந் Nacc.(Ka),
IV(I), RK, VP, ER
- #•22d தழீஇ C2+3+5+7, Nacc., IV, RK; தழீ NL, C1+9; தழீஇய C7v
- #•24d யாழநின் C2+3+5+7, RK; யாள NL, C1; யாழ C9
- 25a னெஞ்சம் NL, C1+9; னெஞ்சம் C2+3+5+7, ல்., IV, Nacc., RK
- 25b படர்ந்த NL, C1+2+3+5+7+9, ல்.(K), Nacc., IV, RK; பயந்த ல்.(C),
ல்.(Kv)
- 26b யிருக்கைப் NL, C1+5+7v, ல்., Nacc., IV(I), RK; யிருக்கையிற் C2+3;
யிருக்கப் C7, IV(T)
- #•26cd பின்யான் வினவலிற் C2+3+5+7, Nacc., RK; பின்ன வின_____ற்
NL, C1; பின்னியான் வினவலிற் C7v, ல்.(C), IV(T)
- 27c வணங்காது NL, C1; வண்காது C2+3+5+7, ல்., Nacc., IV, RK, VP, ER
- ##•27df. துயல்வர | வகமலி C5+7, RK; துயல்வர | கமலி NL, C1; துயல்வர |
ளகமலி C3; துயல்வர | †கமலி C2
- #•28d முகனிகுத் C2+3+5+7, ல்., RK, VP, ER; முகனித் NL, C1+9
- 29a தொய்யென NL, C1+2+3+5+7+9, ல்.(K), Pēr., Nacc., IV, RK; தேயென
ல்.(C), ல்.(Kv)
- 29c விறைஞ்சி யாளே NL, C1; விறைஞ்சி யோளே C2+3+5+7v, ல்., Pēr.,
IV., Nacc., RK; விறைஞ்சி யோளே C7
- \$•30a மடங்கொண் C2+3+5+7, Nacc.; மடங்கொள் NL, C1+7v, RK

black gram met- rich ^{ripe-fruit} gruel
pulp

big cooked-rice stand(inf.) row leg

cool big harbour ^{auspicious} sand spread(abs.)
give-

house lamp made-have garland linked

be-dense- darkness departed- beauty obtain- time

5

planet time left- bent white moon

loss not- excellent fame day come-to-pass-because

summit pot-they(h.) new widen- bowl-they(h.)
 public make- clamour old straight women
 before-they(n.pl.)^{um} after-they(n.pl.)^{um} order order ^{given} give(inf.) give(inf.) 10
 son ^{yielded-} stretch-mark pretty belly-
 ^{obtained-}
 pure jewel women four-they(h.) come-together(abs.)
 fidelityⁱⁿ fail-not good many(n.pl.) contributed
 fidelityⁱⁿ obtained-they(h.) cherishing- link-you may-become say(inf.)
 obtained-he
 water-with poured wet petal blossom 15
 many dark hairⁱⁿ paddy-with glitter(inf.)
 wedding good union passed-by- after
 ‘kal’-say- clamour-they(h.) suddenly ^{enter-given} entered
 big house lady may-become say(inf.) ^{woman} your(pl.)- give(inf.)
 big house met- with unite- night 20
 one
 bent back ^{embraced} new-cloth cloth-
 ^{bent-}
 restrained-she lied- self- one back embraced
 embracing desire-with face cover open(inf.)
 feared-she sighed- time ^{yāla} your-
 heart^{um} setting-out leave-behind-not tell(ipt.) say(inf.) 25
 heart
 pleasing smile ^{presence} after I askingⁱⁿ
 ^{presence}
 red adorn- bright earring ^{bow-not} swing-come(inf.)
 ^{sharp ear}
 inside be-much- joy-she become(abs.) face lowered
 ‘oy’-say(inf.) bowed-she^ē deerⁱⁿ
 innocence take- wanton lookⁱⁿ 30
 be-restrained- moist hair dark-she^ē.

strand 1:

While an abundance of great rice stood [there waiting]
 along with gruel of rich, unripe fruit mixed with black gram,
 scattering auspicious sand in the big cool arbour with poles in rows,
 putting up lamps in the house, [and] stringing garlands
 in the beautiful early morning, when the dense darkness had departed
 along with the bent, white crescent moon that had left the constellation in
 time
 because a faultless day of excellent repute had broken,
 while, with pots on their heads [and] with fresh, wide bowls,
 old upright matrons, with a public clamour,
 brought [gifts],³¹⁹ one after the other, before and behind,
 [and], with stretch-marked,³²⁰ pretty bellies that had brought forth sons,
 four [younger] women with pure jewels came together
 without failing in fidelity, contributing many good [things],
 [and] said: “may you be a link that is cherished by those who obtain it”,
 when blossoms with wet petals, upon which water had been poured,
 glistened along with rice in the many dark tresses
 after the good union in wedlock had passed,
 in the night of [first] union, when women had met in the huge house,
 entering suddenly with noisy clamour,
 to say: “may she be the mistress of a great house”,
 when,
 as I embraced the solitary back of her who laid [there], confined
 in new cloth from Kaliṅkam, enveloping [her] bent back,
 [and] opened the covering upon [her] face with the desire to embrace
 [her],
 at the time she sighed from fear,

³¹⁹ The direct object to *tarū* is missing. We have to assume that they put down the vessels they were carrying.

³²⁰ *italai* here can hardly refer to beauty spots, and in fact there are direct parallels that point to the stretch marks left on the belly from giving birth (NA 370.5f.). The same might be true of breasts expanded by breast-feeding (AN 26.13).

after the presence of a sweet smile I asked: “hey,
tell [me], without holding back, what [your] heart has set out for”
she,

so that [her] red, decorative, bright earrings began swinging
without bowing,

lowered [her] face

[and] bowed suddenly, as one filled with great joy inside, with a deer’s
wanton look of innocence,
the dark one with [oil-]restrained moist hair.

strand 2:

While an abundance of great rice stood [there waiting]
along with a rich pulpy gruel mixed with black gram,
scattering sand brought [there] in the big cool harbour with poles in rows,
putting up lamps in the house, [and] stringing garlands
in the beautiful early morning, when the dense darkness had departed
along with the bent, white crescent moon that had left the constellation in
time
because a faultless day of excellent repute had broken,
while, with pots on their heads [and] with fresh wide bowls,
old upright matrons, with a public clamour,
all brought [gifts], one after the other, before and behind,
while, with stretch-marked pretty bellies that had obtained sons,
four [younger] women with pure jewels came together
without failing in fidelity, contributing many good [things],
[and] said: “may you be a link that is cherished by him who obtains it”,
when blossoms with wet petals, upon which water had been poured,
glistened along with rice in the many dark tresses
after the good union in wedlock had passed,
in the night of [first] union, when your people had met in one house,
entering suddenly with a noisy clamour,
in order to give [you], saying: “may she be the mistress of a great house”,
when,

as I embraced the solitary back of her who laid [there], confined
in new cloth from Kaliṅkam, that enveloped [her] bent back,
[and] opened the covering upon [her] face with the desire to embrace
[her],
at the time she sighed from fear,
after the presence of a sweet smile I asked: “hey,
tell [me], without holding back, what [your] heart has set out for”
she
so that [her] red decorative bright earrings began swinging
on [her] pointed ears,
lowered [her] face
[and] bowed suddenly, as one filled with great joy inside, with a deer’s
wanton look of innocence,
the dark one with [oil-]restrained moist hair.

AN 87 C1+2+7+9, RK: மதுரைப் பேராலவாயார் (C3: மாமதுரைப் பேராலவாயார்)

வினைமுற்றி மீளுந் தலைமகன் [RK: இடைச்சுரத்துத்]தன்னெஞ்சிற்குச் (C5: தேர்ப்பாகற்குச்) சொல்லியது. (C3+7v+9v, RKv: 1. இடைச்சுரத்து மீளலுறு நெஞ்சிற்குத் தலைமகன் சொன்னது (RKv: சொல்லியது). 2. வினைமுற்றி மறுதருந் தலைமகனிடைச்சுரத்துத் தன்னெஞ்சிற்குச் சொல்லியது.)

தீந்தயிர் கடைந்த திரள்கான் மத்தங்

கன்றுவாய் சுவைப்ப முன்றிற் றூங்கும்

படலைப் பந்தர்ப் புல்வேய் குரம்பை

நல்கூர் சீறா ரெல்லித் தங்கிக்
ரெல்லிற்

குடுமி நெற்றி நெடுமாச் சேவற்

5

றலைக்குரல் விடியற் போகி முனது
முனஅது

கடுங்கண் மறவர் கல்கெழு குறும்பி

னெழுந்த தண்ணுமை யிடங்கட் பாணி

யருஞ்சுரஞ் செல்வோர் நெஞ்சந் துண்ணெனக்

குன்றுசேர் கவலை யிசைக்கு மத்த

10

நனிநீ டுழந்தனை மன்னே வதனா
மன்னே யின்பெய், யதனா

லுவவினி வாழிய நெஞ்சே மையற
வாழியெ நெஞ்சே

வைகூடர் [வி]ளங்கும் வானரேய் வியனகர்ச்
வஞ்சுடர் விளங்கு

சுணங்கணி வனமுலை பலபா ராட்டித்

AN 87 C1+2+7+9, RK: Maturaip Pērālavāyār (C3: Māmaturaip Pērālavāyār)

What is spoken to his heart by HIM who is returning after completing [his] work. (1. What is spoken by HIM to his heart that had [the desire] to return in the middle of the desert. 2. What is spoken to his heart in the middle of the desert by HIM who refused completing [his] work.)

tīm tayir kaṭainta tirai kāl mattam

kaṅru vāy cuvaippa muṅṅil tūṅkum

paṭalai+ pantar+ pul vēy kurampai

nalkūr cīr' ūr ^{elli+}_{ellin} taṅki+

kuṭumi nerri neṭu mā+ cēval

5

talai+ kural viṭiyal pōki ^{muṅātu}_{muṅātu}

kaṭum kaṅ maṅavar kal keḷu kuṅpin

eḷunta taṅṅumai ~iṭam kaṅ pāṅi

~arum curam celvōr neṅcam tuṅṅa+

kuṅru cēr kavalai ~icaikkum attam

10

naṅi nīṭ' uḷantaṅai- ^{manṅō ~ataṅāl}
_{manṅē ~iṅi pey, ~ataṅāl}

uva ~iṅi ^{vāliya}
_{vāli ~eṅ} neṅcē mai ~aṅa

vaiku ^{[vi]ḷaṅkum}
_{~am} cuṭar ^{viḷaṅku} vāṅ tōy viyal nakar+

cunaṅk' aṅi vaṅam mulai pala pārāṭṭi+

தாழிருங் கூந்தனங் காதலி
கூந்தலெங்

15

நீளமை வனப்பிற் ரெழுமா ரணந்தே.
ரேண்மா

[NL illegible from line 5b onwards]

- #•1c திரள்கான் C2+3+5+7+9, RK; திரகான் NL, C1
- 4cd ரெல்லித் தங்கிக் NL, C1+5+7+9, RK; ரெல்லிற் றங்கிக் C2+3
- #•5a குடுமி C2+3+5+7+9c, RK; குடுமி NL, C1+9
- 5c நெடுமாச் C5+7; நெடுமரச் RK, VP, ER
- 6d முனாது C1+9; முனாது C2+3+5c+7v, RK, VP, ER; முனாது C5+7
- #•9d துண்ணெனக் C2+3+5+7+9, RK; துண்ணெனக் C1
- #•11a நனிநீ C2+3+5+7+9, RK; நனிநீ C1
- 11cd மன்னேவதனா C1+9; மன்னே யதனா C2+5+7+9v, RK, VP, ER;
மன்னையினிபெய் யதனா C2v+3; மன்னே யினியே C7v
- 12bc வாழிய நெஞ்சே C1+5+7v+9, IV, RK; வாழிய நெஞ்சே C7; வாழியெ
நெஞ்சே C2+3+7v+9v
- 13a வைசுடர் C1+5+7+9, RK; வைசடர் C4; வஞ்சுடர் C2+3+9v
- #•13b விளங்கும் C5+7+9, RK; __ளங்கும் C1; விளங்கு C2+3
- 14a சுணங்கணி C1+2+3+5+7+9, RK, ER; சுணங்கழி VP
- 14cd பலபா ராட்டித் C1+2+3+5+7+9; நலம்பா ராட்டித் C7v, RK
- 15b கூந்தனங் C1+5v+7v+9, RK; கூந்தலெங் C2+3+5+7+9v
- 16cd ரெழுமா ரணந்தே C1+5+7+9; ரேண்மா ரணந்தே C2+9v; ரேண்மா
ரணந்தே C3; ரேளுமா ரணந்தே C7v, RK³²¹

³²¹ Here the old commentary supports the reading *tōl*, but it is unclear whether in favour of strand 2 (with its odd late personal plural form) or of the paper corrections.

tāl̄ irum kūntal ^{nam} _{em} kātali	15
nīl̄ amai vaṇappin̄ ^{tolumār} _{tōṇmār} aṇaintē.	
sweet curd churned- be-round- foot churning-stick	
calf mouth taste(inf.) frontyard hanging-	
sunshade arbour grass cover- hut	
be-poor- little village ^{night} _{nightⁱⁿ} stayed	
crest front long dark cock	5
head voice dawn gone front-it	
quick eye bold-they(h.) stone have- stronghold ⁱⁿ	
risen- Taṇṇumai-drum place eye beat	
difficult desert go-they(h.) heart 'tun'-say(inf.)	
hill join- crossroad sounding- road	10
much prolong- you-bore ^{mannō} _{mannē} therefore now pour-off(ipt.), therefore	
rejoice(ipt.) now ^{may-live} _{live(sub.) my-} heart ^ē blemish cease(inf.)	
be-kept- glow ^{shining-} _{shine-} sky touch- width mansion	
pretty beauty-spot adorn- beautiful breast many(n.pl.) praised	
hang-down- dark tresses our- lover(f.)	15
length fit- beauty ⁱⁿ _{shoulder-they(pl.)} worship(inf.) touched ^ē .	

strand 1:

Staying at night in poor little villages
 with grass-thatched huts [and] Pantals for shade,
 where in the frontyard, to be tasted by the mouth of the calf,
 the churning rod with a round shaft that churned sweet curd hangs,
 going at dawn, with the first crow
 of the large, dark cock³²² with a comb,
 on the road where, on the crossroads joining the hills, the hearts of those
 who go through the difficult desert sound loudly
 to the beat of the eye on the Taṇṇumai drum³²³ that rises
 from the stony strongholds of quick-eyed, bold men of old,
 have you borne [it] very long indeed?

Therefore,

rejoice now, oh heart,
 in the sky-touching wide mansion where flawlessly permanent lamps
 shine,
 praising much the beautiful breasts adorned with spots,
 [and] approaching [her] in order to worship the beauty, fit to last long,
 of our beloved with hanging dark tresses.

³²² Probably because Irākavaiyaṅkāra found this attribute to a cock awkward he decided to read not *mā*, but *maram*, that is, “a cock on a high tree”, but that is slightly awkward as well since the preceding *kuṭumi nerri* definitely has to be read as an attribute of the cock, not of the tree.

³²³ Problematic here is *taṇṇumai iṭam kaṇ*. The most obvious reading would be to take *kaṇ* as a locative suffix to *iṭam*, but that does not make much sense, unless we take *iṭam* not simply as “place”, but as “left side”, which would give us a beat “on the left side of the Taṇṇumai drum”, possible, but one would want parallels. However, the word *kaṇ* is often used to refer to the part of the drum where it is beaten, so the alternative is to take *iṭam* as a locative suffix to *taṇṇumai* (see above), again strange because usually we find the drum and *kaṇ* in an unmarked genitive relation.

strand 2, l. 11-16:

you have borne [it] very long indeed. Now throw [it] off.

Therefore,

rejoice now, oh my heart,

in the sky-touching wide mansion where flawlessly pretty lamps shine,

praising much the beautiful breasts adorned with spots,

touching [her] with shoulders of the beauty of long bamboo,

our beloved with hanging dark tresses.

AN 88 C5+7, RKv: ஏறத்துப் (C5v+7v, RK: ஈழத்துப்) பூதன்றேவனார்
|| C2+3: not transmitted

இரவுக்குறி வந்த (C2+3: இரவுக்குறிக்குத்) தலைமகன் சிறைப்புறத்-
 தானாகத் தோழி சொல்லியது.

முதைச்சவர்க் கலித்த மூரிச் செந்தினை
 முதற்சவற்

வாங்குவணர்ப் பெருங்குர லுணீஇய பாங்கர்ப்
 வாங்குவளர் லுணீஇயர்

பகுவாய்ப் பல்லி பாடோர்த்துக் குறுகும்

புருவைப் பன்றி வருதிற னேக்கிக்
 னேக்குங்

கடுங்கைக் கானவன் கழுதுமிசைக் கொளீஇ
 கொளீஇய 5

நெடுஞ்சுடர் விளக்க நோக்கி வந்துநந்

நடுங்குதுயர் களைந்த நன்னளி ராளன்
 நன்ன

சென்றனன் கொல்லோ தானே குன்றத்

திரும்புலி தொலைத்த பெருங்கை யானைக்

கவுண்மலி பிழிக்குங் காமர் கடாஅ
 பிழிதருங் 10

மிருஞ்சிறைத் தொழுதி யார்ப்ப யாழ்செத்

திரங்கல் விடரனை யசண மோர்க்குங்

காம்பம லிறும்பிற் பாம்புபடத் துவன்றிக்
 காம்புபயி

கொடுவிர லுளியங் கெண்டும்

வடுவாழ் புற்றின் வழக்கரு நெறியே. 15

AN 88 C5+7, RKv: Ērttup (C5v+7v, RK: Īlattup) Pūtanrēvanār ||
C2+3: not transmitted

What is spoken by the confidante when HE, who has come for the night
tryst, is outside the fence.

mutai+ cuvar+ mutal cuval	kalitta mūri+ cem tiṇai	
vāṅku	vaṅar+ vaḷar	perum kural uṇṇiya uṇṇiyar
paku vāy+ palli pāṭ'	ōrttu+ kuṟukum	
puruvai+ paṅri	varu tiṟal	nōkki+ nōkkum
kaṭum kai+ kāṇavaṅ	kaḷutu micai+	koḷi koḷiṇiya
neṭum cuṭar viḷakkam	nōkki vantu nam	5
naṭuṅku tuyar kaḷainta	nal naḷir naṅṅar	āḷaṅ
cenraṅaṅ-kollō	tāṅē kuṅratt'	
irum puli tolaitta	perum kai yāṅai+	
kavuḷ mali	pilikkum piḷi-tarum	kāmar kaṭāam
irum ciṟai+ toḷuti	~ārppa yāl cett'	10
irum kal viṭar aḷai	~acuṇam	ōrkkum
kāmp'	amal payil	irumpiṅ pāmpu paṭa+ tuvanri+
koṭu viral uḷiyam	keṇṭum	
vaṭu vāl	purrin	vaḷakk' aru neṟiyē∞
		15

- 1a முதைச்சவர்க் C1+9; முதைச்சவற் C5+7, RK, VP, ER; முதற்சவற்
C2+3v+7v; முதற்சவர்க் C3+9v
- #•1c மூரிச் C2+3+5+7+9v, RK; மூரிச் C1+9; மூரற் C7v
- 2a வாங்குவணர்ப் C1+2v+5+7+9; வாங்குவளர் C2; வாங்குவணர்ப் C3;
யோங்குவணர்ப் RK, VP, ER
- 2c லுணீஇய C1+5+7+9, RK; லுணீஇயர் C2; லுணீயர் C3
- \$•3b பல்லி C1+2+3+5+7+9; பல்லிப் C7v, RK, VP
- 4cd வருதிற னோக்கிக் C1+5+7+9; வருதிற நோக்கிக் C4, RK; வருதிற
னோக்குங் C2+3+9v
- 5a கடுங்கைக் C1+2+3+5+9, RK; கருங்கைக் C5v
- 5d கொளீஇ C1+6; கொளீஇய C2+3+5+7+9, RK, VP, ER
- 7cd நன்னளிராளன் C1+9; நன்ன ராளன் C2+3+5+7+9v, RK, VP, ER
- \$•10a கவுண்மலி C2+3+5+7+9v, RK; கவுள்மலி C1; கவிண்மலி C9
- 10b பிழிக்குங் C1+5+7+9; பிழிதருங் C2+3+7v+9v, RK, VP, ER
- #•10d கடாஅ C2+5+7, RK; கடா C1+3+9
- #•12b விடரனை C2+3+5+7+9, RK; விடரனை C1
- \$•12d மோர்க்குங் C1+3+5+9, RK; மோர்க்கும் C2; மோர்க்குங் C7
- 13a காம்பம C1+5+7+9v, RK, ER; காம்பும C9; காம்புபயி C2+3+7+9v,
RKv, VP
- 15b புற்றின் C5+7; புற்றின C7c, ி., RK, VP, ER
- 15c வழக்கரு NL, C1+2+3+5+7+9, RK; வழக்கறு ி.

old wall		
base hillock	swollen- strong red millet	
bend-	curve- big ear eat(inf.) neighbourhood	
	grow-	
split-	mouth gecko singing listened nearing-	
youth ³²⁴	pig come- power	looked-at
		looking-at-
quick hand forest-he platform height	taken	5
	kindled-	
long- glow light looked-at come(abs.) our-		
shiver- misery removed-	good cold	man
	goodness	
he-went ^{kollō}	self ^ē hill-	
big/dark tiger destroyed-	big hand elephant	
temple be-much-	shedding-	desirable orifice
	shed-giving-	10
big/dark wing multitude roar(inf.) lute thought		
big/dark stone cave hole Acuṇam listening-		
bamboo	grow-thickly-	thicket ⁱⁿ snake happen(inf.) filled-up
	rustle-	
bent finger ant-eater digging-out-		
injury live- anthill ⁱⁿ wandering difficult path ^ē .		15

³²⁴ *puruvai* occurs just three times in *Caṅkam* literature and twice it seems to refer to a goat (NA 321.1 and AiN 238.2). This evidently does not fit here, and the old commentary gives the gloss *iḷamai*, “youth”.

strand 2:

The good man who removed our shivering misery,
coming by looking at the long glowing light
that was kindled on top of the platform of the swift-handed forest man,
who looks at the coming force of young pigs,
which come near to the vicinity, listening to the song
of the split-mouthed gecko, in order to eat the bending, growing, big ears
of the copious red millet that grows on the foothills,
did he go, he,

– on the path difficult to wander near the anthill that survives the injury
when the ant-eater with crooked fingers digs [it] out,
heaping [it] up, so that snakes suffer, in the thicket rustling with bamboo,
where the Acuṇam listens, in caves of dark stones,
thinking [them] lutes when the dark-winged multitude [of bees] hums
around the desirable orifice, which drips copiously, on the temple
of the elephant with a big trunk that had destroyed the big tiger
on the hill?

**AN 89 NL, C1+7+9v: மதுரைக்காஞ்சிப் பல்லவன் (C2+3+7v+9:
புலவனார்; RK: புலவர்)**

மகட்போக்கிய செவிலி[C2+3+7v+9v, RK: த்தாய்] சொல்லியது (C7v:
சொற்றது).

தெறுகதிர் ஞாயிறு நடுநின்று காய்தலி
நூறுபெயல் வறந்த வோடுதேர் நனந்தலை
நூறுபெயல்

யுருத்தெழு குரல குடுமிச் சேவல்
குடிசைச்

பல்சாய் விடரகம் புலம்ப வரைய
புல்சாய்

கல்லெறி யிசையி னிரட்டு மாங்கட்
மரங்கட்சி

5

[சி]ள்வீடு கறங்குஞ் சிறியிலை வேலத்

தூழுறு விளைநெற் றுதிரக் காழியர்
கவ்வைப் பரப்பின் வெவ்வுவர்ப் பொலியக்
கௌவைப் பொளிய

களரி பரந்த கன்னடு மருங்கின்

விளரூன் றின்ற வீங்குசிலை மறவர்
விள்ளூன்

10

மைபடு திண்டோண் மலிர வாட்டிப்
திணிடோண்

பொறைமலி கழுதை நெடுநிரை தழீஇய
நெறிநிரை தழீஇத்

திருந்துவாள் வயவ ரருந்தலை துமித்த

படுபுலாக் கமழு ஞாட்பிற் றுடியிகுத்

தருங்கலந் தெறுத்த பெரும்புகல் வலத்தர்

15

விளக்கெழு குறும்பிற் கொண்முறை பகுக்குங்
விலங்கெழு

கொல்லை யிரும்புன நெடிய வென்னுது

**AN 89 NL, C1+7+9v: Maturaikkāñcip Pallavaṅ (C2+3+7v+9:
Pulavaṅār; RK: Pulavar)**

What is spoken by the foster mother who had let [her] daughter go.

teru katir ṅāyiru naṭu niṅru kāyṭaliṅ

ūru peyal vaṅanta ~ōṭu tēr naṅam talai
uru

~urutt' eḷu kurala kuṭumi+ cēval
kuṭiṅai+

pal cāy viṭar akam pulampa varaiya
pul

kal +eri ~icaiyiṅ irattum āṅkaṅ
maram kaṭci 5

[c]iḷvīṭu karaṅkum ciṅiy(a) ilai vēlatt'

ūḷ uru viḷai nerr' utira+ kāḷiyar

kavvai+ parappiṅ ve~ +uvarpp' oliya+
kauvai+ oliya

kaḷari paranta kal naṭu maruṅkiṅ

viḷar ūṅ tinra vīṅku cilai maṅavar
viḷ 10

mai paṭu tiṅ tōḷ malira ~āṭṭi+
tiṅi

porai mali kaḷutai neṭu nirai taḷīya
neri taḷī+

tiruntu vāḷ vayavar arum talai tumitta

paṭu pulā+ kamaḷum ṅāṭpiṅ tuṭi ~ikutt'

arum kalam teṅutta perum pukal valattar 15

viḷakk' eḷu kuṅumpiṅ koḷ muṅrai pakukkum
vilaṅk'

kollai ~irum puṅam neṭiya ~eṅṅātu

செம்மல்லென் சேவடி மெலிய வேக
 மெல்லென் மெல்லிய
 வல்லினள் கொல்லோ தானே தேம்பெய்

தளவுறு தீம்பா லலைப்பவு முண்ணு

20

எரிடுமணற் பந்தரு எரியலு

நெடுமென் பண்ணத்தோண் மாஅ யோளே.

[NL legible from 6d onwards]

#•1b ஞாயிறு C2+3+5+7+9, RK; ஞாயறு C1

•2a னூறுபெயல் C1+5+7; னூறுபெயல் C2+3+5c+7v+9, RK, VP, ER

•2b வறந்த NL, C1+2+3+5+7+9, RK; பரந்த SAV

#•2c வோடுதேர் C1+2c+5+7+9, RK; வோடுதோய் C2+3+9v

•3c குடுமிச் C1+5+7+9, RKv; குடிஞைச் C2+3+7v+9v, RK, VP, ER

•4a பல்சாய் C1; புல்சாய் C2+3+5+7+9, RK, VP, ER

•5ab கல்லெறியிசையி C1+2v+3+5+7+9, RK; கல்லெறி விசையி C2

•5d மாங்கட் C1+5+7+9; மரங்கட்சி C2+3; மாங்கண் RK

#•6a சிள்வீடு C5+7+9, RK; கிள்வீடு C1; கீள்வீடு C2+3

#•8a கவ்வைப் NL, C1+5+7+9, RK; கௌவைப்ப C2+3

•8d பொலியக் NL, C1; பொளிய C2+3+9; பொழியக் C5+7+9v, RK, VP, ER; பொழிப்ப C7v

#•9b பரந்த NL, C1+5+7+9, RK; பரந்தந்த C2+3

•9c கன்னடு NL, C1+2+3+5+7+9; கன்னெடு RK, VP, ER

•10a விளளுன் NL, C1+5+9, RK; விளளுன் C2+3; விளளுன் C7

#•10c வீங்குசிலை C2+3+5+7+9c, RK; வீங்குகிலை NL, C1+9; வீங்குநிலை C7v

#•11ab மைபடு திண்டோண் C7, RK; மை(ய)படு திண்டோள் NL(), C9;

###டு திண்டோள் C1; மைபடு திணிதோண் C2+3+7v, RKv

•12cd நெடுநிரைதழீஇய NL, C1+5+7+9, RK; நெறிநிரைதழீஇத் C2+3;

நிறைநிரைதழீஇய C7

cemmal +en cē~ aṭi meliya ~ēka
 mellen melliya
 vallinaḷ-kollō tānē tēm peyt'

aḷav' uru tīm pāl alaippavum unṇāḷ

20

iṭu maṇal pantar-uḷ iyalum

neṭu mel paṇai+ tōḷ māayōlē.

- 14a படுபுலாக் NL, C1+3+7v+9, RK; குடுபுலாக் C2; வடுபுலாக் C9c;
 படுபுலால் C5c+7; படுபுலா C5
- 14d றுடியிகுத் NL, C1+2+3+5+7v+9, RK; றுடிமிகுத் C9v; றடியிருத் C7
- £•16a விளக்கெழு em.; விளகெழு NL, C1; விலங்கெழு C2+3+7v+9v;
 வளகெழு C9; வீழ்கெழு C9v; வில்கெழு C5+7v, RK, VP, ER
- 16c கொண்முறை NL, C2+3+7v+9; கொள்முறை C1; கோண்முறை C5+7,
 RK; கோள்முறை VP, ER
- £•18a செம்மலென் em.; செம(ல்)லென் NL(), C1+9; மெல்லென்
 C2+3+5+7+9c, RK, VP, ER
- 18c மெலிய NL, C1+5+7+9, RK; மெல்லிய C2+3
- 19a வல்லினள் NL, C1+2+3+5+7+9; வல்லுனள் C7v; வல்லுநள் RK, VP,
 ER
- 21bc பந்தரு ளியலு NL, C1+2+3+5+7+9, RK; பந்தரியலு C7v, RKv, SAv
- \$•22b பணத்தோண் C2+3+5+7, RK; பணத்தோள் NL, C1+9

scorch- ray sun middle stood growing-hot ⁱⁿ	
ooze- raining dried-up- run- mirage vast area	
have-	
been-angry rise- voice-they(n.pl.) ^{crest} cock	
owl	
many be-emaciated- cleft inside lament(inf.) mountain ^a	
grass	
stone throw- sound ⁱⁿ resounding- that-place	5
tree nest	
cricket sounding- small leaf Vēlam-tree-	
turn have- ripen- nut drop-off(inf.) washermen(h.)	
din surface ⁱⁿ hot saltishness(?) sprout(inf.)	
be-concealed(inf.)	
saline-soil spread(p.)- stone middle side ⁱⁿ	
whiten- meat eaten- swell- bow bold-they(h.)	10
unfold-	
black happen- ^{firm} shoulder flood(inf.) chased	
^{firmness}	
burden be-much- donkey ^{long} row embraced-	
^{curve-} embraced	
be-perfect- sword strength-they(h.) difficult head cut-off(p.)-	
happen- flesh-stench be-fragrant- battle ⁱⁿ hourglass-drum beaten	
rare ornament heaped- big joy strength-they(h.)	15
lamp	
obstruct- rise- stronghold ⁱⁿ take- order dividing-	
clearing big/dark dry-field long-they(n.pl.) say-not	
superiority my- red foot soft become-soft(inf.) go(inf.)	
softly soft-they(n.pl.)	
she-was-able ^{kollō} self ^ē honey poured	
measure have- sweet milk slap(inf.) ^{um} eat-not-she	20
put- sand arbour(loc.) moving-forward-	
long soft bamboo shoulder dark-she ^ē .	

strand 1:

In the vast area of the fleeting mirage where the drizzling rain has dried up
because the sun with scorching rays stands in the zenith [and] grows hot,

in that place where the crested cock with a voice rising in anger
sounds like the noise of stones thrown from the mountain when it wails
inside the cleft where much is scarce,

on the side, in the middle of stones where saline soil is spread
for washermen to prosper on the hot saltishness of the
distressing surface, while ripe nuts in [their] turn drop
from the Vēlam tree with small leaves where crickets resound,

not saying that the vast fields in the clearing are long,
where bold men with taut bows, who have eaten whitened meat,
[give] chase so that [their] blackened, firm arms bulge³²⁸,
beating hour-glass drums in the battle reeking of fallen flesh,
when they cut off the precious heads of strong men with perfect swords
that had covered the long rows of heavily burdened donkeys,
[and] the greatly rejoicing strong[er] ones,

who heaped up precious ornaments,
distribute [them] in the order they were taken
in the strongholds where lamps rise,

my [girl with] red feet, with [her] excellent [consort],
has she become hard enough to go softly,
– the dark one with long, soft, bamboo shoulders,
who advanced in the arbour with sand laid out,
not drinking the sweet milk tempered with honey poured in,
even though [I] slapped her?

³²⁸ This phrase contains a very strange usage of *malirtal*, normally “to flood”, but here referring to how the arms of the hunters look, presumably when they draw the bow and work their muscles. The old commentary glosses *malira* with *pūrikka*: “so that they become full”.

strand 2:

In the vast area of the fleeting mirage where the falling rain has dried up
because the sun with scorching rays stands in the zenith [and] grows hot,
on the side, in the middle of stones where saline soil is spread,
where is hidden, on the distressing surface, the hot salty soil
[used by] washermen, while ripe nuts in [their] turn drop
from the Vēlam tree with small leaves where crickets resound
near the nest in the tree, where the male owl with a voice rising in anger,
sounds like the noise of stones thrown from the mountain when it wails
inside the cleft where grass is scarce,

not saying that the vast fields in the clearing are long,
where bold men with taut bows, who have eaten cracked meat,
[give] chase so that [their] blackened, firm arms bulge,
cover the winding rows of heavily burdened donkeys,
beating hour-glass drums in the battle reeking of fallen flesh,
when they have cut off the precious heads
of strong men with perfect swords,
[and] the greatly rejoicing strong[er] ones,
who heaped up precious ornaments,
distribute [them] in the order they were taken
from the strongholds that rise [as] obstructions,

has she become hard enough
to go softly on [her] soft red feet,
– the dark one with long, soft, bamboo shoulders,
who advanced in the arbour with sand laid out,
not drinking the sweet milk tempered with honey poured in
even though [I] slapped her?

AN 90 மதுரை மருதன் இளநாகனார் (G1+2: இளநாகன்)

பகற்குறி வந்து (C1: வந்த) கண்ணூற்று நீங்குந் தலைமகனைத் தோழி
யெதிர்ப்பட்டு நின்றிற்செறிப்பறிவுறீஇயது (NL, G1()+2: தலைம(கற்குத்)
தோழி யெதிர்பட் டிற்செறிவு(றீ)இயது).

மூத்தோ ரன்ன வெண்டலைப் புணரி

யிளையோ ராடும் வரிமனை சிதைக்குந்

தளையவிழ் தாழைக் கானலம் பெருந்துறைச்

சில்செவித் தாகிய புணர்ச்சி யலரெழ

வில்வயிற் செறித்தமை யறியாய் பன்னுள்

5

வருமுலை வருத்தா வம்பகட்டு மார்பிற்

றெருமர லுள்ளமொடு வருந்து நின்வயி
வருந்தி

னீங்கு சென்றியா னுங்கன மொழிகோ
னீங்கு கென்றியான் யாங்கன

வருந்திறற் கடவுள் செல்லூர்க் குணது

பெருங்கடன் முழக்கிற் ருகி யாண

10

ரிரும்பிடம் படுத்த வடுவுடை முகத்தர்

கடுங்கட் கோசர் நியம மாயினு

முறுமெனக் கொள்வ ரல்லர்
கொள்குந

நறுநுத லரிவை பாசிழை விலையே.

AN 90 Maturai Marutaṅ Iḷanākaṅār (G1+2: Iḷanākaṅ)

The confidante standing confronting HIMwho leaves after coming to the day tryst [and]meeting [HER], [and] informing [him] of [HER] confinement to the house.

mūttōr aṅṅa veḷ talai+ puṅari

~iḷaiyōr āṭum vari maṅai citaikkum

talai ~aviḷ tālai+ kāṅalam perum turai+

cil cevitt' ākiya puṅarcci ~alar eḷa

~il-vayiṅ ceṛittamai ~ariyāy pal nāl

5

varu mulai varuttā ~am pakattu mārpīṅ

terumaral uḷḷamoṭu ^{varuntum}niṅ-vayiṅ
_{varunti}

nīṅku ceṅṅi yāṅāṅkaṅam molikō

nīṅkuk(a) eṅṅ(i) arum tīral kaṭavuḷ cellūr+ kuṅātu

perum kaṭal muḷakkir' āki yāṅar

10

irump' iṭam paṭutta vaṭu ~uṭai mukattar

kaṭum kaṅ kōcar niyamam āyiṅum

uṅum eṅa+ ^{koḷvar}allar
_{koḷkunar}

[n]aru nuta[l a]rivai pāc' iḷai vilaiyē.

- 2c வரிமனை NL, C2+5+7+9c, G1, Nacc., Nam., RK; வரிமனைச் C1+9, G2;
வரியனை C3; வரிமனை C9
- #•4ab சில்செவித் தாகிய [repeated in NL, C1+9, G2]
- 4a சில்செவித் NL, C1+2+3+5+7+9, Nacc., RK; சிலர்செவித் C9v, Nam.;
சில்செவித் Nacc.(T)
- 4b தாகிய NL, C1+2+3+5+7+9, Nacc., RK; தாகிய Nam.
- #•5ab வில்வயிற் செறித்தமை C2+3+5v+7v+9, Nacc., Nam., RK;
வில்வயிற் சிறைத்தமை C5+7; வில்வயிற்(ச்) சறத்தமை NL, C1(),
G1+2()
- #•5c யறியாய் C2+3+5+7+9, G1+2, Nacc.(T), Nam., RK; யறியா_____ C1;
யறியா NL; யுணராய் C9, Nacc.(Ka)
- 6b வருத்தா NL, C1+2+5+7+9, G1+2, Nam., RK; வருத்த C3, Nacc.
- 7c வருந்து C1+5+7+9, G1+2, Nacc., Nam., RK; வருந்தி C2+3+9v
- 8abc னீங்கு சென்றியா NL, C1+9, G1+2; னீங்குடி சென்றியான் C5(v)+7(),
Nam.(R); னீங்கு கென்றியான் C2+3+4, RK, VP, ER; னீங்குக வென்றியான்
C9v, Nacc.(Pa)+(Nacc.(T))
- 8c னுங்கன NL, C1+2+3+5v+7v+9, G1+2, VP; யாங்ஙன C5+7, RK, ER;
யாங்கென Nam.(C)
- \$•9b கடவுள் C1+2+3+5+7+9, G1+2, Nacc.; கடவுட் RK, VP, ER
- #•9c செல்லூர்க் NL, C1+5+7+9, G1+2, RK; னெல்லூர்க் C3; கெனல்லூர்க்
C2
- 9d குணது NL, C1+2+3+9, G1+2, Nacc.(T); குணது C5+7, Nacc.(Ka),
Nam., RK, VP, ER
- 10c ருகி C1+7v+9, RK; ருதி NL, C5+7+9v, G1+2; ருக்கி C2+3
- #•11c வடுவுடை C2+3+5+7+9v, G1, RK; வடுடை NL, C1+9, G2
- 12a கடுங்கட் NL, C1+2+3+5+7+9, G1+2, Nacc., Nam., RKv, SS;
கருங்கண் RK, SSv, SAv
- 13bc கொள்வ ரல்லர் NL, C1+5+7+9; கொள்ளுந ரல்லர் C9v, Nam., SS;
கொள்குந ரல்லர் C2+3+9v, RK, VP, ER; கொள்குவ ரல்லர் G1, Nacc.;
கொள் வல்லர் G2

#•14ab நறுநுத லரிவை C2+3+9, G1, RK; கறுநுத திவை G2; கறுநுத
_ரிவை C1; கறுநுதரிவை NL, C9; குறுநுத லரிவை C5

old-they(h.) like white head ocean/wave
 young-they(h.) playing- line house wasting-
 sprout open- Tālai-tree seashore-grove^{am} big ghat
 few ear-it become- union gossip rise(inf.)
 house-side being-confined know-not-you many day 5
 come- breast make-suffer-not pretty high chest^{ib}
 anxiety inside-with ^{suffering-}_{suffered} you-side
 leave you-go(sub.) I thus I-speak(sub.)^o
 leave(opt.) said
 difficult power god Cellūr east-it
 big sea noise-it become(abs.) fertility 10
 iron place made-happen- injury possess- face-they(h.)
 quick eye³²⁹ Kōcar(h.) market-place even-if
 having- say take-they(h.) not-so-they(h.)
 fragrant forehead young woman green jewel price^e.

³²⁹ *kaṭuṅkaṇ* can either be split into two words as above, or it can be read as a single noun meaning “ferocity” (thus TVG).

You who don't know of [her] being confined to the house,
 as gossip about the union, that had come to a few ears, was rising
 on the big ghat of the seashore grove with screwpine trees opening
 [their] sprouts,
 where the waves with heads as white as [those] of the elderly
 ruin the lined houses that the young play with,
 you may go, leaving [this place]. Will I speak that way
 with respect to you who suffers with an anxious heart
 in [your] pretty, high chest that made [her] growing breasts suffer³³⁰
 for many days?

Even if [it were as much as in] the market-place³³¹ of the fierce-eyed Kōcar,
 [their] faces [lined] with scars inflicted by³³² iron,
 fertile, since it has the noise of the great sea,
 east of Cellūr of the god with rare power,
 they won't take [it], saying "enough"³³³
 at the price of green jewels for the young woman of fragrant forehead.

5b Know of her being confined to the house...

³³⁰ Here *varuttā* looks like a negative form, but it is explained as positive (*varutti*) by the old commentary, and justly so, since evidently his chest did engage in love play with her breasts, or, with a metonymy with her who has growing breasts.

³³¹ *niyamam* is interpreted here, by the index and by TVG, as the proper name of a place. In other places, however, it merely seems to denote a market place (cf. AN 83.7, NA 45.4), which is perfectly intelligible here too.

³³² *irump' iṭam paṭutta*: here we either have to assume that *iṭam* is used as a locative suffix (and the locative is used as an instrumental), or that it is a verbal prefix not really altering the meaning of the verb. As such it is attested in the TL to the 4th class *paṭu*, though not to the causative that is to be found here.

³³³ *urum eṇa* seems to be employed here in a fairly unequivocal way. It has to be pointed out, however, that there are no parallels for such a usage.

strand 2, l. 6-8:

suffering with an anxious mind,
for [your] pretty high chest made suffer [her] growing breasts
for many days,
– “you may leave³³⁴,” will I speak that way
with respect to you?

³³⁴ Or we dissolve the *sandhi* as *nānkuku eṇru*: “how can I say that I will leave your side?”

AN 91 மாமூலர் (C2+3+7v, RK: மாமூலனார்)

பிரிவிடை மெலிந்த தலைமகளைத் தோழி வற்புறுத்தியது (C3+9v:
வறபுறீஇயது).

விளங்குபக லுதவிய பல்கதிர் ஞாயிறு
வளங்கெழு மாமலை பயங்கெடத் தெறுதலி
வயங்கெழு பைதறத்
னருவி யான்ற பெருவள மருங்கிற்
பெருவரை

நெ[ண்]சுனை துழைஇ நீர்ப்பயங் காணுது
சூர்ச்சுனை

பாசி தின்ற பைங்கண் யானை

5

யோய்ப்சிப் பிடியோ டொருதிற னெடுங்க
டொருங்குதிற

வேய்கண் ணுடைந்த வெயிலவிர் நனந்தலை
ணுடைத்த

[யரும்பொருள் வேட்கையி னகன்றன ராயினும்

பெரும்பெய ரன்பினர் தோழி யிருங்கே

ழிரலை சேக்கும் பரலுயர் பதுக்கைக்

10

கடுங்கண் மறவர் களவுழ வெழுந்த

நெடுங்கா லாசினி யொடுங்காட் டும்பர்

விசிபிணி முழவிற் குட்டுவன் காப்பப்

பசியென வறியாப் பனைபயி லிருக்கை]த்

தடமருப் பெருமை தாமரை முனையின்

15

முடமுதிர் பலவின் கொழுநிழல் வதியுங்

குடநாடு பெறினுந் தவிரலர்

மடமா னோக்கிநின் மாணல மறந்தே.

AN 91 Māmūlar (C2+3+7v, RK: Māmūlanār)

The confidante encouraging HER who has become weak in the time of separation.

viḷaṅku pakal utaviya pal katir ṅāyirū
 vaḷam keḷu mā malai payam keṭa+
 vayam pait' ara+ terutalin

aruvi ~āṅra peru vaḷam maruṅkin
 varai

te[!]
 cūr+ cuṅai tuḷai nīr+ payam kāṅātu

pāci tinra paim kaṅ yānai

5

~ōy paci+ piṭiyōṭ' oru
 oruṅku tiran oṭuṅka

vēy kaṅ +uṭainta veyil avir naṅam talai
 +uṭaitta

[~arum poruḷ vēṭkaiyiṅ akanraṅar āyiṅum

perum peyar aṅpīnar tōli ~irum kēḷ

iralai cēkkum paral uyar patukkai+

10

kaṭum kaṅ maṅavar kaḷav' uḷav' eḷunta

neṭum kāl āciṅi ~oṭuṅkāṭṭ' umpar

vici piṅi muḷaviṅ kuṭṭuvan kāppa]+

taṭam marupp' erumai tāmarai muṅaiyiṅ

15

muṭa mutir palaviṅ koḷu niḷal vatiyum

kuṭa nāṭu perinnum taviralar

maṭa māṅ nōkki niṅ māṅ nalam maṅantē.

[NL illegible from line 3 onwards]

- 2a வளங்கெழு NL, C1+2v+3v+5+7+9, RK; வயங்கெழு C2+3+7v;
வயங்கெழு C7v³³⁵
- 2c பயங்கெடத் NL, C1+5+7+9, RK; பயங்கெடத் C7v; பைதறத் C2+3+9v
- 3c பெருவள C1+5+7+9; பெருவரை C2+3+5v+7v+9c, RK, VP, ER
- #•4a-c றெண்சனை துழைஇ நீர்ப்பயங் C5+7; றேசனை துழைஇ நீர்ப்பயங்
C9; றேசனை துழைஇ நீர்ப்பயங் C1; தூர்ச்சனை துழைஇ நீர்ப்பயங்
C2+3+9v, RK, VP, ER; தூர்ச்சனை துழைய நீர்ப்பயங் C7v
- #•6a யோய்பசிப் C2+3+5+7+9c, RK; யோய்மசிப் C1+9
- 6c டொருதிற C1+5+7+9, RK; டொருங்குதிற C2+3
- 7b ணுடைந்த C1+5+7+9, RK; ணுடைத்த C2+3
- #•8a-14d missing in NL and C1+5 [C9 inserts them as a block in blue pencil, C7 notes that lines are missing and gives the correct line number, jumping from 7 to 15]
- 8a யரும்பொருள் C2+3, RK; யிரும்பொருள் C9v
- 9a பெரும்பெய C2+3+9v; பெரும்பே C9c, RK, VP, ER
- #•10b சேக்கும் C9c, RK; சேக்கும் C2+3+9v
- 11b மறவர் C1+2+3+9v; மழவர் RK, VP, ER
- #•15a தடமருப் C2+3+5+7+9c, RK; தடமெருப் C1+9
- 15d முணயின் C1+2+3+9, RK; முணயின் C5+7
- 17b பெறினுந் C1+5+3+7+9, RK; தவரினுந் C9v
- #•18b னேக்கிநின் C3+5+9, RK; னேக்கிநில C1

³³⁵ Here one might consider accepting *vayan* as a cognate of *vayam*.

shine- midday helped- many ray sun
 fertility have- big/dark mountain yield get-lost(inf.) scorchingⁱⁿ
 strength fresh-it be-severed(inf.)
 waterfall ended- big fertility sideⁱⁿ
 mountain
 clear mountain-pool stirred water yield see-not
 fear
 lichen eaten- green eye elephant 5
 become-tired- hunger she-elephant-with one side be-restrained(inf.)
 together
 bamboo eye been-broken- sunlight shine- vast area
 broken-
 difficult wealth desireⁱⁿ he-departed(h.) if-even
 big name love-he(h.) friend dark/big lustre
 Iralai destroying- pebble be-high- stone-heap 10
 quick eye bold-they(h.) theft ploughing risen-
 long leg breadfruit-tree Oṭṭunkāṭu- beyond
 leather-strap fetter- drumⁱⁿ Kuṭṭuvaṇ guard(inf.)
 hunger say(inf.) know-not- bamboo rustle- seat
 broad horn buffalo red-lotus hate-if 15
 bent age- jackfruit-treeⁱⁿ rich shade abiding-
 west land obtain-if-even be-restrained-not-he(h.)
 youthful deer look-you your- be-glorious- goodness forgotten^ē.

strand 1:

to the vast area where sunlight shines in which the knots of bamboo break
 so that the green-eyed elephant that has eaten lichen
 is restrained on one side along with [its] female, with weakening hunger,
 in a region of [once] great fertility where the waterfalls have ceased [to
 flow]

because of the many-rayed sun's scorching that contributed to the shining
 midday, so that [all] the yield on the fertile big mountain is lost,

...

even if he were to obtain the western land,

where the broad-horned buffalo, when it hates the red lotus,

abides in the rich shade of the crooked old jackfruit tree,

he would not be retained,

you with the glance of a youthful deer, forgetting your glorious goodness.

strand 2:

Although he has departed in the desire for rare wealth
for the vast area where sunlight shines that breaks the knots of bamboo
so that the green-eyed elephant that has eaten lichen
is restrained to the side, together with [its] female, with weakening hunger,
not seeing [any] yield of water when stirring the frightful mountain pools
on the side of the big mountain where the waterfalls have ceased [to flow],
because of the many-rayed sun's scorching that contributed to the shining
midday, so that all the green perishes on the strong, big mountain,
he is a loving man with a great name, friend:

even if he were to obtain the western land,
where the broad-horned buffalo, when it hates the red lotus,
abides in the rich shade of the crooked old jackfruit tree
in the bamboo-rustling seat that does not know [how] to say "hunger",
while Kuṭṭuvaṅ stands guard, [his] drum tied with leather straps,
beyond Oṭuṅkāṭu with tall-trunked bread-fruit trees,
where quick-eyed, bold men have risen for the ploughing that is theft,
with stone heaps high with pebbles where dark lustrous Iralai deer
dwell,

he will not be retained,
you with the look of a youthful deer, forgetting your glorious goodness.

AN 92 மதுரைப் பாலாசிரியர் நற்றமன் (C2+3: நற்றமனார்)

இரவுக்குறிச் சென்று தலைமகளைக் கண்ணுற்று நீங்குந் தலைமகனைப்
பகற்குறி நேர்ந்த வாய்பாட்டாற் றேழி வரைவு கடாயது.

(C2+3: இரவுக்குறிச் சென்று (C2: வந்து) நீங்குந்தலைமகளைக் கண்ணுற்று
தலைமகனைக் கண்ணுற்றுப்பகற்குறி நேர்ந்த வாய்பாட்டாற் றேழி வரைவு
கடாயது.)

நெடுமலை யடுக்கங் கண்கெட மின்னிப்

படுமழை பொழிந்த பாடூட் கங்குற்

குஞ்சர நடுங்கத் தாக்கிக் கொடுவரி

செங்க ணிரும்புலி குழுமுஞ் சாரல்

வாரல் வாழி யைய நேரிறை

5

நெடுமென் பணைத்தோ ளிவளும் யானுங்

காவல் கண்ணினந் திணையே நாளை

மந்தியு மறியா மரம்பயி லிறும்பி

னெண்ணெங் காந்த ளவிழ்ந்த வாங்கட்

டண்பல் லருவித் தாழ்நீ ரொருசிறை

10

யுருமுச்சிவந் தெறிந்த மதனழி பாம்பின்

றிருமணி விளக்கிற் பெறுகுவை
பெறுகுவையிவ

யிருண்மென் கூந்த லேமுறு துயிலே.
எருண்மென்

AN 92 Maturaip Pālāciryar Narrāman (C2+3: Narramanār)

The confidante urging for marriage by an insinuation that grants day trysts to HIM who leaves after having gone to the night tryst [and] met HER.

(C2+3: The confidante urging for marriage by an insinuation that grants day trysts when meeting HIM, having met HER who leaves after having gone to the night tryst.)

neṭu malai ~aṭukkam kaṇ keṭa minṇi+

paṭu maḷai poḷinta pāl-nāḷ kaṅkul

kuñcaram naṭuṅka+ tākki+ koṭu vari

cem kaṇ irum puli kuḷumum cāral

vāral vāḷi ~aiya nēr irai

5

neṭu mel paṇai+ tōḷ ivaḷum yāṇum

kāval kaṇṇiṇam tiṇaiyē nāḷai

mantiyum ariyā maram payil irumpiṇ

oḷ cem kāntaḷ aviḷnta ~āṅkaṇ

taṇ pal ̣aruvi+ tāḷ nēr oru ciṇai

10

~urum ucci vant' eṇinta mataṇ ali pāmpin

tiru maṇi viḷakkiṇ perukuvai ~ivaḷ

~iruḷ mel kūntal ēm uṇu tuyilē.

- #•1c கண்கெட C1+5+6+7+9, RK; கண்கெட C2+3
 \$•3d கொடுவரி C1+6+9; கொடுவரிச் C2+3+5+7+9v, RK, VP, ER
 •5bc வாழி யைய C1+2+3+5+6+7+9; வாழிய ரைய C7v, Nam., RK, VP, ER
 #•7a காவல் C2+3+5+7+9, RK; காவ C1+6
 \$•10a டண்ப C1+2+5+7+9; டண்பல் C3+9v, RK, VP
 #•11a யருமுச்சிவந் C2+3+5+7+9, RK; யருமுச்சிவந் C1; யருமுச்சிவந் C6
 •11c மதனழி C1+2+3+5+7+9, Nam.; வரனழி C7v, RK, VP, ER
 #•12b விளக்கிற் C2+3+5+7+9v, RK; விளங்கிற் C1+6; விளகிற் C9
 #•12df. பெறுகுவை | யிருண்மென் C5+9v, Nam.(R), RK; பெறுகுவை | யிருண்மெனக் C1+6+9; பெறுகுவை | யிருண்மெண் C7; பெறுகுவையிவ | னிருண்மென் C2+3+7v+9v, Nam.

long mountain mountain-side eye get-lost(inf.) flashed
 happen- rain flown- part-day night
 elephant shiver(inf.) attacked bent stripe
 red eye big/dark tiger growling- slope
 don't-come live(sub.) lord(voc.) fineness joint 5
 long soft bamboo shoulder she^{um} I^{um}
 guarding eye-we millet^e tomorrow
 she-monkey^{um} know-not tree rustle- thicketⁱⁿ
 bright red Malabar-lily opened- there
 cool many waterfall hang-down- water one wing 10
 thunder summit come(abs.) thrown- strength perish- snakeⁱⁿ
 brilliant sapphire lampⁱⁿ you-obtain_{her}
 darkness soft tresses delight have- sleep^e.

In the middle of the night when falling rain has poured forth,
flashing blindingly on the side of the tall mountain,
on the slope where the red-eyed big tiger with curved
stripes growls, attacking, so that the elephant shivers, don't come, oh lord.

Tomorrow

she with fine-jointed, long, soft bamboo shoulders
and I will have [our] eyes on guarding the millet.³³⁶

In that place where bright red Malabar lilies have opened,
by the thicket rustling with trees unknown even to the female monkey,
on the one side with water descending in many cool waterfalls,
you will obtain, in the light of the brilliant gem
of the snake whose strength perishes as the thunder,
coming from the summit, claps,
delightful sleep on [her] dark soft tresses.

³³⁶ *kāval kaṇṇiṇam tiṇai*: or “we will be in the spot for guarding the millet”.

AN 93 கணக்காயனார் மகனார் (C2+3: /) நக்கீரர் (RK: நக்கீரனார்)

வினைமுற்றி மீளலுறந் (C2+3+7v+9v: மீளுந்) தலைமகன் [C2+3+7v+9v,
RK: இடைச்சுரத்து] தன்னெஞ்சிற்குச் சொல்லியது.

கேள்கே டுன்றவுங் கிளைஞ ராரவுங்

கேளல் கேளிர் கெழீஇயின ரொழுகவு

மாள்வினைக் கெதிரிய லுக்கமொடு புகல்சிறந்

தாரங் கண்ணி யடுபோர்ச் சோழ
சோழர்

ரறங்கெழு நல்லவை யுறந்தை யன்ன
மறங்கெழு

5

பெறலரு நன்கல னெய்திய நாடுஞ்
நன்கல மெய்தி

செயலருஞ் செய்வினை முற்றின மாயி

னரண்பல கடந்த முரண்கொ டானை

வாடா வேம்பின் வழுதி கூட

னாங் காடி நாறு நறுநுத

10

னீளிருங் கூந்தன் மாஅ யோளொடு

வரைகுயின் றன்ன வான்றேய் நெடுநகர்

நுரைமுகந் தன்ன மென்பூஞ் சேக்கை

நிவந்த பள்ளி நெடுஞ்சுடர் விளக்கத்து

நலங்கே ழாகம் பூண்வடுப் பொறிப்ப

15

முயங்குகஞ் சென்மோ நெஞ்சே வரிநுத

லயந்திகழிமிழ்தரும் வாய்புகு கடாத்து
லயந்திகழ் பிழிதரும்

மீளி மொய்ம்பொடு நிலனெறியாக் குறுகி
முன்பொடு நிலனெளியாக்

AN 93 Kaṇakkāyanār Makaanār (C2+3: /) Nakkīrar (RK: Nakkīraṇār)

Spoken to his heart by HIM who had [the desire] to return after completing [his] work.

kēḷ kēṭ' ūṇravum kiḷaiñār ā[ra]vum

kēḷ al kēḷir kelīyinar oḷukavum

āḷ viṇaikk' etiriya ~ūkkamoṭu pukal ciṇant'

āram kaṇṇi ~aṭu pōr+ cōlar

āram_{maṇam} kelu nal +avai ~urantai ~aṇṇa 5

peral arum nal_{kalam eyti} kalaṇ eytiya nāṭum

ceyal arum cey viṇai murrinam āyin

araṇ pala kaṭanta muraṇ koḷ tāṇai

vāṭā vēmpin valuti kūṭal

nāḷ aṅkāṭi nārumnaṇu nutal 10

nīḷ irum kūntal māyōḷoṭu

varai kuyinraṇṇa vāṇ tōy neṭu nakar

nurai mukantaṇṇa mel pūm cēkkai

nivanta paḷḷi neṭum cuṭar viḷakkattu

nalām kēḷ ākam pūṇ vaṭu+ porippa 15

muyaṅkukam ceṇmō neñcē vari nutal

ayam_{tikaḷp'} tikaḷ imil-tarum vāy puku kaṭāṭtu

mīḷi_{munpoṭu} moympoṭu nilaṇ_{eriyā+} eriyā+ kuruki

யாட்கோட் பிழையா வஞ்சவரு தடக்கைக்

கடும்பகட் டியானை நெடுந்தேர்க் கோதை

20

திருவமர் வியனகர்க் கருவூர் முன்றுறைத்

தெண்ணீருயர்கரைக் குவைஇய

தண்ணூன் பொருனை மணலினும் பலவே.
பொரிதே.

[NL legible from line 9b onwards]

- 1ab கேள்கே ஓன்றவுங் C1+2+3+5+7+9, Il., Pēr., Nacc., RK; கேள்கே
மூன்றவுங் C7v
- #•1d ராரவுந் C2+3+5+7+9, RK; ராவுந் C1
- 2a கேளல் C1+2+3+5+7+9, Il., Pēr.(Pv+Ka), Nacc., RK; கேடில் C9v,
Pēr.(T+P)
- #•2c கெழீஇயின C2+7, RK; கெழீயின C1+9; கெழீயின C3+9v; கெழீயின
C5
- #•4c யடுபோர்ச் C2+3+5+7+9, RK; யடுபோர்ச் C1
- 4df. சோழி ரறங்கெழு C1+5+7+9, Il., RK; சோழர்| மறங்கெழு C2+3+9v
- 6bc நன்கல னெய்திய C1+5+7+9, RK; நன்கல னெய்தி Il., VP; நன்கல
மெய்தி C3, ER; நன்கல மெய்தி C2
- #•9d கூட C2+3+5+7, RK; கூட NL, C1+9
- #•10d நறுநுத C2+3+5+7+9c, RK; நுத NL, C1+9
- #•11a னீளிருங் C2+3+5+7+9, RK; னீளிருங் NL, C1
- 15ab நலங்கே ழாகம் NL, C1+2+3+5+9, Il., RK; நலங்கொ ளாகம் C9v
- 16df. வரிநுத | வயந்திகழிமிழ்தரும் NL, C1+7+9; வரிநுத | வயந்திகழ்
பிழிதரும் C2+3+9c; வரிநுதல் | வயந்திகழ் பிழிதரும் Il., RK, VP;
வரிநுதல் | வயந்திகழ் பிழிதரும் ER
- 17d கடாத்து NL, C1+2+3+5+7+9, RK; கடாஅத்து Il., VP, ER
- 18b மொய்ம்பொடு NL, C1+5+7+9, RK; முன்பொடு C2+3+7v, Il.

~āḷ kōḷ pilaiyā ~āñcu-varu taṭa+ kai+

kaṭum pakatt(i) yāñai neṭum tēr+ kōtai

20

tiru ~amar viyal nakar+ karuvūr muṇ turai+

teḷ nīr uyar karai+ kuvaiiya

taṇ +āḷ poruñai maṇaliṇum palavēṇ
peritēṇ

•18c நிலனெறியாக் NL, C1+5+7v+9, ḷ., RK; நிலனெளியாக்
C2+3+5v+7+9v

\$•19d தடக்கை NL, C1; தடக்கைக் C2+3+5+7+9, ḷ., RK, VP

•20a கடும்பகட் NL, C1+2+3+5+7+9, ḷ., RK; கரும்பகட் C7v

\$•20d கோதை NL, C1+2+3+5+7+9, ḷ.(C), RK; கோதைத் ḷ.(K)

•21a திருவமர் NL, C2+3+5+7+9, ḷ.(C); திருமா C1; திருமா C7v, ḷ.(K),
RK, VP, ER

#•22ab தெண்ணீ ருயர்கரைக் C2+3+5+7+9v, ḷ., RK; தெண்ணீர்
யேர்கரைக் NL, C1+9³³⁷; தெண்ணீரேர்கரைக் C7v

•23b பொருனை NL, C1+2+3+9; பொருனைய C9v; பொருநை C5+7, ḷ., RK,
VP, ER

•23d பலவே NL, C1+5+7+9, ḷ., RK; பெரிதே C2+3+9v

³³⁷ Here the inserted glide -y- shows clearly that the original reading must have been *uyar* and that the scribe mistook ரு for ெ in his source manuscript.

kin loss lean-on(inf.) ^{um} relatives(h.) be-full(inf.) ^{um}	
kin not-so- friends come-together-they(h.) be-arranged(inf.) ^{um}	
man work(dat.) be-faced(inf.) zeal-with joy been-superior	
sandal chaplet kill- battle Cōlar(h.)	
duty have- good assembly Uṛantai like	5
valour	
obtaining difficult good ornament reach(inf.) seeking-	
reached	
doing difficult do- work we-completed if	
fortress many(n.pl.) surmounted- antagonism take- army	
fade-not- Neem-tree ⁱⁿ Vaḷuti Kūṭal	
day bazaar being-fragrant- fragrant forehead	10
be-long- dark tresses dark-she-with	
mountain perforated-like sky touch- long mansion	
foam drawn-like soft flower bed	
come-up(p.)- resting-place long glow- lamp-	
goodness have- bosom ornament scar impress(inf.)	15
embrace-we(sub.) go(ipt.) heart ^ē line forehead	
water glitter- buzz-giving- mouth enter- orifice-	
glittered fall-giving-	
chief valour-with ground thrown come-near(a.)	
strength-with be-feeble-not	
man killing fail-not fear-come- broad hand	
quick high- elephant long chariot Kōtai	20
brilliant beauty width mansion Karuvūr front harbour	
clear water be-high- shore heaped-	
cool water Poruṇai sand ^{inum} many(n.pl.) ^ē .	
big-it ^ē .	

strand 1:

So that [our] kin may lean [upon us] in [their] loss,
 so that the relatives are fed,
 and so that friends who are not kin may be put
 with those who have come together,
 exulting in joy, with the zeal to face manly work,
 if we have accomplished the work to be done that was difficult to do,
 that seeks to obtain good ornaments that are difficult to obtain,
 like Urantai, with a virtuous, good assembly,
 of the Cōlas of murderous warfare, with sandal [and] chaplets,
 go, heart, let us embrace with the dark one³³⁸ with long dark tresses
 so that [her] ornaments leave an imprint on [her] beautiful bosom,
 by the long-glowing lamp near the resting place that is spread
 with a bed of flowers, soft as if foam had been drawn [from the ocean],
 in the tall mansion that touches the sky, as if a mountain had been hollowed
 out,
 [her] fragrant forehead smelling of the day bazaar
 in the Kūṭal of Vaṭuti, with unfading Neem,
 with an army that overtakes the opposition that overcame many a fortress,
 – many more³³⁹ than the [grains of] sand in the cool-watered Poruṇai
 that are heaped on the high shore with clear water
 in the front harbour of Karuvūr with the brilliant, beautiful, wide mansions
 of Kōtai with long chariots and fierce, high elephants
 with awesome broad trunks that do not fail in killing men,
 having approached while throwing up the ground with lordly valour,

³³⁸ The sociative marking on *māyōḷoṭu* is awkward since we expect a direct object to *muyan̄kukam*.

³³⁹ Here we encounter an unprecedented type of *pūṭṭuvil*, namely one that adduces a comparative clause of a part of a simile, not a main clause. One may wonder whether the two parts were originally meant to be together. The problem is even more pronounced with the reading of strand 2: while in strand 1 *palavē* at the end links up with *araṇ pala kaṭanta* in line 8, *peritē* could only be linked with *kūṭal* in line 9, and then the comparison does not seem very felicitous (a city larger than a heap of sand).

[their temple] orifices with water that enters [their] mouths when it
glitters [and] shoots forth³⁴⁰ on lined foreheads.

strand 2, l. 16+5-7 plus 16d-23:

if we have accomplished the work to be done that was difficult to do,
that reaches out for good ornaments that are difficult to obtain,
like Uṛantai, with a valorous, good assembly,
of the Cōlas of murderous warfare, with sandal [and] chaplets,
go, heart, let us embrace,

...

– bigger than the [heaps of] sand in the cool-watered Poruṅai
that are heaped on the high shore with clear water
in the front harbour of Karuvūr with the brilliant, beautiful, wide mansions
of Kōtai with long chariots and fierce, high elephants
with awesome broad trunks that do not fail in killing men,
approaching without weakening the ground with lordly valour,
[their temple] orifices with water that enters [their] mouths when it
glitters [and] is shed on lined foreheads.

³⁴⁰ Here the variant read by the second strand, *pili*, might be semantically preferable: “when it is shed”.

**AN 94 நன்பலூர்ச் (C5v: நல்லூர்ச்) சிறுமேதாவியார் (C3: சிறுமே-
தாவிகயார்)**

1. வினைமுற்றியீளுந் தலைமகன் றேர்ப்பாகற்குச்சொல்லியது. (C2+3:
வினைமுற்றியதலைவன் பாங்கற்குச்சொல்லியது. RK: 2. தலைமகன் பாங்-
கற்குச் சொற்றதூஉமாம்.)

தேம்படு சிமயப் பம்மிய
சிமையப் பாங்கர்ப் பம்பிய

குவையிலைமுசண்டைவெண்பூக்குழைய

வான்பூத்தன்ன பாளுட் கங்குன்
வானெழுந்தற்ற

மறித்துருஉத்தொகுத்த ப[றி]ப்புற விடையன்
பரிப்புற

றண்கமழ்முல்லை தோன்றியொடு விரைஇ

5

வண்டுபடத்தொடுத்தநீர்வார்க் கண்ணிய

னைபடுகொள்ளி யங்கை காயக்

குறுநரியுளம்புங் கூரிருணெடுவிளி

சிறுகட்பன்றிப் பெருநிரைகடிய

முதைப்புனங்காவலர்நினைத்திருந்தூதுங்

10

கருங்கோட்டோசையோ டொருங்குவந் திசைக்கும்

வன்புலக்காட்டுநாட் டதுவே யன்புகலந்

தார்வஞ்சிறந்த சாய

லிரும்பல்கூந்தற்றிருந்திழையூரே.

AN 94 Naṅpalūrc (C5v: Nallūrc) Ciṛumētāviyār (C3: Ciṛumētā-kaviyār)

1. What is spoken to the charioteer by HIM who returns after completing [his] work.

(2. The is also HIM speaking to the charioteer.)

tēm paṭu ^{[c]imaya+} ^{cimaiya+} pāṅkar+ pammiya
pampiya
kuvai ~ilai mucuṅṅai veḷ pū+ kulaiya

vāṅ pūttanṅa
vāṅ elunt' arra pāl-nāl kaṅkul

maṛi turūu+ tokutta ^{par[i]+} ^{pari+} pura ~iṅaiyan

taṅ kamaḷ mullai tōṅriyoṭu viraii

5

vaṅṅu paṭa toṭutta nīr vār+ kaṅṅiyan

aitu paṭu+ kolli ~aṅkai kāya+

kuṛu nari ~uḷampum kūr iruḷ neṭu viḷi

ciṛu kaṅ paṅri+ peru nirai kaṭiya

mutai+ puṅam kāvalar niṅaitt' irunt' ūtum

10

karum kōṭṭ' ōcayōṭ' oruṅku vant' icaikkum

vaṅ pula+ kāṭṭu nāṭṭatuvē ~aṅṅu kalant'

ārvam ciṛanta cāyal

irum pal kūntal tirunt' ilai ~ūrē∞

#•1b சிமயப் Nacc., RK; சிமயப் C1; சிமையப் NL, G1+2; சிமையப்
C2+3+5+7+9v; சிழையப் C9

•1d பம்மிய NL, C1+5+7+9, G1+2; பம்பிய C2+3+7v+9v, RK, VP, ER

•2c வெண்பூப் NL, C1+2+3+7v+9, G1+2, RK; வான்பூப் C5+7

•3ab வான்பூத்தன்ன NL, C1+5+7+9, G1, RKv; ான்பூத்தன்ன G2;

வானெனப்பூத்த C7v, RK, VP, ER; வானெழுந்தற்ற C2+3+7v+9v

\$•3d கங்குன் C2+3+7, RK; கங்குல் NL, C1+5+9, G1+2

- 4a மறித்துருஉத் NL, C1+2+3+5+7+9, Pēr.(Ka), RK; மறித்துருத் Pēr.(T)
- #•4c பறிப்புற C5+7+9, G1+2, Pēr.(Ka), RK; பறப்புற NL, C1; பரிப்புற C2+3, Pēr.(T)
- 6b தொடுத்த NL, C1+2+5+7+9, G1+2, RK; தொகுத்த C3+9v
- \$•6c நீர்வார்க் NL, C1+3+5+7+9, G1+2; நீர்வார் C2+9v, RK, VP, ER
- #•7a ஊனதுபடு C2+3+5v+7v, RK; ஊனதுபடு NL, C1; ஊனதுபடு C5+7+9, G2; ஊனதுபடு G1
- 8d ணெடுவிளி NL, C2+3+5+7+9, G1+2, RK; ணெடுவிளி C1; ணெடுவழி C9v
- 9d கடிய NL, C1+3+7v, G2, RK; கடிய C2+7v+9v, RKv; கூடிய C5+7+9, G1, RKv
- #•10b காவலர் C2+3+7v+9v, G1, RK; காவர் NL, C1+5+7+9, G2
- #•10c நினைத்திருந் C2+3+5+7, G1, RK; நினைநினைத்திருந் NL, C1+7v+9, G2
- #•11b டோசையோ corr.; டோசையொ C1+5+7+9, G1+2, RK; டோசையொ C3; டோஃஃ C2
- #•11d திசைக்கும் C2+3+5+7+9v, RK; திசைக்கு NL, C1+9, G1+2
- #•12d யன்புகலந் NL, C1+5+7+9, G1+2, RK; யன்புகலர்ந் C2+3
- #•13c சாய C1+5+7+9, G1+2, RK; சாயிய C2+3
- 14a விரும்பல் C1+2+3+5+7+9, RK; விரும்பலக் G1+2
- #•14c றிருந்திழை C2+5v+7v+9v, RK; றிருந்திழை NL, C3+9, G1+2; றிருத்திழை C1; றிதலை C5+7

honey happen- summit neighbourhood become-thick-

heap- leaf bindweed white flower fade(inf.)

sky flowered-like part-day night
cloud risen severed-

lamb sheep gathered- palm-mat^a back^a shepherd
motion

cool be-fragrant- jasmine Malabar-lily-with mixed

5

bee happen(inf.) linked- water overflow- chaplet-he

wonder-it happen- firebrand palm grow-hot(inf.)

short jackal stirring- abundance darkness long sound

small eye pig big row chase-away(inf.)

old field watchman thought been blowing- 10
 black horn- sound-with together come(abs.) sounding-
 hard soil wilderness- land-it^ē love mixed
 affection been-superior- grace
 dark many tresses be-perfect- jewel village^ē.

It [is] in the land of the wilderness with hard soil,
 where,
 at midnight, as [dark] as clouds blooming
 when the white flowers of the bindweed with leaves in piles
 that grew thick in the neighbourhood of the honey-flowing summit fade,
 the long sound in the ample darkness, when the short jackal stirs,
 while the palms
 of him with a chaplet overflowing with water, woven from cool fragrant
 jasmine mixed with Malabar lilies so that the bees join, the shepherd,
 a palm-mat on [his] back, who gathered together [his] lambs [and] sheep,
 become hot from the firebrand coming up wonderfully,
 comes [and] rings out together with the tone of the black horn
 that the guardian of the old field blows, sitting [deep] in thought,
 in order to chase away the big herd of small-eyed pigs,
 – the village of [her with] perfect jewels [and] many dark tresses,
 [her] grace surpassed [only] by [her] affection blended³⁴¹ with love.

strand 2, l. 3:

at midnight when the clouds have risen [and] broken

³⁴¹ *kalantu*: syntactically we would expect a *peyareccam* here, not an absolute.

AN 95 ஓரோடகத்துக் (C2+3+9v: ஓரோடத்துக்; C9c: ஓரோடதத்துக்;

RK: ஓரோடோகத்துக்) கந்தரத்தனார்

போக்குடன்பட்ட (C2+3+7v: உடன்போக வொருப்பட்ட) தலைமகடோ-
ழிக்குச் சொல்லியது.

பைபயப் பசந்தது நுதலுஞ் சாஅ
பசந்தன்று

யைதா கின்றென் றளிர்புரை மேனியும்
யையா தாகின்றென்

பலரு மறியத் திகழ்தருமவல

முயிர்கொண்டு கழியின் னல்லதை நினையி

னெவனோ வாழி தோழி பொரிகாற் 5

பொகுட்டரை யிருப்பைக் குவிசூலைக் கழன்ற

வாலி யொப்பின் றூம்புடைத் திரள்வீ

யாறுசெல் வம்பலர் நீளிடை யமுங்க

வீன லெண்கி னிருங்கிளை கவருஞ்

சுரம்பல கடந்தோர்க் கிரங்குப வென்றார் 10

கௌவை மேவல ராகி யிவ்வூர்

நிரையப் பெண்டி ரின்னா கூறுவ
கூறுப

புரைய வல்லவென் மகட்கெனப் பரைஇ

நம்முணர்ந் தாற்றிய கொள்கை
தாறிய

யன்னை முன்னருமா மென்னிதற் படலே. 15
முன்னர்யா மென்னிதற்

**AN 95 Ūrōṭakattuk (C2+3+9v: Ūrōṭattuk; C9c: Ūrōṭatattuk; RK:
Orōṭōkattuk) Kantarattaṅār**

What is spoken to the confidante by HER who has agreed to going.

paipaya+ ^{pacantatu} _{pacantaṅru} nutalum cāay	
ait' aiyāt, ākinr' eṅ talir purai mēṅiyum	
palarum ariya+ tikaḷ-tarum avalam	
uyir koṅṭu kaḷiyiṅ +allatai niṅaiyiṅ	
evaṅō vāli tōli porī kāl	5
pokutt' arai ~iruppai, kuvi kulai+ kaḷaṅra	
~āli ~oppiṅ tūmp' uṭai+ tiraḷ vī	
~āru cel vampalar nīl iṭai ~aḷuṅka	
~iṅal eṅkiṅ irum kiḷai kavaram	
curam pala kaṭantōrkk' iraṅkupa ~eṅṅār	10
kauvai mēvalar āki ~i~ +ūr	
niraiya+ peṅṭir innā ^{kūruva} _{kūrupa}	
puraiya ~alla ~eṅ makaṭk' eṅa+ paraii	
nam +uṅarnt' ^{āriya} _{āriya} koḷkai	
~annai ^{munnar[u]m ām eṅ} _{munnar yām eṅ} +itaṅ paṭalē∞	15

[NL illegible from line 1d onwards]

- 1a பையப் NL, C1+2+3+5+9, Nacc.(T+Ka); பையப் C7; பையப்பயப் C7v, Nacc.(P), RK
- 1b பசந்தது NL, C1+5+9, RKv; பசந்தன்று C2+3+5v+7+9v, Nacc., VP, ER; பசந்த RK, SA_v
- #•2ab யைதாகின்றென் C5+7+9, Nacc., RK; யையதா கின்றென் C1; யையாதாகின்றென் C2+3³⁴²
- #•3c திகழ்தரு C1+5+7+9, RK; திகழ்தரு C2+3
- 3d மவல C1+2+3+5+7+9; மவலமு C7v, Nacc., RK, VP, ER
- 4a முயிர்கொண்டு C1+2+3+5+7+9, Nacc.; முயிர்கொடு C7c, RK, VP, ER
- \$•4b கழியின் C1; கழியி C2+3+5+7+9, Nacc.(P+Ka), RK; கழியின Nacc.(T)
- 4c னல்லதை C1+2+3+5+7+9, Nacc., RK; னல்லது C7v
- #•4d நினையி C2+3+5+7+9, RK; நினையி C1
- \$•6b யிருப்பை C1; யிருப்பைக் C2+3+5+7+9, RK, VP, ER
- 6c குவிதலைக் C1+2+3+5+7+9, Nacc., RK; குவிதலைக் Nacc.(Pv)
- 7c றூம்புடைத் C1+2+3+5+7+9, Nacc., RK; றூம்பிடைத் C7v, RKv, SA_v
- #•8b வம்பலர் C1+5+7+9, RK; துவம்பலர் C3; துவம்பலர் C2
- 8d யமுங்க C1+2+3+5+7+9, Nacc., RK; யமுங்கி C9v
- 10b கடந்தோர்க் C1+2+3+5+7+9v, Nacc., RK; கழிந்தோர்க் C7v+9, Nacc.(T+Pv), RKv
- 12d கூறுவ C1+5v+7v, Nacc., RK; கூறுப C2+3+5v+7v+9v; கூறும் C5+7+9

³⁴² Here the reading of strand 2 makes more sense from a semantic point of view: it is not clear how becoming wonderful (*aitu ākinru*) can fit the situation of the emaciated body, and moreover the reading of strand 1 is mutilated and emended into *aitu* by the paper manuscripts. *aiyātu* might be explained as a derivation of *ai* in analogy to *iṅ* and *iṅātu*, that is, simply as a negative neuter singular, fitting the context far better.

- #•14ab நம்முணர்ந் தாற்றிய C1+5+7+9, Nacc.(P), RKv; நம்முணர்ந் தாறிய
C2+3; நம்முணர்ந் தாறிய Nacc.(T+Ka), RK, VP, ER
- #•14c கொள்கை C2+3+5+7+9, RK; தொள்கை C1
- #•15b முன்னருமா C5+7; முன்னரமா C1+9; முன்னர்யா C2+3+5v+7v+9c,
Nacc., RK, VP, ER

gently ^{faded-it}_{it-faded} forehead^{um} been-emaciated

wonderful-it ^{it-became my-} sprout resemble- body^{um}
wonderful-not-it

many(h.)^{um} know(inf.) glitter-giving- affliction

life taken pass-by-if except think-if

what^o live(sub.) friend be-parched- leg 5

bubble trunk Mahua-tree be-heaped- bunch become-loose(p.)-

hail resemblanceⁱⁿ tube possess- become-round- blossom

way go- stranger(h.) be-long- way be-spoilt(inf.)

bringing-forth bearⁱⁿ big/dark relative seizing-

desert many(n.pl.) surmounted-they(dat.) they-feel-pity say-not-
they(h.) 10

scandal desiring-they(h.) become(a.) this- village

hell women pleasing-not they-talk

resemblance-they(n.pl.) not-so-they(n.pl.) my- daughter(dat.) say(inf.)
revered

us- realised ^{appeased-}_{cooled-} principle

mother ^{before^{um}} becoming- me- this(obl.) happening^e. 15
before we what

strand 2:

Gently [my] forehead has paled, emaciated [and]
no [longer] wonderful is my sprout-like body,
and, so that many know, [my] affliction is visible.

Besides passing away, [my] life taken, what
[else is there to do], if you think of it, oh friend?

Infernal women will say unpleasant things
in this village, being fond of scandal,
they who don't say they take pity on those who cross many a desert,
where the dark relatives of the bear giving birth seize,
so that they perish on the long course, travellers going [that] way
with tubular round blossoms, with the likeness of hail,
released in heaped bunches from the Mahua tree with a gnarled trunk
[and] parched foot.

What [shall] we suffer for this from mother, formerly
with the tenet of cooling down when perceiving us,
exhorting: "these [things] are not like my daughter"?

AN 96 மருதம்பாடிய இளங்கடுங்கோ

தோழி [C3+7v+9v: தலைமகற்கு] வாயின் மறுத்தது.

நறவுண் மண்டைத் துடக்கலி னிறவுக்கலித்துப்
 னிறவுகளித்துப்

பூட்டறு வில்லிற் கூட்டுமுதற் றெறிக்கும்
 பூட்டுறு

பழனப் பொய்கை யடைகரைப் பிரம்பி
 பிரம்பின்

னரவா யன்ன வம்பழ நெடுங்கொடி னரிவா என்ன வம்பு ணெடுங்கொடி

யருவி யாழ பலக்கடை துடக்கி 5
 யாம்பலகலிடை

யசைவரல் வாடை தூக்கலி னூதுலை
 விசைவாங்கு தோலின் வீங்குபு திகழுங்
 நெகிழுங்
 கழனியம் படப்பைக் காஞ்சி யூர

வொண்டொடி யாயத் துள்ளுநீ நயந்து

கொண்டனை யென்பவோர் குறுமக ளதுவே 10
 செம்பொற் சிலம்பிற் செறிந்த குறங்கி
 செம்பொறிச்

னங்கலும் மாமை யகுதைத் தந்தை
 மேனி

யண்ணல் யானை யடுபோர்ச் சோழர்

வெண்ணெல் வைப்பிற் பருவூர்ப் பறந்தலை

யிருபெரு வேந்தரும் பொருதுகளத் தொழிய 15

வொளிறுவா ணல்லமர்க் கடந்த ஞான்றை

களிறுகவர் கம்பலை போல

வலரா கின்றது பலர்வாய்ப் பட்டே.

AN 96 Marutampāṭiya Iḷaṅkaṭuṅkō

The confidante refusing the door.

narav' uṅ maṅṭai⁺ tuṅakkaliṅ iravu⁺ kalittu⁺
 kalittu⁺
 pūṭṭ' ^{aru} villiṅ kūṭṭu-mutal teṅikkum
^{uru}
 paḷaṅam poykai ~aṭai karai⁺ pirampiṅ
 aram vāy ^{anṅa} ~am ^{paḷam} neṭum koṭi
 ari vāḷ ^{muḷ}
 ~aruvi ^{~āḷa} pala⁺ kaṭai tuṅakki 5
 ~āmpal akal iṭai
 ~acai varal vāṭai tūkkaliṅ ūt' ulai
 vicai vāṅku tōliṅ vīṅkupu ^{tika[ḷ]um}
^{nekiḷum}
 kaḷaṅiyam paṭappai⁺ kāṅci ~ūra
 ~oḷ toṭi ~āyatt' uḷḷum nī nayantu
 koṅṭaṅai ~eṅpa ~ōr kuru makaḷ atuvē 10
 cem ^{pon} cilampiṅ cerinta kuṅaṅkiṅ
^{pori⁺}
 am kaluḷ ^{māmai} ~akutai⁺ tantai
^{mēni}
 ~aṅṅal yāṅai ~aṭu pōr⁺ cōḷar
 veḷ nel vaippiṅ paruvūr⁺ paṅantalai
 ~iru peru vēntarum porutu kaḷatt' oḷiya 15
 ~oḷiru vāḷ nal +amar⁺ kaṭanta ṅāṅrai
 kaḷiru kavar kampalai pōla
 ~alar ākiṅratu palar vāy⁺ paṭṭē.

- \$•1b மண்டைத் C1+6+9; மண்டை C3+5+7, Pēr., RK; ##### C2
- 1c துடக்கலி C1+3+5+6+7+9; ஈக்கலி C2; நுடக்கலி C7v+9v, Pēr., RK, VP, ER
- 1d னிறவுக்கலித்துப் C1+5+6+7+9, Pēr., RK; னிறவுகளித்துப் C2; னிறக்கவுகளித்துப் C3+9v
- #•2a பூட்டறு C5+7, RK; பூட்டறுவலி C1; பூபடறுவலி C6; பழுபறுவலி C9; பூட்டுறு C2+3+7v+9v
- \$•3d பிரம்பி C1+5+6, RK; பிரைம்பி C9; பிரம்பின் C2+3
- 4 னரவா யன்னவம்பழ நெடுங்கொடி C1+5+6+7+9; னரிவா ளன்னவம்மு ணெடுங்கொடி C2+3+9v; னரவா யன்னவம்மு ணெடுங்கொடி C7v, RK, VP, ER
- 5+6 யருவியாழ பலக்கடை துடக்கி | யசைவரல்வாடை தூக்கலி னூதுலை(க்) C1()+5c+6+9; யருவியாழ பலக்கடை துடக்கி யசைவரல் | வாடை தூக்கலி னூதுலை _____ C5; யருவியாழ பலக்கடை துடக்கி யசைவரல் | வாடை தூக்கலி னூதுலைக் குருகின் C5v+7; யருவியாம்பலகலிடை (லகலடை) துடக்கி | யசைவரல்வாடை தூக்கலி னூதுலை C2+3+7v()+9v(), RK(), VP(), ER()
- #•7d திகமுங் C5+7+9c; திகளுங் C1+9; நெகிமுங் C2+3+9v; ளெகிமுங் RK, VP, ER
- #•8cd காஞ்சியூர C2+3+5+7+9v, RK; காஹியூர C1+6+9; காஹூர C7v, SAv
- #•9cd துள்ளுநீ நயந்து C2+3+5+7+9c, RK; துள்ளுநீநயந்து VP; துள்ளுநீயந்து C1+6+9
- 11a செம்பொற் C1+5+6+7+9, RK; செம்பொறிச் C2+3+9v
- #•12ab னங்கலுழ் மாமை C1+5+6+7+9, RK; னங்கலுழ் மேனி C2+3; னங்கலுழ் மேனி C9
- 12c யகுதைத் C1+2+3+5+6+7+9, May., CC; யஃதை C7v, Cēn., Nacc.(TC), NV, IV(C), RK, VP, ER
- #•12d தந்தை C2+3+5+6+7, RK; தாதை C1+9
- 13d சோழர் C1+2+3+5+7+9, Cēn., Nacc.(TC), May., CC, RK; செழியர் NV

- 15bc வேந்தரும் பொருதுகளத் C1+2+5+6+7+9, RK; வேந்தரும்
பொருந்துகளத் C3; வேந்தருமொருகளத் SA_v
- \$•16d ஞான்றை C1+6+9; ஞான்றைக் C2+3+5+7, RK, VP
- 18c பலர்வாய்ப் C1+2+3+5+7+9, Pēr., IV, RK; பலவாய்ப் Pēr.(P_v)

toddy eat- vessel getting-holdⁱⁿ prawn^{swollen}
been-intoxicated

bow-string^{be-severed-} bowⁱⁿ union(loc.) leaping-
have-

paddy-field pond set- shore rattanⁱⁿ

saw mouth like pretty^{fruit} long creeper
cut-off- sword thorn

waterfall^{sink(inf.) many(n.pl.) end} caught-hold-of 5
white-water-lily widen- middle

move- coming north-wind liftingⁱⁿ blow- furnace

speed bend- hideⁱⁿ swollen^{glittering-}
becoming-loose-

field^{am} garden Portia village-he(voc.)

bright bangle companion-(loc.)^{um} you longed

you-took they-say one short girl that^ē 10

red^{gold} ankletⁱⁿ been-tight- thighⁱⁿ
spot

pretty dim-^{darkness} Akutai father
body

majesty elephant kill- battle Coḷa(h.)

white paddy regionⁱⁿ Paruvūr desert-village

two great king(h.)^{um} fought field- stay-behind(inf.) 15

brightness sword good fight surmounted- time

elephant-bull grasp- clamour be-similar(inf.)

gossip it-became many(h.) mouth happened^ē.

strand 1:

O man from the village of Portia trees with field gardens,
 where, on the settled shore of the pond by the paddy field,
 where the prawns, because they had gotten hold of a toddy pot, swell
 [and] bounce in a heap like bows when the string is cut,
 the long Rattan creepers with pretty fruit, like the mouth of a saw,
 because the moving, rubbing wind gets hold of the ends of many [of
 them] so that they sink in the flood³⁴⁶ [and] lifts [them] up [again],
 swell [and] glitter like the swiftly bending hide on the furnace that is
 blown on,

among all the groups of girls with bright bangles, you desired
 [and] took one little woman, they say.

That,

like the strident clamour of elephant bulls
 on the day when the father of Akutai with a pretty, dimming darkness,³⁴⁷
 with thighs on which red-golden anklets were tight,
 was victorious in a good fight with bright swords
 so that both great kings, having fought, stayed behind on the [battle] field
 in the desert³⁴⁸ of Paruvūr, in the region of white paddy
 of the Cōlas of murderous battle with majestic elephants,
 it has become gossip, fallen into the mouths of many.

³⁴⁶ *aruvi* is very awkward here, since a waterfall is not to be had in a pond or tank. The point might be that they are dipped under water.

³⁴⁷ The events that are alluded to here remain elusive, but a probable explanation is that this is a case of a Puram topos where a war is started on account of a woman, that is, presumably Akutai's father did not want to give her in marriage to either of the kings who then tried to take her by force. Anyway the context makes it clear that here Akutai (or Ak̄tai) does not refer to a man and chief or king, but to a woman.

³⁴⁸ *parantalai* often refers to a village in the Pālai region, which supposedly means we have to read an oxymoron here, that is, a rich town in the rice producing area, but laid waste by war.

strand 2:

O man from the village of Portia trees in field gardens,
where, on the settled shore of the pond by the paddy field,
where the prawns, because they had got hold of a toddy pot, are
intoxicated [and] bounce in a heap like bows that have strings,
the long Rattan creepers with pretty thorns, like a cutting sword,
catch hold of the wide middle of the white water-lilies in the flood
[and], because the moving, rubbing wind lifts [them] up, swell [and]
shrink like the swiftly bending hide of a furnace that is blown on,
among all the groups of girls with bright bangles, you desired
[and] took one little woman, they say.

That,

like the strident clamour of elephant bulls
on the day when the father of Akutai with a pretty, dimming body,
with thighs on which anklets with red marks were tight,
was victorious in a good fight with bright swords
so that both great kings, having fought, stayed behind on the [battle] field
in the desert of Paruvūr, in the region of white paddy
of the Cōlas of murderous battle with majestic elephants,
it became gossip, fallen into the mouths of many.

AN 97 மாமூலர் (C2+3+7v, RKv: குடவுமுந்தனார்; C7v, RKv: ஓளவையார்; RK: மாமூலனார்)

வற்புறுத்துந் (C7v, RK: வற்புறுக்குந்) தோழிக்குத் தலைமகள் சொல்லியது.

கள்ளியங் காட்ட புள்ளியம் பொறிக்கலை

வறனுறலங்கோ டுதிர வலங்கடந்து

புலவுப்புலி துறந்த கலவுக்கழி கடுமுடை

யிரவுக்குறும் பலற தூறி நிரைபகுத்
நூறி நிரைவகுத்

திருங்கண் முடுக்கர்த் திறறி^{க்} கொண்டுங்
திருங்கண்

5

கொலைவி லாடவர் போலப் பலவுடன்
கோள்வ

பெருந்தலை யெருவையொடு பருந்துவந் திருக்கு

மருஞ்சுர மிறந்த கொடியோர்க் கல்கலு

மிருங்கழை யிறும்பி னாய்ந்துகொண் டறுத்த

நுணங்குகட் சிறுகோல் வணங்கிறை மகளிரோ

10

டகவுநர்ப் பரந்த வன்பிற் கழறொடி
பரந்த

நறவுமகி ழிருக்கை நன்னன் வேண்மான்

வயலை வேலி வியலூ ரன்னநின்

னலர்முலை யாகம் புலம்பப் பலநினைந்

தாழே லென்றி தோழி யாழுவென்
தாழ

15

கண்பனி நிறுத்த லெளிதோ குரவுமலர்ந்

தச்[சிர] நீங்கிய வரும்பத வேனி
தற்[சிர]

AN 97 Māmūlar (C2+3+7v, RKv: Kuṭavuḷuntaṅār; C7v, RKv: Auvaīyār; RK: Māmūlaṅār)

What is spoken by HER to the confidante who is encouraging [her].

kaḷḷiyam kāṭṭa puḷḷiyam poṛi+ kalai

varaṅ uṛal am kōṭ' utira valam kaṭantu

pulavu+ puli tuṛanta kalavu+ kaḷi kaṭu muṭai

~iravu+ kuṛump' alara ^{tūri}nirai ^{pakutt'}
 ^{nūri} ^{vakutt'}

irum ^{kal}muṭukkar+ ^{kaṅ}tirri+ koṇṭum

5

kolai vil ^{kōl}āṭavar pōla+ pala ~uṭaṅ

perum talai ~eruvaioṭu paruntu vant' irukkum

arum curam iṛanta koṭiyōrk' alkalum

irum kaḷai ~irumpin āyntu koṇṭ' arutta

nuṅaṅku kaṅ ciru kōl vaṅaṅk' iṛai makaḷirōṭ'

10

akavunar+ ^{paranta}~anpin ^{puranta}kaḷal toṭi

naravu maḷil irukkai naṅṅaṅ vēṅmāṅ

vayalai vēli viyal ūr aṅṅa nin

+alar mulai ~ākam pulampa+ pala niṅaint'

^{ālāl}enri ^{ālāl}tōli yāla ~eṅ

15

kaṅ paṅi niṛuttal eḷitō kuravu malarnt'

acc[i]ram ^{arc[i]ram}nīnkiya ~arum pata(m) vēṅil

லறலவிர் வார்மண லகலியாற் றடைகரைத்
வார்மணகல்யாற்

துறையணி மருதுதோ டிகல்கொள வோங்கிக்
மருதுதோ

கலிழ்தளி ரணிந்த விருஞ்சினை மாத்தி
கலுழ்தளி மாஅத்

20

னிணர்ததை புதுப்பூ நிரைத்த பொங்கர்ப்
திணர்த்தைஇப்

புகைபுரை யம்மஞ் சூர

நுகர்குயி லகவுங் குரல்கேட் போர்க்கே.

#•2ab வறனுறலங்கோ C2+3+5+7+9v, Nacc.(P+Ka), RK; வனுறலங்கோ NL,
C1; வானுறலங்கோ C9; வலனுறவங்கோ C7v; வற்றலங் கோடுதீ
ரவலங்கடந்து Nacc.(T)

•4c தூறி NL, C1+9; நூறி C2+3+5+7+9v, Nacc., RK, VP, ER

•4d நிரைபகுத் NL, C1+5+7+9, Nacc.(P+Ka), RK; நிரைவகுத்
C2+3+7v+9v, Nacc.(T)

•5a திருங்கண் NL, C1+5+7+9, Nacc., RK; திருங்கண் C2+3+9v

\$•5c திறறிக் NL, C1+9; திறறி C2+3+5+7, Nacc., RK, VP, ER

•5d கொண்டுங் NL, C1+2+3+9; கெண்டுங் C5+7, Nacc., RK, VP, ER

•6a கொலைவி NL, C1+5+7+9, Nacc., RK; கோள்வ C2+3+5v+7v+9v, RKv

•7b யெருவையொடு C1+2+3+7v+9, Nacc., RK; யெருவையுடன் C5+7

•7d திருக்கு NL, C1+2+3+5+7+9, Nacc.(T), RK; திறுக்கு Nacc.(P+Ka), VP,
ER

•9d டறுத்த NL, C1+2+3+5+7+9, Nacc., RK; டறுக்கு C7v; டிறுத்த RKv,
SAv

\$•10d மகளிரோ C5+7, Nacc.; மகளிரொ RK

#•11a டகவுநர்ப் C2+3+5+7+9c, RK; டகவுனர்ப் NL, C9; டகவுஈப் C1

•11b பரந்த NL, C1+9v; புரந்த C3+5+7+9, Nacc.(P+Ka), RK, VP;
புரூரந்த C2; புணர்ந்த Nacc.(T)

•11c வன்பிற் NL, C1+2+3+5+7+9, Nacc., RK; பண்பிற் C7v, RKv, SAv

•14a னலர்முலை NL, C1+2+3+5+7+9, Nacc., RK; னகமலி C7v, SAv

aral avir vār ^{maṇal}maṇ akal(i) yār' aṭai karai+

turai ~aṇi ^{marutu tōṭ'}marutōṭ' ikal koḷa ~ōṅki+

kalil ^{māttin}taḷir aṇinta ~irum ciṇai māatt'

20

iṇar ^{tatai}taii+ putu+ pū niraitta poṅkar+

pukai purai ~am mañc' ūra

nukar kuyil akavum kural kēṭpōrkkē∞

- 14d பலநினைந் NL, C1+2+3+5+7+9, Nacc.(T+Ka), RK; பலபுலந் C7v, Nacc.(P), RKv
- 15a தாழை NL, C1+5+7+9v, Nacc.(P), RK; தாழைள Nacc.(T); தாழ C2+3+7c+9, Nacc.(Ka), VP, ER
- ##•17a தச்சிர C5+7; தற்சிர C5, Nacc., RK, VP, ER; தச்சீர NL, C1+9; தற்சீர C2+3; தறல்சீர் Nacc.(T); தர்ச்சிர C9v
- 17c வரும்பத NL, C1+2+3+5+7+9, Nacc.(Ka), RK; வரும்பவிழ் C7v, Nacc.(T+P), RKv
- 18bc வார்மணலகலியாற் NL, C1+5+7+9, RK; வார்மணலகல்யாற் Nacc.; வார்மண்ணகலியாற் C7v; வார்மணகல்யாற் C2+3+9c
- 19bc மருதுதோ டிகல்கொள NL, C1+5+9; மருது தொகல்கொள C5v+7v, RK, VP; மருதோ டிகல்கொள C2+3+7+9v, Nacc.(T+P); மருதமொ டிகல்கொள Nacc.(Ka), RKv, ER
- 20a கலிழ்தளி NL, C1+5+7+9, RK; கலுழ்தளி C2+3, Nacc.; கவிழ்தளி C7v
- 20df. மாத்தி| னிணர்ததை NL, C1+5+9, RKv; மாஅத்| திணர்ததை C5v+7c+9v, Nacc.(P+Ka), RK, VP, ER; மராஅத்| திணர்ததை Nacc.(T); மாஅத்தி| னிணர்ததை C5v+7; மாஅத்| திணர்ததைஇப் C2+3

spurge^{am} wilderness-they(n.pl.) dot^{am} mark stag

drought having pretty horn drop-off(inf.) strength overcome(a.)

flesh-stench tiger abandoned- joint pass-by- fast flesh

night desert-village cry(inf.)	spread(a.) demolished	row divided	
big/dark	stone area	lane meat take ^{um}	5
murder bow killing strong	man(h.) be-similar(inf.)	many(n.pl.) together	
big head vulture-with kite come(a.)	being-		
difficult desert traversed-	cruel-they(h.dat.)	night ^{um}	
big/dark bamboo thicket ⁱⁿ	selected	taken torn-off-	
be-fine- eye little stick bow- joint women-with			10
singer(h.)	spread(p.)- protected-	love ⁱⁿ anklet armet	
toddy rejoice- seat Nannan Vēṇmān			
purslane hedge width village like your-			
blossom- breast bosom be-lonely(inf.)	many(n.pl.)	thought	
don't-be-submerged say-you(sub.)	friend ^{yāla}	my-	15
eye dew stopping easy-it ^ō	bottle-flower-tree blossomed		
cool-season left- difficult right-consistency	spring		
water shine- overflow-	sand earth	widen- river- settle- shore	
ghat adorn-	myrobalan mass myrobalan-with	hostility take(inf.) become-high(a.)	
shine-forth- dim-	sprout adorned-	big branch mango-tree ⁱⁿ	20
cluster ^{be-dense- inserted}	new flower put-in-row(p.)-	grove	
smoke resemble- pretty cloud creep(inf.)			
experience- koel calling- voice heard-they(h.dat.) ^ē .			

strand 1:

All night, because of the cruel one who traversed the difficult desert,
where kites come [and] perch along with big-headed vultures,
many together, like men with murderous bows,

dividing [their] group [and] spreading [out], so that they cry at night in the
 desert villages,
 the pungent flesh from joints abandoned by the flesh-reeking tiger
 after overcoming the round-spotted³⁴⁹ stags from the spurge wilderness
 so that [their] pretty horns suffering from the drought drop off,
 [and] take [their] food to lanes of dark stone:

brooding greatly, as your bosom with blooming breasts is lonely,
 like the wide village with purslane hedges
 of Naṇṇan Vēṇmān, on [his] seat delighting in toddy,
 with anklets [and] armlets, whose love spreads to singers³⁵⁰
 along with [their] women with flexible joints [and] fine-knotted little
 sticks
 taken [and] torn off, after selecting, from the thicket of large bamboo,
 “don’t be overwhelmed,” you may say, friend.

Is it easy to stop the dew in my eyes?

– for those who listen to the calling voices of the joyful koels,
 while pretty clouds, like smoke, creep over
 the grove where new flowers, dense in clusters, are arranged
 on the mango trees with big branches adorned with shining sprouts,
 growing high so as to take up hostilities with the masses of myrobalan that
 adorn the ghat
 on the wide river’s settled shore with overflowing sand glistening with
 water,
 in spring, in the precious stage that has left behind the cool season,
 the bottle-flower trees having bloomed.

³⁴⁹ The nuance of the attribute *pulliyam porī* is unclear as both *pulli* and *pori* are words that may refer to the spots of the deer. My guess is that the one adjectival *pulliyam* is supposed to denote the shape of those dots, namely round spots(?)

³⁵⁰ *akavunar*: given the etymological derivation of *akaval*, the second designation of the *Caṅkam*’s main metre, Ācīriyappā, these are presumably those who compose poems/songs in Akaval.

strand 2:

All night, because of the cruel one who traversed the difficult desert,
 where kites come [and] perch along with big-headed vultures,
 many together, like murderous men,
 dividing [their] groups [and] demolishing, so that they cry at night in the
 desert villages,
 the pungent flesh from joints abandoned by the flesh-reeking tiger
 after overcoming the round-spotted stags from the spurge wilderness so
 that [their] pretty horns suffering from the drought drop off,
 [and] take [their] food into lanes with dark spots:

brooding greatly, as your bosom with blooming breasts is lonely,
 like the wide village with purslane hedges
 of Nannan Vēṇmān, on [his] seat delighting in toddy,
 with anklets [and] armlets, whose love protects singers
 along with [their] women with flexible joints [and] fine-knotted little
 sticks
 taken [and] torn off, after selecting, from the thicket of large bamboo,
 “don’t be overwhelmed,” you may say, friend.

Is it easy to stop the dew in my eyes?

– for those who listen to the calling voices of the joyful koels,
 while pretty clouds, like smoke, creep over
 the grove where new flowers, being woven into clusters, are arranged
 on the mango trees with big branches adorned with dim sprouts,
 growing high so as to take up hostilities with the myrobalan
 that adorns the ghat
 on the wide river’s settled shore with overflowing earth glistening with
 water,
 in spring, in the precious stage that has left behind the cool season,
 the bottle-flower trees having bloomed.

AN 98 வெறிபாடிய காமக்கண்ணியார்

1. தலைமகன் சிறைப்புறத்தானாகத் தோழி (C2+3: /) தலைமகட்குச் (C7v, RK: சொல்லுவாளாய்ச்; C2+3: சொல்லுவாளாய்த் தோழி) சொல்லியது. (C7v, RK: 2. தோழிக்குத் தலைமகள் சொல்லியதூஉமாம்.)

பனிவரை நிவந்த பயங்கெழு கவாஅற்

றுனியில் கொள்கையோ டவர்நமக் குவந்த

வினிய லுள்ள மின்னா வாகி

முனிதக வந்த நல்க லெவ்வஞ்
நிறுத்த

சூருறை வெற்பன் மார்புறத் தணித்த

5

லறிந்தன ளல்ல ளன்னை வார்கோற்

செறிந்திலங் கெல்வனை நெகிழ்த னோக்கிக்
கெகிழந்தமை நோக்கிக்

கையறு நெஞ்சினள் வினவலின் முதுவாய்ப்

பொய்வல் பெண்டிர் பிரப்புளர் பிரீஇ

முருக னூரணங் கென்றலி னதுசெத்

10

தோவத் தன்ன வினைபுனை நல்லிற்

பாவை யன்ன பாலார் மாண்கவின்
பலராய்

பண்டையிற் சிறக்கவென் மகட்கெனப் பரைஇக்

கூடுகொ ளின்னியங் கறங்கக் களனிழைத்

தாடணி யயர்ந்த வகன்பெரும் பந்தர்

15

வென்போழ் கடம்பொடு சூடி யின்சீ
வெண்போழ்

ரைதமை பாணி யிரீஇக் கைபெயராச்

செல்வன் பெரும்பெய ரேத்தி வேலன்

AN 98 Veripāṭiya Kāmakkāṇṇiyār

1. What is spoken by the confidante when HE is outside the fence.
 (2. There is also SHE speaking to the confidante.)

paṇi varai nivanta payam keḷu kavāṇ
 tuṇi ~il koḷkaiyōṭ' avar namakk' uvanta

~iṇiya ~uḷlam innā ~āki

muṇi taka ^{vanta} nalkal evvam
_{nirutta}

cūr urai verpaṇ mārṇ' ura+ taṇittal

5

aṇintāṇaḷ allāḷ aṇṇai vār kōl

cerint' ilaṅk' el vaḷai ^{nekiḷtal} nōkki+
_{ṇekiḷntamai}

kaiyaru neṇciṇaḷ viṇavalinṇ mutu vāy+

poy val peṇṭir pirapp' uḷarp' iri

murukaṇ ār' aṇaṅk' eṇṇralinṇ atu cett'

10

ōvatt' aṇṇa viṇai puṇai nal +il

pāvai ~aṇṇa ^{pālār} māṇ kavin
_{palar āy}

paṇṭaiyinṇ ciṇakka ~eṇ makaṭk' eṇa+ parai+

kūṭu koḷ inṇ +iyam karaṅka+ kaḷaṇ ilaitt'

āṭ' aṇi ~ayarnta ~akal perum pantar

15

^{ven} pōḷ kaṭampoṭu cūṭi ~inṇ cīr
_{vel}

ait' amai pāṇi ~irī+ kai peyarā+

celvaṇ perum peyar ētti vēlaṇ

வெறியயர் வியன்களம் பொற்ப வல்லோன்
பொறியமை பாவையிற் றூங்கல் வேண்டி 20

னென்னுங் கொல்லோ தோழி மயங்கிய
மையற் பெண்டிர்க்கு நொவ்வ லாக
பெண்டிற்கு
வாடிய பின்னும் வாடிய மேனி

பண்டையிற் சிறவா தாயி னிம்மறை
யலரா காமையோ வரிதே யஃதான் 25

றறிவகு ருறுவி யல்லல்கண் டருளி
வெறிகமழ் நெடுவே ணல்குவ னெனினே
செறிதொடி யுற்ற செல்லல் பிறிதெனக்
காண்கெழு நாடன் கேட்டின்

யானுயிர் வாழ்த லதனினு மரிதே. 30

#•1d கவாஅற் | றுனியில் C2+3+5+7+9v, RK; கவாத் | துனியிலைNL, C1+9

\$•2b கொள்கையோ C5+7; கொள்கையொ Nacc., RK

•3d வாகி NL, C1+2+3+5+7+9; வாக்கி C5v+7v+9v, Nacc.(T), RKv; வாக
C7v+9v, Nacc.(Ka), RK, VP, ER

•4ab முனிதக வந்த NL, C1+5+7+9; முனிவுதக வந்த C7v+9v, RKv;
முனியுதக நிறுத்த C2v+3; முனிதக நிறுத்த C2+7v+9v, Nacc.(Ka), RK,
VP, ER; முனித்த நிறுத்த Nacc.(T)

•5d தணித்த NL, C1+2+3+5v+9; தணித C5+7, Nacc., RK, VP, ER

•7cd நெகிழ்த ளேக்கிக் NL, C1+2+5+7v+9, RKv; நெகிழ்த நோக்கிக் C7;
நெகிழ்பத நோக்கிக் C5v+7v+9v; நெகிழ்பத நோக்கிக் Nacc.;
நெகிழ்நடை நோக்கிக் C9v; நெகிழ்ந்தமை நோக்கிக் RK, VP, ER;
நெகிழ்ந்தமை நோக்கிக் C2v+3

verī ~ayar viyal kaḷam porpa vallōṇ	
pori ~amai pāvaiyiṇ tūṅkal vēṇṭiṇ	20
en +ām-kollō tōḷi mayāṅkiya	
maiyaḷ ^{penṭirku} novval āka	
~āṭiya piṇṇum vāṭiya mēṇi	
paṇṭaiyiṇ ciravāt' āyiṇ i+ marai	
~alar ākāmaiyo ~aritē ~akt' āṇr'	25
ariv' añar uruvi ~allal kaṇṭ' aruḷi	
verī kamaḷ neṭu vēḷ nalkuvaṇ eniṇē	
ceri toṭi ~urra cellal pirit' eṇa+	
kāṇ kelu nāṭaṇ kēṭpiṇ	
yāṇ uyir vāḷtal ataṇiṇum aritē.	30

- #•8cd வினவலின் முதுவாய்ப் C2+3+5+7+9, RK; வினவலி முதுவாய் C1
- 9a பொய்வல் C1+2+5+7+9, Nacc.(Ka), RK; பொய்வல Nacc.(T);
பொய்வலப் C3
- 12c பாலார C1+5+7+9, Pēr.(Pv); பலராய் C2+3+7v+9v, Pēr., Nacc., RK,
VP, ER
- 15b யயர்ந்த C1+2+3+5+7+9, Nacc., RK; யமர்ந்த C7v
- #•15c வகன்பெரும் C2+3+5+7+9c, RK; வகென்பெரும் C1+9
- 16a வென்போழ் C1; வென்போழ் C2+3+5+7+9, Nacc., RK
- #•16c சூடி C2+3+5+7+9, RK; சூடி C1
- 19b வியன்களம் C1+2+3+5+7+9, Nacc.(Ka), RK; வெங்களம் C7v+9v,
Nacc.(T)
- #•19c பொற்ப C2+5+7+9v, RK; பொறைப C1+9; பூபாற்ப C3
- #•20b பாவையிற் C2+5+7+9v, RK; பாவையி C3; ப_____வையிற் C1+9
- #•21b கொல்லோ C2+3+5+7+9, RK; கொ C1

- 22b பெண்டிர்க்கு C1+5+7+9, Nacc., RK; பெண்டிற்கு C2+3
- #•25df. யஃதான் | றறிவகு ருறுவி யல்லக்கண் C2+3+5+7+9v; யஃதாற |
 னறிவ ருறுவி வல்லக்கண் C1; யதாஅன் | றறிவகு ருறுவி யல்லக்கண் C7v;
 யஃதான் | றன்றிவ ருறுவிய வல்லக்கண் Nacc.; யஃதான் | றறிவ ருறுவிய
 வல்லக்கண் RK, VP, ER; யஃதாரன் | றிவ ருறுவி யல்லக்கண் C9;
 யதாஅன் | றறிவகு ருறுவி லல்லக்கண் Nacc.(T)
- 27d னெனினே C2+3+5+7+9v, Nacc., RKv; னெயெனின் C7v, RK, SAV;
 னெனின்C1+9; னென்னே C7v
- #•28b யுற்ற C2+3+5+7+9, RK; யுத்த C1+9
- #•28c செல்லல் C2+3+5+7+9v, Nacc.(T); செல்ல C1+9; செல்லலம் C7v;
 செல்லலும் Nacc.(Ka), RK, VP, ER
- 29b நாடன் C1+2+3+5+7+9, RK; நாடு II.(TE), Nacc.(TE)

dew mountain come-up(p.)- yield have- slope
 disgust not- principle-with he(h.) us(dat.) rejoiced-
 pleasant^a inside pleasant-not become(abs.)
 hate be-fit(inf.)^{come(p.)-}
 weighed- granting trouble
 demon stay- mountain-he chest have(inf.) appeasing 5
 she-knew not-so-she mother be-in-row- beauty
 been-tight shine- light bangle ^{becoming-loose}
 having-become-loose looked-at
 be-desolate- heart-she askingⁱⁿ old truth
 lie strong women offering smoothed made-be
 Murukan difficult torment sayingⁱⁿ that thought 10
 picture- like work do- good house
 doll like ^{part-they(h.)}
 many(h.) be-glorious- beauty

formerly ⁱⁿ may-be-superior(opt.) my- daughter(dat.) say(inf.) revered(?) ³⁵¹	
meet- take- pleasant instrument sound(inf.) floor fashioned-	
dance- adornment engaged- widen- big arbour	15
victory white palmyra-leaf cadamba-with worn pleasant melody	
wonderful-it be-fit- beat made-be hand move-not	
wealth-he big name praised spear-he	
Veri-dance be-engaged- width floor elegantly strong-he	
trap be-fit- doll ⁱⁿ hanging necessary-if	20
what becoming- ^{kollō} friend confused-	
madness ^{women(dat.)} ^{woman(dat.)} anguish become(inf.)	
danced- after ^{um} faded- body	
formerly ⁱⁿ superior-not-it if this- secret	
gossip not-having become ^o difficult-it ^e that ended	25
knowledge grief have-she unhappiness seen been-considerate	
perfume be-fragrant- long Vēḷ grant-he say-if ^e	
be-tight- bracelet had- distress other-it say(inf.)	
forest have- land-he hear-if	
I life living that ^{inum} difficult-it ^e .	30

³⁵¹ The form *paraii* ought to be viewed as an irregular abs. of *paruvutal*.

That the trouble [caused by] his granting [of that] which came to be hateful,
 since [his] pleased mind, rejoicing in us, with principles
 free from disgust, has become displeased,
 on the fertile slope that grew on the dewy mountain,
 would be appeased if I have the chest of the man from the haunted mountain
 mother did not know.

If, because she looks at
 the coming loose of [my] beautiful, tightly shining, bright bangles in a row,
 she with a disconsolate heart asks [about it], she causes
 old truth[-saying] women, strong with [their] lies, to spread out offerings,
 if, because they say, “Murukaṅ [is her] difficult torment”, she believes [it]
 [and] prays “let my daughter’s beauty be as superb as before,
 glorious in those who have the fate [to be] like images,
 in the good house decorated by effort, like a picture,”
 if she prepares the [dance] floor for instruments to sound sweetly in
 combination,
 if she wears victorious palmyra leaves along with cadamba
 in the wide big arbour that is being decorated for dancing,
 if she orders sweet melodies [and] a wonderfully suited rhythm,
 if she praises the great name of the lord who did not move a hand,
 if she wants to hang up a doll suited to be a trap for the strong one,
 elegantly,
 on the wide floor where the spear bearing [priest]
 is engaged in the frenzied dance

– what will happen, friend?

If, even after dancing,
 as an anguish to confused mad women,
 [my] faded body is not as superb as before, it will be difficult
 for this secret not to become gossip.

That coming to an end,
if they say tall Vēl, fragrant with perfume, has graciously seen
the unhappiness of her who has the grief of knowledge [and] grants [peace],
if the man from the forested land hears
that the misery suffered by [my] tight bracelets has become something
else,³⁵²
it will be more difficult than for me to live [my] life.

³⁵² Here we have the well-attested taboo phrase for dying, that is, she envisages the eventuality of her own death and her lover's being informed of it.

AN 99 பாலைபாடிய பெருங்கடுங்கோ || C2+3: not transmitted

உடன்போகிய தலைமகட்குத் தலைமகன் (C2+3+7v+9v: தலைமகன்
றலைமகளை; RK: தலைமகளைத் தலைமகன்) மருட்டிச் சொல்லியது.

வாள்வரி வயமான் கோளுகி ரன்ன

செம்முகை யவிழ்ந்த முண்முதிர் முருக்கின்

சீதரார் செம்ம ருஅய் மதரெழின்

மாணிழை மகளிர் பூணுடை முலையின்

முகைபிணி யவிழ்ந்த கோங்கமோ டசைய
டசைஇ

5

யதிரல் பரந்த வந்தண் பாதிரி
யதிர லயர்ந்த

முதிர்வீ யஞ்சினை தாஅ யெதிர்வீ
யுதிர்வீ

மராஅ மலரொடு விராஅய்ப் பராஅ

மணங்குடை நகரின் மணந்த பூவி

னன்றே கான நயவரு மம்ம

10

கண்டிசின் வாழியோ குறுமக [ணு]ந்தை

யடுகளம் பயந்த தொடிசிதை மருப்பிற்
தொடிசெறி

பிடிமிடை களிற்றின் றேன்றுங்

குறுநெடுந் துணைய குன்றமு முடைத்தே.

AN 99 Pālaipāṭiya Peruṅkaṭuṅkō || C2+3: not transmitted

What is spoken enticingly by HIM to HER so that [she would agree] to go away together.

vāḷvari vayammāṅ kōḷ ukir aṅṅa

cem mukai ~aviḷnta muḷ mutir murukkiṅ

citar ār cemmaḷ tāay matar eḷil

māṅ ilai makaḷir pūṅ uṭai mulaiyiṅ

mukai piṅi ~aviḷnta kōṅkamōṭ' ^{acaiya} _{acaii}

5

~atiral ^{paranta} _{ayarnta} ~am taṅ pātiri

^{mutir} _{~utir} vī ~am ciṅai tāay etir vī

marāam malarōṭu virāay+ parāam

aṅaṅk' uṭai nakariṅ maṅanta pūviṅ

naṅrē kāṅam naya-varum amma

10

kaṅṅiciṅ vāḷiyō kuru maka[!] nuntai

~aṭu kaḷam payanta toṭi ^{citai} _{ceri} maruppiṅ

piṭi miṭai kalirriṅ tōṅrum

kuru neṭum tuṅaiya kunṅamum uṭaittē.

[NL illegible up to line 12]

- #•3a சிதரார் C2+3+5+7+9, Nacc.(T+P), RK; சீதரார் C1; சிதரற் Nacc.(Ka),
RKv, VP, ER
- 3c ரூஅய் C5+7, Nacc.(T), RK; ரூஅய Nacc.(P+Ka)
- \$•5c கோங்கமொ corr.; கோங்கமொ C5+7, Nacc., RK
- 5d டசைய C1; டசையணி C5+7+9; டசைணி C2; டசைஇயணி
Nacc.(Pv); டசைஇ C3+7; யசைஇநனை C7v+9v, Nacc., RK, VP, ER
- #•6ab யதிரல் பரந்த C5+7+9, Nacc., RK; ஈதிரல் பரந்த C1; யதிர
லயர்ந்த C2+3
- 7a முதிர்வீ C1+5+7+9, Nacc.(T+Pv), RKv; யுதிர்வீ C2+3+7v+9v, Nacc.,
RK, VP, ER
- ##•8a மராஅ C5+7+9, Nacc., RK; மராஅய் C1+9v; மாராஅய் C2+3
- 8df. பராஅ | மணங்குடை C1+2+3+7v+9, Pēr., RK; பராஅ | யணங்குடை
C5+7+9v Nacc., RKv; பராசு | மணங்குடை Nacc.(Pv)
- 10c நயவரு C1+2+3+5+7+9, Nacc., RK; நைவரு C7v
- 11b வாழியோ C1+2+3+5+7+9, Nacc.(Pv), RK; வாழியர் Nacc.
- ##•11cd குறுமக னுந்தை C5+7+9, RK; குறுமக னுந்தை C1+2+3
- 12b பயந்த C1+2+3+5+7+9, Nacc.(T); பாய்ந்த C7v, Nacc.(P+Ka), RK,
VP, ER
- 12c தொடிசிதை C1+5+7+9, Nacc.(P+Ka), RK; தொடிசெறி C2+3+7v+9v,
Nacc.(T+Pv), RKv
- 13a பிடிமிடை C1+2+3+5+7+9, Nacc., RK; பிடியிடை C7v, RKv, SAV
- \$•13b களிற்றின் NL, C1+9; களிற்றிற் C2+3+5+7+9v, RK

sword stripe strength animal killing nail like

red bud opened- thorn mature- Palas-treeⁱⁿ

drop become-full- superiority spread(a.) pride grace

be-glorious- jewel women ornament possess- breastⁱⁿ

bud fetter opened- cameg-tree-with ^{rest(inf.)}
_{rested}

5

wild-jasmine ^{expanded-}
_{been-engaged-} pretty cool trumpet-flower-tree

mature- blossom pretty branch spread(a.) opposite blossom
 drop-off- cadamba-tree blossom-with mixed spreading-
 torment possess- mansionⁱⁿ united- flowerⁱⁿ
 good-it^ē forest long-for-coming-^{amma} 10
 see(opt.) live(sub.)^ō short daughter your-father
 kill- floor yielded- ring ^{be-wasted-} ^{be-tight-} hornⁱⁿ
 she-elephant be-set-close- elephant-bullⁱⁿ appearing-
 short long consort^a hill^{um} possess-it^ē.

Like the flowers that are attached to a haunted mansion,
 where [they] mix [and] spread with the blossoms of the cadamba tree, with
 contrasting blossoms, scattering the pretty branches with the mature blooms
 of the pretty, cool trumpet flower that expanded over the wild jasmine,
 so as to rest with cameg that has opened the ties around [its] buds,
 like the ornamented breasts of women with glorious jewelry,
 of proud grace, spreading the dripping superbness
 of the thorn-ripening Palas tree that opened red buds
 like the killing claws of the sickle-striped strong animal,
 good is the forest, desirable, hey,
 – look, oh little woman –
 it has short [and] tall companionable hills too,
 which appear like elephant bulls joined by [their] cows,
 with tusks on which the rings are ruined due to the battle field
 of your father.

AN 100 உலோச்சுரூர்

தோழி வரைவு கடாயது.

அரையுற் றமைந்த வார நீவிப்

புரையப் பூண்ட கோதை மார்பினை

நல்லகம் வடுக்கொள முயங்கி நீவந்

தெல்லினிற்பெயர்த லெமக்குமா ரினிதே

பெருந்திரை முழக்கமோ டியக்கவிந் திருந்த 5

கொண்ட லிரவி னிருங்கடன் மடுத்த

கொழுமீன் கொள்பவ ரிருணீங் கொண்சுட

ரோடாப் பூட்கை வேந்தன் பாசறை

யாடியல் யானை யணிமுகத் தசைத்த

வோடை யொண்சுட ரொப்பத் தோன்றும் 10

பாடுநர்த் தடுத்த கைவண் கோமான்
தொடுத்த

புரியுடை நற்றேர்ப் பெரியன் விரியிணர்ப்
பரியுடை

புன்னையங் கானற் புறந்தை முன்றுறை

வம்ப நாரை யினனெலித் தன்ன

வம்பல் வாய்த்த தெய்ய தண்புலர் 15

வைகுறு விடியற் போகிய வெருமை

நெய்தற்] புதுமலர் மாந்துங்

நெய்தலம்

கைதையம் படப்பெயெம் மழுங்க லூரே.

AN 100 Ulōccaṅār

The confidante urging for marriage.

arai ~urr' amainta ~āram nīvi+
 puraiya+ pūṅṭa kōtai mārpiṅai
 nal +akam vaṭu+ koḷa muyaṅki nī vant'
 ellinṅpeyartalemakkumār inṅitē
 perum tirai muḷakkamōṭ' iyakk' avint' irunta 5
 koṅṭal iraviṅ irum kaṭal maṭutta
 koḷu mīn koḷpavar iruḷ nīnk' oḷ cuṭar
 oṭā+ pūṭkai vēntaṅ pācarai
 ~āṭiyal yānai ~aṅi mukatt' acaitta
 ~ōṭai ~oḷ cuṭar oppa+ tōṅrum 10
 pāṭunar+ ^{taṭutta} kai vaḷ kōmāṅ
_{toṭutta}
 puri ~uṭai nal tēr+ periyaṅ viri ~iṅar+
 pari
 punṅaiyam kāṅal purantai muṅ turai
 vampa nārai ~iṅaṅ olittaṅṅa
 ~ampal vāytta teyya taṅ pular 15
 vaikuṅru viṭiyal pōkiya ~erumai
 ney[tal] putu malar māntum
 ney[alam]
 kaitaiyam paṭappai ~em +aluṅkal ūrē∞

- #•1ab அரையுற் றமைந்த C2+3+5+7v+9v, RK; அரையுத் தமைந்த NL, C1+9, G2³⁵³; அரையத் தமைந்த G1; அரையற்றமை[ந்த] RKv; அறையுற் றமைந்த C7
- 4a தெல்லினிற் NL, C1+2v+3+5+9, G1+2, RK; தெல்லியிற் C2+9v³⁵⁴
- #•4bc பெயர்த லெமக்குமா C2+3+5+9, G1+2; பெய்த லெமக்குமா NL, C1+7; பெயர்த லெனக்குமா RK, VP, ER
- #•6bc விரவி னிருங்கடன் C2+3+7v+9v, RK, VP, ER; விரவ னிருங்கடன் NL, C1+5+7+9, G1+2
- #•11a பாடுநர்த் C2+3+5+7, RK; பாடுனர்த் NL, C1+9, G1+2
- 11b தடுத்த NL, C1+7c+9, G1+2, EC; தொடுத்த C2+3+5+7, RK, VP, ER; கடுத்த C9
- 12a பரியுடை NL, C1+5+7+9, G1+2; பரியுடை C2+3+7c+9v, RK
- 13c புறந்தை NL, C1+2+3+5+7+9, RK; புரந்தை G2; புறையாறு SA; பொறந்தை C5v
- #•14ab வம்ப நாரை NL, C1+5+7+9, G1+2, RK; வம்ப னாரை C2; யம்ப னாரை C3
- 14c யினனெலித் NL, C3+7v+9v, G1+2, RK; யினனெலித் C1; வின்னெலித் C5+7+9; நவின்னெலித் C5v; யின்னெனெலித் C2
- #•17a நெய்தற் C5+7+9, SSv, SAV; நெய்தற்க் G1+2; நெயற்க NL, C1; நெய்தலம் C2+3+7c+9v, RK, VP, ER

³⁵³ Here strand 1 reads like an oral simplification of strand 2: *utta* for *urra*.

³⁵⁴ Here, it seems, the variant attested only once, i.e. *elliyin*, is clearly preferable, since *ellin* can only be analysed as *el* plus a double oblique mark. Of course in such cases it is hard to tell whether the “correct” form has to be viewed as a banalisation.

grind- had become-still- sandal smeared	
great-they(n.pl.) put-on- garland chest-you	
good bosom injury take(inf.) embraced you come(abs.)	
night ⁱⁿ moving us(dat.) ^{mār} pleasant-it ^ē	
big wave thunder-with motion ceased been-	5
cloud night ⁱⁿ big/dark sea thrust-	
rich fish take-they(h.) darkness leave- bright glow	
run-not- resolution king encampment	
killing nature elephant adorn- face- tied-	
metal-plate bright glow resemble(inf.) appearing-	10
singing-they(h.) ^{blocked-} ^{linked-} hand liberality king	
making motion possess- good chariot big-he expand- cluster	
mastwood-tree ^{am} seashore-grove Purantai front ghat	
new wader group sounded-like	
scandal reached-they(n.pl.) ^{teyya} cool dawn-	15
dawn ¹ dawn ² gone- she-buffalo	
blue-water-lily blue-water-lily ^{am} new blossom feeding-on-	
Kaitai-tree ^{am} garden our- noise village ^ē .	

You with a chest with a garland put on appropriately,
 smearing [it] with sandal that has been completely grinded(?)³⁵⁵,
 your coming [and] embracing [us], so that [our] good bosom was injured,
 [then] returning at night [is] pleasing to us too.

Please, scandalous words,
 sounding like the flocks of new egrets³⁵⁶
 in the front ghat of Puṛantai by the seashore grove of mastwood trees
 with expanding [flower] clusters, of the great one with a well-made good
 chariot,
 the king, liberal of hand, who keeps back those who sing³⁵⁷,
 where the bright lights left in the darkness by those who take fat fish,
 who penetrate the great sea on cloudy nights
 when, along with the thunder, the big waves' motion has ceased³⁵⁸,
 that appear to resemble the bright glow of the metal plates
 tied as a decoration to the faces of the elephants of murderous nature
 in the encampment of the king resolved not to flee,
 have reached³⁵⁹
 our noisy village in the screwpine gardens,
 where the buffalo cow that went out in the cool falling dawn³⁶⁰
 feeds on the new blossoms of the blue water-lily.

³⁵⁵ *arai ur̥' amainta*: *arai* as a verbal root is not satisfactory in this position, but the known nouns (meaning “half” or “trunk”) do not seem to make sense. However, even if we were to take it as a root noun *arai* “grinding”, it would be difficult to tell what the subsequent auxiliary construction is meant to express: sandal that has been grinded once and for all = completely? This seems to be the attitude taken by TVG, who renders the phrase by “grinded into fine powder”.

³⁵⁶ *nārai* here probably does not refer to herons, since herons are solitary. Egrets are just one type of wader to be found in larger groups.

³⁵⁷ *pāṭunar taṭutta*: is this supposed to mean: “who is favourable to bards”?

³⁵⁸ *iyakk' avint' irunta*: which is the nuance added by *iru* in this auxiliary construction? Supposing that *kaṭal* is the word of reference, is it that the sea rested for the time being calm, i.e. a past continuous form?

³⁵⁹ Here the position of *vāltta*, followed by the admonitory particle *teyya*, shows unequivocally that we have to read a short n.pl. finite form, not a *peyareccam*.

³⁶⁰ *vaikuru viṭiyal* is the formula found in the *tiṇai sūtra* TP 8, traditionally explained as referring to the two different phases before and after dawn, but in poetry it mostly appears to be a decorative synonym compound.

strand 2, l. 11f.:

of the great one with a good horse chariot,
the king, liberal of hand, who is attached to those who sing

AN 101 மாமூலன் || C3: not transmitted

1. பிரிவிடை வேறுபட்ட தலைமகடோழிக்குச் (C2+3+7v+9v: கிழத்திக்குத் தோழி; RK: கிழத்தி) சொல்லியது. 2. தோழி கிழத்திக்குச் சொல்லிய-
தூஉமாம்.

அம்ம வாழி தோழி யிம்மை
யும்மை
நன்றுசெய் மருங்கிற் றீதில் லென்னுந்
றீதில வென்னுந்
தொன்றுபடு பழமொழி யின்றுபொய்த் தன்றுகொ
றகர்மருப் பேய்ப்பச் சுற்றுபு சரிந்த
புரிந்த
சுவன்மாய் பித்தைச் செங்கண் மழவர்
மறவர் 5
வாய்ப்பகை கடியு மண்ணெடு கடுந்திறற்
மண்ணெடு
றீப்படு சிறுகோல் வில்லொடு பற்றி
நுரைதெரி மத்தங் கொளீஇ நிரைப்புறத்
தடிபுதைத் தொடுதோல் பறைய வேகிக்
கடிபுலங் கவர்ந்த கன்றுடைக் கொள்ளைய 10
ரினந்தலை பெயர்க்கு நனந்தலைப் பெருங்காட்
டகலிரு விசம்பிற் கூடம் போலப்
பகலிடை நின்ற பல்கதிர் ஞாயிற்
றுருப்பவிர் புலரிய சுழன்றுவருகோடை
றுருப்பவிர் பூரிய
புன்கான் முருங்கை வீகளி பன்மலர்
யூழ்கழி 15
தண்கா ராலியிற் ருவன வுதிரும்
பனிபடு பன்மலை யிறந்தோர்க்கு
முனிதரு பண்டியாஞ் செய்தன்றே விலமே.

AN 101 Māmūlan || C3: not transmitted

1. What is spoken to the confidante by HER who has undergone changes in the time of separation. 2. There is also the confidante speaking to HER.

amma vāli tōli ~immai
 ~ummai
 nanru cey maruṅkin tīt' il +ennum
 ila
 tonru paṭu paḷam molī ~inru poyttanru-kol
 takar marupp' ēyppa+ currupu curinta
 purinta
 cuval māy pittai+ cem kaṇ maḷavar
 maḷavar 5
 vāy+ pakai kaṭiyum maṇṇoṭu kaṭum tirai
 maṇṇoṭu
 tī paṭu ciṟu kōl villoṭu parri
 nurai teri mattam koḷi nirai+ puratt'
 aṭi putai toṭutōl paraiya ~ēki+
 kaṭi pulam kavarnṭa kaṇr' uṭai+ koḷaiyar 10
 inam talaipeyarkkum naṇam talai+ perum kāṭṭ'
 akal iru vicumpiṇ kūṭam pōla+
 pakal-iṭai ninra pal katir ṇāyirr'
 urupp' avir pulariya culanru varu kōṭai
 avirp'ūriya
 pul kāl muruṅkai vī kaḷi pal malar 15
 ~ūḷ kaḷi
 taṇ kār āliyiṇ tāvaṇa ~utirum
 paṇi paṭu pal malai ~irantōrkku
 muṇi-taru paṇp(u) yām ceytanrō ~ilamē.

[NL illegible from 12b onwards]

- 1d யிம்மை NL, C1+5+7+9, RK; யும்மை C2+3+9v
- 2cd நீதில் லென்னுந் NL, C1+9, RK; நீதி லென்னுந் C5+7; நீதில் வென்னுந் C2+3+9v
- \$•3d தன்றுகொ NL, C1+2+3+9v, RK; தன்றுதொ C9; தன்றுகொல் C5+7
- 4ab றகர்மருப் பெய்ப்பச் C1+2+3+9v, Pēr., RK; றதர்மருப் பெய்ப்பச் C9; றகர்மருப்பொய்த் தன்றுகொ றகர்மருப் பெய்ப்பச் NL; கரிமருப் பெய்ப்பச் C5+7
- 4d சரிந்த NL, C1+5+7+9, Pēr.(Ka), RK; புரிந்த C2v+3+9v, RKv; திரிந்த C2, Pēr.(T)
- 5d மழவர் NL, C1+5+7+9, RK; மறவர் C2+3+7v+9v
- 6c மண்ணொடு NL, C1+5+7+9, RK; மன்னொடு C2+3
- #•7a நீப்படு NL, C1+5+7c+9, RK; நீய்படு C3; நீய்ப##C2; நீப்பொடு C7
- \$•9a தடிபுதை NL, C1+5+7+9, RK; தடிபுதைத் C2+3
- #•9b தொடுதோல் C2+3+5+7+9, RK; தொடுகோல் NL, C1
- 12bc விசம்பிற் கூடம் C1+2+3+5+7+9, RKv; விசம்பிற் கூட்டம் C7v; விசம்பிற் கோடம் RK, VP, ER
- 14b புலரிய C1+9; பூரிய C2+3+9v, RK; புளரிய C5+7, VP, ER; மூழ்கிய C7v
- 14cd சூழ்நறுவருகோடை C1+2+9; சூழ்நறுவருகோடைப் C5+7, RK, VP; சூழ்நறுவரு புண்கோடை C3
- 15c வீகளி C1+9; வீகழி C5+7, RKv; யூழ்கழி C2+3+7v+9v, RK, VP, ER
- 16cd ருவன வுதிரும் C1+3+5+7+9, RK; ருவஈதிரும் C2; ருதின் றுதிரும் C7, RKv, SAv
- 17ab பனிபடு பன்மலை C2+7v+9, RK; பனிமிடு பன்மலை C3; ##### C1; பனிப்பெயன் மலையிறந் C5+7
- 18a முனிதரு C1+2+3+9v; முனிதகு C7c+9, RK; முனி_தகு C5; முனித்தகு C5v+7

alas live(sub.) friend ^{this-birth}_{next-birth}
 good-it do- sideⁱⁿ evil-it ^{not-}_{not-they(n.pl.)} saying-
 old-it happen- old word today it-lied^{kol}
 goat horn resemble(inf.) revolved ^{curled-}_{made-}
 nape hide- tuft-of-hair red eye ^{warrior(h.)}_{bold-they(h.)} 5
 mouth enmity chasing-away- ^{earth-with}_{king-with} quick power
 fire happen- little arrow bow-with grasped
 foam be-clear- churning-stick made-take row outside-
 foot bury- sandals be-worn-out(inf.) gone
 protection dry-field seized- calf possess- plunder-they(h.) 10
 group recovering- vast area big wilderness-
 widen- big/dark skyⁱⁿ house be-similar(inf.)
 day-middle stood- many ray sun-
 heat ^{shine- dry(inf.)}_{shone creep(inf.)} spun come- west-wind
 low leg Muruṅkai ^{perish- nectar}_{turn pass-by-} many blossom 15
 cool rainy-season hailⁱⁿ spread-they(n.pl.) dropping-off-
 dew happen- many mountain traversed-he(h.dat.)
 hate-give- quality we done-it^o not-we^e.

strand 1:

Alas, o friend, did the old word from long ago
that says for the good done in this birth
nothing evil [will occur] turn out false today?

As for us having done something of a quality that is hateful
to him who traversed the many dewy mountains,
where the many blossoms with flower nectar of the low-trunked
Murūkai tree drop off, spreading like hail in the cool rainy season,
in the coming west wind, spinning so as to glitter [and] dry in the heat
of the many-rayed sun that stands [right] at midday,
like a temple in the huge wide sky
of the great wilderness of vast area, where the herds are recovered
from plunderers in possession of the calves seized from protected fields
by red-eyed warriors with tufts of hair, all curled up so as to resemble
goats' horns, that hide [their] necks,
[their] power [made] fierce with the earth
that chases the enemy from [their] mouths,³⁶¹
grasping, along with [their] bows, small arrows set on fire,
holding churning sticks [for] testing the foam, going outside the herds
so that the sandals covering [their] feet are worn out,

we have not.

³⁶¹ This whole line is mysterious but here for the first time the missing commentary is replaced by one of the little exegetic additions to the *kiḷavi*: *māy pittaic ceṅkaṅ maṟavar vāyppakai kaṭiyum maṅ enṟatu irumal tūrkum maruntu*, “what is called “earth that chases away the enemy from the mouths bold men with red eyes [and] hair tufts that hide” is a remedy that ends cough.” If this is pertinent, one may add that the context suggests the use of this cough remedy as a stimulant in fight.

strand 2:

Alas, o friend, did the old word from long ago
that says for the good done no evils [will occur]
in the next birth turn out false today?

As for us having done something of a quality that is hateful
to him who traversed the many dewy mountains,
where many blossoms, past [their] time, of the low-trunked Muruñkai tree
drop off, spreading like hail in the cool rainy season,
in the coming west wind that crept up, shining with the heat
of the many-rayed sun that stands [right] at midday,
like a temple in the huge wide sky
of the great wilderness of vast area, where the herds are recovered
from plunderers in possession of the calves seized from protected fields
by bold men with red eyes [and] tufts of hair, made into curls
so as to resemble goats' horns, that hide [their] necks,
[their] power [made] fierce by the king
that chases the enemy from [their] mouths,
grasping, along with [their] bows, small arrows set on fire,
holding churning sticks [for] testing the foam, going outside the herds
so that the sandals covering [their] feet are worn out,

we have not.

AN 102 C5, RKv: மதுரைப் பாலாசிரியன் சேனங்குத்தன், C2+3: மதுரை யிளம்பாலாசிரியர் சேங்குத்தனார் (RK: யிளம்பாலா-சிரியன் சேந்தங்குத்தன்)

இரவுக்குறிக்கட் சிறைப்புறத்தானாகத் (C2+3: இரவுக்குறிச் சிறைப்புறத்துத்; RK: சிறைப்பறமாகத்) தோழிக்குச் சொல்லுவாளாய்ச் [C3+7v, RK: தலைமகள்] சொல்லியது.

உழைமான் றுப்பி னேங்குதினைப் பெரும்புனத்துக்

கழுதிற் கானவர் பிழிமகிழ்ந்து வதிந்தென

வுரைத்த சந்தி னூரக் லிருங்கதுப்
னூர

பைதுவர லசைவளி யாற்றக்கை பெயரா

வொலியல் வார்மயி ருளரிள[ங்] கொடிச்சி
ருளரினள்

5

பெருவரை மருங்கிற் குறுஞ்சிப் பாடக்

குரலுங் கொள்ளாது நிலையினும் பெயராது

படாஅப் பைங்கண் பாடுபெற் றெய்யென

மறம்புகன் மழகளி றுறங்கு நாட

னூர மார்பி னரிமிஞி ரூர்ப்பத்
னரிமி

10

தாரன் கண்ணியெ னெஃகுடை வலத்தன்
கண்ணிய

காவல ரறித லோம்பிப் பையென

வீழாக் கதவ மசையினன் புகுதந்

துயங்குபட ரகல முயங்கித் தோண்மணந்

தின்சொ லளைஇப் பெயர்ந்தனன் றேழி

15

யின்றெவன் கொல்லோ கண்டிகு மற்றவ

**AN 102 C5, RKv: Maturaip Pālāciriyaṅ Cēṅāṅkūttan, C2+3:
Maturai Iḷampālāciriyaṅ Cēṅkūttanār (RK: Iḷampālāciriyaṅ
Cēṅtaṅkūttan)**

What is spoken as if speaking to the confidante when [he] is outside the fence during the night tryst.

uḷai māṅ tuppīṅ ṅōṅku tiṅai+ perum puṅattu+

kalutiṅ kāṅavar pīli maḷiṅtu vatintēṅa

~uraitta cantīṅ ^{ūr akal} irum katupp'
^{ūral}

aitu varal acai vaḷi ~ārra+ kai peyarā

~oliyal vār mayir ^{uḷar iḷa[m]} koṭicci
^{uḷariṅal}

5

peru varai maruṅkiṅ kuṅṅci+ pāṭa+

kuralum kolḷātu nilaiyiṅum peyarātu

paṭāa+ paim kaṅ pāṭu perr' oyyēṅa

maṅam pukal maḷa kaḷir' uṅṅkum nāṭan

āram mārpīṅ ari ^{miṅṅir'} ārppa+
^{ṅimir'}

10

tāraṅ ^{kaṅṅi ~eṅ} +ekk' uṭai valattan
^{kaṅṅiyaṅ}

kāvalar aṅṅital ṅōmpi+ paiyēṅa

vīlā+ katavam acaiyiṅaṅ puku-tant'

uyaṅku paṭar akala muyaṅki+ tōḷ maṅant'

iṅ col aḷai+ peyarntanaṅ tōḷi

15

~iṅr' evaṅ-kollō kaṅṅikum marr'ava[ṅ]

[ன]ல்கா மையி னம்பா லாகி
 னல்கா மையி னம்ப
 யொருங்குவந் துலக்கும் பண்டி

னிருஞ்சு தோதி யொண்ணுதற் பசப்பே.

[NL illegible]

- 1a உழைமான் C1+3+5+6+7+9, Nacc.(T); ஈழமான் C2; உளைமான் C7v+9v, Nacc.(Ka), RK, VP, ER
- 2b கானவர் C1+2+3+5+6+7+9; கானவன் C5v+7v+9v, Nacc., RK, VP, ER
- #•3a வுரைத்த C2+3+5+7, RK; _____த்த C1+6; உரைத்த C9
- 3cd னூரக லிருங்கதுப் C1+5+6+7+9; னூர லிருங்கதுப் C2+9v, Nacc., RK, VP, ER; னூர விருங்கதுப் C3
- \$•4cd யாற்றக்கைபெயரா C1+2+3+5+7+9; யாற்றக்கைபெயரா Nacc., RK, VP; மாற்றக்கைபெயரா C9v, Nacc.(T)
- 5cd ருளரிளங் கொடிச்சி C5+7; ருளரிள____(கொ)டிச்சி C1+6(); ருளரிளன் கொடிச்சி C2+3+7v+9, Nacc., RK, VP, ER
- 6c குறுஞ்சிப் C1+2+3+5+6+9v; குறிஞ்சிப் C5v+7+9, Nacc., RK, VP, ER; பஞ்சிற C7v
- \$•6d பாடக் C1+5+6+7+9, RK; பாட C2+3
- 7c நிழையினும் C1+2v+3+5+6+7+9, Nacc., RK; விரையினும் C2
- #•8a படாஅப் C1+5+7+9, RK; படாப் C2+3; படாஅம் Nacc.(T)
- #•8d ரெய்யென C1+5+7+9, RK; ரெய்யென C2+3; ரெர்யாயள் C6
- #•10c னரிமிஞி C5+7+9v; னரிமிஞி C1+6; னணிமிஞி Nacc.(K); னரிமிஞி C3+9, Nacc.(Ka), RK, VP, ER; ஈமி C2
- #•10df. ருர்ப்பத் | தாரன் C2+3+5+7+9, RK; ருர்ப்பக் | காரண் C1; ருர்ப்பக் | காரன் C6
- 11bc கண்ணியென் னெஃகுடை C1+6+9; கண்ணிய னெஃகுடை C2+3+5+7+9c, Nacc., RK, VP, ER
- 13a வீழாக் C1+2+3+5+7+9, RK; வீழாஅக் Nacc.(Pa); விழாஅக் Nacc.(T)
- 15c-18a missing in C2

alkāmaiṅ nam pāl āki
 nalkāmaiṅ ampal
 ~oruṅku vant' ulakkum paṅṅin
 irum cūl ōti ~oḷ nutal pacappē.

- #•16df. மற்றவ | னல்கா C3+5+7v, Nacc., RK; மற்றவர் | நல்கா
 C1+5v+6+9³⁶²; மற்றவர் | னல்கா C7; மற்றவன் | நல்கா C9v, VP, ER
 •17c னம்பா C1+5+6+7+9; னம்ப C3+7v+9v, Nacc., RK, VP, ER
 •18b துலக்கும் C1+2+3+5+6+7+9, Nacc.; துவக்கும் C7v, RK, VP, ER
 •19c C3: டொண [rest missing in C3]

deer stag vigourⁱⁿ become-high- millet big field-
 platformⁱⁿ forest-he(h.) toddy rejoiced abided-say(inf.)
 grated- sandalⁱⁿ creep- widen-
 creeping dark hair
 wonderful-it coming move- wind be-able(inf.) hand move-not
 sprouting be-in-row- body-hair smooth- young creeper-she 5
 smoothed-she
 big mountain sideⁱⁿ Kuṟuñci sing(inf.)
 voice^{um} take-not state^{inum} move-not
 happen-not fresh eye sleeping obtained 'oy'-say(inf.)
 boldness rejoice- youth elephant-bull slumbering- land-he
 sandal chestⁱⁿ soft bee roar(inf.) 10
 garland-he chaplet my- blade possess- strength-he
 chaplet-he
 watchmen knowing beware'd gently
 descend-not door he-moved enter- given
 become-weak- affliction depart- embraced shoulder united
 pleasant word mingled he-returned friend 15

³⁶² Since the subject and predicate of the former sentence repeatedly use m.sg. for the hero the honorific *avar* cannot be accepted in this place.

today what^{kollō} we-will-see(sub.)^{marru} he
 not-abidingⁱⁿ our part become(abs.)
 not-grantingⁱⁿ scandal
 together come(abs.) dying- qualityⁱⁿ

dark surround- hair bright forehead pallor^ē.

strand 1:

The man from a land

where the bold, exuberant, youthful elephant bull slumbers,
 [his] green eyes that do not close suddenly overcome by sleep,
 not moving from [its] position and not taking in [their] voices,
 when young creeper women, smoothing³⁶³ [their] hair sprouting straight,
 without moving [their] hands as [their] wide dark hair smeared
 with grated sandal bears the moving wind coming wonderfully,
 sing the Kuruñci on the side of the big mountain
 because the forest man abides, rejoicing in toddy, on the platform
 by the big field of high millet [left] in the power of the deer,

while soft bees hummed on [his] sandal[-smeared] chest,

he with a garland, with a chaplet, my strong one who possesses a blade,
 being cautious of the watchmen's knowing, gently
 moving³⁶⁴ the door without it falling, he entered,
 embraced [me], so that [my] weakening affliction departed, touched [my]
 shoulder,³⁶⁵

mingled sweet words [with me and] went back, friend.

³⁶³ Here with *uḷarīnaḷ* the second strand reads another *muṟṟeccam*, this time with unclear function.

³⁶⁴ *acaiyiṇaṇ* has to be read as a *muṟṟeccam* used to denote the causal and temporal relationship with the sub-sequent absolutive *puku-tantu*, that is, literally, he entered as one who before had managed to open the door. This implies reading the unusual 5th class with *acai* (either an intransitive 4th class or a transitive 11th one) as a transitive form.

³⁶⁵ The idiom *tōḷ maṇattal*, literally “to unite with the shoulder” has to be taken as formulaic taboo expression referring to the sexual union of the loving couple where *tōḷ* functions as a *pars-pro-toto* for the female body approached by the male (*maṇattal*); cf. also AN 113.7, 186,12, KT 36.4.

Today, what will we see?³⁶⁶ As, because of his
not staying, it is our fate,
[there is a] pallor on [my] bright forehead, darkly surrounded by hair,³⁶⁷
of a kind that dies down when we come together [again].

strand 2, l. 16-19:

Today, what will we see? As there is a rumour
of his not granting [his presence],
[there is a] pallor on [my] bright forehead, darkly surrounded by hair,
of a kind that dies down when we come together [again].

³⁶⁶ The rare form *kaṇṭikum* is best understood as a further modification of a rarer type of periphrastic optative with an auxiliary *ītal*, here shortened into *i*; for a parallel see NA 20.1. Moreover, the context does not demand an optative, but a subjunctive, as would correspond to the ending *-kum* for the first person plural.

³⁶⁷ *irum cūl̄ ōti oḷ nūtal*: the word order is slightly awkward here, although we might also read a simple addition of attributes: “with dark hair all around.”

**AN 103 காவிரிப்பூம்பட்டினத்துச் செங்கண்ணனார் (C2+3+7+9v:
காரிக்கண்ணனார்)**

தலைமகன் பிரிவின்கண் டலைமகடோழிக்குச் சொல்லியது (RK:
சொற்றது).

நிழலறு நனந்தலை யெழிலேறு குறித்த
கதிர்த்த சென்னி நுணங்குசென் னுவின்
நுணங்குசெந் நாவின்
விதிர்த்த போலு மந்நுண் பல்பொறிக்

காமர் சேவ லேமஞ் செப்ப

முளியரில் புலம்பப் போகி முனாஅது
முனாது

5

முரம்படைந் திருந்த மூரி மன்றத்

ததர்பார்த் தல்கு மாசெஞ் சிறுகுடி
மாகெழு

யுறையு[ந]ர் போகிய வோங்குநிலை வியன்மனை

யிறைநிழ லொருசிறைப புலம்பயா வுயிர்க்கும்

வெம்முனை யருஞ்சுர நீந்தித் தம்வயி

10

னீண்டுவினை மருங்கின் மீண்டோர் மன்னென

நள்ளென் யாமத் துயவுத்துனை யாக
யாகிய

நம்மொடு பசலை தோன்றுக தம்மொடு
நோன்று

தானே சென்ற நலனு

நல்கார் கொல்லோநா நயந்திசி னோரே.

15

AN 103 Kāvrippūmpaṭṭinttuc Ceṅkaṅṅaṅār (C2+3+7+9v: Kārik-kaṅṅaṅār)

What is spoken to the confidante by HER during the separation from HIM.

niḷal aru naṅam talai ~eḷil ēru kuritta	
katirtta ceṅṅi nuṅaṅku ^{cel} _{cem} nāviṅ	
vitirtta pōlum am nuṅ pal poṛi+	
kāmar cēval ēmam ceppa	
muḷi ~aril pulampa+ pōki ^{muṅāatu} _{muṅātu}	5
muramp' aṭaint' irunta mūri maṅṅatt'	
atar pāratt' alkum ā ^{cem} _{kelu} ciṛu kuṭi	
~uraiyu[n]ar pōkiya ~ōṅku nilai viyal maṅai	
~irai niḷal oru cirai+ pulamp' ayā ~uyirkkum	
vem muṅai ~arum curam nīnti+ tam-vayiṅ	10
īṅṭu viṅai maruṅkiṅ mīṅṭōr-maṅ +eṅa	
nalleṅ yāmatt' uyavu+ tuṅai ^{~āka} _{~ākiya}	
nammoṭu pacalai ^{tōṅruka} _{nōṅru} tammoṭu	
tāṅē ceṅra nalaṅum	
nalkār-kollō nām nayanticiṅōrē.	15

[NL illegible up to line 3c; C2 left half broken]

- 1c யெழிலேறு C1+2+3+5+7+9, RK, VP; யெழாலேறு ER³⁶⁸
- 2cd நுணங்குசென் னுவின் C1; நுணங்குசெந் நாவின் C3+5+7+9;
நுணங்குசெந்நாவின் RK, VP, ER
- #•3a விதிர்த்த C3+5+7+9, RK; விதிர்த C1
- #•3c மந்நுண் C3+5+7+9, RK; மன்னுண் C1; ஈனுண் NL
- 4d செப்ப C5+7, Pēr.; சேப்ப RK, VP, ER
- 5d முனாது NL, C1+5v+7+9, RK; முனாது C2+3+7v; முனாது C5
- #•6d மன்றத்த C3+5+7+9, RK; மன்றத்த NL, C1
- #•7a ததர்பார்த் NL, C1+5+7+9, RK; ததார்பார்த் C3
- 7c மாசெஞ் C5+7; மாசெஞ் NL, C1+9v; மாகெழு C3+7v+9, RK, VP,
ER; மாசுகெழு C9; மரசெழு C5³⁶⁹
- ##•8a யுறையுநர் C5+7+9, RK; யுறையுநர் NL, C1+2+3
- #•8c வோங்குநிலை C2+3+5+7+9, RK; வோங்குநிலை NL, C1
- #•9a யிறைநிழ C3+5+7+9, RK; யிறைநிள NL, C1
- \$•9b லொருசிறை NL, C1+5+7+9; லொருசிறைப் C3, RK, VP, ER
- #•9d வயிர்க்கும் C3+5+7+9, RK, VP, ER; வயிர்க்கு NL; வயிர்க்கு C1
- #•11b மருங்கின் C2+3+5+7+9, RK; மருங்கி NL, C1
- 11d மன்னென NL, C1+2+3+5c+7v+9, RK; மன்னே C5+7
- #•12c துயவுத்துணை NL, C1+5+7+9, RK; துயவுத்துணை C2+3
- 12d யாக NL, C1+5+7+9; யாகிய C2+3+7v+9v, RK
- 13c தோன்றுக NL, C1+5+7+9, VP; நோன்று C2+3, RK, ER; நோன்றுக C9v;
நான்று C7v
- 14a தானே NL, C1+5+3+7+9; தாமே C7v, RK, SA_v

³⁶⁸ Here is the second passage besides KT 151.2 where modern editions read the name of a badly attested bird, namely *elāl*, which admittedly in the context would make more sense than the unequivocally transmitted *elil*. However, with *Kali* 104.42 there is also at least one more occurrence of *elil ēru*.

³⁶⁹ *maram*, “tree”, might be at least as good as *ā*, “cow”, but in that case we would expect a gemination *maracēlu*. The isolated reading *mācu-kēlu* also looks attractive: a dusty little Pālai hamlet.

#•15b கொல்லோநா NL, C1+5+7+9, RK; கொலோநா C2+3³⁷⁰;
கொல்லோநந் C5v

shade cease- vast area grace rise- intended-they(n.pl.)	
shone- top be-fine- ^{g^o-} tongue ⁱⁿ red	
scattered-they(n.pl.) being-similar- pretty fine many spot	
desirable cock delight/confusion speak(Inf.)	
dry- thicket be-lonely(Inf.) gone front-it	5
mount-of-gravel settled been- greatness village-common-	
road seen abiding- cow ^{straight} little hamlet have-	
stay-he(h.) gone- become-high- stand width house	
eave shade one wing be-lonely- languor sighing-	
hot front difficult desert swum self(pl.)-side	10
gather- work side ⁱⁿ returned-he(h.) ^{man} say(Inf.)	
'naḷ'-say- midnight- suffering companion ^{become(Inf.)} ^{become(p.)-}	
us-with pallor ^{let-appear} self(pl.)-with endured	
self ^ē gone- virginity ^{um}	
grant-not-he(h.) ^{kollō} we longed-for-he(h.) ^ē .	15

³⁷⁰ The metrical lightening of *kollō* is a bhakti-metre phenomenon and should not be expected in an Akam poem.

While sorrow is [our] companion at deep midnight,
 thinking: “he has certainly come back from the plentiful work,
 on his part traversing the difficult desert, a hot [war] front,”
 when³⁷¹ [we] sigh in lonely languor on one side in the shade under the eave
 of the high-standing wide mansion from which he has gone who stays
 in upright³⁷² little hamlets with cows all night, looking out to the road
 on the strong village common where the desirable cock perches,
 with many pretty fine dots that are like scatterings
 from the fine, moving tongues from a glowing [fire] peak
 that aim to rise gracefully in the vast area without shade,³⁷³
 settled on a mount of gravel, having before gone,
 so that the dry thicket was [left] lonely, in order to speak [its] confusion,
 let a pallor appear upon us.

Will he not grant the beauty, too, that alone
 went with him, the one whom we keep longing for?

³⁷¹ The *peyareccam*-clause with *uyirkkum* has to be taken as dependent on *yāmam* and connected with the girl (who is usually described as staying behind in the *nakar* or *maṇai*), although word order suggests its connection with *vemmunai*, thus raising expectations for a different sort of connection, namely something to do with the way-laying and/or warfaring desert population as is indeed translated by VMS, although no word in the transmitted poem refers to them.

³⁷² Note that here with *ā kelu cīru kuṭi* strand 2 has preserved a more satisfactory reading: “a small hamlet that possesses cows”.

³⁷³ Read lines 1-3 as a simile describing the pretty dots of the cock as comparable to the sparks of a fire (somewhat elliptically referred to as *cenni*), presumably the watch fire on the village common in the hamlet where HE spends the night; slightly clearer is strand 2 with *cem nāvin*, “red tongues” in line 2. The n.pl. *kuritta* in line 1 to be understood as n.pl. in apposition to *vitirtta*, used as embedded finite predicate referring to *pori*.

strand 2, l. 11-15:

The one whom we keep longing for, will he not grant
all the beauty that alone went
with him, having endured the pallor upon us
to whom sorrow is a companion at deep midnight,

AN 104 மதுரை மருதன் இளநாகனார்

வினைமுற்றிவந்த (C1: முற்றியவந்த; RK: முற்றிமீளுந்) தலைமகற்குத்தோழி சொல்லியது.

வேந்துவினைமுடித்தகாலைத் தேம்பாய்ந்

தினவண்டார்க்குந்தண்ணறும்புறவின்

வென்வேலிளைய ரன்புற வலவன்
ரின்புற

வள்வலித் தூரி னல்லது முள்ளுறின்
வள்புலித்

மு[ந்நீ]ர்மண்டில மாதியாற்று

5

நன்னூல்கு பூண்ட கடும்பரி நெடுந்தேர்
நன்னூல்கு

வாங்குசினைபொலிய வேறிப் புதல

பூங்கொடியவரைப் பொய்யத ளன்ன

வுள்ளில்வயிற்ற வெள்ளை வெண்மறி

மாழ்கியன்ன தாழ்பெருஞ் செவிய

10

புன்றலைச்சிறாரோடுகளி மன்றுழைக்

கவையிலையாரினங்குழைகறிக்குஞ்

சீறூர்பலபிறக் கொழிய மாலை

யினிதுசெய்தனயாலெந்தை வாழியர்
வாழிய

பனிவார்கண்ணள் பலபுலந் துறையு

15

மாய்தொடியரிவை கூந்தற்

போதுகுரலணிய வேய்தந் தோயே.

AN 104 Maturai Marutaṅ Iḷanākaṅār

What is spoken by the confidante to HIM who has come [back] after completing [his] work.

vēntu viṅai muṭitta kālai+ tēm pāynt'
 iṅam vaṅṭ' ārkum taṅ naṅum puṅaviṅ
 veṅ vēl iḷaiyar ^{anp'} _{inp'} uṅa valavaṅ
 val_{valpu} valitt' ūriṅ allatu muḷ +uṅiṅ
 mu[+ n]iṅ maṅṭilam āti ~ārrā 5
 nal ^{nālku} _{nāṅku} pūṅṭa kaṭum pari neṭum tēr
 vāṅku ciṅai poliya ~ēri+ putala
 pūm koṭi ~avarai+ poy +ataḷ aṅṅa
 ~uḷ +il vayirra vellai veḷ maṅi
 māḷkiyaṅṅa tāḷ perum ceviya 10
 puṅ talai+ ciṅārōṭ' ukalī maṅṅ' uḷai+
 kavai ~ilai ~āriṅ am kuḷai kaṅikkum
 cīṅ' ūr pala piṅakk' oḷiya mālai
 ~iṅitu ceṅṅaiyāḷ entai ^{vā[ḷ]iyar} _{vā[ḷ]iya}
 paṅi vār kaṅṅaḷ pala pulant' uṅaiyum 15
 āy toṭi ~arivai kūntal
 pōtu kural aṅiya vēy tantōyē∞

- 2a தினவண் NL, C1+2+3+5+7v+9, G1+2, Nacc., RK; தினவண் C7
- 2c தண்ணறும் NL, C1+2+3+5+6+7+9, G1+2, Nacc.(Ka), RK; தண்ணம்
Nacc.(T)
- #•3b விளைய NL, C1+5+7+9, G1+2, Nacc., RK; விளையி C2; விளையி C3
- 3c ரன்புற NL, C1+5+7+9v, G1+2; ரின்புற C2+3+5v+7v+9, Nacc., RK, VP,
ER
- ##•3d வலவன் C5+7+9v, RK; வலவன் NL, C1, G1+2; வலன் C2+3+9
- 4a வள்வலித் NL, C1+5+9, G1+2; வள்வலித் C2+3+7v+9v, Nacc.(Ka),
RK, VP, ER; வள்வலித் C7; வள்வலித் Nacc.(T)
- 4cd னல்லதமுள்ளுறின் NL, C1+2+3+5+7+9, G1+2, RK;
னல்லதமுள்ளுறின் Nacc.(Ka); னல்லதமுள்ளுறின் Nacc.(T)
- ##•5a முந்நீர் C5, Nacc., RK, VP, ER; முந்நீர் C1+2+3+7+9, G1+2
- 5d யாற்று NL, C1+2+3+5+9, G1+2, Nacc., RK; யாற்று C7; யாற்று C7v;
யாற்று C7v
- 6a நன்னுக்கு C1+7v, Nacc.(Ka), RK; நன்னுக்கு C3+5+7+9, G1, Nacc.(T);
நன்னுக்கு C2; நன்னுக்கு NL, G2
- 7a வாங்குசினை(ப்) NL, C3+5+7()+9, G1+2, Nacc., RK; வாங்குசினை
C1+7v; வாங்குசிலை C5v; வாங்குசினை C2
- #•10a மாழ்கி C2+5+7+9v, RK; மாழ்கு C3; மாழ்கி NL, C1+9, G1+2
- #•10c தாழ்பெருகு C2+3+5v+7v+9v, Nacc., RK; தாழ்பெருகு NL,
C1+5+7+9, G1; தாழ்பெருகு G2
- 11bc சிறுரோடுகளி NL, C1+3+5+7+9, G1+2, Nacc.(Ka), RK;
சிறுரோடுகளி C2; சிறுரோடுகளி Nacc.(T)
- 12c னங்குழை C1+2+3+5+7+9, G1+2, RK; னங்குழை NL; னிளங்குழை
C9v, Nacc.
- #•12d கறிக்கு C2+5+7+9, G1+2, RK; கறிக்கு NL, C1+3+9v;
கொறிக்கு SAV

- 13b பலபிறக்கொழிய NL, C1+2+3+5+7+9, G1, Nacc.(Ka), RK;
 பல்லிரக்கொழிய G2; பலபறத்தொழிய Nacc.(T)
 #•14cd லெந்தைவாழியர் C7v+9v; லெந்தைதாமளியர் C5+7;
 லென்றைவரளியர் NL; லெந்தைவாலியர் C1; லெந்தைவாளியர் C9,
 G1+2; லெந்தைவாழிய C2+3+5v, Nacc., RK, VP, ER
 #•15b கண்ணள் C2+3+5+7+9, G1, RK; கண்ணள் C7v; கண்ணன் NL,
 C1, G2

king work completed- time honey spread(abs.)
 group bee roaring- cool fragrant woodlandⁱⁿ
 victory spear youth-they(h.)^{love} have(inf.) charioteer
 lash compelled- mount-if besides thorn have-if
 ocean circle galloping capable-not 5
 good four yoked- quick motion long chariot
 bend- branch flourish(inf.) mounted bush^a
 flower creeper field-bean lie skin like
 inside house stomach^a goat white kid
 been-lazy-like hang-down- big ear^a 10
 ruddy head small-they(h.)-with jumped cow-shed proximity
 fork- leaf ebonyⁱⁿ pretty sprout chewing-
 small village many(n.pl.) rear stay-behind(inf.) evening
 pleasant-it you-did^{al} my-father may-live
 dew overflow- eye-she many(n.pl.) been-vexed staying- 15
 select- bracelet young-woman tresses
 bud ear adorn(inf.) cover given-you^e.

At the time when the king's work is finished, in the cool fragrant
 woodland, where bees are humming in swarms, flowing with honey,
 mounting, while the bending branches flourish,
 the chariot in rapid motion, four good [horses] yoked to it,
 able to gallop along the [whole] circle [of the earth girded by] the ocean
 when they feel the thorn [on them], besides being driven by the
 charioteer's lash, so that the youths with victorious spears love [it],
 in the evening, when [it] had stayed back in many a little village,
 where, with big ears hanging down as if lazy,³⁷⁴ like³⁷⁵ the false
 skins of the field beans with creepers flowering on bushes,
 the white kids of the sheep, that have stomachs [as big as] houses inside,
 frolick about with ruddy-haired children [and] near the cow shed
 chew the pretty sprouts of the ebony tree with forked leaves,
 you indeed have done something kind, father³⁷⁶, may you live,
 – you who have covered with clusters of bud as a decoration
 the tresses of the young woman with choice bracelets,
 who remains vexed by many [things], her eyes overflowing with tears.

³⁷⁴ That is, presumably, the ears of the lambs, not of the boys, although this is not marked in any way.

³⁷⁵ What is the point of the comparison here? Still the lambs' ears?

³⁷⁶ Two interpretations of *entai* ("my father") as an address in this poem are possible. Either one follows the *kilavi* and the poetic conventions (telling us a father cannot be addressed in a *Caṅkam* poem) and take this speech as an address by the confidante to HIM who has timely returned from a journey, bringing home for his pining beloved (probably his wife, since she is openly distressed) the seasonal flowers and curing her sorrow at being separated. We can point out parallels at least in one formulaic line found, for example, in KT 325.4, where SHE talks about her absent man as *entai* (*ācu āku entai yāṅṅu uḷaṅ-kollō*, "Where is he, my father who would be [my] support?). Or one takes the address literal as a praise of a father who has seen his daughter's grief and tries to comfort her with a pretty gift. This probably would be an isolated instance, but it has to be kept in mind that many older topoi have been gradually interpreted out of the corpus and that one should first of all be on the lookout for possible parallels.

**AN 105 தையங்கண்ணன் (C3: ___னனார்; C7+9v: தையங்கண்ணனார்;
C7v, RK: தாயங்கண்ணனார்)**

மகட்போக்கிய [C2+3+7v+9v: நற்]ரூய் சொல்லியது (C3: சொற்றது).

அகலறை மலர்ந்த வரும்புமுதிர் வேங்கை
 யொள்ளிலைத் தொடலை தைஇ மெல்லென
 யொள்ளினர்த்
 நல்வரை நாடன் றற்பா ராட்ட
 யாங்குவல் லுநள்கொ ருனே தேம்பெய்து
 யாங்குவல் லினள்கொ
 மணிசெய் மண்டைத் தீம்பா லேந்தி 5
 யீனாத் தாயர் மடுப்ப வண்ண
 மடுப்பவு முண்ண
 ணிழற்கயத் தன்ன நீணகர் வரைப்பி
 னெம்முடைச் செல்வ முள்ளாள் பொய்மருண்டு
 செல்வமு
 பந்துபுடைப் பன்ன பாணிப் பல்லடிச்
 சில்பரிக் குதிரை வல்வே லெழினி 10
 குதிரைப் பல்வே லெழினி
 கெடலருந் துப்பின் விடுதொழின்முடிமார்
 கணியெரி நடந்த கல்காய் கானத்து
 கணியெரி
 வினைவ லம்பின் விழுத்தொடை ம[ழ]வர்
 மறவர்
 தேம்பிழி நறுங்கண் மகளின் முனைகடந்து
 மகிழின்
 விலங்குமென் சுரைய வேற்றினந் தருஉ 15
 வீங்குமென்
 முகைதலை திறந்த வேனிற்
 பகைதலை மணந்த பல்லதர்ச் செலவே.

AN 105 Taiyaṅkaṅṅan̄ (C3: _____ nnār; C7+9v: Taiyaṅkaṅṅan̄ār;
C7v, RK: Tāyaṅkaṅṅan̄ār)

What is spoken by the mother who had let [her] daughter go.

akal aṟai malarnta ~arumpu mutir vēṅkai

~ol⁺ ^{+ilai+} ^{+iṅar+} toṭalai taiti mellenā

nal varai nāṭaṅ taṅ pārāṭṭa

yāṅku ^{vallunaḷ-kol} ^{valliṅaḷ-kol} tāṅē tēm peytu

maṅi cey maṅṭai+ tīm pāl ēnti

5

~īṅā+ tāyar ^{maṭuppa} ^{maṭuppavum} ~uṅṅāḷ

nilal kayatt' aṅṅa nīḷ nakar varaippin̄

em +uṭai+ ^{celvam} ^{celvamum} ullāḷ poy maruṅṭu

pantu puṭai+ aṅṅa pāṅi+ pal +aṭi+

cil pari+ kutirai ^{val} ^{pal} vēḷ ^{elini} ^{eluni}

10

keṭal arum tupp̄in̄ viṭu toḷḷil [muṭi]mār

kaṅṅai [~]eri naṭanta kal kāy kāṅṅattu

viṅṅai val amp̄in̄ vilu+ toṭai ^{maḷḷavar} ^{maṟavar}

tēm piḷḷi naṟum kaḷ ^{makaḷin̄} ^{makiḷin̄} muṅṅai kaṭantu

vilaṅku mel curaiya ~ērr' iṅam tarūum

15

mukai talai tiranta vēḷḷil

pakai talaimaṅṅanta pal+ atar+ celavē.

[NL illegible from line 3d onwards]

- 1a அகலறை NL, C1+2+3+5+7+9, RK; அக[ல்]வரை C7v, RKv;
அகல்பாறை C5v
- 2a யொள்ளிலைத் NL, C1+5+7+9, RK; யொள்ளினர்த் C2+3+7v+9v
- 4ab யாங்குவல் லுநள்கொ C1+5+7+9, RK; யாங்குவல் லிநள்கொ C9v;
யாங்குவல் லினள்கொ C2+3
- 6cd மடுப்பவுண்ணு C1+5+7+9; மடுப்பவு முண்ணு C2+3+7v+9v, RK,
VP, ER
- 8b செல்வ C1+5+7+9; செல்வமு C2+3+7v+9v, RK, VP, ER
- 8d பொய்மருண்டு C1+2+3+9; பொய்மருண்டு C5+7+9v, RK, VP, ER
- 10bc குதிரைவல்வே C1+5+7+9, RKv; தகுதிரைப்பல்வே C2+3+7v+9v,
RK, VP
- 10d லெழினி C1+5+7+9, RK; லெழுனி C2+3
- #•11cd விடுதொழின் முடிமார் C2+3+7v+9c, RK, VP, ER;
விடுதொலினமார் C1+9; விடுதொழி லமையார் C5; விடுதோ லமையார்
C7
- #•12a கணியெரி C5+7, RK; கணபெரி C1+9; கணியெரி C2+3
- #•13d மழவர் C5+7+9v; மனவர் C1+9; மறவர் C2+3+7v+9c, RK, VP, ER
- #•14a தேம்பிழி C2+3+7+9c, RK; தேம்பிளி C1+9
- 14c மகளின் C1+5+7+9; மகளிர் C5v; மகிழின் C2+3+7v+9v, RK, VP, ER
- 15a விலங்குமென் C1+5+7+9, RKv; வீங்குமென் C2+3+7v+9v, RK, VP,
ER
- #•16c வேனிற் C2+3+5+7+9, RK; வேளிற் C1

widen- rock blossomed- bud ripen- kino-tree
 bright ^{leaf} wreath knitted softly
 _{cluster}
 good mountain land-he self- praise(inf.)
 how ^{be-capable-she^{kol}} self^ē honey poured
 _{been-capable-she^{kol}}
 sapphire make- vessel sweet milk been- eminent 5
 bring-forth-not mother(h.) ^{unite(inf.)} eat-not-she
 _{unite(inf.)^{um}}
 shade tank- like be-long- mansion borderⁱⁿ
 us- possess- ^{wealth} remember-not-she lie confused
 _{wealth^{um}}
 ball beating like beat many foot
 few motion horse ^{strong} spear ^{Eḷiṇi}
 _{many} _{Eḷuṇi} 10
 getting-lost difficult vigourⁱⁿ let-go- task be-completed(inf.)
 be-intense- flame walked- stone grow-hot- forest-
 cylinder
 work strong arrowⁱⁿ excellent shooting ^{warrior(h.)}
 _{bold-they(h.)}
 honey press-out- fragrant toddy ^{womanⁱⁿ} front surmounted
 _{delightⁱⁿ}
 be-transverse- soft udder-they(n.pl.) bull- group giving- 15
 swell-
 bud head opened- summerⁱⁿ
 enmity entangled- many road going^ē.

strand 1:

How does she have the strength,
 when she was praised by the man from the land of good mountains,
 [while] softly weaving a wreath from the bright leaves
 of the aging kino tree with buds that bloomed on the wide rocks,
 she who didn't drink when fed by the mothers who didn't bring [her] forth,
 offering [her] sweet milk in a vessel made with gems, having poured honey
 [in it],
 she who does not remember the wealth possessed by us
 within the borders of the long mansion, [cool] like a shady tank,
 – for going on the many roads crowded with enemies
 in the summer when the bud tips have opened, when,
 in order to complete the task on which they were sent with the vigour
 that is difficult to destroy
 of Elini, with strong spear [and] a few horses with [a fast] gait,
 [their] many feet [set] to the beat like the beating of a ball(?)³⁷⁷,
 the warriors of excellent aim with [their well] crafted, strong arrows,³⁷⁸
 crossing in front of women with fragrant toddy seasoned with honey,
 bring [home] the herds of [cows] with transverse soft udders [and] bulls,
 in the forest hot with stones where intense flames pass by?

³⁷⁷ Presumably the line describes a particular way to train horses for warfare, but without parallels and/or commentary it is impossible to see what is going on precisely.

³⁷⁸ Since the line contains both *ampu* and *toṭai* it seems reasonable to understand *toṭai* not as “arrow” here, but as “linking” with the help of an arrow, that is, aiming.

strand 2:

How did she have the strength,
when she was praised by the man from the land of good mountains,
[while] softly weaving a wreath from the bright clusters
of the aging kino tree with buds that bloomed on the wide rocks,
she who didn't drink even when fed by the mothers who didn't bring [her]
forth,
offering [her] sweet milk in a vessel made with gems, having poured honey
[in it],
she who also does not remember the wealth possessed by us
within the borders of the long mansion, [cool] like a shady tank,
– for going on the many roads crowded with enemies
in the summer when the bud tips opened, when,
in order to complete the task on which they were sent with the vigour
that is difficult to destroy
of Eluni, with many spears [and] a few horses with [a fast] gait,
[their] many feet [set] to the beat like the beating of a ball(?),
bold men of excellent aim with [their well] crafted strong arrows,
take the [war] front grace to intoxication with fragrant toddy seasoned
with honey,
[and] bring [home] herds of [cows] with swelling soft udders [and] bulls,
in the forest hot with stones where round flames passed by.

AN 106 ஆலங்குடி வங்கன் (C3+9v, RK: வங்கனார்)

தலைமகடன்னைப் புறங்கூறினாளாகக் (C3: புறங்கூறினாளென்பது; C7v:-
எனக்) கேட்ட பரத்தை யவட்குப் பாங்காயினார் கேட்பச் சொல்லியது.

எரியகைந் தன்ன தாமரைப் பழனத்துப்
பொரியகைந் தன்ன பொங்குபல சிறுமீன்
பொரியகைந் தன்ன

வெறிகொள் பாசடை யுணீஇயர் பையப்
பையப்

பறைதபு முதுசிர லசைபுவந் திருக்குந்
லசைவுவந்

துறைகே மூரன் பெண்டுதன் கொழுநனை

5

நம்மொடு புலக்கு மென்ப நாமது

செய்யா மாயினு முய்யா மையிற்
முய்யா மாயிற்

செறிதொடி தெளிர்ப்ப வீசிச் சிறிதவ
சிறிதிவ

ணுலமந்து வருகன் சென்மோ தோழி
ணுலமவந்து வருகஞ்

[9': யொளிறுவாட்டானைக் கொற்றச் செழியன்]

வெளிநில் கற்பின் மண்டம ருடுதொறுங்

10

களிறுபெறு வல்சிப் பாண னெறியுந்

தண்ணுமைக் கண்ணி னலைஇயர்தன் வயிறே.

AN 106 Ālaṅkuṭi Vaṅkaṅ (C3+9v, RK: Vaṅkaṅār)

What is spoken, to be heard by those close to her, by the other woman, who had heard that SHE would talk about her behind [her] back.

eri ~akaintaṅṅa tāmarai+ palaṅattu+

pori ~akaintaṅṅa
~ukantaṅṅa poṅku pala ciṟu mīṅ

veri koḷ pāc' aṭai ~uṅṅiyar paiya+
paipaya+

paraḷai tapu mutu ciral acaipu
acaivu vant' irukkum

turai kēl' ūraṅ peṅṭu taṅ koḷunanai

5

nammoṭu pulakkum eṅpa nām atu

ceyyām āyiṅṅum uyyāmaiṅṅiṅ
uyyām āyiṅṅiṅ

ceṟi toṭi telirppa vīci+ ciṟit' avan
ivan

ulamantu varukaṅ cenmō tōḷi
ulamvantu varukam

[9':~oḷiṟu vāḷ tāṅnai+ korra+ ceḷiyaṅ]

veḷiṟ' il kaṟpiṅ maṅṭ' amar aṭu-torūm

10

kaḷiṟu peru valci+ pāṅṅaṅ eriṅṅum

taṅṅumai+ kaṅṅiṅ alaiyar taṅ vayiṟē.

- 2ab பொரியகைந் தன்ன NL, C1+5+6+7+9, I.(K), RK; பொரியகைந் தன்ன C2+3+9v; பொரிமுக்கைந் தன்ன I.(C), I.(Kv)
- 2c பொங்குபல NL, C1+2+3+5+7+9, I., RK, VP; பொங்குபல் ER
- 3c யுணீஇயர் NL, C1+2+3+5+6+7+9, I.(K), RK; யுணீஇயப் C7v+9v; யுணீ[இ]ய I.(C); யுணீயெனப் I.(Cv)
- 3d பையப் NL, C1+5+6+7+9; பைப்பையப் C7v+9v; பையப் C2+3+5c; பைப்பயப் I., RK, VP, ER; பயப் I.(Cv)
- 4c லசைபுவந் NL, C1+5+6+7+9, I., RK; லசைவுவந் C2+3+7v+9v
- #5ab துறைகே மூரன் C2+3+5+7+9v, RK; துறைகே னூரன் NL, C1+6+9
- 5c பெண்டுதன் NL, C1+2+3+6+7v+9, I., RK; பெண்டென் C5+7
- 6b-d புலக்கு மென்ப நாமது NL, C1+2+3+5+7+9, I.(K), RK; புல்குவ மென்ப வதுநாஞ் I.(C); புல்குவ மென்ப லதுநாஞ் I.(Kv)
- 7b-d மாயினு முய்யா மையிற் NL, C1+5+6+7+9, RK; மாயி னுய்யா மையிற் I.(K); மாயினுய்யா மரபிற் I.(C), I.(Kv); மாயினுமுய்யா மாயிற் C2+3+7v+9v
- 8d சிறிதிவ NL, C1+5+6+7+9v, I., RK; சிறிதிவ C2+3+7v+9, Pēr.; சிதறிவ I.(Cv)
- 9a னுலமவந்து NL, C1+5+6+7+9, I.(K), Pēr., Nacc.(K), RK; னுலமவந்து C2+3+9v, I.(C), I.(Kv); னுலமவந்து I.(Cv)
- 9b வருகன் NL, C1+5v+7+9v; வருகஞ் C2+3+5v+9, I., Pēr., Nacc.(K), RK, VP, ER; வருக C5
- 9c சென்மோ C1+2+3+5v+7+9, Pēr., RK; சென்மொ NL, C6; சென்மே C5
- 9' C2+3+7v+9v, RK, VP, ER: யொளிறுவாட்டாணக் கொற்றச் செழியன் [= AN 46.13]³⁷⁹

³⁷⁹ Here one good reason for accepting the additional line read by the second strand into the poem is that 12 lines would be too short for an AN poem. So one might argue that it simply was forgotten in the Vulgate. On the other hand it is as likely that the Vaiṣṇava copyists detected the length problem and added one

- 10a வெளிறில் NL, C1+2+3+5+7+9, Il.(C), RK; வெளிறில Il.(K);
 வெளிவல் Il.(Cv)
- #•10cd மண்டம ரடுதொறுங் NL, C5+6+7+9, RK; மண்ட ரடுதொறுங் C1;
 மண்டம ரடுதொறுங் C2; மண்டம ரடுதொறுங் C3; மண்டமர் தொறுங்
 Il.(C), Il.(Kv)
- ##•11cd பாண னெறியுந் C5+7+9, RK; பாணெ னெறியுந் NL, C1+6;
 பாண னெறியுந் C2+3
- #•12c னலைஇயர்தன் NL, C1+5+6+7+9, RK; னலையர்தன் C2+3

flame burned-like day-lotus tank-
 grain-fry ^{burned-like} soared-upwards-like foam- many(n.pl.) little fish
 perfume take- green leaf eat(inf.) gently
 wing fail- old kingfisher ^{been-weary} weariness come(abs.) being-
 ghat have- village-he woman self- husband(acc.) 5

us-with being-vexed- they-say we that
 do-not-we if-even ^{escaping-notⁱⁿ} escaping-not-we if
 be-tight- bangle sparkle(inf.) hurled little-it ^{there} here
 been-perturbed ^{come-I(sub.)} come-we(sub.) go(ipt.) friend
 [9': brightness sword army victory Ceḷiyan]

defect not- fidelityⁱⁿ thrust-in- fight kill-ever 10
 elephant-bull obtain- food bard beating-
 Taṇṇumai-drum eyeⁱⁿ let-harass self- belly^ē.

line; in favour of such an explanation speaks the fact that the line in question is completely formulaic and found identically in AN 46.13.

strand 1:

The wife of the man from the village that has a ghat,
 where, in the tank with day lotuses, [red] as if flames were burning,
 wings failing, the old kingfisher has come exhaustedly [and] perches
 gently on the perfumed green leaves in order to eat
 the many little fish, swirling like fried grain,
 on account of her husband³⁸⁰

she sulks with us, they say.

Since, although we did not do it, there is no escaping,
 let me come parading³⁸¹ there, do,³⁸² friend,
 whirling [my arms] a little, so that [my] tight bangles sparkle.

Let her belly be harassed like the eye of the Taṇṇumai drum
 that is beaten by the bard who, for food, obtained an elephant bull,
 ever-killing in vehement battle, of flawless fidelity.

³⁸⁰ Here *koḷunaṇai* has to be taken as a case of accusative for locative.

³⁸¹ The commentary by Irākavaiyaṅkāra suggests here to understand *ulamantu*, usually something like “to be confused”, parallel to *alamarutal*, in the sense of *ulāvutal*, which seems to fit the context much better.

³⁸² *ceṇmō* ought to be understood in a sense comparable to that of Skt. *hanta*, i.e., as an incentive.

strand 2:

The wife of the man from the village that has a ghat,
where, in the tank with day lotuses, [red] as if flames were burning,
wings failing, the old kingfisher has come [and] perches in exhaustion,
gently, on the perfumed green leaves in order to eat
the many little fish, swirling as if fried grain soared upwards,
on account of her husband

she sulks with us, they say.

Since, although we did not do it, we shall not escape,
let us come parading here, do, friend,
whirling [my arms] a little, so that [my] tight bangles sparkle.

Let her belly be harassed like the eye of the Taṇṇumai drum
that is beaten by the bard who, for food, obtained an elephant bull,
ever-killing in vehement battle in flawless fidelity,
from victorious Ceḷiyaṇ with an army of bright swords.

**AN 107 not transmitted || C2+3+7v, RK: காவிரிப்பூம்பட்டினத்துக்
காரிக்கண்ணனார்**

தோழி தலைமகளது குறிப்பறிந்து வந்து தலைமகற்குச் சொல்லியது.

நீசெல வயரக் கேட்டொறும் பலநினைந்
தன்பி நெஞ்சத் தாயாஅப் பொறைமெலிந்த
தயாஅப்

வென்னகத் திடும்பை களைமார் நின்னொடு
காண்மர்

கருங்கல் வியலறைக் கிடப்பி வயிறுதின்

றிரும்புலி துறந்த வேற்றுமா னுணங்க
னுணங்கற

5

னெறிசெல் வம்பல ருவந்தன ராங்க
ராயி

னெலிகழை நெல்லி னரிசியோ டோராங்
னெலிகழை

கானிலைப் பள்ளி யளைபெய் தட்ட

வானிண முருக்கிய வாரல் வெண்சோறு

புகரரைத் தேக்கினகலிலை மாந்துங்

10

கல்லா நீண்மொழிக் கதநாய் வடுகர்

வல்லா ணருமுனை நீந்தி யல்லாந்

துருமணூ றஞ்சு மொருகாற் பட்டத்
துமணூ

தினனா வேற்றத் திழுக்கி முடங்கூர்ந்

தொருதீனித் தொழிந்த வரனுடை நோன்பக
நோன்பகட்

15

டங்குழை யிருப்பை யறைவாய் வான்முழல்
யகல்வாய்

புல்லுளைச் சிறுஅர் வில்லி னீக்கி

மரைகடிந் தூட்டும் வரையகச் சீறார்

**AN 107 not transmitted || C2+3+7v, RK: Kāvrippūmpattinattuk
Kārikkaṇṇār**

Spoken to HIM by the confidante after coming [back], having understood
HER intention.

nī celav' ayara+ kēḷ-torūm pala niṇaint'
 aṇpin neñcatt' ^{āyāa+} _{ayāa+} porai melinta
 ~eṇ +akatt' iṭumpai ^{kaḷaimār} _{kāṇmar} ninnoṭu
 karum kal viyal arai+ kiṭappi vayiru tinr'
 irum puli turanta ~ērru mān ^{uṇāṅkal} _{uṇāṅk' aral} 5
 nerī cel vampalar uvantaṇar ^{āṅka[n]} _{āyin}
 oli kalai nellin ariciyōṭ' ōrāṅk'
 ān nilai+ paḷli ~alai peyt' aṭṭa
 vāl niṇam urukkiya vāral veḷ cōru
 pukar arai+ tēkkiṇ akal ilai māntum 10
 kallā nīḷ moḷi+ katam nāy vaṭukar
 val +āṇ aru muṇai nīnti ~allānt'
 uru maṇ ^{ūṇ} _{umaṇ} aṅcum oru kāl paṭṭatt'
 iṇṇā ~ērratt' ilukki muṭam kūrnt'
 oru+ taṇitt' olinta ~uraṇ uṭai nōṇ ^{pakat'} _{pakatt'} 15
 am kuḷai ~iruppai ^{~arai-vāy} _{~akal vāy} vāl puḷal
 pul +uḷai+ ciṇāar villiṇ nīkki
 marai kaṭint' ūṭṭum varai ~aka+ cīṇ' ūr

மாலை யின்றுணை யாகிக் காலைப்

பசுநனை நறுவீப் பருஉட்பர லுரைப்ப
லுரைப்ப

20

மணமனை கமழுங் காண
காணந்

மந்துணை யீரோதியென் றேழியும் வரு[மே].
துணையீ ரோதியென்

[NL illegible up to line 6a]

#•1c கேட்டொறும் C2+3+7c+9, RK; கேட்கோட்டொறும் C1;

கேட்டுகட்டொவம் C7; கோட்டோவம் C5

•2ab தன்பி நெஞ்சத் C1+2+3+5+7+9, RK; தன்புடை நெஞ்சத்து C7v

•2cdதாயாஅப் பொறைமெலிந்த C1+9; தாயாப் பொறைமெலிந்த RK;

தயாஅப் பொறைமெலிந்த C2+3; தயாஅப்பொறைமெலிந்த VP, ER;

தயாப்பொறைமெலிந்த C5; தசாஅப் பொறைமெலிந்த C7, SAV

•3c கலைமார் C1+5+7+9, RK; காண்மார் C2+3+9

•3df. நின்னொடு | கருங்கல்C1+2+3+5+7+9, RK; நின்னொடு | டிருங்கல் SAV

#•4d வயிறுதின் C1+5+7+9, RK; வயிறுகின் C2+3

•5d னுணங்க C1+5+7+9, RK; னுணங்கற C2+3

#•6df. ராங்க | னொலிகழை C5+7+9, RK; ராங்க | னொலிகழை NL, C1;

ராயி | னொலிகழை C2+3+7v+9v

#•7cd னரிசியோ டோராங் C2+3+9c; னரிசியொ டோரா(அ)ங் C5()+7()+7v,

RK; னருஞ்சியோட் டாராங் NL, C9; ன#####டாராங் C1

#•8a கானிலைப் C2+3+5+7+9, RK; கானிப் NL, C1

•9cd வாரல் வெண்சோறு NL, C1+3+5+9; வாரல் வெண்சோற்று C2;

வாரல்வெண்சோறு C7; வாஅல்வெண்சோறு C7v; வாஅல்வெண்சோறு RK,

VP, ER

•13a துருமணா NL, C1+5+7+9; துமணா C2+3+7v+9c; துமணா C9v;

துகுமணா RK, VP, ER; பன்னாSAv; மன்னாSAv

\$•15ab தொருத்தனித்தொழிந்த NL, C1+9; தொருத்தனித்தொழிந்த

C2+3+5+7+9c, RK, VP; தொருத்தனிக்கொழிந்த C7v

•15d நோன்பக NL, C1+5+7+9, RK; நோன்பகட் C2+3

mālai ~iṅ tuṅai ~āki+ kālai+
 pacu naṅai naṅu vī+ parū+ paral ^{uraippa}
^{uraippa} 20
 maṅam maṅai kamaḷum kāṅam
 am tuṅai ~īr ōti ~eṅ tōliyum varum[ē].

- 16c யறைவாய் NL, C1+5+9, RK; யகல்வாய் C2+3+9v
- #•17b சிறுஅர் C2+3+5+7+9c, RK; சி_____அர் NL, C1+9
- #•20b நறுவீப் C2+3+5+7+9, RK; நறுவி NL, C1
- 20d லுறைப்ப NL, C1+9; லுறைப்ப C2+3+5+7+9c, RK, VP, ER
- 21cf. கான| மந்துணை யீரோதியென் corr.; கானம்| மந்துணை யீரோதியென்
 C1+7+9; கானந்| துணையீ ரோதியென் C2+3+7v, RK, VP, ER³⁸³; கானமம்ம
 | துணையீ ரோதியென் C5
- #•22d வருமே C2+3+7c; வருமென[strand 1 continues here with 108.11] NL,
 C1+5+7+9

you going be-engaged(inf.) hear-ever many(n.pl.) thought
 loveⁱⁿ heart- ^{select-not-} burden softened-
^{languor}
 my- inside- distress ^{remove(inf.)} you-with
^{see(inf.)}
 black stone width rock made-lie belly eaten
 big/dark tiger abandoned- bull- animal ^{drying} 5
^{ceasing}
 path go- stranger(h.) they-rejoiced(h.) ^{that-place}
^{if}
 sprout- bamboo paddyⁱⁿ grain-with one-like
 cow stand resting-place curd poured cooked-
 pure fat melted- overflowing white cooked-rice
 spot trunk teakⁱⁿ widen- leaf feeding-on- 10
 learn-not- be-long- word anger dog Vaṭukar(h.)
 strong manliness difficult front swum been-distressed

³⁸³ The reading of the second strand, adopted by Irākavaiyaṅkār, is less satisfactory since it implies splitting for the formulaic *cīr īr-ōti*.

form earth obstacle being-afraid- one leg tank-
 salt-merchant
 pleasing-not mounting- slipped-down crippled been-abundant
 one been-alone stayed-behind- strength possess- endure- bull 15
 bull-
 pretty sprout Mahua-tree rock(loc.) pure tube
 widen- mouth
 ruddy mane little-they(h.) bowⁱⁿ rejected
 wild-cow chased-away feeding- mountain inside little village
 evening pleasing companion become(a.) time
 green be-wet- fragrant blossom big pebble grate(inf.) 20
 drip(inf.)
 marriage house being-fragrant- forest
 pretty consort moisture hair my- friend^{um} coming-^ē.

strand 1:

Thinking many things whenever hearing that you are preparing to go,
 in order to remove the distress in my mind
 that is weakened with the unsought burden of love in [my] heart,
 traversing with you, suffering, the difficult frontier of the strong men
 of the Vaṭukar with angry dogs [and] unlearned, long words,
 who feed, [put on] broad leaves from the teak tree with a spotted trunk,
 on overflowing white rice on which pure fat is melted,
 cooked by pouring it into the curd from the resting place by the cowshed,
 like one with the grains of paddy from the sprouting bamboo,
 in that place of travellers, who go along the path, rejoicing³⁸⁴
 in the dried meat of a stag abandoned by a big tiger
 after eating [its] belly's [fill], placing [it] on the wide rock of black stone,
 being a sweet companion in the evening
 in the little villages inside the mountains, where the ruddy-maned kids
 set aside [their] bows³⁸⁵, chase away the wild cows [and] feed,
 with the white tubes on the rock from the Mahua tree with pretty sprouts,
 the strong sturdy bull that stayed behind all alone,

³⁸⁴ *uvantaṅār* has here to be read as a *muṛṇeccam* in unmarked genitive relation.

³⁸⁵ *villin*, oblique, appears to stand in here for a direct object, i.e., an accusative.

crippled after slipping in the unpleasant ascent
to the tank with one chanel, where one fears obstacles of the formed earth,
my friend with moist hair too will come as a pretty companion
to the forest that smells [like] a marriage house,
when the green wet fragrant blossoms grate against the big pebbles
in the morning.

strand 2:

Thinking many things whenever hearing that you are preparing to go,
in order to see the distress in my mind
that is weakened with the langorous burden of love in [my] heart,
traversing with you, suffering, the difficult frontier of the strong men
of the Vaṭukar with angry dogs [and] unlearned, long words,
who feed, [put on] broad leaves from the teak tree with a spotted trunk,
on overflowing white rice on which pure fat is melted,
cooked by pouring it into the curd from the resting place by the cowshed,
like one with the grains of paddy from the sprouting bamboo,
when travellers, who go along the path, rejoice
in the [meat] that has ceased drying of a stag abandoned by a big tiger
after eating [its] belly's [fill], placing [it] on the wide rock of black stone,
being a sweet companion in the evening
in the little villages inside the mountains, where the ruddy-maned kids
set aside [their] bows, chase away the wild cows [and] feed,
with the wide-mouthed tubes from the Mahua tree with pretty sprouts,
the strong sturdy bull that stayed behind all alone,
crippled after slipping in the unpleasant ascent
to the tank with one chanel, where salt merchants fear obstacles,³⁸⁶
my friend with moist hair too will come as a pretty companion
to the forest that smells [like] a marriage house,
when the green wet fragrant blossoms drip on the big pebbles
in the morning.

³⁸⁶ This reading seemingly out of key with *tiṇai* and topic of the poem becomes plausible when one thinks of poems like KT 165 that talk about the difficulties of taking bullock carts with salt through the wet ground.

**AN 108 C5, RKv: தங்காற் பூட்கோவலனார் (RK: பொற்கொல்லனார்;
C2+3: கந்தாண்_____)**

தலைமகன் சிறைப்புறமாகத் (RK: சிறைப்புறத்தானாகத்) தலைமகட்குச்
சொல்லுவாளாய்த் தோழி சொல்லியது.

[புணர்ந்தோர் புன்க ணருளலு முணர்ந்தோர்க்

கொத்தன்று மன்னு லெவன்கொன் முத்தம்

வரைமிசைச் சிதறிய வைபோல் யாண்ப்

புகர்முகம் பொருத புதுநீ ராலி

பளிங்குசொரி வதுபோற் பாறை வரிப்பக்

5

கார்கதம் பட்ட கண்ணகன் விசம்பின்

விடுபொறி ளெகிழியிற் கொடிபட மின்னிப்

படுமழை பொழிந்த பானாட் கங்கு

லாருயிர்த் துப்பிற் கோண்மா வழங்கு

மிருளிடைத் தமியன் வருதல் யாவது]³⁸⁷

10

மருளான் வாழி தோழி யல்கல்

விரவுப்பொறி மஞ்சை வெரீஇ யரவி

விரவுப்பொறை

னணங்குடை யருந்தலை பைவிரிப் பவைபோற்

காயா மென்சினை தோய நீடிப்

³⁸⁷ Here we see the main diagnostic feature for the distinction of the transmissional strands: lines 1-10 are missing in all the “Saivite” mss., that is, in C1+5+9, NL, G1+2, since 108 is mixed up with AN 107 where the lines 108.11-18 are added; this is still to be observed in the late paper copy C7, where the missing lines have been inserted afterwards.

AN 108 C5, RKv: Taṅkāṅ Pūṅkōvalaṅār (RK: Poṅkollāṅār; C2+3: Kantāṅ_____)

What is spoken by the confidante as if speaking to HER when HE is outside the fence.

[puṅarntōr puṅkaṅ aruḷalum uṅarntōrkk’

ottaṅru maṅṅāl evaṅ-kol muttam

varai-micai+ citariyavai pōl yāṅai+

pukar mukam poruta putu nīr āli

paḷiṅku corivatu pōl pārai varippa+ 5

kār katam paṭṭa kaṅ akal vicumpiṅ

viṭu porī ṅekiliyiṅ koṭi paṭa miṅṅi+

paṭu maḷai poḷinta pāl-nāl kaṅkul

ār’ uyir tuppīṅ kōḷ mā vaḷaṅkum

iruḷ iṭai+ tamiyaṅ varutal yāvatum] 10

aruḷāṅ vāli tōli ~alkal

viravu+ ^{porī} maṅṅai verī ~araviṅ
_{porai}

aṅaṅk’ uṭai ~arum talai pai virippavai pōl

kāyā mel ciṅai tōya nīṭi+

பஃறுடுப் பெடுத்த வலங்குகுலைக் காந்த

15

ளணிமலர் நறுந்தா தூதுந் தும்பி

கையாடு வட்டிற் றேன்று

மையாடு சென்னி மலைகிழ வோனே.
சென்னிய

[C2 hardly legible]

- 3a வரைமிசைச் C2+3+7v, RKv; வரைமுதற் C7, RK, VP, ER
- 3bc சிதறிய வைபோல் C2+3+7, RK; சிதறியவைபோல VP
- 5ab பளிங்குசொரி வதுபோற் C2+3+7, RK; பளிங்குசொரி பவைபோற் C7v, RKv, SAv
- \$•5d வரிப்பக் C2+3, RK; வரிப்ப C7
- \$•6a கார்கதம் C2+3+7v, RK; கார்க்கதம் C7
- 12a விரவுப்பொறி C1+5+7, RK; விரவுப்பொறை C2+3+7v
- #•12b மஞ்சை C2+3+5, RK; மஞ்சை C1
- #•12c வெரீஇ C1+5, RK; வெரீ C2+3
- #•13c பைவிரிப் C2+3+5, RK; விரிப் C1
- #•15a பஃறுடுப் C2+3+5+7, RK; பஃறுடுப் C1
- \$•16cd தூதுந் தும்பி C2+3+5, RK; தூதும் தும்பிக் C1
- 18b சென்னி C1+5+7, Pēr.(T+P); சென்னிய C2+3+7v, Pēr.(Ka), RK, VP, ER

pal tuṭupp' eṭutta ~alaṅku kulai+ kāntal aṅi malar narum tāt' ūtum tumpi	15
kai ~āṭu vaṭṭin tōnrum mai ~āṭu ^{cenni} _{cenniya} malai kilavōnē.	
[united-they(h.) sorrow being-considerate ^{um} realised-they(h.) it-resembled ^{mannā} what ^{kol} pearl mountain(loc.) scattered-they(n.pl.) be-similar- elephant spot face dashed- new water hail crystal pour-forth-it be-similar- rock draw(inf.) rainy-season anger happened- area widen- sky ⁱⁿ let-go- spark fire-brand ⁱⁿ flag happen(inf.) flashed happen- rain flown- part-day night difficult life vigour ⁱⁿ taking animal roaming- darkness middle alone-he coming what ^{um} considerate-not-he live(sub.) friend night] mingle- ^{spot} _{burden} peacock been-frightened snake ⁱⁿ torment possess- difficult head hood expanded-they(n.pl.) be-similar- ironwood-tree soft branch touch(inf.) lengthened many spatula raised- sway- bunch Malabar-lily adorn- blossom fragrant pollen filling-oneself- bee hand play- pawn ⁱⁿ appearing- kajal play- ^{top} _{top^a} mountain right-he ^ē .	5 10 15

To be considerate, too³⁸⁸, is indeed appropriate for those who perceive the sorrow of those to whom [they] are connected. What?

When the rocks are painted, as if crystals were poured out,
with the rain drops from the new waters that dashed against the spotted face
of the elephant, like a scattering of pearls on a mountain,

deep in the night when the falling rain pours forth,
lightning flashing so that the banner of a spark-emitting fire-brand appears
in the sky of vast area that suffers the anger of the rainy season,
when the animal that kills the strength of precious lives roams,
coming alone through the darkness,

he is not at all considerate, friend,

– the lord of the mountain with summits where clouds dance,
where appear, like dice played by a hand,
the bees that feed on the fragrant pollen from the ornate blossoms
of the red Malabar lily in swaying bunches that raised many spatula[-like
petals],
grown long so as to touch the soft branches of the ironwood tree,
as if the hoods were expanding on the dreadful difficult heads
of snakes, being frightened at night by peacocks, [their tails] a burden of
variegated [colour]³⁸⁹.

³⁸⁸ *aruḷal-um*: apparently the coordinative *-um* expresses here that consideration is one of many qualities found in those who are aware of their companions' feelings.

³⁸⁹ For the epithet of the peacock one might consider to adopt the first-strand reading *viravu porī*: “with mixed (~ multi-coloured) spots”.

AN 109 கடுந்தொடைக் காவினார் || C2+3: not transmitted

இடைச்சுரத்துத் தலைமகன் றன்னெஞ்சிற்குச் சொல்லியது.

பல்லிதழ் மென்மல ருண்க ணல்யாழ்

நரம்பிசைத் தன்ன வின்றீங் கிளவி

நலநல் கொருத்தி யிருந்த லுரே

கோடுழு களிற்றின் ரொழுதி யீண்டிக்
கோடுறு

கோடுகால் யாத்த நீடுமரச் சோலை
காடுகால்

5

விழைவெளி லாடுங் கழைவளர் நனந்தலை

வெண்ணுனை யம்பின் விடையிட வீழ்ந்தோ
விசையிட

ரெண்ணுவரம் பறியா வுவலிடு பதுக்கைச்
ரெண்ணுரப்

சுரங்கெழு கவலை கோட்பாற் பட்டென

வழங்கு[ந]ர் மடிந்த வத்த மிறந்தோர்

10

கைப்பொரு ளில்லை யாயினு மெய்க்கொண்

டின்னுயிர் செகாஅர் விட்டகன் றப்பற்குப்
விட்டதன்

பெருங்களிற்று மருப்பொடு வரியத ளிறுக்கு

மறனில் வேந்த னை
னாம்

மறனு குன்றம் பலவிலங் கினவே.
வறனுங்

15

AN 109 Kaṭuntaik Kāvinār || C2+3: not transmitted

What is spoken to his heart by HIM in the middle of the desert.

pal +ital mel malar uṅ kaṅ nal yāl

naramp' icaittanna ~in tīm kilavi

nalam nalk' orutti ~irunta ~ūrē

kōt' ^{ulu} kalirrin toluti ~iṅṅi+

^{kōtu} ^{kātu} kālyāta nīṭu mara+ cōlai

5

vilai veḷil āṭum kalai vaḷar naṅam talai

veḷ nunai ~ampin ^{viṭai} ^{vicai} ~iṭa vīntōr

eṅṅu ^{varamp'} ^{urapp'} ariyā ~uval iṭu patukkai+

curam keḷu kavalai kōḷ pāl paṭṭeṅa

vaḷaṅku[n]ar maṭinta ~attam irantōr

10

kai+ poruḷ illai ~āyinum mey+ koṅṅ'

in +uyir cekāar ^{viṭṭ'} ^{akal} ^{viṭṭatan} tapparku+

perum kaḷirru maruppoṭu vari ~ataḷ irukkum

araṅ il vēntaṅ āḷum

^{araṅ} ^{uru} ^{varaṅum} kunram pala vilāṅkiṅavē.

15

[NL illegible from 10b onwards]

- 1b மென்மல C2+3+5+7+9, Nacc., RK, VP, ER; மெலமல NL, C1³⁹⁰
- 4a கோடுழு NL, C1+7+9, RK; கோடுறு C2+3+7v+9v; தோடுழு C5
- #•4b களிற்றின் C2+3+5+7+9v, RK; களுற்றின் NL, C1+9
- 5a கோடுகால் NL, C1+5+7+9; காடுகால் C2+3+7v, RK, VP, ER
- 6b லாடுங் C2+3+5+7+9v, RK; லாடும் NL, C1+9
- 6c கழைவளர் NL, C1+2+3+5+7+9, RK; கழைவிரி C7v, RKv, SAv
- #•6d நனந்தலை C2+3+5+7+9c, RK; நந்தலை NL, C1+9
- 7a வெண்ணுனை NL, C1+2+3+5+7+9, RK, ER; வெந்நுனை C7v+9c, RKv, VP; வென்னுனை C7v
- 7c விடையிட NL, C1+5+7+9; விசையிட C2+3+9v, RK, VP; விசையிட C7v
- 8a ரெண்ணுவரம் NL, C1+5+7+9, RK; ரெண்ணுரப் C2+3
- 9b கவலை NL, C1+2+3+5+7+9, RK; கவலைக் C7v, VP
- ##•10a வழங்குநர் C5+7, RK; வளங்குனர் NL, C1+9; வழங்குனர் C2+3+9c
- 11d மெய்க்கொண் C1+2+3+5+7+9, RK; மெய்க்கட C7v, RKv, SAv
- 12a டின்னுயிர் C1+2+3+5+7+9, RK; டன்னுயிர் C7v
- #•12b-d செகாஅர்விட்டகன்றப்பற்குப் VP, ER³⁹¹;
செகார்விட்டகன்றபற்குப் C1+9; செகார்விட்டகன்றபற்குப் C7;
செகார்விட்டகன்றபற்குப் C5; செகாஅர்விட்டகன்றப்பற்குப்
C2+3+7v+9c; செகாஅர்விட்டகறப்பற்குப் RK³⁹²
- #•13c வரியத C2+5+7+9c, RK; வரியத C1+3+9

³⁹⁰ Here the most likely explanation is that strand 1, as so often, drops the sandhi for *l* before nasal, but we cannot exclude the possibility that they actually wanted to read the n.pl. form *mela*.

³⁹¹ Here the reading brought in by Vaiyāpurip Piḷḷai clearly has to be seen as an emendation of strand 1.

³⁹² The *cīr* split of the *editio princeps* is faulty, since it does not respect word boundaries.

- 14f. மறனில் வேந்த னாளு | மறனுறு C1+9; மறனில் வேந்த னாளும் |
 வறனுறு C5+7, RK, VP, ER; மறனில் வேந்த னாளும் | வறனுங் C2+9c;
 #####ளும் | வறனுங் C3

many petal soft blossom kajal eye good lute
 string sounded-like pleasing sweet word
 goodness grant- one-she been- village^ē
 tusk ^{plough-}have- elephant-bullⁱⁿ multitude gathered
 branch ^{been-crowded-}be-long- tree grove 5
 wilderness
 desire- squirrel playing- bamboo grow- vast area
 white tip arrowⁱⁿ ^{bull}speed put(inf.) fallen-they(h.)
 count- ^{limit}harshness know-not- foliage put- stone-heap
 desert have- crossroad taking part happened-say
 roam-they(h.) drooped- road traversed-they(h.) 10
 hand wealth is-not even-if body taken
 pleasing life destroy-not-they(h.) ^{let-go(a.)}widen- ^{let-go-it-}mistake(dat.)
 big elephant-bull- tusk-with line skin breaking-
 virtue not- king ruling-
 virtue have- ^{drought^{um}} hill many(n.pl.) they-obstructed^ē. 15

strand 1:

The village where she who granted [me her] beauty,
 with pleasing sweet words sounding like the strings
 of the good lute, with kajal eyes, [and] many-petalled soft blossoms, lives,
 [the way there] is obstructed by many virtuous hills
 that are ruled by kings without virtue,
 who break the lined hides along with the tusks of big elephant bulls
 for the mistake of departing, letting go of those whose sweet life had not
 been destroyed,
 taking the bodies, even though there is no wealth in the hands,
 of those who traverse the road on which wanderers droop
 because they had the fate of being taken on the crossroads of the desert,
 with countless³⁹³ stone heaps on which foliage is placed
 for those who fell when bulls³⁹⁴ of white-tipped arrows thrust into
 [them],
 in the vast area where bamboo grows [and] desirous squirrels play
 in groves of tall trees crowded with branches,
 gathering in multitudes like elephant bulls ploughing with [their] tusks.³⁹⁵

³⁹³ literally: “for which one does not know the limit of counting”.

³⁹⁴ Here *ampiṇ viṭai*, “a bull of an arrow“ has to be understood as a metaphor denoting superior quality, just like the bull among poets the the best of poets.

³⁹⁵ Syntax is as usual quite open in this long *peyareccam* subclause dependent on *irukkum*. I suggest to take line 4 as a simile for the trees of the grove in line 5, which means connecting *īṇṭi ... kālyāṭta ... maram*, but it would also be possible to connect *īṇṭi ... viṭa* and have those who fall and are buried under the *patukkai* attacked not only by arrows, but also by elephants: “those who fell when multitudes of elephant bulls that plough with [their] tusks gather [and] when bulls of white arrows were put [into them]”.

strand 2, l. 4-15:

[the way there] is obstructed by drought and the many hills
that are ruled by kings without virtue,
who break the lined hides along with the tusks of big elephant bulls
for the mistake of letting go of those whose sweet life had not been
destroyed,
taking the bodies, even though there is no wealth in the hands,
of those who traverse the road on which wanderers droop
because they had the fate of being taken on the crossroads of the desert,
with stone heaps on which foliage is placed without knowing of the
harshness of counting³⁹⁶
for those who fell when white-tipped arrows were speedily thrust into
[them],
in the vast area where bamboo grows [and] desirous squirrels play
in groves of tall trees that are crowding the wilderness
while multitudes of tusked elephant bulls gather.

³⁹⁶ This might mean people do not spare with the effort of marking and protecting the graves properly.

AN 110 போந்தைப் பசலையார் (C3: நகைப்பசலையார்)

தோழி செவிலித்தாய்க்கு (NL, C7, G1+2, EC: செவிலிக்கு) அறத்தொடு
நின்றது.

அன்னை யறியினு மறிக வலர்வா
யம்மென் சேரி கேட்பினுங் கேட்கப்
யம்மென்
பிறிதொன் றின்மை யறியக் கூறிக்

கொடுஞ்சுழிப் புகாஅர்த் தெய்வ நோக்கிக்

கடுஞ்சூ டருகுவ னினக்கே கானற்
டருகுவெ

5

ரூடலை யாயமொடு கடலுட னுடியுஞ்

சிற்றி லிழைத்துஞ் சிறுசோறு குவைஇயும்

வருந்திய வருத்தந் தீர யாஞ்சிறி

திருந்தன மாக வெய்த வந்து

தடமென் பனைத்தோண் மடநல் லீரே

10

யெல்லு மெல்லின் றசைவுமிக வடையேன்
வுடையேன்

மெல்லிலப் பரப்பின் விருந்துண் டியானுமிக்

கல்லென் சிறுகுடித் தங்கின்மற் றெவனே

வெனமொழிந் தனனே யொருவ னவற்கண்

டிறைஞ்சிய முகத்தெம் புறஞ்சேர்பு பொருந்தி

15

யிவைநுமக் குரிய வல்ல விழிந்த

கொழுமீன் வல்சி யென்றன மிழுமென

நெடுங்கொடி நுடங்கு நாவாய் தோன்றுவ

AN 110 Pōntaip Pacalaiyār (C3: Nakaippacalaiyār)

The confidante standing up to the duty [of revealing the truth] to the foster mother.

annai ~ariyiṇum aṛika ~alar vāy

am-+eṇ cēri kēṭṭiṇum kēṭka+
im-+eṇ

piṛit' oṇr' iṇmai ~ariya+ kūri+

koṭum cuḷi+ pukāar+ teyvam nōkki+

kaṭum cūḷ tarukuvaṇ niṇakkē kāṇal
tarukuveṇ

5

toṭalai ~āyamoṭu kaṭal uṭaṇ āṭiyum

cirṛ' il ilaittum ciṛu cōru kuvaiiyum

varuntiya varuttam tīra yām ciṛit'

iruntaṇam āka veyta vantu

taṭa mel paṇai+ tōḷ maṭa nallirē

10

~ellum ellinṛ' acaivu mika ~aṭaiyēṇ
~uṭaiyēṇ

mel +ilai+ parappiṇ virunt' uṇṭ(i) yāṇum i+

kalleṇ ciṛu kuṭi+ taṅkiṇ marr' evaṇō

~eṇa molintaṇaṇē ~oruvaṇ avaṇ kaṇṭ'

iraiñciya mukatt' em puṛam cēṛpu porunti

15

~ivai numakk' uriya valla ~ilinta

koḷu mīṇ valci ~eṇraṇam ilum eṇa

neṭum koṭi nuṭaṅku nāvāy tōṇruva

காண மோவெனக் காலிற் சிதையா
நில்லாது பெயர்ந்த பல்லோ ருள்ளு 20

மென்னை குறித்த நோக்கமொடு நன்னுத
மென்னொடு
லொழிகோ யானென வழிதகக் கூறி
யாம்பெயர் கென்ன நோக்கித் தான்ற
யாம்பெயர் தேள

னெடுந்தேர்க் கொடிஞ்சி பற்றி
கொடுஞ்சி
நின்றேன் போலு மின்றுமென் கட்கே. 25
மின்றுமுன் மகட்கே.

- 1d வலர்வா C1+2+3+5+7+9, G1+2, ி., RK; வல்லவா ி.(C+Kv)
- 2a யம்மென் C1+5+7+9, G1+2, ி.(K), RK; யிம்மென் C2+3, ி.(C), ி.(Kv)³⁹⁷
- \$•2d கேட்கப் C1+2+3+9, G1+2, RK; கேட்க C5+7, ி., VP
- 3c யறியக் C1+2+3+5+7+9, G1, ி., RK; யறியாக் G2
- #•4a கொடுஞ்சுழிப் C2+3+5+7+9c, RK; கொடுஞ்சுளிப் C1+9, G1+2
- #•5a கடுஞ்சு C3+5+7+9, G1+2, RK; கடுஞ்சு C1+2
- 5b டருகுவ C1+5+7+9, G1+2, ி.(TC), ி., Cē., Nacc.(TC), IV(C), RK, ER; டருகுவெ C7v; டருகுவென் C2+3+9v, VP
- 5c னினக்கே C1+2+7+9c, G1+2, ி.(K), Cē., IV(C), Nacc.(TC), RK; னினக் C9; னினக்கென SSv, SAV; னினக்க் C3; னினக்குறு ி.(C), ி.(Kv)
- 5d காணற் C1+2+3+5+7+9v, G1, ி.(C), RK; கொணற் C9, G2; / ி.(K); காணலிற் IV(C)
- #•7bc விழைத்துஞ் சிறுசோறு C2+3+5+7+9c, RK; விளைத்துஞ் சிறுசோறு C1+9; விளைத்துஞ் சிறு(சொ)___ G1()+2
- #•8b வருத்தந் C2+3+5+7+9, RK; வருக்கந் C1, G1+2
- 9ab திருந்தன மாக NL, C1+2+3+5+7+9, ி.(K), RK; திருந்தன மாக ி.(C)

³⁹⁷ *ammen* as an ideophone is attested nowhere else in the old literature. Nevertheless the reading *immen* does not seem satisfactory either, because it denotes the humming sound of bee or lute, quite unlike the noise associated with a gossiping village.

kāṇāmō ~eṇa+ kālincitaiyā

nillātu peyarnta pallōr uḷlum

20

ennē kuritta nōkkamoṭu nal nutal
ennōṭu

olikō yāṇ eṇa ~ali taka+ kūri

yām peyark(a) eṇṇa nōkki+ tāṇ taṇ
peyar tēem

neṭum tēr+ koṭiñci parri
koṭuñci

ninrōṇ pōlum inrum eṇ kaṭkē.
muṇ makaṭkē

25

#•10a தடமென் C2+3+5+7+9c, G1, RK; டடமென் C1; சுடமென் C9, G2

\$•10b பழணத்தோண் C3+5+7+9v, RK; பழணத்தோள் C1+2+9, G1+2, SS

#•11ab யெல்லு மெல்லின் C2+3+5+7, RK; எல்லு மெல்லின் C9, G1+2;

எல்லு மெனல்லின் NL, C1

•11cd நசைவுமிக வடையேன் NL, C1+9v, G1+2; நசைவுமிக வடையேன்

C2+3+5+7+9, Il., Nacc.(Kv), RK, VP, ER; நசைவும்பெரி துடையேன்

Il.(C); நசைவுபெரி துடையேன் Nacc.; நிசையு முடையேன் Il.(C+Kv);

நசைவுபெரி துடையேன் Nacc.(Ka){TP 102}

•12cd விருந்துண் டியானுமிக் (டியா_மிக்) C1+2+3+5+7+9, G1()+2(), Il.,

Nacc., RK; விருந்துண் வொருவன் Nacc.

#•14ab வெனமொழிந் தனனே C1+5+7+9, G1+2, Il.; RK; வெனமொழிந்

தனனே C2+3; வெனமொழிந் தன்றென Il.(C+Kv)

#•16d விழிந்த C3+5v+7v+9v, RK; விளிந்த C1+5+7+9, G1+2

#•17d மிழுமென C3+5+7+9, RK; மிளுமென C1+9, G1+2

#•18d தோன்றுவ C2+3+5+7+9, RK; கொன்றுவ NL, C1, G1+2

#•19a காண C2+3+5+7+9c, G1+2, RK; காண C1+9

#•19c காலிற் C1+5+7+9, RK; காவிற் C7v, G1+2(?), SAv; காதுலிற் C2+3

•19d சிதையா C1+2+3+5+7+9, G1+2, Il.(K), RK; சிதைய Il.(C), Il.(Kv)³⁹⁸

³⁹⁸ When these lines are quoted the second time, Kalakam drops the variant and Citamparampillai adds the long ā to citaiya in square brackets.

- #•20b பெயர்ந்த C2+3+5+7+9v, RK; பெய்ந்த C1+9, G2; பெய்நர் G1
- 21a மென்னை C1+5v+7v, G1+2, ி.(K), May., RK; மென்னைக் C5;
மென்னையே ி.(C), ி.(Kv), IV(C); மென்னெடு C2+3+9; மென்னைக் C7
- #•21d நன்னுத C2+3+5+7+9, G1+2, ி.(C), ி.(Kv), EC; நன்னுதா ி.(K), RK,
VP, ER; நன்னுத C1
- \$•22c வழிதகக் C1+2+3+5+7+9v, RK; வழிதக C9, G1+2
- 23ab யாம்பெயர் கென்ன NL, C7v, G1+2, EC³⁹⁹; யாம்பெயர் கென் C1+9v;
யாம்பெயர் தேள C2+3+5+7+9; யாம்பெயர் தோறு ி.(C); யான்பெயர்
கென்ன ி.(K), RK, VP, ER; யான்பெயர் தோறு ி.(Kv)
- \$•23cdf. நோக்கித் தான்ற | னெடுந்தேர்க் C1+2+7+9v, RK; நோக்கித்
தான்ற | னெடுந்தேர்க் C5; நோக்கித் தான்ற | நெடுந்தேர்க் C9, G1+2;
நோக்கிக் கான்ற | னெடுந்தேர்க் C3
- 24b கொடிஞ்சி C1+5+7+9, G1+2, ி., RK; கொடுஞ்சி C2+3
- 25cd மின்றுமென் கட்கே C1+5+9, G1, ி., SS, VP; மின்றுமென் மகட்கே
C5v+7, G2; மின்றுநும் மகட்கே C5v+7v; மின்றுமுன் மகட்கே C2+3+9v;
மின்றுநின் மகட்கே C5v+7v; மென்றுமென் மகட்கே RK, ER, SSv, SAv

mother know-if-even may-know gossip mouth

“am”-say quarter hear-if-even may-hear

“im”-say other-it one-it non-existence know(inf.) talked

bent whirling river-mouth god looked-at

quick vow I-give you(dat.)^e seashore-grove

5

garland attendant-with sea together played^{um}

small house made^{um} small cooked-rice heaped^{um}

suffered- suffering end(inf.) we small-it

we-were become(inf.) reach(inf.) come(abs.)

³⁹⁹ Here strand 1 reads a metrically induced lengthened form of the infinitive *ena* into *enna*, as is a well-attested *bhakti* period phenomenon (cf. AN 23.10 and 380.2v).

broad soft bamboo shoulder inexperience good-you(pl.) ^ē	10
light ^{um} light not-so-it weariness be-much(inf.) ^{enjoy-not-I}	
soft leaf extension ⁱⁿ festival eaten I ^{um} this- ⁴⁰⁰	
“kal”-say small hamlet stay ^{in-marru} what ^ō	
say he-spoke ^ē one-he he seen	
bowed- face-we back joined come-together(abs.)	15
these(n.pl.) you(pl.dat.) suitable-they(n.pl.) not-they(n.pl.) fallen-	
rich fish food we-said “i _l um”-say	
long banner waving- ship appear-they(n.pl.)	
see-not-we ^ō say foot ⁱⁿ be-wasted-not	
stand-not moved- many(h.) inside ^{um}	20
me- ^ē intended- look-with good forehead	
me-with	
I-stay-behind(sub.) ^ō I say perish- be-fit(inf.) talked	
we may-move(opt.) say(inf.?) looked self self-	
move- land	
long chariot handle grasped	
stood-he being-similar- today ^{um} my- eye(dat.) ^ē .	25
before daughter(dat.) ^ē .	

Even if mother knows [it], let her know. Even if [this] quarter,
full to the brim⁴⁰¹ with gossiping mouths, hears [it], let them hear.
Speaking so that they will know there is nothing else,
I will look at the god from the curved, whirling river mouth
[and] give a solemn oath to you.

In the seashore grove,
after bathing together in the sea with [our] garlanded companions,
making little houses and heaping a little boiled rice,

⁴⁰⁰ This is a strange position for a proclitic demonstrative pronoun: followed by an adverb, i.e. *kallen*.

⁴⁰¹ What is the idea conveyed by *ammen* as an ideophone? The TL gives the notion of being brimful, but, as already mentioned, parallels from the *Caṅkam* corpus are absent.

when we were sitting a little, so that the fatigue [we] suffered⁴⁰² would end,
someone came near [and] spoke⁴⁰³ thus [to us]:

“O you youthful ladies⁴⁰⁴ with broad soft bamboo shoulders!
Light is light no [more] and I do not much enjoy weariness.
What if I too ate a feast on [this] extension of soft leaves
[and] just stayed in this noisy little home?”

Upon seeing him, with faces lowered, joining [our] backs together,
we said “these are not suitable for you.
[It is] food from fat fish that is inferior.”

With a look intended just for me,
who was among many that moved without standing still,
scattering [sand] with [their] feet, [with the words] “don’t we see
the ships appear, on which long banners are waving sweetly⁴⁰⁵”,
saying, fit [for me] to perish, “will I stay behind, [o you of] good
forehead?”,
[and] looking [at me] while I said “let us go”,

– it seems even today that he is standing before my eyes,
gripping the handle of his long chariot.

⁴⁰² *varantiya varuttam*: usually one of the words for the pains of love, it here seems to refer simply to the girls’ physical fatigue after play. What is the rhetorical nuance of employing it here, and even as a *figura etymologica*?

⁴⁰³ I take *eyta vantū* together with the main sentence predicate *moḷintanaṅ*, i.e. HE is the subject.

⁴⁰⁴ *maṭa nallīr*: this is literally “you inexperienced good ones”, but while *maṭam* probably simply refers to age, *nal* is used to politely denote social superiority, hence “ladies”.

⁴⁰⁵ The ideophone *iḷum-eṇal* is meant, according to the TL, to denote a pleasing sound.

strand 2, l. 11 plus 22-26:

- 11 Light is light no [more] and I have much weariness.
- 22ff. saying, fit [for me] to perish, “will I stay behind, [o you of] good forehead?”,
[and] looking [at me] while I said “I will go”,
– it seems even today that he is standing before [our] girl,
gripping the handle of his long chariot,
looking at the land we were moving to.

AN 111 பாலைபாடிய பெருங்கடுங்கோ

தலைமகன் பிரிவின்கண் தோழி தலைமகளை யாற்றுவித்தது.

(C3: பிரிவிடை வேறுபட்ட தலைமகளைத் தோழி யாற்றுவித்தது.)

உள்ளாங் குவத்தல் சொல்லார் கறுத்தோ
உள்ளாங்கு வகுத்தல் செல்லார்

ரெள்ள னெஞ்சத் தேளச்சொ ன்ணி
தேசொ

வருவர் வாழி தோழி யரசர்

யானை கொண்ட துகிற்கொடி போல

வலந்தலை ஞெமையத்துவலந்த சிலம்பி

5

யோடைக் குன்றத்துக் கோடையொடு துயல்வர

மழையென மருண்ட மம்மர் பலவுட

னைய்களி றெடுத்த நோயுடை நெடுங்கை

தொகுசொற் கோடியர் தூம்பி னுயிர்க்கு

மத்தக் கேழ லட்டநற்கோட்

10

செந்நா யேற்றைக் கம்மென வீர்ப்பக்
சென்ன

குருதி யாரு மெருவைச் செஞ்செவி

மண்டம ரழுவத் தெல்லிக் கொண்ட

புண்டோய் விளக்கிற் றேன்றும்

விண்டோய் பிறங்கன் மலையிறந் தோரே.

15

AN 111 Pālaipāṭiya Peruṅkaṭuṅkō

The confidante comforting HER during the separation from HIM.

(C3: The confidante comforting HER during the separation from HIM.)

uḷ +āṅk' ^{uvattal collār} _{vakuttal cellār} karuttōr	
eḷḷal neṅcatt' ^{ēe+} _ē col nāṇi	
varuvar vāḷi tōḷi ~aracar	
yānai koṅṭa tukil koṭi pōla	
~alant' alai ⁴⁰⁶ ṅemaiyattu valanta cilampi	5
~ōṭai+ kunrattu+ kōṭaiyoṭu tuyal-vara	
malai ~eṇa maruṅṭa mammā pala ~uṭaṇ	
ōy kaḷir' eṭutta nōy uṭai neṭum kai	
toku col kōṭiyar tūmpin uyirkkum	
atta+ kēḷal aṭṭa nal kōḷ	10
^{cem} _{cel} nāy ērrai+ kammeṇa ~īrppa+	
kuruti ~ārum eruvai+ cem cevi	
maṅṭ' amar aluvatt' elli ₊ koṅṭa	
puṅ tōy viḷakkin tōṇrum	
viṅ tōy piṅkaḷ malai ~irantōrē∞	15

⁴⁰⁶ *alantalai*, a formulaic attribute found five times alone in the AN, mostly referring to trees (AN 111.5, 171.7, 187.11), but also once to a bull (AN 367.3) and once to a aerial root (AN 385.9), poses problems. The old commentary on *Paṭiruppattu* 23.1, starting with the words *alantalai y-uṅṅam*, gives the laconic gloss of *alantalai vikāram*. This is expanded by U.Vē. Cāminātaiyar with the restitution of the changed form as *alanta talai*, explained then as *ilai inri varitu ākiya talai*. Based on this modern gloss then, the ER proposes a different split *alam talai*, and *alam* is explained by the Index as “drying”, with no apparent semantic basis. If we accept UVC.’s restitution of *alanta talai*, the tree described here has a “head that has suffered”. Indra Manuel (oral communication) considers yet another split, namely *alantu alai*, which is adopted here.

- 1ab உள்ளாங்குவத்தல் NL, C1+5+7+9, RK; உள்ளாங் குறுத்தல் C7v, RKv, SAv; உள்ளாங்கு வகுத்தல் C2+3+7+9v
- 1c சொல்லார் NL, C1+5+7+9; செல்லார் C2+3+9c, RK, VP, ER
- 2a ரௌள NL, C1+2+3+5+7+9, RK; ரல்ல C7v
- 2c தேஎச்சொ NL, C1+5+7+9, RK; தேசொ C2+3
- 3d யரசர் NL, C1+2+3+5+7+9, VP; யரச RK, ER
- 5b ஞெமயத்து NL, C1+2+3+5+7+9; ஞெமயத்து RK
- 5c வலந்த NL, C1+2+5+7+9, RK; வந்த C3
- #•7c மம்மர் C2+3+5+7+9, RK; மமழர் NL, C1
- 11a செந்நா NL, C1+5+7+9, Pēr., RK; சென்ஞ C2+3
- \$•11b யேற்றைக் NL, C1+2+3+9; யேற்றை C5+7, Pēr., RK, VP, ER
- \$•13c தெல்லி NL, C1+5+7+9; தெல்லிக் C2+3+7v+9v, RK, VP, ER
- 14a புண்டோய் C1+2+3+5+7+9, RKv; புண்டோய் NL, C9v; புண்டேர் RK, VP, ER

inside thus rejoicing speak-not-they(h.) enemies(h.)
 dividing go-not-they(h.)

censuring heart-^{arrow} word ashamed
 go-

come-he(h.) live(sub.) friend king(h.)

elephant taken- fine-cloth banner be-similar(inf.)

sufferedmove- Ñemai-tree- encircled- spider 5

Ōṭai hill- west-wind-with swing-come(inf.)

rain say(inf.) confused- delusion many(n.pl.) together

become-tired- elephant-bull lifted- pain possess- long hand

collect- word dancer(h.) tubeⁱⁿ breathing-

road boar killed- good taking 10

red
 go- dog male silently drag(inf.)

blood becoming-full- vulture red ear

rush- fight depth- night taken-

wound touch- lampⁱⁿ appearing-

sky touch- glistening mountain traversed-he(h.)^e.

15

Being ashamed at the words that are arrows from the censuring hearts
of enemies, who do not speak of being delighted there in [their] minds,
he will come, oh friend,

– the one who traversed the sky-touching, glistening mountains,
where the red ears of the vulture that feeds on blood
appear like lamps touching the wounds
that were taken at night in the abyss of a goring fight,
while the male of the red dog silently drags
[its] good catch, a boar,⁴⁰⁷ killed on the road,
where the pained long trunks lifted by tired elephant bulls,
many together in the confused delusion that there would be rain,
sigh like the bamboo flutes of the dancers of the collected words,
while the spider [webs] that encircled the suffering, swaying Ñemai tree
begin swinging with the west wind on Ōṭai hill,
like the cloth banners which are held by the king's elephant.

strand 2, l. 1-3:

Being ashamed at the words that went [forth] from the censuring hearts
of enemies, who cannot thus divide [us] in mind,
he will come, oh friend,

⁴⁰⁷ *attak kēlal aṭṭa*: here word order is confusing – if it is the boar that was killed we would expect to read *aṭṭa kēlal*. As it is we might consider whether the bull is rather the subject of the killing.

AN 112 நெய்தற் சாய்த்துய்த்த ஆவூர்கிழார்

இரவுக்குறி வந்த தலைமகனை யெதிர்ப்பட்டுத் (C7v, RK: யெதிர்ப்பட்டு
நின்று) தோழி [C7v, RK: சொல்லி]வரைவு கடாயது.

கூன லெண்கின் குறுநடைத் தொழுதி
 சிதலை செய்த செந்நிலைப் புற்றின்
 மண்புனை நெடுங்கோ டுடைய வாங்கி
 யிரைநசை பரிக்கு மரைநாட் கங்கு
 லின்றணி வயவுப்பிணைப் பசித்தென மறப்புலி 5
 யொளிநேந்து மருப்பிற் களிறட்டுக் குழுமும்
 பனியிருஞ் சோலை யெமிய மென்னாய்
 தீங்குசெய் தனையே யீங்குவந் தோயே
 நாளிடைப் படினென் றேழி வாழா
 டோளிடை முயங்குமதி நயும் வெய்யை 10
 முயக்க
 கழியக் காதல ராயினுஞ் சான்றோர்
 பழியொடு வருஉ மின்பம் வெஃகார்
 வரையி னெவனோ வான்ரேய் வெற்ப
 கணக்கலை யிகுக்குங் கறியிவர் சிலம்பின்
 மணப்பருங் காமம் புணர்ந்தமை யறியார் 15
 தொன்றியன் மரபின் மன்ற லயரப்
 பெண்கோ ளொழுக்கங் கண்கொள நோக்கி
 நொதுமல் விருந்தினம் போலவிவள்
 புதுநா ணெடுக்கமுங் காண்குவம் யாமே.

AN 112 Neytar cāyttuytta Āvūrkiḷār

The confidante confronting HIM, who has come for the night tryst, [and] urging for marriage.

kūnal eṅkiṅ kuru naṭai+ toḷuti
 citalai ceyta cem nilai+ purriṅ
 maṅ punai neṭum kōṭ' uṭaiya vāṅki
 irai nacai parikkum arai-nāḷ kaṅkul
 iṅr' aṅi vayavu+ piṅai+ pacitteṅa maṅa+ puli 5
 ~oliṅr' ēntu maruppiṅ kaḷir' aṭṭu+ kuḷumum
 paṅi ~irum cōlai ~emiyam eṅṅāy
 tīṅku ceytaṅaiyē ~īṅku vantōyē
 nāḷ iṭai+ paṭiṅ eṅ tōḷi vāḷāḷ
 tōḷi iṭai ^{muyaṅka mati} nīyumu veyyai 10
 ^{muyakkam}
 kaḷiya kātalar āyiṅṅum cāṅṅōr
 paliyoṭu varūum iṅpam vekkāṅr
 varaiyiṅ evaṅō vāṅ tōy verpa
 kaṅa+ kalai ~ikukkum kaṅi ~ivar cilampiṅ
 maṅapp' arum kāmam puṅarntamai ~aṅiyār 15
 toṅṅr' iyal marapiṅ maṅṅal ayara+
 peṅ kōḷ olukkam kaṅ koḷa nōkki
 notumal virunṅiṅam pōla ~ivaḷ
 putu nāṅ oṭukkamum kāṅkuvam yāmē.

- 1ab கூன லெண்கின் NL, C1+2+3+5+7+9, RK; கான லெண்கின் RKv, SAV; கூருகி ரெண்கின் C7v, RKv, SAV
- 4a யிரைநசை NL, C1+2+3+5+7+9; யிரைநசைஇப் C7v, RK, VP, ER
- 5a லின்றணி NL, C2+3+9; லின்ஃணி C1; லீன்றணி C5+7+9v, RK, VP, ER⁴⁰⁸
- 5b வயவுப்பிணை NL, C1+2+3+7+9; வயவுப்பிணை C5; வயப்பிணை C7v+9v, RK, VP, ER
- \$•9df. வாழா | டோளிடை C2+3+5+7, RK; வாழாள் | தோளிடை NL, C1+9
- ##•10b முயங்குமதி C7c; முயங்கமதி C5+7, RKv⁴⁰⁹; முயங்ககமதி NL, C1+9; முயக்கம் C2+3+7v; முயக்க C9v, RK, VP, ER
- 11a கழியக் NL, C1+2+3+5v+7+9, RK; கழியாக் C5+7v+9v, Pēr., IV; கழியாத Nacc.(T); கழிபெருங் Nacc.(Ka)
- 14b யிருக்குங் NL, C1+2+3+5+7+9, RK; யிருக்குங் C9v
- 15a மணப்பெருங் NL, C1+2+3+5+7+9, RK; மணப்பெருங் C7v, RKv, SAV
- 17cd கண்கொள நோக்கி NL, C1+2+5+7+9, Pēr.(Ka), RK; கண்கொண் நோதகு C3; கண்கொ னோதகு corr.; கண்டு கொள நோக்கி Pēr.(T)
- \$•19b னெடுக்கமுங் NL, C1+2+3+5+7+9; னெடுக்கமும் RK

⁴⁰⁸ Here the reading adopted by the printed editions is syntactically awkward, namely *īnru aṇi*, an absolutive plus a verbal root, while the reading *inru*, “today”, attested by both palm-leaf strands, makes perfect sense.

⁴⁰⁹ This primary correction of the first strand reading is hypermetrical (*nirai-nēr-nirai*), but the secondary correction found in C7 is acceptable, changing the infinitive *muyaṅka* into a verbal root.

hump bearⁱⁿ short gait multitude
 white-ant made- straight state anthillⁱⁿ
 earth fashion- long peak break(inf.) dragged
 prey yearning running- half-day night
 today be-near- pregnancy-cravings female hungered-say(inf.)
 boldness tiger 5
 brightness be-eminent- tuskⁱⁿ elephant-bull killed growling-
 dew big/dark grove us-we say-not-you
 harm you-did^ē here came-you^ē
 day middle happen-if my- friend live-not-she
 shoulder middle ^{embrace(inf.) mind} _{embrace} you^{um} hot-you 10
 pass-by(inf.) lover(h.) if-even noble-he(h.)
 blame-with coming- pleasure desire-no-they(h.)
 marry-if what^ō sky touch- mountain-he(voc.)
 group male-monkey making-noise pepper climb- mountain-sideⁱⁿ
 uniting difficult passion having-united know-not-they(h.) 15
 old-it nature customⁱⁿ marriage be-engaged(inf.)
 woman taking conduct eye take(inf.) looked-at
 strange guest-we be-similar(inf.) she
 new shame restraint^{um} we-see we^ē.

You who did not think we would be by ourselves in the dewy dark grove,
 where the bold tiger growls, having killed an elephant bull with bright
 eminent tusks
 because [his] female with pregnancy cravings, nearing [birth], is hungry
 today,
 at midnight, when a multitude of short-gaited bears
 with humps run, yearning for prey,
 digging up the long peaks made from earth
 of straight-standing anthills made by white ants in order to break [them],
 you have caused harm, you who have come here.

If during the days [something] happens, my friend will not live.
 And You, with a mind to embrace [her] between the shoulders, are keen.
 Even if they are lovers for a passing time, noble men
 do not desire pleasure that comes with blame.
 What about marrying [her], man from the sky-touching mountain?

When those, who don't know that the passion, difficult to fulfill,
 has [already] united [you]
 on the mountain side climbed by pepper plants where monkeys in hords
 make noise,
 will engage in [preparing] the marriage according to ancient custom,
 looking, for [our] eyes to take [it] in, at the conduct adopted by the woman,
 as if we were strange guests,
 we shall see her restraint by new shame.

AN 113 கல்லாடனார்

தலைமகன் பிரிந்தவிடத்துத் (C7v, RK: பிரிவின்கண் தலைமக
டோழிக்குத்) தோழிக்குத் தலைமகள் சொல்லியது.

நன்றல் காலையு நட்பிற் கோடார்
சென்றுவழி படுஉந் திருவில் சூழ்ச்சியிற்
திரிவில்
புன்றலை மடப்பிடி யகவுநர்ப் பெருமகன்

மாவீச வண்மகி முகுதைப் போற்றிக்

காப்புக்கை நிறுத்த பல்வேற் கோச

5

ரிளங்கட் கமழு நெய்தலஞ் செறுவின்

வளங்கெழு நன்னு டன்னவெந் தோண்மணந்

தழுங்கன் மூதூ ரலரெடுத் தாற்ற

நல்காது துறந்த காதல ரென்றுங்

கால்பொருஉ மெலியாப் பாடினோ னடிய
கல்பொருஉ

10

கனல்து லஞ்சரைப் பெய்தவல்சிய
பெய்த லுலகிய

ரிகந்தனராயினு மிடம்பார்த்துப் பகைவ

ரோம்பின ருறையுங் கூழ்கெழு குறும்பிற்

குவையிமில் விடைய வேற்ற வொய்யுங்

கனையிருஞ் சுருளைக் கனிகாழ் நெடுவேல்
சுருணைக் கனிகாழ்

15

விழவயர்ந் தன்ன கொழும்பு: றித்தி

யெழா[அ]ப் பாண னன்னுட் டும்பர்

நெறிசெல் வம்பலர்க் கொன்ற தெவ்வ

AN 113 Kallāṭaṇār

What is spoken by HER to the confidante in the time of separation from HIM.

nanr̥'al kālaiyum natp̄in̄ kōṭār
 cenru valipaṭūum ^{tiru} _{tiriv}, ~il cūlcciyin̄
 pul talai maṭa+ piṭi ~akavunar+ peru makan̄
 mā vīcu vaḷ makil̄ akutai+ pōrri+
 kāppu+ kai niṛutta pal vēl kōcar 5
 ilam kaḷ kamaḷum neytalam ceṛuvin̄
 vaḷam keḷu nal nāṭ' anna ~em tōḷ maṇant'
 aḷuṅkal mūt' ūr alar eṭutt' ārra
 nalkātu turanta kātalar enrum
 kāl porūu meliyā+ pāṭin̄ nōn̄ aṭiya 10
 kal
 kaṇal cūl am curai+ ^{peyta valciyar} _{peytal ulakiyar}
ikantaṇar ~āyiṇum iṭam pārttu+ pakaivar
 ōmpinar̄ uraiyum kūl̄ keḷu kurumpin̄
 kuvai ~imil viṭaiya vērr̄' ā ~oyyum
 kaṇai ~irum ^{curu[!]ai+ kaḷi} _{curuṇai+ kaṇi} kāl̄ neṭu vēl 15
 vilav' ayarntanna kolum pal titti
 ~elā[a]+ pāṇaṇ̄ nal nāṭṭ' umpar
 ner̄i cel vampalar+ konra tevvar

ரெறிபடை கழீஇய சேயரிச் சின்னீ
 ரறுதுறை யயிர்மணற் படுகரைப் போகிச் 20
 சேய ரென்றலிற் சிறுமை யுற்றவென்
 கையறு நெஞ்சத் தெவ்வ நீங்க
 வழா[அ] முறைதலு முரியம் பராஅரை
 யலங்கலஞ்சினைக் குடம்பை புல்லெனப்
 புலம்பெயர் மருங்கிற் புள்ளெழுந் தாங்கு 25
 மெய்யிவ னெழுதியப் போகியவர்
 செய்வினை மருங்கிற் செலியரென் னுயிரே.

[NL illegible]

- 1b காலையு C1+2+3+7v+9, RK; காலை C5+7
- \$•2ab சென்றுவழி படுஉந் C1+2+3+9; சென்று வழிபடுஉந் C5+7;
 சென்றுவழிப்படுஉந் C7v, RK, VP
- 2c திருவில் C1+5+7+9, RKv; திரிவில் C2+3; திரிபில் C7v, RK, VP, ER
- \$•3c யகவுநர்ப் C1+2+3+5+7+9; யகவுநர் RK, VP, ER
- ##•3df. பெருமகன் | மாவீச RKv; பெருமகன் | வமாவீச C1+2+3;
 பெருமகன் | கவமாவீச C9; பெருமகன் | ரலர்வீச C9v; பெருமக(ன்) |
 னன்மா வீசம் C7+7(); பெருமக | னன்மா வீசம் C5; பெருமக | னமர்வீச
 RK
- 4cd ழுகுதைப் போற்றிக் C1+2+3+9; ழு(ஃ)குதைப் பொற்றிக் C7+7v(),
 RKv; ழுஃதைப் போற்றிக் RK, VP; ழுஃதை போற்றிக் ER;
 வண்மகிகுறைப்போற்றிக் C5
- \$•5a காப்புக்கை C2+3+5+7+9, RK; காப்புக்கை C1
- 5b நிறுத்த C1+2+3+5+7+9, RK; மிகுத்த C9v
- #•6a ரிளங்கட் C2+3+5+7+9, RK; ரிளங்கறட் C1

eri paṭai kaḷīya cē~ ari+ cil nīr
aru tuṭai ~ayir maṇal paṭu karai+ pōki+ 20
cēyar enṛalin cirumai ~urra ~eṇ
kaiyaṛu neñcatt' evvam nīnka
~aḷā[a]m uṛaitalum uriyam parāarai
~alaṅkal am ciṇai+ kuṭampai pullena+
pulampeyar maruṅkiṇ puḷ +eḷuntānku 25
mey ~ivaṇ oliya+ pōki ~avar
cey viṇai maruṅkiṇ celiyar eṇ +uyirē.

•7cd டன்னவெந் தோண்மணந் C1+2+3+5+7+9; டன்னவென்றேண்மணந்
C7v; டன்னவென்றேண்மணந் RK, VP, ER

#•8a தழுங்கன் C2+3+5+7+9, RK; தழுங்கண் C1

•8d தாற்ற C1+2+3+9⁴¹⁰; தரற்ற C5+7, RK, VP, ER

[lines 9 and 10 are entered with pencil in C5]

•10a கால்பொருஉ C1+5+7+9; கல்பொருஉ C2+3+7c+9v, RK, VP, ER

•10cd பாடினோனடிய C1+2+3+7+9, RK; பாடினோனடி C5; பரட்டினோனடி
VP, ER, SA_v

#•11ab கனல்து லஞ்சரைப் C3; கனல்துலஞ்சரைப் C1+2+9v; யகல
னல்துலஞ்சரைப் C5; கவனல்து லஞ்சரைப் C9; யகலனல்துலஞ்சரைப்
C7⁴¹¹; னல்கு வன்சரைப் RK; வைக லஞ்சரைப் VP; வகல்துலஞ்சரைப்
ER; வகனல்துலஞ்சரைப் SA_v

•11cdf. பெய்த வல்சிய ழிகந்தன C1+2v+7c; பெய்த வல்சிய ழிகந்தன
RK; பெய்த லுல்சிய ழிகந்தன C2; பெய்தலுவல்சிய ழிகந்தன C7+9;

⁴¹⁰ Here the open *kāl* of the palm-leaf notation can be interpreted in two ways. The paper copies and edition opt for *ararra*, not *ār̄ra*, probably because a non-auxiliary usage of *ār̄rutal* is not well attested.

⁴¹¹ Here most paper variants are due to the problem of distributing the same *eluttu* between *cīr*-s and lines: depending on whether line 10 ends in *aṭi* or *aṭiya*, the graphemes that follow can make up one *cīr* or two *cīr*. The editions differ and must have had an additional source here.

- பெய்தலுவல்சியா ிரிகந்தன C5; பெய்த லுலகிய ிரிகந்தன C3+9v;
 பெய்த டிலகிய ிரிகந்தன C3v
 E•12b ராயினு em., ER⁴¹²; வாயினு C1+2+3+5v+9, RK, VP; வாமினு C5+7
 #•14c வேற்று C2+3+7c+9, RK; வொரு C1; வேற்றுஅ C7; வொருஅ C5
 #•15a கனியிருஞ் C2+3, RK; கலினியிருஞ் C1+9; கனினியிருஞ் C5+9v;
 கனியிருஞ் C2v+3v; கனினி C7; கனினி C7v
 #•15b சுருளைக் C3+9v; சுருணைக் C2+9v, RK, VP, ER; சுருனைக்
 C1+2v+5+9⁴¹³; யிருஞ்சுருணைக் C7; யிருஞ்சுருளைக் C7v
 •15c கனிகாழ் C1+7v+9v; கனிகாழ் C2+3+5+7+9, RK, VP; கணிகாழ் C9v
 #•16d நித்தி C2+3+5+7+9c, RKv; நிதி C1+9; நிற்றி C7v, RK, VP, ER
 ##•17a யெழாஅப் C7v+9v, RK; யெழாப் C1+2+3+9; யெழாஅற் C5+7
 •17bc பாண னன்னுட் C1+2+3+5+7+9, RK; பாணர்நன்னுட் C7v
 #•19b கழீஇய C2+3+5+7+9c, RK; கழீயே C1+9
 •20b யயிர்மணற் C1+2+3+5+7+9, RK; யமர்மணற் C7v
 •22 [C5 leaves 2 lines blank and enters with pencil
 _____கையறு நெஞ்சத்]
 #•22cd தெவ்வ நீங்க C2+3+7v+9v, RK; தெவ்வம் பலர்க்கொரின்றி நீங்க
 C1+5+7+9; _____ C7
 ##•23a வழாஅ C5+7+9c, RK; வழா C1+2+3+9
 •23d பராஅரை C1+2+3+5+7+9; பராரை RK, VP, ER
 ##•24ab யலங்கலஞ்சினைக் C5+7+9c, RK; யலங்கலநஞ்சினைக் C1+2+3+9
 #•25ab புலம்பெயர் மருங்கிற் C2+3+5+7+9, RK; புலம்பெய்ஃஃஃருங்கிற் C1
 #•26c போகியவர் C2+3+5+7+9v, RK; போகியவிர் C1+9
 #•27a செய்வினை C2+3+5+7+9, RK; செல்வினை C1
 •27cd செலியரென்னுயிரே C1+2+3+9; செவியரென்னுயிரே C3v+9v;
 செலிஇயரென்னுயிரே C5+7; செலீஇயரென்னுயிரே RK, VP, ER

⁴¹² This emendation has silently been made already by ER. If we want to stick with the unequivocally attested reading of a neuter plural, presumably the “other cows” of line 14 have to be taken as the subject, but it seems more likely that it is the waste inhabitants moving on the lookout for cattle to steal.

⁴¹³ Here the probable evolution is that the transmitted reading was *curunai*, which was then corrected variously into *curulai* or *curunai*, without tangible semantic difference.

swaying pretty branch nest empty

migrate- sideⁱⁿ bird risen-like

25

body here stay-behind(inf.) gone he(h.)

do- work sideⁱⁿ let-go my- life^s.

After he touched our shoulder, [beautiful] like the fertile good land
in the water-lily fields, fragrant with young nectar,
of the Kōcar with many spears balanced in [the] hands of guards,
protecting Akutai with great toddy generously given,
the great son of those who summon [their] ruddy-headed youthful she-
elephants
with a lack-lustre determination to go [and] be on [their] way,
not deviating from friendship even in times that are not good,⁴¹⁵

if [we] always, without softening, beating the time,
sing of the lover who has abandoned [us] without granting [us his presence]
while gossip rises [and] becomes powerful in the noisy old village,
we have the right to live without crying,
so that the trouble may leave my desolate heart
that suffered diminution because of the talk about him who is far away:

going along the shore, lined with shining sand, of the cut-off ghat
with scant red-lined water that washed the weapons thrown
by foes who killed the strangers going along the path,
beyond the good land of the bard who does not rise
from many rich snacks as if engaged in a feast,
with a long spear with a soft core [and] a tight big roll,
where those with food poured out by pretty milk cows with sturdy feet
in high pregnancy, even if they go by, look out for places
[and] carry off other cows that have bulls with conical humps
from strongholds with an abundance of food where those who are wary
of enemies stay.

⁴¹⁵ The complex image implies three parties, namely the Kōcar who stand by their word, Akutai whom they protect and finally the unnamed allies who had left him in the lurch, presumably in a situation of battle since they left on their elephants.

Let my life go to the place of the work he does,
 going so that [my] body stays behind here,
 rising like a bird in order to migrate⁴¹⁶,
 the nest empty on the swaying, pretty branch of the big trunk.

strand 2, l. 2 plus l. 9f. plus l. 11-17:

in the unswerving determination to go [and] be on [their] way,
 if [we] always, without softening, beating stones,
 sing of the lover that has abandoned [us] without granting [us his presence]
 beyond the good land of the bard who does not rise
 from many rich snacks as if engaged in a feast,
 with a long spear with an overripe core [and] a tight big roll,
 where those in the world, for whom pretty milk cows with sturdy feet
 in high pregnancy pour out [milk], even if they go by, look out for places
 [and] carry off other cows that have bulls with conical humps
 from strongholds with abundant food where those who are wary of
 enemies stay.

⁴¹⁶ *pulam peyar maruṅkin*: I propose to read here *pulam-peyartal* (the compound verb meaning “to migrate”) as a verbal root for infinitive, while *maruṅkin* functions like *tīram* in similar constructions, that is, as a postposition of purpose (or possibly just as a locative with purposive sense, but in such a case we would expect it to follow a noun); cf. AN 33.6 *pēṭai varu tīram payirum* “calling for [its] female to come”.

AN 114 not transmitted

வினைமுற்றிவருகின்ற (C7v, RK: மீளுந்) தலைமகன் [C5+7, RK:
தேர்ப்]பாகற்குச்சொல்லியது.

கேளாயல்[லை] தோழிவேலன்

வெறியயர்களத்துச் சிறுபலதாஅய்

விரவுவீயுறைத்த வீர்நறும் புறவி

ஹரவுக்கதிர்மழுங்கிய கல்சேர் ஞாயி

றரவுநுங்குமதியி னையென மறையுஞ்

5

சிறுபுன்மாலையு முள்ளா ரவரென

நயப்புலர்ந் துறையு மெவ்வ நீங்க
நப்புலந்

நூலறிவலவ கடவுமதியுவக்கா

ணெடுங்கொடிநுடங்கும் வான்றேய் புரிசை

யாமங்கொள்பவர் நாட்டி யருளி
நாட்டிய நளிசடர்

10

சுடர்வான் மீனின் விளங்கித் தோன்று
வான

மருங்கடிக்காப்பினஞ்சுவருமுதூர்த்

திருநகரடங்கிய மாசில் கற்பி

னரிமதர்மழைக்கணம்புரைபணத்தோ

ளணங்குசாலரிவையைக் காண்குவம்

15

பொலம்படைக்கலிமாப் பூண்ட தேரே.

AN 114 not transmitted

What is spoken to the charioteer by HIM who comes [back] after completing [his] work.

kēḷāy all[ai] tōḷi vēlan

veri ~ayar kaḷattu+ ciṟu pala tāay

viravu vī ~uraitta ~īr narum puraviṇ

uravu+ katir maḷuṅkiya kal cēr nāyir'

aravu nuṅku matiyiṇ aiyēna maraiyum

5

ciṟu puṇ mālaiyum uḷḷār avar eṇa

nayam pularnt' uraiyum evvam nīṅka
nam pulant'

nūl ari valava kaṭavumati ~uva+ kāṇ

neṭum koṭi nuṭaṅkum vāṇ tōy puricai

yāmam kolpavar nāṭṭi ~aruli
nāṭṭiya nali cuṭar

10

cuṭar vāṇ mīṇiṇ viḷaṅki+ tōṇrum
vāṇam

arum kaṭi+ kāppiṇ aṅcu-varu mūt' ūr+

tiru nakar aṭaṅkiya māc' il kaṟpiṇ

ari matar maḷai+ kaṇ am purai paṇai+ tōḷ

aṇaṅku cāl arivaiyai+ kāṅkuvam

15

polam paṭai+ kali mā+ pūṇṭa tērē∞

- ##•1ab கேளாயல்லை C5+7⁴¹⁷; கேளா யல்ல NL, C1+2+3, G1+2;
 கேளையல்ல C2c+9; கேளாயெல்ல C7v+9v, RK, VP, ER; கேளாயெல்லா
 C5v; கேளாவல்ல C9v
- #•2bc களத்துச்சிறுபல C2+3+7+9, RK; களத்துச்சிலபல C5;
 களத்துச்சிபல NL,
 G1+2; களத்துச்செஃ C1; களந்தோற்றுபல C7v, RKv, SAv
- 2d தா அய் C7+7; தா அய RK, VP, ER
- #•4d ஞாயி C2+3+5+7+9, RK; ஞாய NL, C1, G1+2
- 7a நயப்புலர்ந் NL, C1+9, G1+2; நப்புலந் C2+3+5+7+9v, RK, VP, ER
- 8d யுவக்கா C1+2+3+5+7+9, RK; யுதுக்கா C9v
- #•10b கொள்பவர் C2+3+5+7+9, G2, RK; கொள்_வர் NL, C1, G1
- 10cdf. நாட்டியருளி | சுடர்வான் NL, C1+7+9, G1+2; நாட்டியநளிசுடர் |
 வான C2+3+5v+9v, RKv; நாட்டியநளிசுடர் | வானக C7v, RK, VP, ER
- 14c ணம்புரை NL, C1+2+3+9, G1+2; ணமைப்புரை C5+7+9v, RK, VP, ER
- #•16cd பூண்டதேரே C3+5+7+9v, G1, RK; பூண்டதேரே C9, G2; பூண்டே_ரே
 NL, C1

⁴¹⁷ *kēlāy allai tōli*: this formulaic beginning, attested thrice in the old anthologies (cf. AN 211.1, NA 61.1), poses problems of variant in each case. The traditionally printed version is *kēlāy ella tōli*, where the second element would be a vocative *ella*, “friend”, but I find this difficult to accept, since in all three cases *ella* is followed by *tōli*. Another strategy might be to adopt *allai* into the text and understand *kēlāy* not as an imperative, but as a negative 2.sg., a phrase which could, with its double negation, be understood as an emphatic indicative: “you are listening to me, friend”. This has the drawback of taking *kēlāy* not in its obvious value as an imperative, which is attested many times, especially in connection with *tōli*. To avoid this, one could read an imperative followed by an, however, unmarked rhetorical question: “listen, won’t you, friend.”

hear-not-you not-so-you friend spear-he
 Veri-dance be-engaged- field- small many(n.pl.) spread
 mixture blossom dropped- wet fragrant woodlandⁱⁿ
 strength beam become-blunt(inf.) stone join- sun
 snake swallow- moonⁱⁿ wonderfully vanishing- 5
 small low evening^{um} remember-not-he(h.) he(h.) say(inf.)
 longing dried staying- trouble leave(inf.)
 us- been-vexed
 treatise know- charioteer(voc.) urge(ipt.) those(n.pl.) see(ipt.)
 long banner swaying- sky touch- fortification
 midnight taking-they(h.) erected been-considerate 10
 multitude glow
 glow sky starⁱⁿ shone appearing-
 sky
 difficult protection guardⁱⁿ fear- coming- old village
 brilliant mansion been-still- fault not- fidelityⁱⁿ
 red-line flourish- rain eye pretty big bamboo shoulder
 Aṇaṅku be-worthy- young-woman(acc.) we-see 15
 gold harness temperament horse put-on- chariot^e.

“Listen, won’t you, friend. In the small, empty evening,
 when the sun vanishes miraculously, like the moon swallowed by the
 snake,
 joining the stones, [its] forceful beams blunted,
 in the moist fragrant woodland where various blossoms have dropped off,
 the spear-bearing [priest] spreading some of them⁴¹⁸ on the floor prepared
 for the Veri dance,
 he won’t remember”,

so that the anxiety may leave [her], in which [her] longing remains dried up,
 o charioteer who knows the treatises,⁴¹⁹ drive – see there⁴²⁰

– the chariot to which spirited horses are yoked with golden harnesses⁴²¹.

We will see the young woman who is worthy to be a divine damsel⁴²²,
 [with] pretty big bamboo shoulders [and] rain eyes rich in red streaks,
 with flawless fidelity, confined to the auspicious mansion
 in the old village, awe-inspiring under a severely protective guard,
 when lights appear, shining like the stars in the sky,
 considerately being set up by those who take charge⁴²³
 of the sky-touching fortifications, where long banners sway, at midnight.

⁴¹⁸ *cīru pala*: does this mean “a little many [blossoms]” = “some”? Or rather “small [and] many [blossoms]”?

⁴¹⁹ For another clear reference to “*aśva-sāstra*”, treatises on horsemanship, see AN 400.5.

⁴²⁰ *uva kāṇ*: this familiar imperative formula seems to lack a referent in this poem. What is the charioteer supposed to look at?

⁴²¹ For *patāi* in connection with horses and chariots, i.e. in a context where it hardly can mean “weapon”, see AN 400.11, NA 361.3, KT 205.3.

⁴²² Here the noun *aṇanku* clearly already refers to a distressingly beautiful (semi) divine female being. This is the second obvious indication, along with the *aśva-sāstra*, of this being a late poem.

⁴²³ The context demands that *kolpavar* is not understood in the usual meaning of *koḷḷutal*, “to seize” in the sense of conquering, but rather in the sense of taking hold of, manning the barricades.

strand 2, l. 7-16:

so that anxiety may leave [her] when she remains vexed with us,
o charioteer who knows the treatises, drive – see there
– the chariot to which spirited horses are yoked with golden harnesses.
We will see the young woman who is worthy to be a divine damsel,
[with] pretty big bamboo shoulders [and] rain eyes rich in red streaks,
with flawless fidelity, confined to the auspicious mansion
in the old village, where fear arises in the severely protective guard,
when lights appear in a multitude, shining like the stars in the sky,
set up by those who take charge
of the sky-touching fortifications, where long banners sway, at midnight.

AN 115 மாமூலனார்

பிரிவிடை வற்புறுக்குந் தோழிக்குத் தலைமகள் சொல்லியது.

அழியா விழவி னஞ்சுவரு மூதூர்ப்
ஆழியர்

பழியில ராயினும் பலர்புறங் கூறு

மம்ப லொழுக்கமு மாகிய வெஞ்சொற்

சேரியம் பெண்டி ரெள்ளினு மெள்ளுக

நுண்பூ னெருமை குடநாட் டன்னவென்

5

ஞய்நலந் தொலையினுந் தொலைக வென்று

நோயில ராகநங் காதலர் பாய்வா
வாய்வா

ளெவ்வி வீழ்ந்த செருவிற் பாணர்

கைதொழு மரபின்முன் பரித்திழுஉப் பழிச்சிய
மரபின்மு னுரித்திடுஉப்

வள்ளுயிர் வணர்மருப் பன்ன வொள்ளினர்ச்

10

சுடர்ப்பூங் கொன்றை யூமுறு விளைநெற்

றறைமிசைத் தாவு மத்த நீளிடைப்

பிறைமருள் வான்கோட் டண்ணல் யானைச்

சினமிக்க முன்பின் வயமா னஞ்சி
சினமிகு

யினந்கொண் டொளிக்கு மஞ்சுவருங் கவலை
மஞ்சுவரு

15

நன்ன ராய்கவின் ரெலையச் சேய்நாட்டு

நந்நீத் துறையும் பொருட்பிணிக்

கூ[ரா] மையி னீடி யோரே.

AN 115 Māmūlanār

What is spoken by HER to the confidante who is encouraging [her] in the time of separation.

aḷiḷiyā vilaviṇ añcu-varu mūt' ūr+
 āḷiyar
 paḷi ~ilar āyiṇum palar purāṅkūrum
 ampal oḷukkamum ākiya vem col
 cēriyam peṇṭir eḷḷiṇum eḷḷuka
 nuṇ puṇ erumai kuṭa nāṭṭ' aṇṇa ~eṇ 5
 +āy nalam tolaiyiṇum tolaika ~eṇrum
 nōy ilar āka nam kātalar pāy vāḷ
 vāy
 evvi vīḷnta ceruviṇ pāṇar
 kai toḷu marapiṇ mun paritt' iḷū+
 ~uritt' iṭū+ palicciya
 vaḷ +uyir vaṇar marupp' aṇṇa ~oḷ +iṇar+ 10
 cuṭar+ pūm koṇrai ~ūḷ uru viḷai nerr'
 aṇrai micai+ tāvum attam nīḷ iṭai+
 piṇrai maruḷ vāḷ kōṭṭ' aṇṇal yāṇai+
 ciṇam mikka muṇpiṇ vāya māṇ aṇci
 miku
 ~iṇam koṇṭ' oḷikkum aṇcu-varum kavalai 15
 aṇcu-varu
 naṇṇar āy kaviṇ tolaiya+ cēy nāṭṭu
 nam nītt' uṇaiyum poruḷ piṇi+
 kūr[ā]maiyiṇ nīṭiyōrē∞

- #•1a அழியா C5, RK அழியா NL, C1; ஆழியர் C2+3; அழியர் C7+9
- #•1cd னஞ்சுவருமூதூர்ப் C2+3+5+7+9, RK; னஞ்சுவமூதூர்ப் C1;
 னஞ்சுவமூதூர்ப் NL
- #•2b ராயினும் C2+3+5+7+9, RK; ராயினுப் NL, C1
- 3c மாகிய NL, C1+2+3+5+7+9, RK, VP; மாகியர் ER
- #•4bc பெண்டி ரெள்ளினு C2+3+5+7+9c, RK; பெண்டி கெள்ளினு NL,
 C1+9
- \$•5d டன்னவென் NL, C1+2+3+5+7+9; டன்னவெ RK
- 7ab நோயிலராகநங் NL, C1+2+5+7+9, Nacc.(Ka), RK; நோயலராகநங்
 C3+9v; நோயிலர்நங் Nacc.(T)
- 7d பாய்வா NL, C1; வாய்வா C2+3+5+7+9, RK, VP, ER
- #•8b வீழ்ந்த C2+3+5+7+9, RK; வீழ்கந்த NL, C1
- 9bc மரபின்முன் பரித்திமூஉப் NL, C1+5+7+9; மரபின்மு னுரித்திடுஉப்
 C2+3+9v; மரபின்முறித் திடுஉப் C7v; மரபின்முன் பரித்திடுஉப் RK,
 VP, ER
- #•11a சுடர்ப்பூங் C2+5+7+9, RK; சுடர்ப்பூங் NL, C1; சுடர்ப்பூங் C3
- 11df. விளைநெற் றறைமிசைத் NL, C1+2+5+7+9, RK; விளைநே
 ராறைமிசைத் C3
- 12b தாவு NL, C1+2+3+9; தாஅ C5+7+9v, RK, VP, ER
- #•14a சினமிக்க NL, C1+9; சினமிகு C5+7, RK, VP, ER; சினமிகு
 C2+3+9v
- 14c வயமா NL, C1+2+3+5+7+9, ER; வாமா RK, ER
- 15c மஞ்சுவருங் NL, C1; மஞ்சுவரு C2+3+5+7+9, RK, VP, ER
- #•16b ராய்கவின் C3+5+7+9, RK; ராத்வின் NL, C1; ராய்த்வின் C2+9v
- ##•18ab கூரா மையி C9v; கூறு மையி C2+3; ##மையி C1; கூர்கமைமி
 NL, C9; கூர்க மைம்மி C5+7; கூடா மையி C7v, RK

Even if, in the frightful old village during an endless festival,
 the women of the quarter slight me
 with harsh words that are also customary, a rumour
 that many speak behind [people's] backs even though they are without guilt,
 let them do so.

Even if, like the western land of Erumai with fine ornaments,
 my choice beauty is lost, let it be lost.

Always,

let our lover be without pain,

– he who is delayed, because of shortage,
 enthralled by wealth, when he stays away from us
 in a far [off] land, so that [our] good choice beauty is lost,
 with frightful crossroads, where the herd is taken [and] hidden
 by the majestic elephant with crescent-moon-like white tusks,
 afraid of the strong animal with a strength that is increased by anger,
 on the long course of the road, where the overripe seed pods
 of the Laburnum are spread on the rocks, with glowing flowers
 in bright clusters like the curved horns of generous breath⁴²⁴
 that are dragged along when running in front [and] adored, according to
 custom,
 with hands folded by the bards in the fight when Evvi fell by a piercing
 sword.

⁴²⁴ Context demands here that *maruppu* refer to an instrument, and there is a parallel in PN 242.2 *nal yāl maruppin mella vānki* where it appears to mean a part of a lute – the arm?. However, the attribute *vaḷ uyir* rather suggests that the passage refers to a wind instrument, which is why I keep “horn” until more convincing parallels can be brought forth.

AN 116 பரணர்

தோழி தலைமகனுக்கு (C3+7v+9v, RK: தலைமகனை) வாயின் மறுத்தது.

எரியகைந் தன்ன தாமரை யிடையிடை

யரிந்துகால் குவித்த செ[ந்நெ]ல் வினைஞர்

கட்கொண்டு மறுகுஞ் சாகா டளற்றுறி
களக்கொண்டு

னாய்கரும் படுக்கும் பாய்புன லூர

பெரிய நாணிலை மன்ற பொரியெனப்

5

புன்கவி ழகன்றுறை பொலிய வெண்ணுத
வொண்ணுத

ன்றுமலர்க் [கா]ண்வருங் குறும்பல் கூழை

மாழை நோக்கிற் காழில வனமுலை

யெஃகுடை யெழினலத் தொருத்தியொடு நெருநல்

வைகுபுன லயர்ந்தனை யென்ப வதுவே

10

பொய்புறம் பொதிந்தியான் கரப்பவுங் கைகடந்

தலரா கின்றூற் றுனே மலர்தார்

மையணி யானை மறப்போர்ச் செழியன்

பொய்யா விழவிற் கூடற் பறந்தலை

யுடனியைந் தெழுந்த விருபெரு வேந்தர்

15

கடன்மருள் பெரும்படை கலங்கத் தாக்கி

யிரங்கிசை முரசு மொழியப் பரந்தவ

ரோடுபுறங் கண்ட ஞான்றை

யாடுகொள் வியன்களத் [தா]ர்ப்பினும் பெரிதே.

AN 116 Paraṇar

The confidante refusing the door to HIM.

eri ~akaintanna tāmarai ~iṭai~iṭai

~arintu kāl kuvitta ce[m n]el viṇaiñar

kaḷ_{kaḷam} koṇṭu maṛukum cākāṭ' aḷarr' urin

āy karump' aṭukkum pāy puṇal ūra

periya nāṇ ilai-maṇra porī ~eṇa+

pun̄k' aviḷ akal turai poliya^{vel} nutal
~ol

naṛu malar+ k[ā]ṇ- varum kuṛum pal kūlai

mālai nōkkin̄ kāl ila vaṇam mulai

eḷk' uṭai ~eḷil nalatt' oruttiyoṭu nerunal

vaiku puṇal ayarntaṇai ~eṇpa ~atuvē

poy puṛam potint(i) yāṇ karappavum kai kaṭant'

alar ākiṇrāl tāṇē malar tār

mai ~aṇi yānai maṛa+ pōr+ celiyaṇ

poyyā viḷavin̄ kūṭal paṛantalai

~uṭaṇ iyaint' eḷunta ~iru peru vēntar

kaṭal maṛuḷ perum paṭai kalaṅka+ tākki

~iraṅk' icai muracam oḷiya+ parant' avar

ōṭu puṛam kaṇṭa ṇāṇrai

~āṭu koḷ viyal kaḷatt' [ā]rppiṇum peritē∞

5

10

15

- #•2a யரிந்துகால் C2+3+5+7+9v, RK; மரிந்துகால் C1+9
- ##•2c செந்நெல் C5+7, RK; சென்னெல் C1+2+3+9⁴²⁵
- 2d வினெஞர் C1+2+3+5+7+9, RK; வினநர் C7v; வினெஞர் RKv, SAV
- 3a கட்கொண்டு C1+5+7+9, RK; களக்கொண்டு C2+3+9v
- \$•6b முகன்றுறை C1+2+3+5+7+9; முகன்றுறைப் C7v, RK, VP, ER
- 6d வெண்ணுத C1; வொண்ணுத C2+3+5+7+9, RK, VP, ER
- ##•7b காண்வருங் C7v, RK, VP; கண்வருங் C1+2+3+5+7+9, ER⁴²⁶
- 7d கூழை C1+2+3+5+7+9, RKv; கூந்தன் C7v, RK, VP, ER
- 8c காழில C1+2+3+5+7+9; காழிள C5c+7v; காழியல்RK, VP, ER;
காழின் C7v, RKv, SAV
- #•9b யெழினலத் C2+3+5+7+9c, RK; யெனலத் C1+9
- 9d நெருநல் C1+2+3+5+7+9, RKv; நெருநை C7v, RK, VP, ER
- 11b பொதிந்தியான் C1+2+3+5+7+9, RKv; பொதிந்தியாங் RK, VP, ER
- 11c கரப்பவுங் C5+7, RK; காப்பவுங் C7v
- 11d கைகடந் C1+2+3+5+7+9, RKv; கையிகந் C7v, RK, VP, ER
- #•12d மலர்தார் C1+5+7+9, RK; மல்தார் C2+3
- #•13c மறப்போர்ச் C2+3+4+7+9, RK; றப்போர்ச் C1
- #•14a பொய்யா C2+3+5+7+9, RK; பொயா C1
- #•18a ரோடுபறங் C3+5+7+9, RK; ரோடுநுபறங் C1
- ##•19c தார்ப்பினும் C5+7+9, RK; தர்ப்பினும் C1; தப்பினும் C2;
தாரர்ப்பினும் C3

⁴²⁵ Here all the older sources read the alveolar variant: cf. the ubiquitous variation between *munñir*/*muññir*.

⁴²⁶ The reading unequivocally transmitted by all the older witnesses, *aṇavarum*, is a problem in the given context; modern commentators explain it as “adorning” here, but apart from being arbitrary this does not help to explain the dative *malarkku*. Probably the better option is to emend, with one late paper copy and the *editio princeps*, into *kāṇ-varum*, slightly convoluted, but altogether comprehensible: “hair in which fragrant blossoms come to be seen”.

flame burned-like day-lotus middle-middle
 cut-off(abs.) leg heaped- red paddy worker(h.)
 toddy taken whirling- cart mire- have-if
 field
 select- sugarcane piling- spring- flood village-he(voc.)
 big(n.pl.) shame not-you^{manra} grain-fry say(inf.) 5
 beech open- widen- ghat flourish(inf.) ^{white} forehead
^{bright}
 fragrant blossom see- coming- short many short-hair
 youth lookⁱⁿ core not-they(n.pl.) beautiful breast
 edge possess- grace goodness- one-she-with yesterday
 be-kept- flood you-were-engaged they-say that^e 10
 lie back covered I hide(inf.)^{um} hand surmounted
 gossip it-became^{al} self^e blossom garland
 kajal adorn- elephant boldness battle Celiyan
 lie-not festival^m Kūṭal waste-land
 together been-enjoyable risen- two great king(h.) 15
 sea be-confused- big army be-stirred-up(inf.) attacked
 sound- sound drum stay-behind(inf.) spread(abs.) they(h.)
 run- back seen- time
 dance- take- width field- roaring^{inum} big-it^e.

**AN 117 not transmitted || C2+3+7v+9v: மதுரை யாருலவியநாட்டு-
வாலம்பெரிச்சாத்தனார்**

மகட்போக்கிய செவிலித்தாய் சொல்லியது.

மௌவலொடு மலர்ந்த மாக்குர னெச்சியு
மவ்வரி யல்கு லாய முள்ளா

ளேதிலன் பொய்ம்மொழி நம்பி யேர்வினை

வளங்கெழு திருநகர் புலம்பப் போகி

வெருவரு கவலை யாங்க ணருள்வரக்

5

கருங்கா லோமை யேறி வெண்டலைப்

பருந்துபெடை பயிரும் பாழ்நாட் டாங்கட்

பொலந்தொடி தெளிர்ப்ப வீசிச் சேவடிச்

சிலம்புநக வியலிச் சென்றவென் மகட்கே

சாந்துளர் வண்குரல் வாரி வகைவகுத்
வணர்குரல்

10

தியான்போது துணைப்பத் ததர மன்னு
தகர மண்ணு

டன்னே ரன்ன தகைவெங் காதலன்

வெறிகமழ் பன்மலர் புனையப் பின்னுவிடச்

சிறுபுறந் தைஇய நெறிபுதாழ்ந் தனகொ

னெடுங்கான் மா[அ]த் தூமுறு வெண்பழங்

15

கொடுந்தாள் யாமை பார்[ப்]பொடு கவரும்

பொய்கை சூழ்ந்த பொய்யா யாணர்

வாணன் சிறுகுடி வடாஅது

தீ[நீ]ர்க் கான்யாற் றவிரறல் போன்றே.

**AN 117 not transmitted || C2+3+7v+9v: Maturai Ārulaviyanāṭṭu-
vālampericcāttanār**

What is spoken by the foster mother who had let [her] daughter go.

mauvaloṭu malarnta mākural nocciyum

am vari ~alkul āyam ullāl

ētilaṅ poy+ molī nampi ~ēr viṅai

vaḷam keḷu tiru nakar pulampa+ pōki

veruvaru kavalai ~ānkaṅ aruḷ vara+

5

karum kāl ōmai ~ēri veḷ talai+

paruntu peṭai payirum pāl nāṭṭ' ānkaṅ

polam toṭi telirppa vīci+ cē~ aṭi+

cilampu naka ~iyali+ cenra ~eṅ makaṭkē

cānt' uḷar ^{val} _{vaṅar} kural vāri vakai vakutt(u)

10

yāṅ pōtu tuṅaiippa+ ^{tatara maṅṅāl} _{takaram maṅṅāl}

taṅ ~ōraṅṅa takai vem kātalaṅ

veri kamal pal malar punaiya+ pinṅu viṭa+

ciru puṅam taiiya neripu tālntaṅa-kol

neṭum kāṅ mā[a]tt' ūḷ uru veḷ paḷam

15

koṭum tāḷ yāmai pār[p]poṭu kavaram

poykai cūlnta poyyā yāṅar

vāṅaṅ ciru kuṭi vaṭāatu

tīm [n]īr+ kāṅ yārr' avir aral pōṅrē.

[NL illegible up to line 14d]

- 2cd லாய முள்ளா C1+2+3+9; லாயமு முள்ளா C5+7+9v, RK, VP, ER
- #•4a வளங்கெழு C2+3+5+7+9c, RK; வலிங்கெழு C1+9
- #•5d ணருள்வரக் C2+3+5+7+9, RK; ணருவைநக் C1
- #•9d மகட்கே C1+5+7+9, RK; மட்கே C2+3
- 10b வண்குரல் C1+5+7+9, RKv; வணர்குரல் C2+3+5c+7v+9v, RK, VP, ER
- 11b துணைப்பத் C1+2+3+7+9, RK; துணைப்பத் C5; துளப்பத் C5v
- 11cd ததர மன்னா C1; தகர மன்னா C9; தகர மண்ணா C2+3+5+7+9c, RK, VP, ER
- #•14ab சிறுபுறந்தைஇய C2+3+5+7+9c; சிறுபுறகந்தைஇய C1+9;
சிறுபுறம்புரைஇய C7v; சிறுபுறம்புதைய RK, VP, ER
- ##•15b மாஅத் C5+7+9v, RK; மாத் NL, C1+2+3+9
- #•16a கொடுந்தாள் C2+3+5+7+9c, RK; கொடுந்தாழ் NL, C1+9;
கொடுங்கோல் C7v
- ##•16c பார்ப்பொடு C5+7, RK; பாற்பொடு NL, C1+9; பார்பொடு
C2+3+9c
- #•17df. யாணர்| வாணன் C2+3+5+7+9c, RK; யாணர்| __ரன் NL; யாணர்|
__ண__ C9; யா| னர் C1; யாணர்ப்| பண்ணன் C7v, RKv, SA v
- ##•19a தீநீர்க் C7+9, RK; தீநீர்க் C2+3; தினீர்க் NL; ஈநீர்க் C1

She who does not remember the chaste tree with big flower-clusters
 that bloomed along with the wild jasmine
 nor [her] companions with pretty-lined hips,
 trusting in the lying words of a stranger [and] going,
 so that the beautifully crafted, wealthy, brilliant mansion is lonely,
 my daughter who went to that place with the frightful crossroads,
 that place in the ruined lands where the white-headed kite considerably
 mounts the black-trunked Ōmai tree [and] calls out for [its] female,
 swinging [her arms] so that [her] golden bangles sparkle
 [and] moving forward so that the anklets clink⁴³⁰ on [her] red feet,
 she who did not endure [their] being squeezed when I strung the buds,
 dividing the strands, combing [her] generous curls smoothed with sandal,
 when the ardent lover who is suited [to her] like only he is
 adorns [them] with many perfumed blossoms, when he undoes her⁴³¹
 braids,
 did they start to hang down in curls so that [they] adorn the small of [her]
 back,
 similar to the shining black sand in the forest river with sweet water
 to the north of the small village of Vāṇaṇ,
 of unfailing fertility, surrounded by ponds,
 where the bandy-legged tortoise with [its] young ones seizes
 the overripe white fruits from the tall-trunked mango tree?

⁴³⁰ *nakutal* is literally “laughing” – does this refer to a sound or to a sight (as would be possible according to the TL)?

⁴³¹ Syntactically the dative *makatkē* at the end of line 9 has to be linked as a possessive to *piṇṇu* in line 13, inimitable in a translation.

strand 2, l. 10f.:

she who did not smear [them] with unguent when I strung the buds,
dividing the strands, combing [her] curving curls smoothed with sandal,

AN 118 not transmitted || RK: கபிலர்

[C2+3+7v: தோழி] செறிப்பறிவுறீஇ யிரவும் பகலும் வாரலென்று [C2 ends here] வரைவு கடாயது.

கறங்குவெள் ளருவி பிறங்குமலைக் கவா[அ]ற்

றேங்கம ழிணர வேங்கை சூடித்

தொண்டகப் பறைச்சீர் பெண்டிரொடு விரைஇய
விரைஇ

மறுகிற் றூங்குஞ் சிறுகுடிப் பாக்கத்

தியன்முரு கொப்பினை வயநாய் பிற்படப்

5

பகல்வரிற் கௌவை யஞ்சுவ மிகல்கொ[ள]
கவ்வை யஞ்சது மிகல்கொ

லிரும்பிடி கன்றொடு விரைஇயக் கயவாய்ப்
ளிரும்பிடி விரைஇக்

பெருங்கை யானை கோட்பிழைத் திரீஇ
திரீஇய

வடுபுலி வழங்கு மாரிரு ணடுநாட்

டனியை வருத லதனினு மஞ்சது

10

மென்ற குவள்கொ ருனே பன்னாட்

புணர்குறி செய்த புலர்குர லேனற்

கிளிகடி பாடலு மொழிந்தன

ளளிய டானின் னளியல திவளே.
திலளே.

AN 118 not transmitted || RK: Kapilar

Informing of confinement [and] urging for marriage saying ‘don’t come either by night or by day’.

kaṛaṅku veḷ +aruvi piṛaṅku malai+ kavā[a]ṅ

tēm kamal̄ iṅara vēṅkai cūṭi+

toṅtakam paṛai+ cīr peṅṭiroṭu ^{viraiiya}
^{viraii}

maṛukiṅ tūṅkum ciṛu kuṭi+ pākkatt’

iyal muruk’ oppinai vaya nāy piṅ-paṭa+ 5

pakal varin̄ ^{kauvai ~añcuvam} ^{ikal} ^{ko[!a]}
^{kavvai ~añcutum} ^{kol}

irum piṭi kaṅroṭu ^{viraiiya+} ^{viraii+} kayam vāy+

perum kai yāṅai kōḷ piḷaitt’ ^{ir[ī]i}
^{ir[ī]iya}

~aṭu puli vaḷaṅkum ār’ iruḷ naṭu-nāḷ

taṅiyai varutal ataṅiṅum añcutum 10

eṅ +ākuvaḷ-kol tāṅē pal nāḷ

puṅar kuṛi ceyta pular kural ēṅal

kiḷi kaṭi pāṭalum oḷintaṅal

aḷiyaḷ tāṅ niṅ aḷi ~alat’ ^{ivaḷē.}
^{ilaḷē.}

- 1b ளருவி NL, C1+3+5+7+9, Nakk., RK; ளருவிய C2+7v+9v
- ##•1d கவாஅற் C5+7, RK; கவாற் NL, C1+3+9; கவாவாற் C2
- \$•3b பறைச்சீர் NL, C1+2+3+5+7+9, RK; பறைச்சீர்ப் Nakk.
- 3d விரைஇய NL, C1+5+7+9; விரைஇ C2+3+9c, RK, VP, ER; தொகைஇ Nakk.
- #•4a மறுகிற் C2+3+5+7, RK; கயவாய்ப பெருங்கை [= 1. 7df.] மறுகிற் NL, C1+9 [crossed out in C9]
- 4b றாங்குஞ் NL, C1+2+3+5+7+9, Nacc.(Pv), RK; வாங்குஞ் Nakk.
- 5a தியன்முரு NL, C1+2+3+5+7+9, RK; திகன்முரு SAV
- 5c வயநாய் NL, C1+2+3+5+7+9, Nakk.(P+K); வயமா Nakk.(Pv)
- 6bc கெளவை யஞ்சுவ C1+5+7+9; கவ்வை யஞ்சுது C2+3+7v+9v, Nakk., Nacc., RK, VP, ER
- #•6df. மிகல்கொள | லிரும்பிடி C5; மிகல்கொ | லிரும்பிடி NL, C1+7+9; மிகல்கொள | லிரும்பிடி C7v, Nakk., RK, VP, ER; மிகல்கொ | ளிரும்பிடி C2+3+5v+7v+9v
- 7c விரைஇயக் NL, C1+9; விரைஇய C5v+7v, Nacc.(TC), RK, VP, ER; விரைஇக் C2+3+5+7+9c, Nacc.(TC)v, Nakk., IV(C)
- \$•8b யானை NL, C1+2+3+5+7+9; யானைக் RK, VP, ER
- #•8d திரீஇ Nakk.; திரீஇ NL, C1; திரீஇய C2+3+5+7+9, RK; தொரீஇய C5v+7v
- 9c மாரிரு NL, C1+2+3+5+7+9, Nakk.; மாறிரு RK, SAV
- 10d மஞ்சுது C1+2+5+7+9, Nakk., RK; முஞ்சுது NL; மஞ்சுவது C3+9v
- #•13bc பாடலு மொழிந்தன C2+3+5+7, RK; பாடலும் ஒழிந்தந் NI, C1+9; பாடலும் ஒழிந்தன C9v
- 14d திவளே NL, C1; திவளே C2+3+5+7+9, Nakk., RK, VP, ER

sound- white waterfall glisten- mountain slope
 honey be-fragrant- cluster^a kino-tree worn
 Toṇṭakam drum melody women-with ^{mixed-}
 streetⁱⁿ hanging- small home village- ^{mixed}
 advance-/nature Muruku resembled-you strength dog be-after(inf.) 5
 midday come-if scandal ^{we-fear} ^{hostility} ^{don't-take}
^{fear-we(sub.)} ^{take-}
 big/dark she-elephant calf-with ^{mixed-} depth mouth
^{mixed}
 big hand elephant taking failed ^{driven-away}
^{driven-away-}
 kill- tiger roaming- difficult darkness middle-day
 alone-you coming that^{inum} we-fear(sub.) 10
 what become-she^{kol} self^e many day
 unite- sign made- dry- ear millet
 parakeet chase-away- singing^{um} she-stayed-behind
 pity-she self your- pity/love except ^{she^e.}
^{not-she^e.}

strand 1:

If [you] come by midday,
 so that the strong dogs are after you who resemble the walking Murukaṅ,⁴³²
 into the village with little homes where they sway in the streets,
 joined by women, to the melody of the Tonṭakam drum,
 wearing kino [flowers] with clusters fragrant of honey
 from the mountain slope glistening with roaring white waterfalls,
 we fear the scandal.

Don't take [it] amiss.

Even more than that we will fear your coming alone
 at midnight in difficult darkness, when the killing tiger roams
 having failed in killing [but] driving away the elephant with a big trunk
 [and] deep mouth joined by the dark elephant cow and the calf.

What shall become of her?

Many days

she stayed behind singing⁴³³ in order to chase away the parakeets
 from the millet with drying ears that made the sign for uniting.

Pitiable is she, she without your care.

⁴³² *iyal muruku oppinai*: or “you who resemble Murukaṅ by nature.”

⁴³³ *pāṭal-um*: how can *-um* be understood here?

strand 2:

If [you] come by midday,
so that the strong dogs are after you who resemble the walking Murukan,
into the village with little homes where they sway in the streets,
mixing with the women, to the melody of the Toṅṅakam drum,
wearing kino [flowers] with clusters fragrant of honey
from the mountain slope glistening with roaring white waterfalls,
we will fear the scandal.

Even more than that we will fear your coming alone
at midnight in difficult darkness, when the killing tiger roams
that was driven away, having failed in killing the elephant with a big trunk
[and] deep mouth after it had approached the dark elephant cow and calf
with hostility.

What shall become of her?

Many days

she stayed behind singing in order to chase away the parakeets
from the millet with drying ears that made the sign for uniting.

Pitiable she. Without your care she does not exist.

AN 119 குடவாயிற் கீரத்தனார்

1. செலவுணர்த்திய தோழிக்குத் தலைமகள் சொல்லியது (RK: சொற்றது).
[2. C7v, RK: தோழித் தலைமகட்குச் சொற்றதூஉமாம்.]

நுதலுந் தோளுந் திதலை யல்குலும்

வண்ணமும் வனப்பு வரியும் வாட

வருந்துவளிவளெனத் திருந்த நோக்கி

வரைவுநன் றென்னுதகலினும் வரவறிந்

தாறுசென் மாக்க ளறுத்த பிரண்டை

5

யேறுபெறு பாம்பின் பைந்துணி கடுப்ப

நெறியவற் றிரங்கு மத்தம் வெறிகொள
நெறியயற்

வுமண்சாக் கொண்ட வொளிக லடுப்பி
வொழிக்கல்

னென்சிலை மழவருன்புழக் கயருஞ்
மறவர் நன்புழக்

சுரன்வழக் கற்ற தென்னு ருரசூசிறந்து

சுரம்வழக் தென்னு துரசூசிறந்து

10

நெய்ய[க] லுருவி னினதிலங் ககலிலைத்
நெய்த

தொடையமை டீலிப் பொலிந்த கடிகை

மடையமை திண்சரை மரக்காழ் வேலொடு

மரக்கா ழடுவேலொடு

தனியமரழுவந் தம்மொடு துணைப்பத்

துணிகுவர் கொல்லோ தாமே துனிகொள்பு

15

மறப்புலி யுழந்த வசிபடு சென்னி

யுறுநோய் வருத்தமோ டுணீஇய மண்டிப்
டுணிய

படிமுழ மூன்றிய நெடுநல் யானை

AN 119 Kuṭavāyir Kīrattanār

1. What is spoken by HER to the confidante who informed [her] of [his] going.

[2. The is also the confidante speaking to HER.]

nutalum tōlum titalai ~alkulum

vaṇṇamum vaṇappum variyum vāṭa

varuntuvaḷ ivaḷ eṇa+ tirunta nōkki

varaivu nanr' ennāt' akaliṇum varav' arint'

āru cel mākkal arutta piraṇṭai

5

~ēru peru pāmpin paim tuṇi kaṭuppa

neri ^{~aval} _{~ayal} tiraṅkum attam veṇi koḷa

~umaṇ cā+ koṇṭa ^{~oli} _{~oli+} kal aṭuppin

nōṇ cilai ^{maḷavar ūṇ} _{maḷavar nal} puḷukk' ayarum

curan vaḷakk' arrat' ^{ennār} _{ennāt'} u[ra]m ciṇantu

10

ney+a[k]al uruvin ait' ilaṅk' akal ilai+

neytal toṭai ~amai pīli+ polinta kaṭikai

maṭai ~amai tiṇ curai mara+ kāl _{aṭu} vēloṭu

taṇi ~amar aḷuvam tammoṭu tuṇaiṭṭa+

tuṇikuvar-kollō tāmē tuṇi koḷpu

15

mara+ puli ~uḷanta vaci paṭu cenni

~uru nōy varuttamōṭ' ^{uṇīya} _{uṇiya} maṇṭi+

paṭi muḷam ūṇriya neṭu nal yānai

மைதோய்ந் துயிர்க்கும் வறுஞ்சுனை
கைதோய்த்
மைதோய் சிமைய மலைமுத லானே.

20

- #•2b வனப்பு C2+3+5+7+9, RK; வன்பு NL, C1
- 3c திருந்த NL, C1+2+3+5+7+9; திருந்து C7v, RK, VP, ER
- #•4cf. தகலினும் வரவறிந் தாறுசென் C2+3+5+7+9c; தகலினுமவர்வறி
தாறுசென் RK, VP, ER; தகலினும் வர_____றுசென் NL, C1;
தகலினும் வரவறி_| வாறுசென் C9
- 5d பிரண்டை C2+3+5v+7v+9, RK; ___ரண்டை NL, C1; புரண்டை C5+7
- 6a யேறுபெறு NL, C1+2+3+5+7+9, RK; வேறுபெறு C7v, RKv, SA v
- 7a நெறியவற் NL, C1+7v+9, RKv; நெறியயற் C2+3+7v+9v, RK, VP, ER;
நெறியயிற் C5+7
- #•8ab வழண்சாக் கொண்ட C1+5+7+9, RKv; வழண்சாகத் தீர்ந்தகொண்ட
C3; வழண்சாகத் தீர்ந்தகொண்ட C2; வழண்சாத் திறந்த C7v+9v, RK, VP,
ER
- #•8cd வொளிகலடுப்பி C7; வொளிகல் ___ப்பி C1; வொளிகல்பி NL,
C9; வொழிகலடுப்பி C7v, RK, VP, ER; வொளி(று) க(ல்)லடுப்பி
C5+5c(); வொழிக்கல் லடுப்பி C2+3+9v
- #•9bc மழவருன்புழக் C5+7; மழவருநன்புழக் C1+9; மழிவருநன்புழக்
NL; மறவர் நன்புழக் C2; மறவ ருன்புழக் C3+9v
- 10a சுரன்வழக் NL, C1+5+7+9, RK; சுரம்வழக் C2+3+7v
- #•10cd தென்னு ருஞ்சிறந்து C5+7; தென்னு ருஞ்சிறந்து NL, C1+9;
தென்னு துரஞ்சிறந்து C2+3+7v+9v, RK, VP, ER
- #•11a நெய்யக RKv; நெய்யது NL, C1+9; நெய்த C2+3+7+9c, RK, VP, ER
- #•12b பீலிப் C2+3+5c+7+9, RK; மீலிப் C5; மீலம் NL, C1
- #•12c பொலிந்த C2+3+5+7+9, RK; பொலிந்தக் NL, C1

mai tōynt' uyirkkum varum cuṅai
 kai tōytt'
 mai tōy cimaiya malai mutal āṛē

20

- #•13cd மரக்காழ் வேலொடு C5+7+9c; மரக்காள் வேலொடு NL, C1+9;
 மரக்கா முடுவேலொடு C3; மரநகுழ் வேலொடு C2; மாக்காழ் வேலொடு
 C7v, RK, VP, ER
- 14ab தனியம ரமுவந் NL, C1+2+3+5+7+9; தனியம ரமுவந் RK, VP, ER
- 15d துணிகொள்பு NL, C1+2+3+5+7+9c, RKv; துணிகொள் C9, RK, VP,
 ER
- #•16b யுழந்த C2+3+5+7+9c, RK; யுழியுழந்த C1; யுலியுழந்த NL, C9
- 16c வசிபடு NL, C1+2+3+5+7+9, RK; வரிபடு C7v, RKv, SAv
- \$•17b வருத்தமோ C7; வருத்தமொ C5, RK
- 17c டுணீஇய NL, C1+5+7+9, RK; டுணிய C2+3
- ##•18ab படிமுழ மூன்றிய C5+7+9, RK; படிமுழ முன்றிய NL, C1; படிமுழ
 மூன்றிய C2+3
- 19a மைதோய்ந் NL, C1+5+7+9; கைதோய்த் C2+3+7v+9v, RK, VP, ER;
 யைதோய்ந் C5v
- #•19c வறுஞ்சுனை C2+3+7v+9, RK; வஞ்சுனை NL, C1+5+7
- #•20cd மலைமுத லாறே NL, C1+5+7+9, RK; மலைமுத லாரே C2+3

forehead^{um} shoulder^{um} beauty-spot hip^{um}
 colour^{um} beauty^{um} line^{um} fade(inf.)
 suffer-she she say(inf.) be-perfect-they(n.pl.) looked-at
 marriage good-it say-not depart-if-even coming known
 way go- people cut-off(p.)- Piraṇṭai-vine 5
 strokeobtain- snakeⁱⁿ fresh piece resemble(inf.)
 path ^{depression} ^{neighbourhood} drying-up- road perfume take(inf.)
 salt-merchant death taken- ^{bright} ^{stay-behind-} stone fireplaceⁱⁿ
 endure- bow ^{warrior(h.)} ^{meat} ^{bold-they(h.)} ^{good} boiled-food being-engaged-
 desert wandering ceased-it ^{say-not-they(h.)} ^{say-not} strength been-superior 10
 oil earthen-lamp ^{formⁱⁿ} wonderful-it shine- widen- leaf
 water-lily
 arrow be-close- peacock-feather flourished- shield
 clasp be-close firm ferrule tree core ^{kill-} spear-with
 solitary fight depth self(pl.)-with match(inf.)
 resolve-he(h.)^{kollō} self(pl.)^ē disgust taken 15
 boldness tiger borne- split happen- top
 have- pain suffering-with eat(inf.) thrust
 settle- yard[length] leaned-upon- long good elephant
 kajal touched ^{hand} ^{soaked} sighing- empty mountain-pool
 kajal touch- summit^a mountain base way^ē. 20

strand 1:

She suffers, so that [her] forehead, shoulders, beauty-spotted hip,
colour, and beautiful lines⁴³⁴ fade,
with these words,

looking at what is perfect,
although he has departed without saying marriage would be good,

he who knows of [his] coming back [and] does not say

“wandering through the desert is canceled,
where the warriors with sturdy bows prepare [their] meat food
on fireplaces of bright stones, taken at the death of the salt merchants,
so that the road takes [its] scent when the depression by the path dries,
so that the Piraṅṅai vine, cut off by the people going [along] the road,
resemble fresh pieces of a snake reached by a thunderbolt”,

superior in strength, will he himself resolve

to be teamed up with himself in the depth of solitary fights

by means of wood-cored spears with solid ferrules close to the clasps,
with shields that glitter with peacock feathers set close with arrows
with wonderfully shining broad leaf[-tips] like the form of earthen
lamps,⁴³⁵

– on the path at the foot of the mountains with cloud-touching summits

[and] empty pools, where the tall good elephant

that leans on [its] sinking knees(?)⁴³⁶, touches black [ground and] sighs,
thrusting [its trunk] in to drink with suffering because of the pain
experienced

from [its] split head that had borne the bold tiger with distress?

⁴³⁴ *vari vāṭa* is unclear. Usually *vari* refers to lines or stripes on something, but as a formulaic epithet of *alkul* one rather presumes it means the outer shape. Is it similar here?

⁴³⁵ By position line 11 ending in *ilai* ought to be a further description of *toṭai*, the arrows, although the word *ilai* usually refers to the upper part of a spear. These leave-shaped arrow tips, then appear to be further compared to earthen lamps (strand 1) or to water-lilies (strand 2).

⁴³⁶ *muḷam* literally seems to be a measurement of length (“span”), but early on it is compounded with *kāl* to refer to the lower part of the leg under the knee (cf. KT 394.1 *muḷam tāḷ irum piṭi*).

strand 2, l. 5-20:

knowing of [his] coming back [and] not saying,

“wandering through the desert is canceled,
 where bold men with sturdy bows prepare good food
 on fireplaces of left-behind stones, taken at the death of salt merchants,
 so that the road takes [its] scent when the area by the path dries,
 so that the Piraṅtai vine, cut off by the people going along the road,
 resemble fresh pieces of a snake reached by a thunderbolt”,

superior in strength, will he himself resolve

to be teamed up with himself in the depth of solitary fights

by means of wood-cored deadly spears with solid ferrules close to the
 clasps,

with shields that glitter with peacock feathers set close with arrows
 with wonderfully shining broad leaf[-tips] in the form of waterlilies,

– on the path at the foot of the mountains with cloud-touching summits

[and] empty pools, where the tall good elephant

that leans on [its] sinking knees, soaks [its] trunk [and] sighs,

thrusting [its trunk] in to drink with suffering because of the pain
 experienced

in [its] split head that had borne the bold tiger with distress?

AN 120 நக்கீரன்(/ரார்)

தோழிபகற்குறிக்கட்டலைமகனையிடத்துய்த்துவந்துதலைமகனையெதிர்ப்பட்டுநின்றுசொல்லியது. (NL, G1+2: தலைமகனையிடத்துய்த்துத் தலைமகனை யெதிர்ப்பட்டுநின்றுதோழிசொல்லியது.)

நெடுவேன்மார்பினாரம் போலச்
நெடுவேன்மார்பிலாரம்
செவ்வாய்வாநந்தீண்டிமீனருந்து

பைங்காற்கொக்கினிரைப்பறையுசுப்ப

வெல்லைபடையக்கழிப்பிக்குடவயிற்

கல்சேர்ந்தன்றேபல்கதிர்ஞாயிறு

5

மதரெழின்மழைக்கண்கலுழவிவளே

பெருநாணணிந்தசிறுமென்சாயன்

மாணலஞ்சிதையவேங்கியானு

தழறுடங்கினளேபெருமவதனாற்

கழிச்சுருவெறிந்தபுட்டாளத்திரி

10

நெடுநீரிருங்கழிப்பரிமெலிந்தசைஇ

வல்வி விளையரோடெல்லிற் செல்லாது
விளையவரோடெல்லிச்

சேர்ந்தனை செலினேசிதைகுவுண்டோ
சேந்தனை

பெண்ணையோங்கியவெண்மணற்படப்பை

யன்றிலகவுமாங்கட்

15

சிறுகுரனெய்தலெம்பெருங்கழிநாட்டே.

AN 120 Nakkīran(ār)

What is spoken by the confidante, standing confronting HIM after coming [back] from leading HER to the place [of meeting] during the day tryst.

neṭu	vēl mārpīn vēl mārpil	āram pōla+	
ce+	vāy vāṇam	tīṇṭi mīn	aruntu
paim	kāl kokkiṇ	nirai+	paṛai ~ukappa
vellai	paippaya+	kalippi+	kuṭa vayiṇ
kal	cērtanrē	pal katir	ñāyirū
			5
matar	eḷil maḷai+	kaṇ kaluḷa	~ivaḷē
peru	nāṇ aṇinta	ciṛu mel	cāyal
māṇ	nalam citaiya	~ēṅki	~āṇāt'
aḷal	tuṭaṅkiṇaḷē	peruma	~ataṇāl
kali+	curā	~erinta	puṇ tāḷ attiri
			10
neṭu	nīr irum	kali+	pari melint' acaii
val	vil	īḷaiyarōṭ' ellin īḷaiyavarōṭ' elli+	cellātu
cērtanai	cērtanai	celiṇē	citaikuvat' uṇṭō
peṇṇai	~ōṅkiya	veḷ maṇal	paṭappai
~anril	akavum	āṅkaṇ	
			15
ciṛu	kural neytal	em perum	kali nāṭṭē∞

- 1a நெடுவேன் NL, C1; நெடுவேண் C3+5+7+9, G1+2, II., Nacc., RK, VP, ER⁴³⁷
- 1bc மார்பி னாரம் C1+5v+9, G1, II., Nacc.(K){TP 8.100}, RK; மார்பி லாரம் C3+7, G2, Nacc.
- #•2cd தீண்டிமீனருந்து C1+5+7+9, G1+2, Nacc.⁴³⁸; தீண்டிமீ னருந்தும் II., RK; தீண்டிமீனருந்தும் VP, ER; தீண்டிமீனிருந்து C2+3+9v
- 3bc கொக்கி னிரைப்பறை C1+5+7+9; கொக்கி னிரைபறை C3+9c, G1+2, Nacc.(T+P), EC, SSv, SA v; கொக்கி னிரைபறை II.; கொக்கின னிரைபறை Nacc.(Ka), RK, VP, ER
- 4b பைப்பயக் C1+3+5+7+9; பைப்பயக் C7v+9v, G1+2, RK; பைப்பயக் Nacc.
- 6c கலுழ C1+2+3+5+7+9, G1+2, Nacc., RK; கலிழ II.
- 9ab தழறுடங்கினளே NL, C1+2+3+9, G1+2, II.(C); தழறுடங்கினளே C5+7, II.(K), Nacc., RK, VP, ER
- 11d தசைஇ NL, C1+2+3+5+7+9, Nacc., RK; தசைய II.
- 12a வல்வி C1+2+9, G1, RK; ### C3; வல்வில் C5+7, G2, Nacc., EC; வல்வே II.
- 12b வினையரோ C1+5+7+9, Nacc., G1+2; வினையரோ II., RK; வினையவரோ C2+3; வினையவரோ C9
- 12c டெல்லிற் NL, C1+5+7+9; டெல்லிச் C3+7v+9v, G1, II.(K), Nacc.(Ka), RK, VP, ER; டெல்லி[ச்] II.(C){TP 209}; டெல்லி G2, II.(C){TP 112}, Nacc.(T+P)

⁴³⁷ *netu vēl*: this well-attested formula referring to Murukan might of course simply mean the god's tall growth, but its similarity to another formula *netu vēl* "long spear", suggests that it might be meant as a kind of pun, appropriate for the description of a martial god (whose priest is called *vēlan*), namely "Murukan with long [spear]". More difficult to understand is the Vulgate version that actually reads *netu-vēl*, which might be taken as a metonymy: "the chest of him with the long spear".

⁴³⁸ *aruntu*, the variant read by the mss. (and probably mechanically corrected in the editions), actually is preferable here, because we get another attribute, not a subordinate clause: *vānam tīṇṭi* makes sense only if connected with *parai ukappa*.

- 13a சேர்ந்தனை C1+5+7+9, G1+2, Il.(Cv), Il.(K), Nacc., RK; சேந்தனை C3,
Il.(C), Il.(Kv)
#•13d துண்டோ C1+5+7+9, G1+2, RK; வண்டா C2+3
#•14b யோங்கிய C3+5+7+9, G1+2, RK; வோங்கிய NL, C1

long ^{spear} chestⁱⁿ sandal be-similar
red mouth sky gripped fish eat-
green leg waderⁱⁿ row flight ascend(inf.)
daylight gently spent west-side
stone it-joined^e many ray sun 5
pride grace rain eye dim(inf.) she^e
big shame adorned- small soft grace
glory goodness be-wasted(inf.) lamented end-not
crying she-began^e big-he(voc.) that(inst.)
backwaters shark thrown- wound⁴³⁹ leg mule 10
long water big/dark backwaters motion softened been-weary
strong bow youth-they(h.)-with ^{nightⁱⁿ} go-not
night
you-joined go-if^e it-is-wasted- it-is^o
you-dwelled
palmyra-palm become-high- white sand garden
Anril calling- there 15
small ear blue-water-lily our- big backwaters land-^e.

⁴³⁹ *puṭṭāl*: this unexpected *sandhi* for *puṇ tāl* seems to be formulaic; cf. NA 279.9.

While the row of fish-eating green-legged herons
take to the sky, an opening red as the sandal
on the chest of [Murukan with] long spear, [and] ascend in flight,
the many-rayed sun joined the rocks
on the western side, daylight being gently spent.

She, while [her] proud [and] graceful rain eyes dim,
has started to cry, o great one, lamenting
unendingly that [her] glorious beauty should be wasted,
[her] little soft grace adorned with great shame.

Therefore,

the mules, [their] legs with wounds inflicted by the sharks in the
backwaters,
being weary, motion slackened in the dark backwaters by the long water,
not going at night with your strong-bowed young [attendants],
is it a waste if [you] go, after having joined⁴⁴⁰
our land of great backwaters with small-eared blue water-lilies,
that place where the Anril calls
in gardens of white sand where the palmyras are high?

strand 2, l. 1:

on the chest of tall Vēl

களிற்றியானைநிரை முற்றும்.

Here ends *Kaḷirriyānainirai*.

⁴⁴⁰ Here the *murreccam cērntānai* is employed to denote the sequence of events inside the conditional clause.

Appendices

Appendix 1

Variants without Meaning/Scribal Errors without Relevance for the Constitution of the Text

AN KV

- 5c மழுவே NL, C2+3+5+7, RK; மழுவ C9
- 16 T: ருவிரூ ணிழற்ற வீர்ந்தன்றூ னுலகே

AN 1

- 11b துலறிய NL, C2+3+5+7+9, RK; துலத்திய C6
- 12a பறுநீர்ப் NL, C2+3+5+7+9v, RK; மறுநீர்ப் C6+9
- 14b ரின்மையின் NL, C2+5+6+7+9, RK; ரின்மையின்ன் C3
- 17b கடுவளி NL, C2+3+5+7+9, Nacc., RK; கடுவழி Pēr.
- 18c பொங்கிமுன் NL, C2+3+5+7+9, RK; பொங்குமுன் C6

AN 2

- 9a பல்வேறு NL, C1+2+3+5+7+9, Nacc.(Ka), RK; வேறு Nacc.(T)
- 10cd நினக்கெவ னரிய NL, C1+2+3+5+7+9, Nacc.(Ka), RK; நினக்கே வணரிய Nacc.(T)
- 11f. Nacc.(T): வெறுத்த வேய்புரை பணைத்தோ ணிறுட்ப | நில்லா நெஞ்சு மோடு நின்மாட்

AN 3

- 6a வானரூய் NL, C2+3+5+7+9, Il., RK; யானரூய் Il.(Cv)
- 6d கவாஅற் NL, C3+5v+6+7+9, RK; கவா[அ]ற் Il.(C); கவாற் C5+7+9
- 13cf. Nacc.(T): நெஞ்சுநின் வாய்போலப் பொய்மொழி கனையா

AN 4

- 4a பரலவ C1+3+5+7+9, G1+2, RK; பபரலவ C6

AN 5

- 8a முளிந்த NL, C3+5+7, Il., RK; முனந்த Il.(Cv)
- 12c மமுகுநுனை NL, C3+5+7, Il., RK; மமுகுநுனைத் Nacc.(T); மெமுகுநுனை Il.(Cv) •
- 14b நிரைநிலை NL, C3+5+7, Il.(K), RK; நிரைநிலை Il.(C)
- 14d யதர NL, C1+3+5+7+9, Nacc.(P+Ka), RK; யதரயில் Nacc.(T)
- 18c வென்னுநள் NL, C1+3+5+7+9, Nacc.(Ka), RK; வென்னுளம் Nacc.(T)

- 22d புன்றலைத் NL, C5+7, RK; பு_____ன்றலைத் C2+3
- 28c பிரிதுநா NL, C3+5+7, I., RK; பிரிதுநா I.(Cv)

AN 6

- 1a அரிபெய் NL, C3+5+7+9, RK; அரியேஃ C1
- 7b ணுள்ளிழை NL, C3+5+7+9b, RK; ணுள்ளிழை C9
- 8-9b Nacc.(T): வேழவெண் புனைதழீஇப் பூழி யாகவ | நாடி யானையின்
- 17c யாய்கொடி NL, C3+5+7+9v, RK; யாய்தொடி C9
- 21c தவத்தொல் NL, C3+5+7b+9, RK; துவத்தொல் C7

AN 7

- 7c தொதுங்கினை C1+2+3+5+7c, RK; தொதிங்கினை NL; தொதுங்கென C7
- 8bc நல்லி வருங்கடி NL, C1+2+3+5+7+9, RK; நல்லி வருங்கடி Nam.;
நல்லிருங் கடிநீலி NV
- 15a பிற்படு NL, C1+2+5+7, Pēr., Nacc., Nam., RK; பிறப்படு C3
- 16d னித்தலை NL, C1+2+3+5+7+9, RK; னித்தலை Nacc.
- 20a லாய்சுனைப் NL, C1+2+3+5+7+9, RK; லாய்சுனைப் Nam.

AN 8

- 11c பெருமரப் C1+2+3+5+7+9, Pēr.(Ka), RK; பெருமாப் Pēr.(T)
- 15a துளிதலைத் C1+2+5v+7+9v, RK; துளிதலை C5; துளிதலை C3;
துளிதலைக் C9v

AN 9

- 6b டுளைய NL, C3+7+9, RK; ஃளைய C1
- 13d டிரட்டுங் NL, C1c+3+7, RK; டிரட்டுங் C1 [ம cancelled with a dot]
- 17bc விரைந்துவல் லெய்திப் NL, C1+3+5+7+9, RK; விரைந்துவலந்
தெய்திப் C9v
- 21c கண்புகையாக் C1+3+5+7+9, RK; கண்புகையாக் NL

AN 10

- 2a மீன்கண் C1+2+3+5+7+9+9, RK; மின்கண் G1; வன்கட G2
- 5b லுண்கண் C1+3+5+6v+7+9, RK; லுணவகண் C6; லுணீங்கண் NL

AN 11

/

AN 12

- 9b ஞுன்றிய C1+2+3v+5+7+9, RK; ஞுன்றிய C3
- 9d புதைய C1+2+3+5+7+9, May. CC, RK; யுதைய NV

AN 13

- 4c சந்தி NL, C2+3+5+7+9, RK; சந்திர C1
- 7c மராஅ NL, C1+2+3+7+9, RK; மராஅர் C5
- 14d துறையி C1+2+3+7+9, RK; துறை NL
- 19d லலங்க NL, C1+2+9v, RK; லங்க C3+9
- 24bc றுவலைய தண்பனி C1+2+5+7+9, RK; றுவலைய தண்பணி NL;
றுவலைய ஃதண்பனி C3

AN 14

- 1a அரக்கத் NL, C2+3+5+6+7+9, G1, RK; அரக்கத் C1; அரத்தத் G2
- 1c செந்நிலப் NL, C1+2+3+5+6+7+9, G2, RK; செந்நிலைப் G1
- 2a காயாரு NL, C1+2+3+5+6+7+9, G1, RK; கரியாரு G2
- 2b செம்ம NL, C1+2+3+5+7+9, Nacc.(T), RK; சென்ம Nacc.(Ka)
- 4a மணிமிடைந் NL, C1+2+3+5+6v+7+9, G1+2, RK; மணிமிசைந் C6
- 5c மடப்பிணை NL, C1+2+3+5+7+9, G1, RK; மடப்பிணை C6, G2
- 6c புல்லருந் NL, C1+2+3+5+6+7+9, G1+2, RK; புல்லிருந் C9v
- 10a வீங்குமாண் NL, C1+3+5+6+7+9, RK; வீங்குமாண் G1+2
- 10b செருத்த NL, C1+2+3+5+6+7+9, G1, RK; செருத்தசெருத்த G2
- 11c மன்றுநிறை NL, C2+3+5+6+9, G1+2, RK; ஃன்றுநிறை C1;
மன்றுநிறை C7
- 12d காலை NL, C1+2+3+5+7+9, Për.(Ka), Nacc., RK; றலைவர் Për.(T)
- 15a செவ்வழி NL, C2+3+5+6+7, G1+2, RK; செவ்ஃ C1
- 15c ழிசையினென் NL, C1+3+6, G1+2, RK; ழிசையினென் C5+7
- 18d முடுக்க NL, C1+3+5+6+7+9, G1, RK; முடுக்கக் C2
- 19a கல்பொரு NL, C2+3+5+7, G1+2, RK; கல்பொருந் C1
- 20a கார்மழை NL, C1+2+3+5+6+7+9, G1, RK; கார்_ழை G2

AN 15

- 2c குடுமி C1+2+3+5+7+9, RK; குவிடுமி NL
- 5b காவிற் NL, C1+2+3+5+7v+9, RK; கரவிற் C7
- 14bc வாய துகணிலம் NL, C1+2+3+5+7+9, Nacc.(P+Ka), RK; வாய்துக
ணீகலம் Nacc.(T)

AN 16

- 1d தாமரைத் NL, C1+2+3+5+7v, RK; தாமரைத் C7
- 2b னல்லி NL, C1+2+3+5+7+9, RK; யனல்லி C2
- 3b லங்கை NL, C1+2+3+5+7+9, ி.(K), Nacc., RK; லங்கேழ் ி.(C), ி.(Kv)
- 7a கூரையிற் NL, C1+2+3+5+7v, RK; கூரையிற் C7
- 11ab கொண்டன ணின்றேட NL, C1+2+5+7, RK; கொண்டன நின்னரேட C3; கொண்டன நின்றேட ி.(Kv)
- 12b குறுமக NL, C1+3+5+7, RK; குறுமகன C2
- 17c மகிழ்ந NL, C1+2+3+5+7+9, RK; மகிண Nam.

AN 17

- 3ab முயங்கின் றன்னையென் NL, C2+3+5+7+9, RK; முயங்குகின் றன்னையென் C1; றன்னையோர் Nacc.(T)
- 3c மெய்யென் C1+2+3+5+7, RK; மெய்பெயன் NL; மொய்யென் Nacc.(T)
- 12a னீரி NL, C1+2c+3+5+7+9, RK; நீரி C2
- 13c பகடுதெழி NL, C1+2+5+7+9, RK; பகடுதெழி C3
- 14c திமிழ்கொள C1+2+3+5+7+9, RK; திமிழ்கொள NL
- 16d யாஅத் C1+2+7+9c, RK; யஅத் NL; யாத் C3+9
- 17d மருங்கி NL, C1+2+5+7+9, RK; மருருங்கி C3
- 18a னீளரை NL, C1+3+5+7+9, RK; னீள்கழை C2; னீழரை ி.(K); ஈழரை ி.(C), ி.(Kv)

AN 18

- 4c மதந்தப NL, C1+2+3+5+7v+9, RK; மதந்தம் C7
- 6b பன்றியி NL, C1+2+3+5v+7v+9, RK; பறையி C5+7+9v
- 6c னடுங்காது C1+2+5+7+9, RK; ணடுங்காது NL; னடுங்காத C3
- 7c பேர்தந் NL, C1+3+5+7+9, RK; பேர்தந்தந் C2
- 7d தியாமத் NL, C1+2+3+5+7v+9, RK; தியாழத் C7
- 8b வருபவோ NL, C1+3+5+7+9, RK; வருதிஃவோ C2
- 13a லுலமரல் NL, C1+2+3+5+9v, RK; லுலமரல் C7+9

AN 19

- 4b மகுளியிற் NL, C1+2+3+5+7+9, RK; மருடியிற் C9v; பகுளியிற் Nacc.(T)
- 8d வல்லே C1+2+3+5+7+9, RK; வல் NL

- 9a-c மறவ லோம்புமதி யெம்மே C1+2+3+5+7+9, RK; மறவ லோம்பும யெம்மே NL
- 8d வல்லே C1+2+3+5+7+9, RK; வல் NL
- 9a-c மறவ லோம்புமதி யெம்மே C1+2+3+5+7+9, RK; மறவ லோம்பும யெம்மே NL
- 19b சிறுபுற NL, C1+2+3+5+7+9v; சிறுபா C9

AN 20

- 2a கொழுமீ NL, C1+2+3+5+7+9, G1+2, RK; கொழுமி C6
- 2c படுபுள் NL, C1+2+3+5+7+9, G1+2, RK; படுபுள் C6
- 3a யெக்கர்ப் NL, C1+2+3+5+7+9, G1+2, RK; யொக்கர்ப் C6
- 3c யின்னிழ NL, C2+3+5+6+7+9, G1+2, RK; யின்னிள C1
- 4b ஞெண்டின் NL, C1+2+3+5+6+7+9, G1, RK; ஞொண்டின் G2
- 4d கெண்டி NL, C1+2+3+5+7+9, G1+2, RK; கொண்டி C6
- 5d கொடுங்கழித் NL, C1+2+5+6+7+9, G1+2, RK; தொழிந் C3
- 6b-d வீழ்கயிற் றாச றாங்கிக் NL, C1+3+5+6+7+9v, G1, RK; வீழ்கண்ண தய்யிற் றாச றாங்கிக் C2; வீழ்கயிற் றாங்கிக் C9, G2
- 11cd குற்ற விவ்வூர்க் NL, C1+3+6+7, G2, I., RK; குறர விவ்வூர்க் C9; குன்ற விவ்வூர்க் G1; குற்றத் திவ்வூர்க் I.(Kv)
- 12a கொடிதறி NL, C1+2+3+5+7+9, Nacc.(Ka), RK; கொடிதறீஇப் Nacc.(T)
- 13d பெருந்துறை NL, C1+2+3+5+6+7+9, G1, TK; பொருந்துறை G2
- 14cd மென்னுது கல்லென NL, C1+2+3+5+7+9, Nacc.(Ka), RK; மென்னு குதல்லென Nacc.(T)

AN 21

- 1c மௌவல் NL, C1+3+5+7+9, RK; மௌவரல் C2
- 9a யெழுவினி C1+2+3+5+7+9, RK; ெழுவினி NL
- 20d யீந்தின் NL, C1+2+3+5c+7+9, RK; யீந்திற் C5v; யீந்தி C5
- 21c முரணில C1+2+5c+7, RK; முரணில NL, C3+5+9
- 23c வுவுலக் NL, C1+2+3+5+7+9v, RK; புலலக் C9
- 24b நயந்த NL, C1+3+5+7+9, RK; யந்த C2

AN 22

- 2c காண்கெழு NL, C1+2+3+5+7v+9, RK; காண்கெழு C7
- 9d பலிகொடுத் NL, C1+2+3+7+9, RK; பலிகொடுத்து C5

- 11c வருகெழு C1+2+3+5+7+9, RK; வழுகெழு NL

AN 23

- 4d யவிழுக் NL, C1+2+3+7+9c, RK; யவிழுக் C9
- 5bc கம்மென் றன்றே NL, C1+2+3+5+7v+9, RK; கம்மென் றன்றே C7

AN 24

- 3a துளைபிணி C1+2+3+5+7+9, G1, RK; துளைபிணி NL, G2
- 4a சிதரலந் NL, C1+2+3+5+7+9, G1, RK; சிதரலந் Nacc.(T); சிதர்வந் G2
- 7c விடலிடத் NL, C1+2+3+5+7+9, G2, RK; விடலிடத் G1
- 8a மங்குன் NL, C1+2+5+7+9, G1+2, RK; மருங்குன் C3
- 14b கறைத்தோற் NL, C1+2+3+5+7+9, G1, RK; கறைத்தோற் G2
- 15a தழங்குரன் NL, C1+2+5+7+9, G1+2, RK; தங்குரன் C3; தழங்குரன் Nacc.(Ka)
- 17b மடிந்த NL, C1+3+5+7+9, RK; மடிந்த C2; மடிந்த G2

AN 25

- 16b குறுமக NL, C2+3+5+7+9, RK; குறுமக C1
- 18b வாழி NL, C1+2+7+9, RK; வாழி C3

AN 26

- 10a யானை NL, C1+2+3+5+7+9, Nacc.(Ka), RK; யானை Nacc.(T)
- 10c மொல்லார் NL, C1+2+3+5+7+9v, RK; மொல்வார் C9
- 14c கேழ்கிள NL, C1+2+5+7+9, RK; கேள்கிள C3
- 18c கையென் NL, C1+2+3+5+7v+9, RK; கையென் C7; கையென்ப Nacc.(T)
- 19c கொத்தனிர் NL, C1+2+3+5+7v+9, RK; கொத்தனிர் C7; கொத்தநீர் II.(Cv); கொத்தனி Nacc.(T)

AN 27

- 8bc பாண்டிய ரறத்திற் NL, C2+5+7+9, RK; பாண்டிய ரறத்திற் C1; பாண்டிய ரறத்திற் C3
- 11d மிகப்ப NL, C1+2+3+7+9, RK; மிகைப்ப C5
- 13b கேற்ற NL, C2+3+5+7+9, RK; கொற்ற C1

AN 28

- 2c முறைப்ப NL, C1+2+3+5+7v+9, RK; முறைப்ப C7

- 6d கண்ணிப் NL, C2+3+5+7+9, RK; கனணிப் C1
- 9c நூடங்க NL, C1+2+3+5+7v+9, RK; தூடங்க C7

AN 29

- 6c-7b Nacc.(T) தெரிதகுவன் பயின்மா | வீன்று வடிவேல்
- 8cd மகிழ்நோக் குண்க NL, C2+3+5+7+9, RK; மகிழ்ஈஈ குண்க C1; மகிழ் நோக்குண்க Nacc.(T)

AN 30

- 1d ணவலைக் NL, C1+2+3+5+7+9, G2, RK; ணவலைக் G1
- 3c பரத NL, C1+2+3+5+7+9c, G1, RK; பாசு/பரசு C9, G2
- 9c மல்க NL, C1+2+3+5+7+9, Nacc.(Ka), RK; மகல Nacc.(T)
- 11b திணிமணற் NL, C1+2+3+5+7+9, G1, RK; கிணிமணற் G2
- 12d வொருநாண் NL, C1+2+5+7+9, G1, RK; வொவொருநாண் C3; வொருநாண் G2

AN 31

- 1a நெருப்பெனச் NL, C1+2+3+5+7+9, RK; நெருவமென[ச்] C4
- 2d ஞொள்கி NL, C2+3+7+9, RK; ஞொள்கி C1
- 6a மேற்கவட் NL, C1+2+3+5+7+9, Pēr.(Ka), RK; மேற்காட் Pēr.(T)
- 7c வயவர் NL, C1+2+5+7+9, RK; வய்யர் C3
- 11a கண்ணுமிழ் NL, C1+2+5+7+9; கண்ணுமிர் C3

AN 32

- 8ab றியாரை யோவெம் C1+2+3+5+7+9, RK; றியாரை வெம் NL
- 9d வதற்கொண் NL, C1+2+5+7+9, RK; வதற்குகொண் C3
- 12a கடிய NL, C1+2+5+7+9, RK; கடியக் C7v; தடிய C3
- 20a நென்குறைப் NL, C1+2+3+5+7+9, RK; நெனக்குறைப் C9v
- 21b ஞுளனை NL, C1+2+3+5+7v+9, RK; ஞுளனை C7

AN 33

- 3d யாஅத் NL, C1+3+5+7+9, RK; யாஅத்துத் C2
- 8d சென்றவண் NL, C1+2+3+7v+9, RK; சென்றவ C5+7
- 16b யல்குல் C1+2+3+7+9, RK; ல்குல் NL

AN 34

- 2d புறவிற் NL, C1+2+5+7+9, G1+2, RK; புறவிற்விற் C3
- 3a ரெடுதோற் NL, C1+2+3+5+7+9, G1, RK; ரெடுதோற் G2

- 6ab மறியாடு மருங்கின் NL, C1+3+5+7+9, G1+2, RK; மறியாடு
மருங்கின் மறியாடு மருங்கின் C2
- 8c துஞ்சுபுறங் NL, C2+3+5+7+9, G1+2, RK; துஞ்சுபுறங் C1
- 14c முன்கை C1+2+3+5+7+9, G1, RK; முன்கை G2

AN 35

- 11ab துணிந்துபிற ளாயின NL, C2+3+5+7+9, RK; துணிநறு பிறளாயின
C1
- 13a மார்புதுணை NL, C1+2+5+7+9, RK; ஈஈதுணை C3
- 13c துயிற்றுக்க NL, C1+2+5+7+9, RK; துயிற்றுத் C3
- 14c கோமா NL, C1+3+5+7+9, RK; கோமான் C2

AN 36

- 7b-d கதச்சேப் போல மதமிக்கு C1+2+3+5+7+9, RK; கதச்சேப் போல
மதச்சேப் போல மதமிக்கு NL
- 14c தகன்றலை NL, C1+2+3+5+7v+9, RK; ததன்றலை C9; கன்றலை C7
- 16d னெழினி NL, C1+2+3+5+7v+9, RK; னெழினி C7
- 17a நாரரி NL, C1+2+3+5+7+9, Nacc.(Ka), RK; நாரரி Nacc.(T)
- 21b வெண்குடை C1+2+3+5+7+9, RK; வெகுடை NL
- 21c யகப்படுத் NL, C2+3+5+7+9, RK; வகப்படுத் C1

AN 37

- 8c கிளைத்துணர் NL, C2+3+7+9, RK; கிளைத்துணர் C1
- 11c பருகிக் C1+3+5+7+9c, RK; பருகிகிக் NL, C9; பருகிகிக் C2

AN 38

- 1d கண்ணியன் NL, C1+2+3+5+7v+9, RK; கண்ணியன் C7
- 4a கணைவலந் NL, C1+2+5+7+9, RK; கணைவலகந்து C3
- 7c தொடுத்த NL, C1+2+3+5+7v+9, RK; தெடுத்த C7
- 7d வீழ்கயிற் NL, C1+2+5+9, RK; வீழ்கயற் C3; வீழ்கஈ C7
- 9d தேறி NL, C1+2+3+5+9v, RK; தேரி C7+9
- 11a கண்ணென் NL, C1+2+3+5+7+9v, RK; கண்ணென்ன C9
- 11c சுணையும் NL, C1+2+3+5+7+9v, RK; ஊனும் C9
- 11d வண்பறை C1+2+3+5+7+9, RK; வண்பொறை NL
- 13b யிறுத்த NL, C1+3+5+7+9, RK; விறுத்த C2
- 14d நெடிதுநினந்து NL, C1+2+3+5+7+9v, RK; நெடிதுநினந்து C9
- 15d வைதேய் NL, C1+2+3+5+7+9, Nacc.(K), RK; வைதே Nacc.(T)

AN 39

- 11a மதர்புலி NL, C1+2+3+5v+7v+9, RK; மதர்புரி C5
- 16c னவ்வி NL, C1+7, RK; னவயி C9
- 17d நோக்கமொடு NL, C1+9, RK ே##### C7
- 18b நினைவினை NL, C7+9, RK; ஈ_னை C1
- 18d நிற்கண் NL, C1+9, RK; நிஈ C7
- 19a டின்னகை C1+7+9, RK; மன்னகை NL
- 20bc யாங்குவந் தன்றென NL, C2+3+9c, டி.(K), RK; யாங்குவந் தென்றென C1+9; யாங்குவந் தென்றென டி.(C); யாங்குவந் தென்று C7 [20d-22 missing in C7]
- 21c குவவுநுத னீவி NL, C1+2+3+5+9v, டி., RK; குரவுவுநுத னீவி C9; குலவுநுத னீவி C9v; குவவுங் குதனீ[sic] டி.(Cv)
- 23d கனவி[ன்]; கனவினம் Nacc.(T){TP 297}
- 25c புலத்தியா NL, C1+2+5+7+9, RK; ஈதியா C3

AN 40

- 1c கழிப்பூக் NL, C1+2+5+7+9, G1+2, RK; கழிய பூத C3
- 7b வந்த C1+2+3+5+7+9c, G2, RK; வந்த C9, G1
- 8d பிணயத் NL, C1+2+3+5+7+9v, G2, RK; மணயத் C9; மிணயத் G1
- 12b தில்ல NL, C1+2+3+5+7+9, G2, RK; கில்ல G1

AN 41

- 2d முருக்கி NL, C1+2+3+5+7c+9c, RK; முறுக்கி C7+9
- 7b தெளவிளி NL, C1+2+5+7+9, RK; தெளவிழி C3
- 8c மரத்த C7, RK; மாத்த C5
- 15c கிளைஇய NL, C1+3+5+7+9, RK; கிணைஇ C2+9v

AN 42

- 7d யாவையுஞ் NL, C1+3+5+7+9, RK; மாவையுஞ் C7v+9v
- 8d வுள்ளி NL, C1+3+7v+9, RK; புள்ளி C5+7+9v
- 13a யோங்கித் NL, C1+2+5+7+9, RK; யோங்குக C3

AN 43

- 3c புன்றலை NL, C1+2+5+7+9, RK; ஈன்றலை C3
- 4c களிற்றொடு C1+2+3+5+7+9, RK; களிற்றொடு NL

- 7a கதிர்மருங் NL, C1+2+7+9, RK; ககிர்மருங் C3
- 15c மடமை NL, C1+2+3+5+7v+9, RK; மடமே C7

AN 44

- 1d பகைவருந் C1+2+3+5+7+9, G1, RK; பதைவருந் NL, G2
- 6a தூர்க் NL, C1+2+3+5+7+9, Il.,Nacc., RK; வளர்க Pēr.(T)
- 7c நறும்பு NL, C1+2+3+5+9, G1+2, RK; ணறும்பு C7
- 8c கங்கன் NL, C1+2+3+5+7+9, G1, RK; கங்கனக் G2
- 7f. Pēr.(T): நன்றை வியள நறும்பு ணத்தி | துன்னருங் கடுந்திறற்
தோற்றங் காட்டினளே
- 11c பழையன் NL, C1+2+3+5+7+9, G1, RK; பழையன் G2
- 11d பட்டெனக் NL, C1+3+5+7+9, G1+2, RK; பட்டென்னக் C2
- 19a பண்புடை C1+2+3+5+7+9, G2, RK; மண்புடை G1

AN 45

- 9a யன்னி C1+2+3+5+7+9, RK; ய்யன்னி NL
- 14ab தாதி மந்தி NL, C1+2+5+7+9, RK; தாதி C3
- 19cd துஞ்சா தேனே NL, C2+3+5+7+9, RK; துஞ்சா தோனே C9v; துஞ்சு
C1

AN 46

- 2d பரிந்து NL, C1+2+3+5+7+9v, RK; / C9
- 4c மீனுட NL, C1+2+3+5+7+9, Nacc., IV, RK; மீன்னி C7v
- 6c ராரு NL, C1+3+5+7+9, RK; ராரரு C2
- 7b யோநிற் NL, C1+2+3+5+7+9v, RK; நிற் C9
- 7c புலக்கேம் NL, C1+2+3+5+7+9, RK; புலக்குகெம் C7
- 12d நூறு NL, C2+3+5+7+9, RK; நூறி C7
- 14a பிண்ட NL, C2+3+5+7+9, RK; பிண்டி C7

AN 47

/

AN 48

- 4a யானுந் NL, C2+3+5+7, RK; நயானுந் C9
- 6b வேங்கை NL, C3+5+7+9, RK; வேஙணகெ C2
- 18d நும்வாய்ப் NL, C2+3+5+7+9v, RK; தும்வாய்ப் C9
- 19b முளவோ NL, C2+5+7+9, RK; மளவோ C3

- 23ab பகன்மா யந்திப் NL, C2+5+7+9, RK; பகம்யந்திப் C3; பகன்மாயந்திப் Nacc.(T)

AN 49

- 1a கிளியும் NL, C3+5+7+9, RK; நீளியும் C2
- 9d யன்ளே NL, C2+5+7+9, RK; மன்ளே C3
- 18a ளாடுவழி NL, C2+5+7+9, RK; ளெஃவழி C3

AN 50

- 5b நம்வயி NL, C3+5+7+9, G1+2, RK; நம்வ்வயின் C2
- 6c பனிநீர்ச் NL, C3+5+7+9, G1+2, RK; பனிநீர்ச் C2
- 7a மணப்பருங் NL, C3+5+7+9, G2, RK; மணப்பருருங் G1 [பருங் (ஓருங்) காமந் தணப்ப repeated in C2()+3]
- 13a கண்ணிறை NL, C2+5+7+9, G1+2, RK; கண்ணிரை C3
- 13c கரக்கு NL, C1+2+3+5+7+9, Për.(Ka), RK; கரக்கு Për.(P)

AN 51

- 1ab ஆள்வழக் கற்ற NL, C2+3+5+7+9, RK; ##### C1
- 3c புல்லெ NL, C2+3+5+7+9, RK; புல்ஃ C1
- 4cd பெடைமுக நோக்கி NL, C2+3+5+7+9, RK; பெடைஃ ### C1
- 9a பல்லிதழ் NL, C2+3+5+7+9, RK; ஃஃஃதழ் C1
- 10df. பிரியா | தேந்துமுலை NL, C1+2+3+5+7v+9, RK; பிரிவர | தேந்துமுலை C7

AN 52

- 1a வலந்த C1+3+5+7+9, RK; வலர்ந்த C2
- 4d பயிற்றலி C1+2+3+5+7+9v, RK; பயிற்றலி C9
- 8d நாட C1+2+3+5+7+9v, RK; நாப C9
- 9a னெஞ்சமர் C1+2+3+5+7+9, RK; நெஞ்சமர் C7v
- 11b பட்ட C1+3+5+7+9, RK; பட C2

AN 53

- 10c வில்லிட NL, C1+2+3+5+7+9, Nacc.(P+Ka), RK; வில்லிடை Nacc.(T)
- 10d வீழ்ந்தோ NL, C2+3+5+7+9, RK; வீழ்கலதா C1
- 13b கில்லென் NL, C1+2+3+5+7v+9, RK; கில்லன் C7
- 16b காதல C1+2+3+5+7+9, RK; காகதல NL

AN 54

- 3c தலயின்று NL, C2+3+5+7+9, G1+2, RK; தலயின்று C1
- 4a மோவத் NL, C1+2+5+7+9, G1+2, RK; மோவந் C3
- 7a தாம்பசை NL, C1+2+3+5+7+9, Nacc.(P+Ka), RK; தாம்பலிசை G2,
Nacc.(T); தூம்பசை G1
- 7d மடியக் NL, C2+3+5+7+9, G1+2, RK; யடியக் C1
- 9d யாயங் NL, C1+2+3+5+7+9, G1, RK; யாயாயங் G2
- 12d மாலைத் NL, C1+2+3+5+7+9, G1+2, RK; மாயலைத் Nacc.
- 15df. தின்றவர் | நீர்குடி C2+3+5+7+9v, G1+2, RK; தின்றவர் | நீரருடி NL,
C9; தின்றவா | நீர்குடி C1
- 17a முகிழ்நிலாத் NL, C2+3+5+7+9, G1+2, Nacc., RK; முகிழ்நிலாத் C1
- 18b தாலி NL, C1+2+3+5+7+9, G1, Nacc.(P+Ka), RK; தாலிநீ G2,
Nacc.(T)

AN 55

- 2df. நீளிடை | யுளிமுக C2+3+5+7+9, RK; நீளிடை | யுளிமுத NL; நீளிஃ
| ஃளிமுக C1
- 7cd னுள்ளுயிர்த் தசைஇ NL, C2+3+5+7+9, RK; னஃஃஃஃஃஃஃ C1
- 10b வளவனெடு NL, C2+3+5+7+9, RK; வளவ ஂஃஃஃ C1
- 11cdf. சேர லாத | னழிகள் NL, C2+3+5+7+9, RK; ஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃஃ C1
- 14a ரரும்பெற C1+2+5+7+9, RK; ரரும்போ C3

AN 56

- 6d துறைப்ப NL, C2+5+7+9, II.(K), RK; துரைப்ப C1+3; திரைப்ப
II.(Kv); திரைப்ப II.(C)
- 11a புனிற்றூப் C1+2+3+5+7+9, RK; ரூய NL
- 16a மம்மர் NL, C1+3+5+7+9v, RK; மமர் C9

AN 57

- 2d நீந்தி NL, C1+2+3+5+7+9, RK; நீந்த C9v

AN 58

- 7d பல்லாழ் NL, C1+2+3+5+7+9, RK; புல்லா C5v; புல்லாழ் C7v
- 11a தன்வர NL, C2+3+5+7+9, RK; தன்வர C1

AN 59

- 1d துணைமலர்ப் NL, C1+3+5+7+9, RK; துணைமலரறப் C2

- 3a வருந்தினை NL, C2+3+5+7+9, RK; வரிந்தினை C1
- 6d போலப் NL, C1+2+5+7+9, RK; போல C3
- 7a புன்றலை C1+2+3+5+7+9, RK; பன்றலை NL
- 7b மடப்பிடி NL, C2+3+5+7+9, RK; படப்பிடி C1
- 10ab தூர்மருங் கறுத்த C1+2+3+5+7+9c, RK; குரமஈ கறுத்த NL; தூர்மருங் கறுத்த C9
- 13b பைஞ்சனை C1+2+3+5+7+9, RK; பைசனை NL
- 14c செண்ணியற் NL, C1+2+3+5+7+9v, RK; செண்ணியற் C7v+9
- 16d சேய்நாட் NL, C1+3+5+7+9, RK; சேய்நாடகு C2

AN 60

- 2b முகந்த NL, C1+2+5+7+9, G1+2; RK; முகத்த C3
- 5b துழந்த NL, C1+2+3+5+7+9c, G1, RK; துழந்து G2; துழந்த C9
- 9a லுதை NL, C1+2+3+5+7+9, G1, RK; லுகை G2
- 10b யாயமொடு NL, C1+2+5+7+9, G1, RK; யா__மொடு G2; யாயயொடெள C3
- 12b சிவப்போள் NL, C1+3+5+7+9, G1+2, RK; சிவப்போல் C2
- 12cd காணின் வென்வேற் NL, C1+2+3+5+7+9c, RK; காணி னடுவன்வெற் C9, G1+2
- 14df. செறிய | வருங்கடிப் NL, C1+2+5+7+9v, RK; செறி | வருங்கடிப் C3; சேறி | வருங்கடிப் C3, C9v; _____ | (அரு)ங்கடிப் C9(), G1()+2

AN 61

- 6a துருமெனச் NL, C1+2+3+5+7+9, RK; சுருமெனச் C9v
- 6c மூக்கமொடு NL, C1+2+5+7+9, RK; மூசுதமொடு C3; மூசுதமெனடு C3v

AN 62

- 6b றுடியிற் NL, C1+2+3+5+7+9, RK; றுடியிர் Nacc.

AN 63

- 11a மன்றுநிறை NL, C1+2+3+5+7+9, RK; மன்றுநிரை C7v

AN 64

- 2b பன்ன NL, C1+2+5+7+9, G1+2, RK; பன்னன் C3
- 3b வனப்பின் NL, C1+2+3+5+7+9, G2, RK; வனப்பினப்பின் G1

- 9b யீர்மணல் C1+2+3+5+7+9, G1, RK; யிர்மணல் G2
- 10a பாம்புறை NL, C1+2+3+5+7+9, G1, RK; பாம்புரை G2
- 14b குரல C1+3+5+7+9, G1+2, RK; குரனல C2

AN 65

- 1a உன்னங் NL, C1+2+3+5+7+9, RK; உள்ளங் Nacc.(T){TP 225}
- 7b வாழி C1+2+3+5+7+9, RK; வாளி NL

AN 66

- 15a புல்லிப் NL, C1+2+5+7+9, RK; புலவிப் C3
- 16b கொல்லான் C1+3+5+7+9, RK; கொல்கொல்லான் NL
- 22cd னின்சீ ரவர்மனைப் NL, C1+2+3+5+7+9, Il., RK; னின்சீர் வாமனைப் Pēr.

AN 67

- 5c வாளி C1+2+3+5+7+9c, RK; வாழி NL; வானி C9
- 15a யுருவில் NL, C1+2+5+7+9, RK; ெபுருவி C3

AN 68

- 2d குழைய NL, C1+3+5+7+9, RK; †_____##### C2
- 12d நம்வயிற் NL, C1+2+3+5+7+9, RK; நம்வயிறிற் Nam.
- 14a+d வந்தனர்... யந்தரத் C1+2+3+5+7+9, RK; வாந்தனர்... யந்தர NL

AN 69

- 20ab னலர்முலை யாகத் NL, C2+3+5+7+9, RK; னஈமுலை ஃாகத் C1

AN 70

- 1b பரதவர் C1+2+3+5+7, RK; பரதிவர் C9; பர__வர் G2
- 5b புணர்ந்த NL, C3+5+7+9, G1+2, RK; புணர்ந்தக் C2; புனர்ந்த C1
- 13a வென்வேற் NL, C1+2+3+5+7+9, G1, RK; வென்யெற் G2

AN 71

- 10c புலம்பி C1+2+3+5+7+9, RK; பலம்பி NL
- 13c நிழல்காண் NL, C2+3+7v+9, Nacc., RK; நிழல்கான் C1+5+7
- 17b கடுவளி NL, C1+2+3+7+9, RK; கடுவெளி C5

AN 72

- 8a சுட்டுநர்ப் NL, C1+3+5+7+9, RK; சு^{*****}தட்டுநர் C2

- 14ab நாம நல்லராக் NL, C1+2+3+5+7+9, Cēñ.(Ā), Nacc.(TC), RK;
நாநல்லர்க் Cēñ.(T), IV(C)
- 14c கதிர்ப்பட NL, C1+3+5+7+9, RK; கதிர்ப்பட்ட C2; கெதிர்ப்பட IV(C)
- 14d வழிழந்த NL, C1+2+3+5+7+9, RK; வழிழந்தே IV(C)
- 20ab நீதவறுடையையு C1+2+3+5+7+9v, RK; ___தவறுடையையு C9;
நீதவன்றுடையையு NL
- 20d நின்வயி NL, C2+3+5v+7+9v, RK; நின்வயி### C1; நின்னைவயி C5

AN 73

- 15b யமைந்த NL, C1+2+5+7+9, RK; யழைந்த C3

AN 74

- 2ab போர்வ லினையர் NL, C1+2+3+7+9, G1, RK; போர்ல லினையர் G2
- 4b யுருவி NL, C1+3+5+7+9, G1+2, RK; யுருவின் C2
- 5b மருங்கிற் C1+2+3+5+7+9, G1+2, RK; மங்கிற் NL
- 15a புன்கண் NL, C2+3+5+7+9, G1+2, RK; பின்கண் C1
- 15b மாலையொடு NL, C1+2+3+5+7+9, RK; மதலையொடு Pēr.(Ka){TP
270}

AN 75

- 4a தெரிசினந் NL, C1+5+2+7+9, RK; தெரிசினத் C3

AN 76

- 13cd சூழ்ந்திசின் யானே NL, C1+2+3+5+9v, RK; சூழ்_____ன் யானே C9

AN 77

- 11a செஞ்செவி NL, C1+2+5+7+9, RK; செஞ்செரி C3

AN 78

- 3a வரிஞிமி NL, C1+2+3+5+7v+9, RK; விரிஞிமி C7
- 9d தண்ணென C1+2+3+5+7+9, RK; தண்ணென NL
- 20d ருழக்கி NL, C1+2+5+7+9, RK; ருழக்கு C3

AN 79

- 5d கொங்கர் C1+2+3+5+7+9, RK; கொடுங்கர் NL

AN 80

- 4a நினக்கெவ NL, C1+2+3+5+7+9, RK; ரினக்கெவ G1+2
- 5a புணர்திரைப் NL, C2+3+5+7+9, G1+2, RK; புணர்கிரைப் C1

- 5c துழைஇத் C1+2+3+5+9, G2, RK; தழைஇத் G1; துளைஇத் C7;
துணைஇத் C7v
- 8c கவட்டிலை NL, C1+2+3+5+7+9c, RK; தலவட்டிலை C9, G1;
தவவட்டிலை G2
- 9a செங்கேழ் NL, C1+2+3+5+7+9, G1, RK; செங்கழ் G2
- 10a வினமணிப் NL, C1+2+3+5+7+9, G1, RK; வினமணிப் G2
- 13c பகல்வந் தீமே NL, C1+2+3+5+7+9, G2, RK; பகலி வந்தீமே G1

AN 81

/

AN 82

- 4d லாகக் NL, C1+2+5+7+9, RK; லாக்கக் C3
- 13d யொருசிறை NL, C1+2+3+5+7+9v, RK; யொஞ்சிறை C9
- 15a பலர்தில் NL, C1+2+3+5+7+9, RK; பலர்சிலர் C9, Nacc.(T)
- 16bc கங்கு லணையொடு NL, C1+2+5+7+9, RK; கங்குல் யாணையொடு
C3+9v

AN 83

- 9a NL: கல்லா குறகொழுங்கொம்
- 9d புல்லி NL, C1+2+5+7+9, RK; புல்லிய C3
- 12c ருமே C1+2+3+5+7+9, RK; ருனே C7v

AN 84

- 3a தாழ்பெயற் C1+2+5+7+9, G1+2, RK; தாழ்பெயர் C3
- 6d பன்றி C1+2+3+5+7, G1, RK; பன்றி C9, G2
- 8a நறுவீ C1+2+3+5+7+9, G1, RK; நறுவி G2
- 11b பன்மலர் C1+2+3+5+7v+9, G1+2, RK; மன்மலர் C7
- 14b தழீஇய C1+2+3+5+7+9, RK; தழீஇய G1+2

AN 85

- 1d ணைகிழவு C2+3+5+7+9, RK; ணைகிழவு C1

AN 86

- 2a பெருஞ்சோற் C1+2+3+5+7+9c, RK; பெருஞ்சோற் NL [correct letter
inserted above the line in blue pencil!]
- 9c முதுசெம் NL, C1+3+5+9, RK; மூதுசெம் C2+9v
- 13b வழாஅ NL, C1+2+3+5+7, RK; வழா C9

- 17c கழிந்த NL, C1+3+5+7+9, RK; கழிங்கழிந்த C2
- 23c முகம்புதை NL, C1+2+5+7+9, RK; முதம்புதை C3
- 27b டொண்குழை NL, C1+2+3+5+7+9, RK; டொர்குழை C7v

AN 87

- 6c போகி NL, C1+2+3+5+7+9, RK; போய் C4
- 12a லுவவினி C1+2+3+5+7+9, RK; லுவவினை IV

AN 88

- 2b பெருங்குர C1+3+5+7, RK; பெருஞ்சினைங்குர C2
- 8c தானே C1+2+5+7+9, RK; தான் C3
- 14a கொடுவிர C1+3+5+7+9, RK; கொடுவி C2; கொடுவர C9v
- 14c கெண்டும் C1+3+5+7+9v, RK; கொண்டு C9; கெண்டு C2

AN 89

- 4c புலம்ப C1+2+3+5+7+9, RK, ER; புலப்ப VP
- 20d முண்ணு NL, C3+5+7+9, RK; முன்ஞ C1; முள்ளாண்ணு C2

AN 90

- 1c வெண்டலைப் NL, C2+3+5+7+9, G1+2, RK; வெண்மலைப் C1
- 1d புணரி NL, C1+2+3+5+7+9, G1, RK; புணர G2
- 3a தனையவிழ் NL, C1+2+3+5+7+9, RK; தனையவிழ் G1+2
- 3b தாழைக் NL, C1+2+3+5+7+9, G1, RK; துழை G2
- 4d யலரெழ் NL, C2+3+5+7+9, G1, RK; யலரெஃ C1; மலரழ் G2
- 6a வருமுலை NL, C1+2+3+5+7+9c, G1+2, Nacc., RK; வருமுலை C9, Nacc.(Kv)

AN 91

/

AN 92

/

AN 93

- 2b கேளிர் C1+2+3+5+7+9, II.(K), RK; கேளிர் II.(C)
- 6d நாடுஞ் C1+2+3+5+7+9, RK; நாநஞ் C7v+9v; நானஞ் C7v
- 9b வெம்பின் C1+2+3+5+7+9, RK; வெபின் NL
- 11d யோளொடு C1+2+3+5+7+9, RK; யோளொடு NL

- 14d விளக்கத்து NL, C2+3+5+7+9, RK; விளக்கலு C1
- 16a முயங்குகுஞ் NL, C1+2+3+5+7+9, RK; முயங்குஞ் டி.(K)

AN 94

- 2b முசுண்டை C1+2+3+5+7+9, G1+2, RK; முசுடை NL

AN 95

- 2d மேனியும் C1+3+7+9, RK; மேனியு C2
- 3a பலரு C1+3+5+7+9, RK; பலருவ C2
- 13d பரைஇ C1+2+3+5+9, RK; பரீஇ C9v; பரையி C7; புரைஇ C7v

AN 96

- 2b வில்லிற் C1+2v+3+5+6+7+9, RK; விலவிற் C2; வல்லிற் C7v

AN 97

- 1a கள்ளியங் NL, C1+2+5+7+9, RK; கள்ளிய C3
- 1d பொறிக்கலை NL, C1+2+5+7+9, RK; பொறித்தகலை C3
- 2c டுதிர NL, C1+2+5+7+9, RK; ## C3; டுகிர C7v
- 9b யிறும்பி NL, C1+2+3+5v+7+9, RK; யிரும்பி C5
- 12b ழிருக்கை NL, C1+2+3+5+7, RK; ழருக்கை C9
- 12d வெண்மான் NL, C1+2+3+5+7+9, RK; வெண்மாள் C7v
- 21b புதுப்பூ NL, C1+2+5+7+9, RK; புதுப்பழு C3

AN 98

- 9cd பிரப்புளர் பிரீஇ C1+2+3+5+7+9, Nacc.(Ka), RK; பிரப்புளா பிரீஇ Nacc.(T)
- 11d நல்லிற் C1+2+5+7+9, RK; நலற் C3
- 13d பரைஇக் C1+2+3+5+7+9, RK; புரைஇக் C7v; பறைஇக் Nacc.
- 29c கேட்பின் C1+3+5+7+9, RK; கேடவினுன் C2

AN 99

- 5a முகைபிணி C1+2+3+5+7, RK; முகையின் முகைபிணி C9

AN 100

- 10c ரொப்பத் NL, C1+2+3+5+7+9v, G1, RK; ரொபத் C9; ரொப் _த் G2
- 12c பெரியன் NL, C1+3+5+7+9, G1+2, RK; பெரியனன் C2+9v
- 13a புன்னையங் NL, C1+2+3+5+7+9, G1, RK; புன்னையளங் G2

AN 101

- 8a நுரைதெரி NL, C1+5+2+7+9, RK; நுஈதெரி C3
- 8d நிரைப்புறத் NL, C1+2+5+7+9, RK; நீரைப்புறத் C3
- 10c கன்றுடைக் NL, C1+5+3+9, RK; ஈஈடைக் C2
- 13b நின்ற C1+3+5+7+9, RK; ஈஈற C2

AN 102

- 3b சந்தி C1+2+3+5+6+7, RK; சிந்தி C5v
- 9c C6: றுறங்குப் பிகலு முயங்கித்தோண் மணந்தின் சொல்வள்
இப்பெயர்ந் தனன்றே
- 13b கதவ C1+2+5+6+7+9, RK; கவ C3

AN 103

- 10b யருஞ்சுர C1+3+5+7+9, RK; யருஞ்சு NL
- 11c மீண்டோர் NL, C1+2+5+7+9, RK; மீண்டோ C3

AN 104

- 1b முடித்த NL, C1+2+3+5+7+9, G1+2, RK; முடித்தனன் C7v, SAv
- 5bc மண்டில மாதி NL, C2+3+5+7+9, G1+2, RK; ஈஈஈஈதி C1
- 6c கடும்பரி NL, C2+3+5+7+9, G1, RK; கடுபரி G2; கூடும்பரி C1
- 7b பொலிய NL, C1+3+5+7+9, G1+2, RK; மொலிய C2
- 8d என்ன C1+2+3+5+7+9, G1+2, RK; னன்ன C9v
- 9a வள்ளில் C5+7, RK; வள்ளில Pēr.
- 9d வெண்மறி NL, C1+2+3+5+7+9, Pēr.(Ka), RK; மறி Pēr.(T)
- 12b யாரி NL, C1+2+3+5+7+9, Nacc.(Ka), RK யானி Nacc.(T)
- 15a பணிவார் C1+2+3+5+7+9, G1+2, RK; பணிவார் NL

AN 105

- 1c வரும்புமுதிர் NL, C1+2+3+5+7+9; வரும் முதிர் RK
- 9d பல்லடிச் C1+2+3+5+7v+9; பல்படிச் C7v+9v
- 14b நறுங்கண் C1+2+3+7v+9, RK; நறுநுதன் C5+7

AN 106

- 11a களிறுபெறு NL, C1+2+3+5+6+7+9v, RK; களிறுபெற C9

AN 107

- 6bc வம்பல ருவந்தன NL, C1+7+3+5+9, RK; வம்ப லுவந்தன C2
- 8d தட்ட C1+2+3+5+7+9c, RK; தட NL, C9
- 9a வானிண NL, C2+3+5+7+9, RK; வாண C1
- 12d யல்லாந் NL, C1+2v+3+5+7+9, RK; வல்லாந் C2
- 14c திழுக்கி NL, C1+2+3+5+7+9, RK; திழுத்தி C7v
- 14d முடங்கூர்ந் NL, C1+2+5+7+9, RK; டங்கூர்ந் C3
- 21b கமமுங் C1+2+3+7+9, RK; மகமுங் NL

AN 108

- 1a புணர்ந்தோர் C3+7, RK; புணந்தோர் C2
- 11a மருளான் C2+3+7, RK; வருளான் C5
- 13d பவைபோற் C1+2+3+5v, RK; பறவைபோற் C5

AN 109

/

AN 110

- 1c மறிக C1+2+5+7+9, G1, RK; மரிக G2; ### C3
- 8a வருந்திய C1+2+3+5+7+9, G1, RK; வருந்திவ G2
- 12ab மெல்லிலப் பரப்பின் C1+2+3+5+7+9v, RK, G2c; மெல்லில யாப்பின் C9, G1+2
- 13cd தங்கின்மற் றெவனே C1+2+3+5+7+9, G1+2, RK; தங்கின்ம ரெவனே C5v
- 16b குரிய C1+3+5+7+9, G1, RK; குறிய G2
- 17a கொழுமீன் C1+2+5+7+9, G1+2, RK; கொழுமீன் C3

AN 111

- 4c துகிற்கொடி NL, C1+2+3+5v+7v+9, RK; துகிர்க்கொடி C5+7
- 5a வலந்தலை NL, C1+2+5+7+9, RK; வந்தலை C3
- 8a னேய்களி NL, C1+2+5+7+9, RK; னேய்களி C3

AN 112

- 6a யொளிறேந்து NL, C1+2v+3+5+7+9, RK; யுளிறேந்து C2
- 7a பனியிருஞ் NL, C2+3+5+7+9, RK; பனிவிருஞ் C1
- 8c யீங்குவந் NL, C2+3+5+7+9, RK; வீங்குவந் C1
- 11d சான்றோர் NL, C1+3+5+7+9, RK; சான்றோர் C2

AN 113

- 1c நட்பிற் C1+2+5+7+9, RK; நட்பிற்ற C3
- 14a குவையிமில் C1+2+5+7+9, RK; குவையிலே C3
- 16a விழுவயர்ந் C1+2+5+7+9, RK; விழுவயர்ந் C3
- 25c புள்ளெழுந் C1+2v+3+5+7+9, RK; புல்லெழுந் C2

AN 114

- 3b யுறைத்த NL, C2+3+5+7+9, G1+2, RK; யுரைத்த C1
- 3c வீர்நறும் C1+2+5+7+9, G1+2, RK; விர்நறும் C3
- 4a னுரவுக்கதிர் C1+2+3+5+7+9, G1, RK; ரறுவுநுங்கு G2
- 11c விளங்கித் NL, C1+2+3+5+7+9, G1+2, RK; விலங்கித் C5v
- 13c மாசில் C1+2+3+5+7+9, G1+2, RK; மசில் NL

AN 115

- 18cd னீடி யோரே NL, C1+2+3+5+7+9, RK; னீடி யோயே C5v

AN 116

- 5b நாணிலை C1+2+5+7+9, RK; நாணிலை C3+9v
- 13d செழியன் C1+2+3+5+6+9, RK; கடுந்தேர் C7v

AN 117

- 12d காதலன் C1+3+5+7+9, RK; காகுலன் C2

AN 118

- 14a எளிய NL, C1+2+5+7+9, RK; எளிப C3
- 14b டானின் NL, C1+2+3+5+7+9, Nakk.(K), RK; டானேநின் Nakk.(P)

AN 119

- 1a நுதலுந் NL, C1+2+5+7+9, RK; நுதலுந்த C3
- 3d நோக்கி NL, C1+2+3+7+9, RK; நோக்கிவ் C5
- 14c தம்மொடு NL, C1+2+3+5+7+9, RK; தன்னொடு C9v

AN 120

- 4c கழிப்பிக் NL, C1+3+5+7+9, G2, RK; கழிப்பிற் G1
- 10c புட்டா C1+2+3+5+7+9, G1+2, ி.(K), RK; புட்டிர ி.(C), ி.(Kv)

- 15b லகவு C1+3+5+7+9, G2, RK; லவு G1
- 16c பெருங்கழி C1+2+3+5+7+9, G1+2, ி., RK; பெருங்கறி ி.(C+Kv);
சேய Nacc.(T){TP 210}
- 16d நாட்டே NL, C3+5+7+9, G1+2, RK; நா C1 [goes on with AN 121.2c]

Appendix 2

Exegetical Additions to the *Kiḷavi-s*

AN 12

1.1 இப்பாட்டினுள் 'நீவரின்' என்பது (RK: என்றது) வரவு (C5v+7v: வரைவு) மறுத்தது.

1.1 In this song, saying 'if you come' refuses coming.

C2+3: 1.2 இப்பாட்டு வரிலென்பது வரைவு மறுத்தது.

1.2 In this song, saying 'if [you] come' refuses marriage.

2. 'சீறடி சிவப்ப' என்பது (RK: என்றது) செறிப்பறிவுறீஇயது.

2. Saying 'so that [her] little feet become red' informs of confinement.

AN 39

3. இப்பாட்டு நிலத்தாற் பாலை.

3. In this song the ground is Pālai.

AN 81

C7v, RK: 4. இப்பாட்டினுட் குருகென்றது கொல்லனுலை மூக்கு.

4. In this song *kuruku* means the nose in the furnace of the smith.

AN 85

5. இப்பாட் டெதிர்காலம் (C3: டெதிர்காலத்தை) நோக்கிற்று.

5. In this song there is looking into the future.

AN 88

C3+7v: 6. இப்பாட்டினுட் புருவை யென்பதின்மை.

6. In this song there is no speaking of the season(?)

AN 89

C2+3, RK: 7. இப்பாட்டினுட் காழிய ரென்பது வண்ணூர் (RK: என்றது வண்ணூரை).

7. In this song *kāliyar* means washermen.

C2+3: 8. புகல்வென்றி.

8. *pukal* [is] victory.

AN 101

C7v, RK: 9.1 இப்பாட்டினுள் வாய்ப்பகை கடியு மண்ணென்று (C7v: மருந்தென்று, RK: மருந்து என்றது), திருத்த (RK: /) இருமல் தீர்க்கு மருந்து.

9.1 In this song “earth that chases away the enemy from the mouth” [is] a remedy that excellently ends cough.

C2+3: 9.2 மாய்பித்தைச் செங்கண் மறவர் வாய்ப்பகை கடியுமண் ணென்றது இருமறீர்க்கு மருந்து.

9.2 What is called “earth that chases away the enemy from the mouths of bold men with red eyes [and] hair tufts that hide” is a remedy that ends cough.

AN 117

C5v+7: 10. மெய்ப்பாடு அழகை. 11. பயன் – ஆற்றமை நீங்குதல்.

10. physical manifestation – sorrow. 11. result – leaving without strength

Appendix 3

Isolated Variants in the editions

RKv (+ SAV): 25

- 3.11b மராஅத்த NL, C5+6+7+9v, Il., RK; மராத்த C3+9; யாஅத்த RKv, SAV; யார்த்த Il.(Cv)
- 4.12d தேரி NL, C1+5+6+7, G1+2, Il.(C), Pēr.(P), Nacc.(P+T){ TP 3 }, IV(T); தேர C3+4+5v+7v, Il.(K), Pēr.(Ka), Nacc., IV(I), RK, VP, ER; தேரவ RKv, SAV; தோள Pēr.(T)
- 8.10a படுகடுங் C1+3+5+7+9v, Nacc., Nam., RK; படுகடுங் RKv, SAV; ##### C2
- 9.1d பெஃகின் NL, C1+5+7+9v, Il.(C), Il.(Kv), Pēr.(T+P+Kav), Nacc.(T)RKv; புழுகின் C2+5v+7v+9, Il.(K), Pēr.(Ka), Nacc.(Ka), RK, VP, ER; புழுகின் C3; பழுகின் RKv, SAV
- 9.18d நிலையிப் C1+5v; நிலையி RKv; நிலையிமாப் NL; நிலையிர் C5+7+9v; நிலையிற் C7; நிலையிப் C2+3+5v+7v, Il., Pēr., Nacc., RK, VP, ER
- 12.14a-c மெல்லிய லோருந் தான்வா C1+2+3+5v+7v+9, Pēr.(Pv), Pēr.(Ka), Nacc.(Ka), IV, RK; மெல்லிய லோளொருந் தான்வா C5; மெல்லிய லொருநாள் தான்வா RKv, SAV; மெல்லிய லோருந் தான்வா C7; மெல்லி யாளொரு நாள்வா Pēr.(T+P), Pēr.(Kav), Nacc.(T), IVv
- 15.12b காப்பிகந் NL, C1+2+3+5+7, Nacc., IV, RK; காப்பிறந் RKv, SAV
- 29.7b னறுவடி NL, C1+2+3+5+7+9, Nacc., RK; னவடி RKv
- 44.10d கடூர்ப் NL, C1+2+3+5+7+9, G1+2, Il., RK; கடூர்ப் RKv
- 47.12c வீழ்துணை C5+7, RK; விளதுணை NL, C7v+9; வீழ்பிணை C2+3+9v; ரிளந்துணை RKv, SAV
- 48.18c மடவீர் NL, C5+7+9; மடவீர் C2+3+7v+9v, Il., Nacc., RK, VP, ER; மகளீர் RKv; மகளிர் C4, SAV
- 57.4d போதுயர்ந்து NL, C1+5+7+9; பையாந்து C2+3+7c+9v, RK, VP, ER; பெயர்ந்து RKv, SAV
- 60.8b ஞெமுக்கா NL, C1+2+3+5+7+9, G1+2, RK; ஞெமுங்கா RKv, SAV
- 63.5c பொலங்கெழு NL, C1+2+3+5+7+9, Nacc., Nam., RK; புலங்கெழு RKv

- 63.14ab முதுவாய்ப் பெண்டின் NL, C1+2+3+7+9, Nacc., RK; முதுவாய்ப் பெண்டிர் C9v, Nam.; முதுகாற் பெண்டன் C7v; முதுகாற் பெண்டின் RKv, SAv
- 64.15cd யைதியம் பின்னிசை NL, C1+2+3+5+7+9, G1+2, RK; யைதியங்கின்னிசை RKv, SAv
- 66.5cd பழிமொழி யெல்லாம் NL, Il.(Cv); பழிமொழி யெல்லா____ C1; பழமொழி யெல்லாம் C2+3+5+7+9, Il., Nam, RK, VP, ER; பயமொழி யெல்லாம் RKv, SAv
- 80.5b பாக்கத்துத் NL, C1+5+7+9, G1+2; பாக்கந் RKv; பரப்பகந் C7v+9v, RK, VP, ER; பரப்பவந் C2+3
- 81.4cd நனைவாய் நெடுங்கோ NL, C1+2+3+5+7+9, RK; நனைவா யிருங்கோ RKv, SAv
- 86.10d தரீஇப் NL, C1+5+7+9; தரத்தரப் C2+3+7v+9v, Il., Nacc., IV, RK, VP, ER; தரீஇய RKv, SAv
- 97.9d டறுத்த NL, C1+2+3+5+7+9, Nacc., RK; டறுக்கு C7v; டிறுத்த RKv, SAv
- 112.1ab கூன லெண்கின் NL, C1+2+3+5+7+9, RK; கான லெண்கின் RKv, SAv; கூருகி ரெண்கின் C7v, RKv, SAv
- 113.3df. பெருமகன் | மாவீசு RKv; பெருமகன் | வமாவீசு C1+2+3; பெருமகன் | கவமர்வீசு C9; பெருமகன் | ரலர்வீசு C9v; பெருமக(ன்) | னன்மா வீசம் C7+7(); பெருமக | னன்மா வீசம் C5; பெருமக | னமர்வீசு RK
- 116.2d வினைஞர் C1+2+3+5+7+9, RK; வினைநர் C7v; விளைஞர் RKv, SAv
- 119.11a நெய்யக RKv; நெய்யத NL, C1+9; நெய்த C2+3+7+9c, RK, VP, ER

SAv: 27

- KV.2c மலைந்த NL, C2+3+5+7+9, Il.(K), Pēr., RK; ததைந்த Il.(C), Il.(Kv); மிலைந்த SAv
- 5.2df. மென்மெ | னலமிகு C3+9; மென்மே | னலமிகு Nacc.(T), RKv; மென் | நலமிகு NL; மென்மெல | நலமிகு C5+7+9c, Il., Pēr., Nacc., RK, VP, ER; மேன்மே | லலமிகு SAv
- 10.10b சென்ற C1+5+6+7+9c, G1+2, RKv; கொன்ற C2+3+4+5v+7, RK, VP, ER; சென்ன SAv

- 12.2b பொருஅச் em. ; பொருஅகன் C1; பொருஅசன் NL; பொருஅன் C5+7, ி.(K), RK, VP, ER; பொருஅனின் ி.(C); பெருஅச் C2+3+9, RKv; பெருஅன் IV; பெருசுச் SAV
- 13.2a முனைதிறை NL, C1+2+3+5+7+9, RK; முறைதிறை SAV
- 13.3a தெறலரு NL, C1+2+3+5+7+9, RK; தொல்லரு SAV
- 20.9d யணித்தகைப் NL, C5+6+7+9, G1+2, Nacc., RKv, SAV; யணித்தகைப் C1; யணித்தகைப் C2+3, Nam., RK; யணித்தகைப் SAV
- 22.8d சூட்டி NL, C1+2+3+5+7+9, RK; சூடி SAV
- 24.12c மண்னை NL, C1+2+3+5+7+9, RK; மொண்ணை SAV
- 29.1c வசையி NL, C1+2+3+5+7+9, RKv; வசைவி C7c, Nacc., RK, VP, ER; வகையி SAV
- 33.11b லதர NL, C1+2+3+5+7+9, RK; ருஅய SAV
- 33.14a வெல்போர் NL, C1+5+7+9, RK; பல்வேல் C2+3+9v; வெல்வேல் SAV
- 39.13c மான்றற NL, C1+5+7v+9, ி.(K), Nacc.(Ka), RK, ER; மான்றர்ப் C2+3+9v; மான்றற C9v; மான்ற C9v; மான்றூட்டி ி.(C), ி.(Kv), VP; மான்றர்ப் Nacc.(T); மான்றறழ் SAV
- 42.2d முன்முக்கைச் C2+3+7+9v, RKv; மன்முக்கைச் NL, C1+9; மணமுக்கைச் C5+7v, RK, VP, ER; முன்கை SAV
- 64.4d பெருவிளி C1; பெருவளி G1+2+7v+9, RKv; பெருவழி NL, C2+3+5+7+9v, RK, VP, ER; பெருவளி SAV
- 64.13d சேர்புடன் NL, C1+2+3+5+7+9, G1+2, RK; சேர்வுடன் C7v; சோர்வு SAV
- 65.14a யுயவல் NL, C1+5+7+9, ி., Nacc., RK; யுயல்வல் C2+3+9v; யுறுவல் SAV
- 65.14cd வெரிநுச்சென் றன்ன C5v+7, ி.(TE), RK; வெரிநுச்சென் றன்ன NL, C1+5+2+3+9; வெரிநுச்சென் றன்ன Nacc.(TE-S); வெருவச்சென் SAV
- 67.3a துறைதுறந் NL, C1+7+9, Nacc., RK; துறைந் C2+3; துறைந்துறந் Nacc.(Pv); துறையிறந் SAV
- 67.3d பறையுடன் C2+3+5+7+9, RK; படைபுடன் NL, C1; பறையுடன் C7v+9v; புறையுடன் SAV
- 89.2b றறந்த NL, C1+2+3+5+7+9, RK; பரந்த SAV
- 96.15bc வேந்தரும் பொருதுகளத் C1+2+5+6+7+9, RK; வேந்தரும் பொருந்துகளத் C3; வேந்தரு மொருகளத் SAV

- 104.12d கறிக்குஞ் C2+5+7+9, G1+2, RK; தறிக்குஞ் NL, C1+3+9v;
கொறிக்குஞ் SAV
- 107.3df. நின்னொடு | கருங்கல் C1+2+3+5+7+9, RK; நின்னொடு | டிருங்கல்
SAV
- 107.13a துருமணா NL, C1+5+7+9; துமணா C2+3+7v+9c; துமணா C9v;
துருமணா RK, VP, ER; பன்னா SAV; மன்னா SAV
- 113.11ab கனல்து லஞ்சரைப் C3; கலனல்து லஞ்சரைப் C1+2+9v; யகல
னல்து லஞ்சரைப் C5; கவனல்து லஞ்சரைப் C9; யகவனல்து லஞ்சரைப்
C7; னல்து வன்சரைப் RK; வைக லஞ்சரைப் VP; வகல்து லஞ்சரைப்
ER; வகனல்து லஞ்சரைப் SAV
- 118.5a தியன்முரு NL, C1+2+3+5+7+9, RK; திகன்முரு SAV

RK, VP, ER: 53 (11 of them not explicable as corrections, marked by +)

- 12.8c பழுஉப்பயன் C9, May.v, CC, NV, RKv; பழுப்பயன் C1+3+5+7;
பழுஉப்பயங் C2; பழுப்பயன் May.; பழுப்பயங் RK, VP, ER
- 12.10b தாய C1+5+7+9v; தாய RK, VP, ER; பாய C2+3+9, RKv
- +13.19b நெல்லின் NL, C1+2+3+5+7; நெல்லீன் RK, VP, ER
- +18.14a கொழுந்தே NL, C1+2+3+5+7+9; கொடுந்தே RK, VP, ER
- 19.12c வுள்ளுதோ C2+3+5+7+9c; புள்ளுதோ C1; யுள்ளுதோ NL, C9;
வுள்ளுதொ RK, VP, ER
- +21.1a மனைவளர் NL, C1+2+3+4+5+7+9, RKv; மனையிள RK, VP, ER
- 25.11a பவழச் NL, C1+2+3+5+7+9; பவளச் RK, VP, ER
- +37.7ab வளியொரு சினை NL, C1+2+3+5+7+9; வளியொடு சினைஇய
RK, VP, ER
- 41.15b மாமைக் NL, C1+2+3+5+7+9; மாமை RK, VP, ER
- +43.13df. வளியி | னற்கில் NL, C1; வளியி | ன்றதில் C9; யளியி |
னின்றதில் C2+3+5; வளியி | னின்றதில் C7+9v; யளியின் | றேதில் RK,
VP, ER
- 47.19ab நோஓ யசாவிட C5+7; நோ யசாவிட NL, C2+3; நோ சாவிட C9;
நோயே சாவிட C9v; நோயசா வீட RK, VP, ER
- 57.3d பெருது NL, C1+2+3+5+7+9; பெருஅது RK, VP, ER
- 59.4b ரெழுனை NL, C1+2+3+5+7+9; ரெழுநை RK, VP, ER
64. 11cdf. வண்ண னல்லே | றுடனிலை (றுடநிலை) C5+7()+7v+9v; வண்ண
ல்லே | னுடனிலை C1; வண்ண ல்லே | னுடநிலை NL; வண்ண ல்லே |

- ஁டனிலை G1; வண்ண லலே | ஁டனிலை C9, G2; வண்ண லே | றுடனிலை C2+3; வண்ணல் லேள | றுடனிலை RK, VP, ER
- 68.16d சிறப்பக் NL, C1+2+3+5+7+9, Nacc.; சிறப்ப RK, VP, ER
- 69.2d வகையில் NL, C1+2+3+5+7+9; வகையில் RK, VP, ER; வகையில் C5v
- 71.17cf. யெடுப்பத் | துலங்குமரப் NL, C1+5+7+9, Nacc.(Ka); யெடுப்பத் | துலங்குமாப் Nacc.(T); யெடுப்பத் | துளங்குமரப் RK, VP, ER; யெடுப்ப | விலங்குமரப் C2+3+9v
- 74.13a வன்பொறை NL, C1+2+3+5+7+9; வன்புறை RK, VP, ER
- +75.2c பொருளில் NL, C1+2+3+5+7+9; பொள்ளல் C7v; பொருளல் RK, VP, ER
- 77.3b விடுத்தி NL, C2+3+5+7+9, RKv; ஁த்தி C1; விடுத்தனை C7v, RKv, SAV; சூழ்ந்தனை RK, VP, ER
- +77.13b யிரத்திப் NL, C1+2+3+5+7+9; யிறத்திப் C7v; யித்திப் RK, VP, ER; யிற்றித் C5v
- +78.14b மறிதியோ NL, C1+2+3+5+7+9; மறிதிரோ RK, VP, ER
- 78.17a செழுஞ்செய் NL, C1+2+3+5+9; செழுஞ்செய்ந் RK, VP, ER; செழுஞ்செந் C7+9
- 81.8b நெறியயல் யாவு NL, C1+9; நெறியயல் யாஅவு C9v; நெறியயல் மாயாவு C3; ஁஁஁஁஁஁ C2; நெறியயல் யாஅ C5+7; நெறியயன் மராஅ C7v; நெறியயல் மராஅ RK, VP, ER
- 83.5ab கருங்கால் யாத்துக் C2+3+9v; கருங்கா லாத்த NL, C9; கருங் லாத்த C1; கருங்கால் யாஅத்துக் C5+7; கருங்கான் மராஅத்த C7v; கருங்கான் மராஅத்துக் RK, VP, ER
- 83.8b நெல்லிற் NL, C1+2+3+5+7+9; நல்லிற் RK, VP, ER
- 85.15b காணிது C1+2+3+5+7+9; காணது RK, VP, ER
- 87.5c நெடுமாச் C5+7; நெடுமரச் RK, VP, ER
- +88.2a வாங்குவணர்ப் C1+2v+5+7+9; வாங்குவளர் C2; வாங்குவணப் C3; யோங்குவணர்ப் RK, VP, ER
- 89.9c கன்னடு NL, C1+2+3+5+7+9; கன்னடு RK, VP, ER
89. 19a வல்லினள் NL, C1+2+3+5+7+9; வல்லுனள் C7v; வல்லுநள் RK, VP, ER
- 90.9b கடவுள் C1+2+3+5+7+9, G1+2, Nacc.; கடவுட் RK, VP, ER
- 91.11b மறவர் C1+2+3+9v; மழவர் RK, VP, ER

- 98.7cd நெகிழ்த நோக்கிக் NL, C1+2+5+7v+9, RKv; நெகிழ்த நோக்கிக் C7; நெகிழ்பத நோக்கிக் C5v+7v+9v; நெகிழ்பத நோக்கிக் Nacc.; நெகிழ்நடை நோக்கிக் C9v; நெகிழ்ந்தமை நோக்கிக் RK, VP, ER; நெகிழ்ந்தமை நோக்கிக் C2v+3
- 98.25df. யஃதான் | றறிவகு ருறுவி யல்லக்கண் C2+3+5+7+9v; யஃதாற னறிவ ருறுவி வல்லக்கண் C1; யதாஅன் | றறிவகு ருறுவி யல்லக்கண் C7v; யஃதான் | றன்றிவ ருறுவிய வல்லக்கண் Nacc.; யஃதான் | றறிவ ருறுவிய வல்லக்கண் RK, VP, ER; யஃதாரன் | றிவ ருறுவி யல்லக்கண் C9; யதாஅன் | றறிவகு ருறுவி யல்லக்கண் Nacc.(T)
- 101.12bc விசம்பிற் கூடம் C1+2+3+5+7+9, RKv; விசம்பிற் கூட்டம் C7v; விசம்பிற் கோடம் RK, VP, ER
- 103.2cd நுணங்குசென் னுவின் C1; நுணங்குசெந் நாவின் C3+5+7+9; நுணங்கு செந்நாவின் RK, VP, ER
- 103.4d செப்ப C5+7, Pēr.; செப்ப RK, VP, ER
- 107.9cd வாரல் வெண்சோறு NL, C1+3+5+9; வாரல் வெண்சோற்று C2; வாரல்வெண் சோறு C7; வாஅல்வெண் சோறு C7v; வாஅல் வெண்சோறு RK, VP, ER
- +107.13a துருமணா NL, C1+5+7+9; துமணா C2+3+7v+9c; துமணா C9v; துகுமணா RK, VP, ER; பன்னா SAV; மன்னா SAV
- 111.14a புண்டோய் C1+2+3+5+7+9, RKv; பண்டோய் NL, C9v; புண்டேர் RK, VP, ER
- 113.3c யகவுநர்ப் C1+2+3+5+7+9; யகவுநர் RK, VP, ER
- 113.7cd டன்னவெந் தோண்மணந் C1+2+3+5+7+9; டன்ன வென்றேண்மணந் C7v; டன்னவென் றேண்மணந் RK, VP, ER
- 113.23d பராஅரை C1+2+3+5+7+9; பராரை RK, VP, ER
- 113.27cd செலியரென் னுயிரே C1+2+3+9; செவியரென் னுயிரே C3v+9v; செலிஇய ரென்னுயிரே C5+7; செலீஇயரென் னுயிரே RK, VP, ER
- 114.2d தாஅய் C7+7; தாஅய RK, VP, ER
115. 9bc மரபின்முன் பரித்திழுஉப் NL, C1+5+7+9; மரபின்மு னுரித்திழுஉப் C2+3+9v; மரபின்முறித் திழுஉப் C7v; மரபின்முன் பரித்திழுஉப் RK, VP, ER
- 116.8c காழில C1+2+3+5+7+9; காழிள C5c+7v; காழியல் RK, VP, ER; காழின் C7v, RKv, SAV
- 116.11b பொதிந்தியான் C1+2+3+5+7+9, RKv; பொதிந்தியாங் RK, VP, ER

- +117.14ab சிறுபுறந் தைஇய C2+3+5+7+9c; சிறுபுறகந் தைஇய C1+9;
சிறுபுறம் புரைஇய C7v; சிறுபுறம் புதைய RK, VP, ER
118.8b யானை NL, C1+2+3+5+7+9; யானைக் RK, VP, ER
119.4cf. தகலினும் வரவறிந் | தாறுசென் C2+3+5+7+9c; தகலினு மவர்வறி
| தாறுசென் RK, VP, ER; தகலினும் வர_____றுசென் NL, C1;
தகலினும் வரவறி_ | வாறுசென் C9
119.14ab தணியம் ரமுவந் NL, C1+2+3+5+7+9; தணியம் ரமுவந் RK, VP,
ER

C7v, RK, (VP, ER): 49

- 43.7d பாய NL, C1+5+9; பாய்த் C7; பாய் C2+3+9v, ER; பாய்த் C7v,
RK, VP
43.8c யின்குர NL, C1+2+3+5+7+9, RKv; தன்குர C7v, RK, VP, ER
43.9d மயங்கு NL, C1+2+3+5+7+9; மயங்கி C7v, RK, VP, ER
46.9c யெம்மனைத் NL, C1+2+3+5+7+9, Il., Nacc., IV, RKv; நம்மனைத் C7v,
RK, VP, ER
47.1bc லுள்ளம் வழிவழி NL, C4+5+7+9; லுள்ளம் வழிவழிச் C7v, RK,
VP, ER; லுள்ள மவ்வழி C2+3
49.9a பன்மாண் NL, C5+7+9, Nacc.; பன்கான் C7v, RK, VP, ER; பன்கான்
C2+3+9v
53.2b விளக்கும் NL, C1+2+3+5+7+9, Il., Nacc.; விளங்கும் C7v, RK, VP,
ER
54.15ab புன்கா நெல்லிப் NL, C1+5+7+9, G1+2, Nacc., RKv; புன்காய்
நெல்லிப் C7; புன்கா நெல்லிப் C2+3; புன்காழ் நெல்லிப் C7v, RK, VP,
ER
54.18d நெற்றி C7v, RK; நொற்றி C1; நேற்றி NL, C2+3+5, G1+2, Nacc.;
நெற்றி C7v+9; நேற்றி C7; நெற்றி C9v
57.2bc வானத் துவர்ப்பறை NL, C1+9; வானத்து வாப்பறை C7+9v;
வானத்து வாவுப்பறை C7v, RK, VP, ER; வானத்து வாரப்பறை C5;
வானந் துவர்ப்பறை C2+3
57.8d நேன்றுங் NL, C1+2+3+5+7+9, RKv; நூங்குங் C7v, RK, VP, ER
59.7cd யுணீஇ வருங்குழை C1; யுணீ வருங்குழை NL; யுணீஇ வங்குழை
C5+7+9; யுணீஇ யங்குழை C5v; யுணீஇய வங்குழை C2+3, RKv;
யுணீஇய ரங்குழை C7v, RK, VP, ER

- 59.11a சீர்மிகு C5+7, RKv; சீர்மிகு C1+2+3+9; சஃமிகு NL; சினமிகு C7v, RK, VP, ER
- 67.13a கழிப்பிணிக் NL, C1+2+3+5+7+9; கழிப்பிணிக் C7v, RK, VP, ER
- 69.18a சுடர்மலி NL, C1+2+3+5+7+9, RK; சுடர்மணிப் C7v, RK, VP, ER
- 70.7a பலராங் NL, C1+2+3+5+7+9, G1+2; பலருமாங் C7v, RK, VP, ER
72. 15cd புலாலை யீர்க்கும் NL, C1+5+7+9c, RKv; புலாலை யீறக்கு C9; புலாஅ லீர்க்கும் C9v, Nacc.(T); புலால வீர்க்கும் C2+3+9v; புலாவ வீர்க்கும் Nacc.; புலர வீர்க்கும் C7v, RK, VP, ER
- 74.5c சிறுபுல் NL, C1+5+7+9, G1+2; சிறுபல C7v, RK, VP, ER; சிறுபரல் C2+3+9v
- 76.9cd காண் ரோவென NL, C1+2+3+5+7+9v, RKv; காணி ரோவென Nacc., SAV; காணீரென C9; காண்டி ரோவென C7v, RK, VP, ER
- 77.10bc னாளர்த் தழீஇத் NL, C1+2+3+5+7+9; னாளர் குடர்தரீஇத் C7v, RK, VP, ER
- 77.11d விருக்குங் NL, C1+5v+7+9; விருக்குக் C2+3; விறுக்குங் C5+7v; விசுக்குங் C7v, RK, VP, ER
- 77.12c போகிச் NL, C1+2+3+5+7+9; போகிற் C7v, RK, VP, ER
- 77.18a திருநெதி NL, C1+5+7+9; திருநிலை C2+3; திருநிதிலை C9v; திருநரிய C9v; திருந்திலை C7v, RK, VP, ER
79. 2ab கனையெரி பிறப்பற் corr.; கனையெரி பிறப்பற் NL, C1+9v; கனையெரி பிறப்ப C5+7; கனையெரி பிறப்புற C9; கனையெரி சீப்ப C2+3+9v; கனையெரி பிறப்ப C7v, RK, VP, ER; கனையெரி பிறப்புற C4, RKv
- 79.3a கல்லறுத் NL, C1+2+3+5+7+9, RKv; கல்லறுத் C7v, RK
- 80.11cdf. விளங்கிணர் வீழ்பொற் | றண்ணறும் C7v+9v; விளங்கிணர் வீழ்பொற் | றண்ணறும் NL, C1; விளங்கிணர் வீழ்பெயற் | றண்ணறும் C5; விளங்கிண ரவிழ்பொற் | றண்ணறும் C7v, RK, VP, ER; விளங்கிண ளாவீழ்பொற் | றண்ணறும் C9; விளங்கிண ளாவீழ்பொற் | றண்ணறும் G1+2; விளங்கிணர் வீழத் | தண்ணறும் C2+3+9v
- 87.14cd பலபா ராட்டித் C1+2+3+5+7+9; நலம்பா ராட்டித் C7v, RK
- 87.16cd ரெழுமா ரணந்தே C1+5+7+9; ரெண்மா ரணந்தே C2+9v; ரெண்மா ரணந்தே C3; ரெண்மா ரணந்தே C7v, RK
88. 3b பல்லி C1+2+3+5+7+9; பல்லிப் C7v, RK, VP
- 92.11c மதனழி C1+2+3+5+7+9, Nam.; வரனழி C7v, RK, VP, ER
- 94.3ab வான்பூத் தன்ன NL, C1+5+7+9, G1, RKv; வான்பூத் தன்ன G2; வானெனப் பூத்த C7v, RK, VP, ER; வானெழுந் தற்ற C2+3+7v+9v

- 96.4 னரவா யன்ன வம்பழ நெடுங்கொடி C1+5+6+7+9; னரிவா என்ன வம்பழ நெடுங்கொடி C2+3+9v; னரவா யன்ன வம்பழ நெடுங்கொடி C7v, RK, VP, ER
- 98.27d னெனினை C2+3+5+7+9v, Nacc., RKv; னெயெனின் C7v, RK, SAv; னெனின் C1+9; னென்னே C7v
- 102.18b துவக்கும் C1+2+3+5+6+7+9, Nacc.; துவக்கும் C7v, RK, VP, ER
- 103.14a தானே NL, C1+5+3+7+9; தாமே C7v, RK, SAv
- 112.4a யிரைநசை NL, C1+2+3+5+7+9; யிரைநசைஇப் C7v, RK, VP, ER
- 113.2ab சென்றுவழி படுஉந் C1+2+3+9; சென்று வழிபடுஉந் C5+7; சென்று வழிப்படுஉந் C7v, RK, VP
- 113.2c திருவில் C1+5+7+9, RKv; திரிவில் C2+3; திரிபில் C7v, RK, VP, ER
- 113.16d நித்தி C2+3+5+7+9c, RKv; நிதி C1+9; நிறறி C7v, RK, VP, ER
- 114.10cdf. நாட்டி யருளி | சுடர்வான் NL, C1+7+9, G1+2; நாட்டிய நளிசுடர் | வான C2+3+5v+9v, RKv; நாட்டிய நளிசுடர் | வானக C7v, RK, VP, ER
- 115.18ab கூரா மையி C9v; கூறு மையி C2+3; கூ மையி C1; கூர்கமைமி NL, C9; கூர்க மைம்மி C5+7; கூடா மையி C7v, RK
- 116.6b முகன்றுறை C1+2+3+5+7+9; முகன்றுறைப் C7v, RK, VP, ER
- 116.7b காண்வருங் C7v, RK, VP; கண்வருங் C1+2+3+5+7+9, ER
- 116.7d கூழை C1+2+3+5+7+9, RKv; கூந்தன் C7v, RK, VP, ER
- 116.9d நெருநல் C1+2+3+5+7+9, RKv; நெருநை C7v, RK, VP, ER
- 116.11d கைகடந் C1+2+3+5+7+9, RKv; கையிகந் C7v, RK, VP, ER
- 119.3c திருந்த NL, C1+2+3+5+7+9; திருந்துப் C7v, RK, VP, ER
- 119.8cd வொளிக லடுப்பி C7; வொளிகல் ___ப்பி C1; வொளிகல்ப்பி NL, C9; வொழிக லடுப்பி C7v, RK, VP, ER; வொளி(று) க(ல்)லடுப்பி C5+5c(); வொழிக்கல் லடுப்பி C2+3+9v
- 119.13cd மரக்காழ் வேலொடு C5+7+9c; மரக்காள் வேலொடு NL, C1+9; மரக்கா முடுவேலொடு C3; மரநகுழும் வேலொடு C2; மாக்காழ் வேலொடு C7v, RK, VP, ER

C7v, RKv: 28

- 25.18a வருவர் NL, C1+2+3+5+7+9, RK; வருப C7v, RKv
- 47.7cd கணக்கலை யகற்றும் NL, C2+3+5+7+9, RK; கலைக்கண மகற்றும் C7v, RKv

- 57.16b வெருக்கிய NL, C1+2+3+4+5+7+9, RK; வருத்திய C7v, RKv, SAV
- 63.11c கூரப் NL, C1+2+3+5+7+9, Nacc., Nam., RK; கூடிப் C7v, RKv, SAV
- 72.6cdf. தோன்று மாங்க | ன்றே C3+9v, Nacc., RK; தோன்று மாங்க | ன்றே C2; றேன்று மாங்க | வாறே NL, C1+5+7+9; தோன்றி யாங்க | ன்றே C7v, RKv, SAV
- 77.3b விடுத்தி NL, C2+3+5+7+9, RKv; ஈத்தி C1; விடுத்தனை C7v, RKv, SAV; சூழ்ந்தனை RK, VP, ER
- 77.5cd நீங்கி யாங்கணுங் NL, C1+5+7+9, RK; நீங்கி நீங்கிக் C2+3; நீங்க நீங்கிக் C7v, RKv, SAV
- 77.12a கல்லதர்க் NL, C1+2+3+5+7+9, RK; நல்லதர்க் C7v, RKv, SAV
- 78.10b தூக்கும் C1+2+3+5+7+9, RK; தூங்கி C7v, RKv
- 85.11cd பொறிவரி மஞ்சை C2+3+5+7+9, RK; #####ஞ்சை C1; பொறிவரை மஞ்சை C7v, RKv, SAV
- 85.13b தகவுற் C1+2+3+5+7+9, RK; திறைஞ்சுற் C7v, RKv, SAV
- 89.21bc பந்தரு ளியலு NL, C1+2+3+5+7+9, RK; பந்த ரியலு C7v, RKv, SAV
- 95.7c றூம்புடைத் C1+2+3+5+7+9, Nacc., RK; றூம்பிடைத் C7v, RKv, SAV
- 97.11c வன்பிற் NL, C1+2+3+5+7+9, Nacc., RK; பண்பிற் C7v, RKv, SAV
- 99.13a பிடிமிடை C1+2+3+5+7+9, Nacc., RK; பிடியிடை C7v, RKv, SAV
- 105.1a அகலறை NL, C1+2+3+5+7+9, RK; அக[ல்]வரை C7v, RKv; அகல்பாறை C5v
- 108.5ab பளிங்குசொரி வதுபோற் C2+3+7, RK; பளிங்குசொரி பவைபோற் C7v, RKv, SAV
- 109.6c கழைவளர் NL, C1+2+3+5+7+9, RK; கழைவிரி C7v, RKv, SAV
- 109.11d மெய்க்கொண் C1+2+3+5+7+9, RK; மெய்க்கட் C7v, RKv, SAV
- 111.1b உள்ளாங் குவத்தல் NL, C1+5+7+9, RK; உள்ளாங் குறுத்தல் C7v, RKv, SAV; உள்ளாங்கு வகுத்தல் C2+3+7+9v
- 112.1ab கூன லெண்கின் NL, C1+2+3+5+7+9, RK; காண லெண்கின் RKv, SAV; கூருகி ரெண்கின் C7v, RKv, SAV
- 112.15a மணப்பருங் NL, C1+2+3+5+7+9, RK; மணப்பெருங் C7v, RKv, SAV

- 114.2bc களத்துச் சிறுபல C2+3+7+9, RK; களத்துச் சிலபல C5;
 களத்துச் சிபல NL, G1+2; களத்துச் ஃஃ C1; களந்தோ றுறுபல C7v,
 RKv, SAv
- 116.8c காழில C1+2+3+5+7+9; காழிள C5c+7v; காழியல் RK, VP, ER;
 காழின் C7v, RKv, SAv
- 117.17df. யாணர் | வாணன் C2+3+5+7+9c, RK; யாணர் | __ரன் NL; யாணர்
 | __ண__ C9; யா | னூர் C1; யாணர்ப் | பண்ணன் C7v, RKv, SAv
- 119.6a யேறுபெறு NL, C1+2+3+5+7+9, RK; வேறுபெறு C7v, RKv, SAv
- 119.16c வசிபடு NL, C1+2+3+5+7+9, RK; வரிபடு C7v, RKv, SAv